



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1054

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1984

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1054

1977

I. Nos. 15883-15912

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 August 1977 to 2 September 1977*

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 15883. France and Upper Volta: | |
| Tax Agreement (with protocol and exchange of letters). Signed at Ouagadougou on 11 August 1965 | |
| Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Ouagadougou on 3 June 1971 | 3 |
| No. 15884. France and Peru: | |
| Agreement on cultural, scientific and technical co-operation. Signed at Paris on 29 March 1972 | 9 |
| No. 15885. France and Malawi: | |
| Agreement on cultural and technical co-operation (with annexes). Signed at Blantyre on 20 September 1975 | 23 |
| No. 15886. France and Poland: | |
| Consular Convention. Signed at Paris on 20 February 1976 | 35 |
| No. 15887. France and Yugoslavia: | |
| Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Belgrade on 4 June 1976 | 83 |
| No. 15888. Brazil and Bolivia: | |
| Exchange of notes constituting an additional arrangement on Joint Commissions for economic and technical co-operation. La Paz, 29 March 1958 | 93 |
| No. 15889. Brazil and Bolivia: | |
| Exchange of notes constituting an agreement on telegraphic communications. La Paz, 29 March 1958 | 99 |
| No. 15890. Brazil and Bolivia: | |
| Exchange of notes constituting a supplementary agreement on terms for the establishment in Brazilian territory of warehouses for duty-free storage. La Paz, 29 March 1958 | 105 |

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1054

1977

I. Nos 15883-15912

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 août 1977 au 2 septembre 1977*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 15883. France et Haute-Volta : | |
| Convention fiscale (avec protocole et échange de lettres). Signé à Ouagadougou le 11 août 1965 | |
| Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Ouagadougou le 3 juin 1971 . . . | 3 |
| N° 15884. France et Péron : | |
| Accord culturel et de coopération scientifique et technique. Signé à Paris le 29 mars 1972 | 9 |
| N° 15885. France et Malawi : | |
| Accord de coopération culturelle et technique (avec annexes). Signé à Blantyre le 20 septembre 1975 | 23 |
| N° 15886. France et Pologne : | |
| Convention consulaire. Signée à Paris le 20 février 1976 | 35 |
| N° 15887. France et Yougoslavie : | |
| Accord concernant la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Belgrade le 4 juin 1976 | 83 |
| N° 15888. Brésil et Bolivie : | |
| Échange de notes constituant un arrangement complémentaire relatif aux Commissions mixtes de coopération économique et technique. La Paz, 29 mars 1958 | 93 |
| N° 15889. Brésil et Bolivie : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux communications télégraphiques. La Paz, 29 mars 1958 | 99 |
| N° 15890. Brésil et Bolivie : | |
| Échange de notes constituant un accord complémentaire relatif à la création d'entrepôts francs sur le territoire brésilien. La Paz, 29 mars 1958 | 105 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 15891. Brazil and Bolivia: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the free zone in Manaus. La Paz, 29 March 1958 | 111 |
| No. 15892. Brazil and Bolivia: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the Joint Commissions of the Trade Agreement of 29 March 1958. La Paz, 29 March 1958 | 117 |
| No. 15893. Brazil and Bolivia: | |
| Exchange of notes constituting an agreement on customs procedures with regard to goods carried on the railways linking Brazil and Bolivia. Rio de Janeiro, 27 October 1966 | 125 |
| No. 15894. Brazil and Bolivia: | |
| Exchange of notes constituting an agreement on the railroad system linking Santa Cruz de la Sierra and Cochabamba. La Paz, 28 March 1973 | 131 |
| No. 15895. Brazil and Federal Republic of Germany: | |
| Exchange of notes constituting an agreement establishing a Joint Economic Commission. Bonn, 5 March 1974 | 137 |
| No. 15896. Brazil and Federal Republic of Germany: | |
| Exchange of notes constituting an agreement on co-operation in the agricultural sector. Brasilia, 21 January 1975 | 143 |
| No. 15897. Brazil and Bolivia: | |
| Exchange of notes constituting an agreement on the supervision and execution of the engineering studies and plans for the railways connecting Santa Cruz de la Sierra and Cochabamba. La Paz, 22 and 24 July 1975 | 149 |
| No. 15898. Brazil and Bolivia: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the updating of the regulatory plan of the city of Cochabamba, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation of 10 July 1973. Cochabamba, 25 March 1976 | 159 |
| No. 15899. Brazil and Honduras: | |
| Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Brasilia on 11 June 1976 | 167 |
| No. 15900. Brazil and United States of America: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal acceptance of airworthiness certificates. Brasilia, 16 June 1976 | 181 |
| No. 15901. Brazil and Peru: | |
| Exchange of notes constituting an agreement for the formation of a bilateral Commission to study co-operation in the telecommunications and postal services sector. Signed on board the Peruvian vessel <i>Ucayali</i> , anchored on the Amazon River at the Brazilian-Peruvian border, on 5 November 1976 | 193 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 15891. Brésil et Bolivie : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la zone franche de Manaus. La Paz, 29 mars 1958 | 111 |
| N° 15892. Brésil et Bolivie : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux Commissions mixtes créées par l'Accord commercial du 29 mars 1958. La Paz, 29 mars 1958 | 117 |
| N° 15893. Brésil et Bolivie : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux formalités douanières applicables aux marchandises transportées sur les lignes de chemin de fer qui relient le Brésil et la Bolivie. Rio de Janeiro, 27 octobre 1966 | 125 |
| N° 15894. Brésil et Bolivie : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la construction d'une ligne de chemin de fer reliant Santa Cruz de la Sierra et Cochabamba. La Paz, 28 mars 1973 | 131 |
| N° 15895. Brésil et République fédérale d'Allemagne : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une Commission économique mixte. Bonn, 5 mars 1974 | 137 |
| N° 15896. Brésil et République fédérale d'Allemagne : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération dans le secteur agricole. Brasilia, 21 janvier 1975 | 143 |
| N° 15897. Brésil et Bolivie : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la supervision et à la réalisation d'études et de projets techniques portant sur la construction d'une ligne de chemin de fer reliant Santa Cruz de la Sierra et Cochabamba. La Paz, 22 et 24 juillet 1975 | 149 |
| N° 15898. Brésil et Bolivie : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la mise à jour du plan-cadre de la ville de Cochabamba, supplémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique du 10 juillet 1973. Cochabamba, 25 mars 1976 . | 159 |
| N° 15899. Brésil et Haïti : | |
| Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Brasilia le 11 juin 1976 | 167 |
| N° 15900. Brésil et États-Unis d'Amérique : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'acceptation réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs. Brasilia, 16 juin 1976 | 181 |
| N° 15901. Brésil et Pérou : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une Commission bilatérale chargée d'étudier les possibilités de coopération dans le domaine des télécommunications et des services postaux. Signé à bord du navire péruvien <i>Ucayali</i> , à l'ancre sur l'Amazone à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976 | 193 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 15902. Brazil and Peru: | |
| Exchange of notes constituting an agreement on the initiation of negotiations for the establishment of a free deposit for Peru on Brazilian soil. Signed on board the Peruvian vessel <i>Ucayali</i> , anchored on the Amazon River at the Brazilian-Peruvian border, on 5 November 1976 | 199 |
| No. 15903. Brazil and Peru: | |
| Exchange of notes constituting an agreement for the formation of an <i>ad hoc</i> group to study transit of persons and ships in the Brazilian-Peruvian frontier area. Signed on board the Peruvian vessel <i>Ucayali</i> , anchored on the Amazon River at the Brazilian-Peruvian border, on 5 November 1976 | 205 |
| No. 15904. Brazil and Peru: | |
| Exchange of notes constituting an agreement for the joint creation of a special mining enterprise to carry out activities in the copper sector. Signed on board the Peruvian vessel <i>Ucayali</i> , anchored on the Amazon River at the Brazilian-Peruvian border, on 5 November 1976 | 211 |
| No. 15905. Brazil and Peru: | |
| Exchange of notes constituting an agreement to form a technical group designed to study the establishment of a system of navigation aid on the Amazon River. Signed on board the Peruvian vessel <i>Ucayali</i> , anchored on the Amazon River at the Brazilian-Peruvian border, on 5 November 1976 | 217 |
| No. 15906. Brazil and Chile: | |
| Exchange of notes constituting an agreement on co-operation in the field of telecommunications and postal services, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation of 19 July 1974. Brasília, 23 December 1976 | 223 |
| No. 15907. United Nations and Philippines: | |
| Conference Agreement for meetings of the regional economic commissions away from established headquarters— <i>Seminar on Generation and Maturation of Hydrocarbons in Sedimentary Basins, Manila, 12-19 September 1977</i> . Signed at Manila on 30 August 1977 | 231 |
| No. 15908. United Nations and Philippines: | |
| Conference Agreement for meetings of the regional economic commissions away from established headquarters— <i>Fourteenth Session of the Committee for Co-ordination of Joint Prospecting for Mineral Resources in Asian Offshore Areas, Manila, 21 September-4 October 1977</i> . Signed at Manila on 30 August 1977 | 233 |
| No. 15909. United States of America and Dominican Republic: | |
| Agreement for health sector loan (with annex). Signed at Santo Domingo on 1 October 1975 | 235 |
| No. 15910. United States of America and Dominican Republic: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation of meat. Santo Domingo, 29 April and 30 June 1976 | 309 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 15902. Brésil et Pérou : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'ouverture de négociations en vue de la création d'un entrepôt franc en territoire brésilien destiné au dépôt des marchandises en provenance ou à destination du Pérou. Signé à bord du navire péruvien <i>Ucayali</i> , à l'ancre sur l'Amazone à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976 | 199 |
| N° 15903. Brésil et Pérou : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un groupe spécial chargé d'étudier la question du mouvement des personnes et des navires dans la zone frontalière brésilo-péruvienne. Signé à bord du navire péruvien <i>Ucayali</i> , à l'ancre sur l'Amazone à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976 | 205 |
| N° 15904. Brésil et Pérou : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une entreprise minière commune devant se charger d'activités dans le secteur du cuivre. Signé à bord du navire péruvien <i>Ucayali</i> , à l'ancre sur l'Amazone à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976 | 211 |
| N° 15905. Brésil et Pérou : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un groupe technique chargé d'étudier la possibilité d'installer un réseau d'aides à la navigation sur l'Amazone. Signé à bord du navire péruvien <i>Ucayali</i> , à l'ancre sur l'Amazone à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976 | 217 |
| N° 15906. Brésil et Chili : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération dans le domaine des télécommunications et des services postaux, complémentaire de l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique du 19 juillet 1974. Brasília, 23 décembre 1976 | 223 |
| N° 15907. Organisation des Nations Unies et Philippines : | |
| Accord de conférence concernant la tenue de réunions des commissions économiques régionales hors de leur siège permanent — <i>Séminaire sur la génération et la maturation des hydrocarbures dans les bassins sédimentaires (Manille, 12-19 septembre 1977)</i> . Signé à Manille le 30 août 1977 | 231 |
| N° 15908. Organisation des Nations Unies et Philippines : | |
| Accord de conférence pour la tenue de réunions des commissions économiques régionales hors de leur siège permanent — <i>Quatorzième session du Comité pour la coordination de la prospection commune des ressources minérales au large des côtes d'Asie (Manille, 21 septembre-4 octobre 1977)</i> . Signé à Manille le 30 août 1977 | 233 |
| N° 15909. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine : | |
| Accord relatif à l'octroi d'un prêt concernant le secteur sanitaire (avec annexe). Signé à Saint-Domingue le 1 ^{er} octobre 1975 | 235 |
| N° 15910. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Saint-Domingue, 29 avril et 30 juin 1976 | 309 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 15911. United States of America and Canada: | |
| Agreement relating to the lease of three radar sets (AN/PPS-15) (with general provisions). Signed at Washington on 18 November 1975 | 319 |
| No. 15912. United States of America and Canada: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a Long Range Aid to Navigation (Loran-C) Station at Williams Lake, British Columbia (with annex). Ottawa, 28 May and 3 June 1976 | 327 |
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 5895. Agreement between the United States of America and the Inter-American Development Bank relating to a Social Progress Trnst Fund. Signed at Washiugton ou 19 Juee 1961: | |
| Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 3 October 1975 | 338 |
| No. 10730. Supplementary Agreement concerniug the social security scheme for seamen betweeu the Government of the Freuch Republic and the Government of the Republic of Tnmisia. Signed at Paris ou 20 March 1968: | |
| Supplementary Agreement concerning the above-mentioned Supplementary Agreement, relating to invalidity insurance, old age insurance and death insurance (survivors' pensions) for seamen and terminating articles 13 to 18 of the said Supplementary Agreement of 20 March 1968 (with exchange of letters). Signed at Tunis on 5 Novenber 1976 | 358 |
| No. 11887. Cultural Agreement between the Republic of the United States of Brazil and the Republic of Bolivia. Signed at La Paz on 29 March 1958: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the distribution of scholarships, supplementary to the above-mentioned Agreement. La Paz, 29 March 1958 | 364 |
| No. 13079. Exchange of notes constitnting an agreement between the United States of America and Canada relating to the use of facilities at Goose Bay Airport, Newfoundland, by the United States. Ottawa, 29 June 1973: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 28 and 29 June 1976 | 367 |
| No. 13323. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Trinidad and Tobago relating to technical assistance in tax administraction. Port of Spain, 20 June 1968: | |
| Amendment | 370 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 15911. États-Unis d'Amérique et Canada : | |
| Accord relatif à l'exploitation de trois appareils radar (AN/PPS-15) [avec clauses générales]. Signé à Washington le 18 novembre 1975 | 319 |
| N° 15912. États-Unis d'Amérique et Canada : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'une station de radioguidage à longue distance pour l'aide à la navigation (Loran-C) située à Williams Lake (Colombie britannique) [avec annexe]. Ottawa, 28 mai et 3 juin 1976 | 327 |
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 5895. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Banque interaméricaine de développement relatif à un fonds de développement social. Signé à Washington le 19 juin 1961 : | |
| Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 3 octobre 1975 | 340 |
| N° 10730. Accord complémentaire relatif au régime de sécurité sociale des marins entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne. Signé à Paris le 20 mars 1968 : | |
| Accord complémentaire concernant l'Accord complémentaire susmentionné, relatif à l'assurance invalidité, à l'assurance vieillesse et à l'assurance décès (pensions de survivants) des marins et abrogeant les articles 13 à 18 dudit Accord complémentaire du 20 mars 1968 (avec échange de lettres). Signé à Tunis le 5 novembre 1976 | 342 |
| N° 11887. Accord relatif aux échanges culturels entre la République des États-Unis du Brésil et la République de Bolivie. Signé à La Paz le 29 mars 1958 : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la répartition des bourses d'études, supplémentaire à l'Accord susmentionné. La Paz, 29 mars 1958 ... | 364 |
| N° 13079. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à l'utilisation des installations de l'aéroport de Goose Bay (Terre-Neuve) par les États-Unis. Ottawa, 29 juin 1973 : | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Ottawa, 28 et 29 juin 1976 | 367 |
| N° 13323. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Trinité-et-Tobago relatif à une assistance technique en matière d'administration fiscale. Port of Spain, 20 juin 1968 : | |
| Modification | 370 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 14458. Convention on the Reductiou of Statelessness. Concluded at New York on 30 Augnst 1961: | |
| Accession by the Federal Republic of Germany | 371 |
| No. 14984. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordau for sales of agricultural commodities. Signed at Am-mau on 14 October 1975: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Amman, 23 June 1976..... | 372 |
| No. 15809. Agreement betweeu the Government of the United States of America aud the Government of the Republic of Sri Lauka for sales of agricultural commodities. Signed at Colombo on 9 April 1976: | |
| Extension | 376 |
| ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i> | |
| No. 1719. Cousular Convection between Frauce aud Poland. Signed at Paris, December 30, 1925: | |
| Termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 378 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 14458. Convention sur la réduction des cas d'apatridie. Conclue à New York le 30 août 1961 : | |
| Adhésion de la République fédérale d'Allemagne | 371 |
| N° 14984. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Amman le 14 octobre 1975 : | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Amman, 23 juin 1976 | 374 |
| N° 15809. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Sri Lanka relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Colombo le 9 avril 1976 : | |
| Prorogation | 376 |
| ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations | |
| N° 1719. Convention consulaire entre la France et la Pologne. Signée à Paris, le 30 décembre 1925 : | |
| Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>) | 378 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 August 1977 to 2 September 1977

Nos. 15883 to 15912



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 août 1977 au 2 septembre 1977

N^{os} 15883 à 15912

No. 15883

—

**FRANCE
and
UPPER VOLTA**

**Tax Agreement (with protocol and exchange of letters).
Signed at Ouagadougou on 11 August 1965**

**Agreement amending the above-mentioned Agreement.
Signed at Ouagadougou on 3 June 1971**

Authentic texts: French.

Registered by France on 30 August 1977.

—————

**FRANCE
et
HAUTE-VOLTA**

**Convention fiscale (avec protocole et échange de lettres).
Signée à Ouagadougou le 11 août 1965**

Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Ouagadougou le 3 juin 1971

Textes authentiques : français.

Enregistrés par la France le 30 août 1977.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION FISCALE¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE HAUTE-
VOLTA

TAX AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF THE UPPER
VOLTA

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

¹ Entrée en vigueur le 15 février 1967, date de l'échange des notifications par lesquelles les Parties se sont informées qu'elle avait été approuvée selon leurs dispositions constitutionnelles, conformément à l'article XLIII, paragraphe 1.

² Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 21, n° 228 (publication des Nations Unies, numéro de vente : F. 69.XVI.3).

¹ Came into force on 15 February 1967, the date of the exchange of the notifications by which the Parties informed each other that it had been approved in conformity with their constitutional provisions, in accordance with article XLIII (1).

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 21, No. 228 (United Nations publications, Sales No. E.69.XVI.3).

AVENANT¹ À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA TENDANT À ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN MATIÈRE FISCALE DU 11 AOÛT 1965²

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Haute-Volta, désireux de modifier la Convention fiscale signée entre eux le 11 août 1965, sont convenus des dispositions suivantes :

Art. 1^{er}. — L'article 13 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

«Article 13

«1. Sous réserve des dispositions des articles 15 à 17 ci-après, les revenus des valeurs mobilières et les revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêts et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) payés par des sociétés ou des collectivités publiques ou privées ayant leur domicile fiscal sur le territoire de l'un des Etats contractants sont imposables dans cet Etat.

«2. Les dividendes distribués par une société française qui donneraient droit à un avoir fiscal s'ils étaient reçus par une personne domiciliée en France, ouvrent droit à un paiement d'un montant égal à cet avoir fiscal diminué de la retenue à la source calculée au taux de 15 p. 100 sur le total constitué par le dividende mis en distribution et cet avoir fiscal, lorsqu'ils sont payés à une personne physique ou à une société domiciliée en Haute-Volta remplissant les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 ci-dessous.

«3. Une personne physique ayant son domicile fiscal en Haute-Volta ne peut bénéficier du paiement prévu au paragraphe 2 ci-dessus que si elle inclut le montant de ce paiement comme un dividende dans l'assiette de l'impôt visé au paragraphe 4 de l'article 26.

«4. Une société ayant son domicile fiscal en Haute-Volta ne peut bénéficier du paiement prévu au paragraphe 2 ci-dessus que si le dividende payé par la société française ainsi que le paiement susvisé sont compris dans l'assiette de l'impôt sur le revenu auquel cette société est assujettie en Haute-Volta.»

Art. 2. — Le deuxième alinéa du paragraphe 2 de l'article 26 est complété par la disposition suivante :

«Le taux de cette retenue est ramené à 15 p. 100 sur les revenus qui relèvent du régime défini au paragraphe 2 de l'article 13.»

Art. 3. — Le présent avenant sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1974, soit le premier jour du mois qui a suivi la date de l'échange des notifications par lesquelles les Parties se sont informées qu'il avait été approuvé selon leurs dispositions constitutionnelles, conformément à l'article 3.

² Voir p. 4 du présent volume.

Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions.

Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois aux dividendes mis en paiement à compter du 1^{er} janvier 1971.

Art. 4. — Le présent avenant fait partie intégrante de la Convention et restera en vigueur aussi longtemps que la Convention sera applicable.

FAIT à Ouagadougou, le 3 juin 1971, en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement de la République française :

RAOUL DELAYE

Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta :

Dr J. CONOMBO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES ON RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN FISCAL MATTERS OF 11 AUGUST 1965²

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Upper Volta, desiring to amend the Tax Agreement between them signed on 11 August 1965, have agreed as follows:

Article 1. Article 13 of the Agreement shall be replaced by the following provisions:

“Article 13

“1. Subject to the provisions of articles 15 to 17 below, income from securities and assimilated income (earnings from shares, founders’ shares or partnership or *commandite* interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness) paid by companies or by public or private authorities having their fiscal domicile in one of the Contracting States shall be taxable in that State.

“2. Dividends distributed by a French company which, if received by a person domiciled in France, would entitle the recipient to a tax credit, shall give rise to a payment equal to such credit less tax deducted at the source computed at a rate of 15 per cent on the total amount constituted by the dividend declared and the tax credit referred to, when such dividends are paid to individuals or companies domiciled in the Upper Volta that comply with the conditions specified in paragraphs 3 and 4 below.

“3. An individual who has his fiscal domicile in the Upper Volta may benefit from the payment provided for in paragraph 2 above only if he includes the amount of that payment as a dividend in the bases of the tax referred to in article 26, paragraph 4.

“4. A company which has its fiscal domicile in the Upper Volta may benefit from the payment provided for in paragraph 2 above only if the dividend paid by the French company and the above-mentioned payment are included in the bases of the income tax to which the company is subject in the Upper Volta.”

Article 2. The following provision shall be added to the second subparagraph of article 26, paragraph 2:

“The rate of such tax deducted at the source shall be reduced to 15 per cent in respect of income subject to the treatment provided for in article 13, paragraph 2.”

¹ Came into force on 1 October 1974, i.e., the first day of the month following the date of the exchange of the notifications by which the Parties informed each other that it had been approved in conformity with their constitutional provisions, in accordance with article 3.

² See p. 4 of this volume.

Article 3. The present amending agreement shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two States.

It shall enter into force on the first day of the month following the exchange of notes indicating that both Parties have complied with these provisions.

Its provisions shall apply for the first time to dividends declared on or after 1 January 1971.

Article 4. The present amending agreement shall form an integral part of the Tax Agreement and shall remain in force as long as that Agreement applies.

DONE at Ouagadougou, on 3 June 1971, in two copies.

For the Government of the French Republic:

RAOUL DELAYE

For the Government of the Republic of the Upper Volta:

Dr. J. CONOMBO

No. 15884

**FRANCE
and
PERU**

**Agreement on cultural, scientific and technical co-
operation. Signed at Paris on 29 March 1972**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 30 August 1977.

**FRANCE
et
PÉROU**

**Accord culturel et de coopération scientifique et technique.
Signé à Paris le 29 mars 1972**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 30 août 1977.

ACCORD¹ CULTUREL ET DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PÉRUVIENNE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République péruvienne, désireux de consolider les liens spirituels existant traditionnellement entre les deux pays et animés du désir d'approfondir la connaissance réciproque de leurs acquis respectifs par le développement adéquat de la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technique, ont convenu ce qui suit :

TITRE PREMIER

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République péruvienne s'engagent réciproquement à développer l'enseignement de la langue et de la culture de l'autre Partie contractante dans les universités, écoles supérieures et autres établissements d'enseignement.

Les Parties contractantes assurent à cet enseignement une place de choix, tant pour ce qui est de la qualité du personnel chargé de le dispenser que pour ce qui est du nombre d'heures qui lui seront consacrées.

Le Gouvernement français organise des cycles de perfectionnement sur la langue et la culture pour des professeurs péruviens de français, à la demande des autorités péruviennes responsables de l'éducation.

Article II. Chaque Partie contractante favorise l'enseignement de la langue et de la culture de l'autre Partie par le moyen d'émissions radiophoniques, télévisées, et par tous autres moyens de diffusion culturelle.

Les deux Parties manifestent également leur intérêt pour réaliser des échanges en matière de pédagogie et faciliter des expériences pratiques dans ce domaine, notamment en faveur d'établissements où se réalise un enseignement commun à des élèves des deux nationalités.

Article III. Reconnaissant l'importance que revêt la formation des professeurs chargés d'enseigner la langue et la culture de l'autre pays, notamment par l'emploi des méthodes audiovisuelles ou d'autres méthodes modernes d'enseignement, les deux Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance, en particulier en organisant, dans la mesure du possible, des séjours de perfectionnement de professeurs et d'experts dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et des arts.

Les enseignants détachés dans les administrations et les institutions académiques de l'autre Etat recevront des autorités de celles-ci une rémunération égale à la rémunération qu'elles servent à leur propre personnel de grade équivalent.

Article IV. Chacune des Parties contractantes favorise l'installation et le fonctionnement sur son territoire des institutions culturelles ou scientifiques que l'autre Partie y aura installées ou projetera d'y installer, telles que : instituts, centres

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1976, date de la seconde des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article XXI.

culturels, associations culturelles, centres de recherches et établissements d'enseignement, lesquels bénéficieront des facilités les plus larges pour leur développement, dans le cadre de la législation nationale.

Ces dispositions s'appliqueront en particulier à l'Institut français d'Etudes andines qui a son siège à Lima et dont un protocole complémentaire définira le statut.

Article V. Les Parties contractantes organisent, dans la mesure de leurs possibilités, des voyages ou des échanges de professeurs, d'étudiants, de chercheurs, d'assistants, de savants, de conférenciers, ainsi que de membres de groupements culturels universitaires et extra-universitaires, et facilitent d'une manière générale les rencontres collectives de groupes de jeunes des deux pays.

Article VI. Chacune des Parties contractantes s'efforce de développer ses programmes de bourses d'études et de perfectionnement en faveur de l'autre Partie.

Le programme de bourses sera établi chaque année d'un commun accord. Les candidatures présentées dans le cadre de ce programme seront étudiées par une commission mixte de sélection qui se réunira au moins une fois par an à des dates choisies de manière à permettre de respecter les délais nécessaires à l'attribution de chacune des catégories de bourses.

Article VII. L'équivalence des diplômes est déterminée d'un commun accord entre les deux Parties. La commission mixte prévue à l'article XX présente aux deux Gouvernements des propositions à cet effet.

Article VIII. Les Parties contractantes conviennent de s'accorder toutes les facilités possibles pour l'organisation de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales et de toutes manifestations artistiques ou à but éducatif patronnées par les Gouvernements respectifs et susceptibles de contribuer à une meilleure connaissance de la culture française au Pérou et de la culture péruvienne en France.

Article IX. Les Parties contractantes faciliteront, dans le cadre de la législation nationale de chaque Etat, l'entrée et la diffusion sur leur territoire respectif de partitions musicales, d'enregistrements et de films culturels; d'œuvres d'art et de leurs reproductions; de livres, périodiques et autres publications culturelles.

Article X. Chaque Partie contractante facilitera l'échange de publications et de microfilms bibliographiques ainsi que l'établissement de catalogues d'éditions concernant les œuvres de l'autre Partie dans les différentes bibliothèques nationales, ainsi que la présentation d'expositions de livres et de documents.

Article XI. Chaque Partie contractante accorde, dans la mesure du possible, son concours pour la protection du patrimoine archéologique, historique et artistique de l'autre Partie.

TITRE II

Article XII. Les Parties contractantes conviennent d'organiser la coopération technique et scientifique entre les deux nations dans les domaines administratif, technique, de la recherche scientifique et du développement économique et social, conformément aux modalités qui seront définies par la suite dans des arrangements complémentaires au présent Accord, déterminant pour chaque projet la nature de la coopération, son régime administratif et l'apport financier des Gouvernements respectifs.

Article XIII. Dans le but de mettre en œuvre cette coopération, les Parties contractantes conviennent de se fournir mutuellement :

1. Les services d'experts, participant à des études spécialisées, à des missions de conseil sur des problèmes particuliers et à l'organisation de cours de formation technique ou scientifique;
2. Leur aide mutuelle pour la réalisation de projets de recherche technique et scientifique, fondamentale ou appliquée, particulièrement avec l'appui des institutions ou organismes spécialisés dans la matière.

Article XIV. Afin de rendre effective cette coopération, les Parties contractantes conviennent :

1. De s'offrir réciproquement des bourses d'études et de perfectionnement;
2. De faire échange d'informations techniques et scientifiques;
3. D'organiser des conférences, présenter des films et diffuser par tous autres moyens les informations techniques et scientifiques avec le matériel qu'elles se fourniront réciproquement;
4. De s'offrir mutuellement les services d'organismes spécialisés dans l'étude du développement économique et social;
5. De développer toutes autres formes de coopération qu'elles considéreraient convenables ou nécessaires à la pleine réalisation du présent Accord.

TITRE III

Article XV. Chacune des Parties contractantes facilitera le séjour et la circulation sur son territoire des nationaux de l'autre Partie qui y exercent l'une quelconque des activités auxquelles se réfère le présent Accord et, en conformité avec la loi nationale, donnera une solution adéquate aux questions d'ordre financier qui se poseraient à eux du fait de leur résidence dans le pays où ils exercent en tant que professeurs, experts, ingénieurs ou techniciens, ou comme artistes participant aux manifestations culturelles prévues à l'article VIII.

En conséquence, elles permettront le transfert dans l'autre pays des rémunérations perçues au titre des activités ci-dessus visées, ainsi que du produit des droits d'auteur ou d'exécutant.

Article XVI. Chacune des Parties contractantes s'efforce de donner une solution favorable aux questions d'ordre financier relatives à la création et au fonctionnement des établissements visés à l'article IV.

Les sommes provenant de la distribution ou de la vente des matériels visés à l'article IX pourront être transférées dans le pays d'origine de ces matériels dans les conditions les plus favorables prévues par la législation nationale.

Article XVII. Les Parties contractantes conviennent de se consentir mutuellement dans les conditions fixées par leur réglementation interne, l'exonération des droits et taxes de douane à l'importation du matériel pédagogique, culturel, scientifique, technique ou artistique destiné aux institutions, centres culturels, et établissements d'enseignement ou de recherches que chacune des Parties entretient sur le territoire de l'autre, sauf si ce matériel est destiné à des fins commerciales.

Article XVIII. Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder aux ressortissants de l'autre Partie, qui exercent leurs activités en application du présent Accord, toutes facilités, dans le cadre de sa réglementation interne, pour l'entrée de

leurs effets personnels, de leur mobilier et pour l'importation en franchise temporaire de leur voiture personnelle.

Article XIX. Chacune des Parties contractantes exonère les professeurs, experts et techniciens de l'autre Partie de tous impôts sur les rémunérations que leur verse le Gouvernement qui les envoie; le droit d'imposer ces rémunérations est réservé à ce dernier.

Article XX. Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte franco-péruvienne qui sera chargée de veiller à l'application du présent Accord, ainsi que de procéder à l'évaluation des programmes de coopération en cours, d'élaborer les programmes complémentaires et de les soumettre à l'approbation des deux Gouvernements.

Chacun des Gouvernements désignera ses représentants de la Commission mixte, qui se réunira alternativement à Lima et à Paris tous les deux ans et chaque fois que les Parties l'estimeront, d'un commun accord, nécessaire. La commission sera présidée par un ressortissant du pays dans lequel elle se réunit.

Article XXI. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la seconde de ces notifications.

Article XXII. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans à compter de la date de sa mise en vigueur et sera renouvelé pour des périodes égales successives si aucune des deux Parties ne manifeste officiellement par écrit, avec un préavis de six mois, son désir d'y mettre fin.

En cas de dénonciation, les programmes en cours seront poursuivis jusqu'à leur terme, en leur appliquant les dispositions du présent Accord et des arrangements complémentaires respectifs.

Article XXIII. A la demande de l'une quelconque des Parties, le présent Accord peut être modifié après une année au moins d'exécution. Dans ce cas les Gouvernements doivent préalablement entreprendre des conversations dans un délai maximum de six mois à compter de la première demande de négociations.

Les modifications prennent effet à la date où les Parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures internes requises pour leur entrée en vigueur.

Le présent Accord a été signé et scellé en deux exemplaires originaux faisant également foi, dont un en langue française et un en langue espagnole.

Paris, le 29 mars 1972.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

PIERRE LAURENT

Directeur général des Relations culturelles, scientifiques et techniques
du Ministère des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République péruvienne :

[Signé]

JUAN JOSÉ CALLE

Ambassadeur, Sous-Secrétaire de Politique extérieure
du Ministère des Affaires étrangères

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL Y DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA PERUANA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA

El Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República Francesa, deseosos de estrechar los vínculos espirituales que siempre han unido a ambos países, y animados del propósito de que sea más profundo el conocimiento recíproco de sus valores, mediante el adecuado estímulo de la cooperación en los campos de la cultura, la educación, la ciencia y la técnica, convienen en lo siguiente:

TÍTULO I

Artículo I. El Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República Francesa se comprometen recíprocamente a fomentar la enseñanza del idioma y la cultura de la otra Parte, en universidades, escuelas superiores y otros establecimientos de enseñanza.

Las Partes Contratantes asegurarán a dicha enseñanza un sitio de preferencia, tanto en la calidad del personal encargado de impartirla, cuanto en el número de horas que a ella deba dedicarse.

El Gobierno de la República Francesa organizará ciclos de perfeccionamiento sobre el idioma y cultura, para profesores peruanos de francés, a solicitud de las autoridades educacionales del Perú.

Artículo II. Cada Parte Contratante favorecerá la enseñanza del idioma y la cultura de la otra parte, mediante emisiones radiofónicas televisadas y por otros medios de difusión cultural.

Manifiestan, asimismo, su interés en realizar intercambios en el campo de la pedagogía y en facilitar experiencias prácticas en este dominio, particularmente en favor de establecimientos donde se imparta una enseñanza común para alumnos de ambas nacionalidades.

Artículo III. Reconociendo la importancia de la formación de profesores encargados de enseñar el idioma y la cultura del otro país, en especial por el empleo del método audiovisual y otros métodos modernos de enseñanza, las Partes Contratantes se prestarán mutua colaboración, en particular, organizando en la medida de lo posible visitas de perfeccionamiento, de profesores y expertos en el campo de la educación, la ciencia, la cultura y las artes.

Los docentes destacados en las administraciones o instituciones académicas del otro Estado recibirán de las autoridades del mismo una remuneración igual a la que asignan a su propio personal de grado equivalente.

Artículo IV. Cada una de las Partes Contratantes favorecerá la instalación y funcionamiento en su territorio de las entidades culturales o científicas que la otra Parte haya establecido o proyecte establecer, tales como institutos, centros culturales, asociaciones culturales, centros de investigación y establecimientos de enseñanza, las cuales se beneficiarán de las facilidades más amplias para su desarrollo en el marco de su legislación nacional.

Estas disposiciones se aplicarán en particular al Instituto francés de Estudios Andinos con sede en Lima, cuyo estatuto será objeto de un protocolo complementario.

Artículo V. Las Partes Contratantes organizarán, en la medida de lo posible viajes e intercambios de profesores, estudiantes, investigadores, asistentes, científicos y conferencistas, así como de miembros de agrupaciones culturales, universitarias y extrauniversitarias y facilitarán de un modo general reuniones colectivas de grupos juveniles de ambos países.

Artículo VI. Cada una de las Partes Contratantes procurará desarrollar un programa de becas de estudios y perfeccionamiento en favor de la otra Parte.

El programa de becas será establecido cada año, de mutuo acuerdo. Las candidaturas presentadas en el marco de este programa serán estudiadas por una Comisión Mixta de selección, que se reunirá por lo menos una vez al año, en fechas que permitan cumplir con los plazos necesarios para el otorgamiento de cada una de las categorías de becas.

Artículo VII. La equivalencia de los diplomas está determinada de mutuo acuerdo entre ambas Partes. La Comisión Mixta a que se refiere el Artículo 20¹ formulará a ambos Gobiernos proposiciones al efecto.

Artículo VIII. Las Partes convienen en otorgarse las facilidades posibles para la organización de conciertos, exposiciones, representaciones teatrales y toda manifestación artística o de finalidad educativa que sea patrocinada por los respectivos Gobiernos y que contribuya al mejor conocimiento de la cultura peruana en Francia y de la Cultura francesa en el Perú.

Artículo IX. Las Partes Contratantes facilitarán, de acuerdo con la legislación nacional de cada Estado, la entrada y la difusión, en sus respectivos territorios de partituras, grabaciones y filmes culturales; de obras de arte y reproducciones de las mismas y de libros, periódicos y demás publicaciones culturales.

Artículo X. Cada Parte Contratante propiciará el intercambio de publicaciones y microfilmes bibliográficos y el establecimiento de catálogos, sobre la cultura de la otra Parte, en las respectivas Bibliotecas Nacionales, así como la presentación de exposiciones de libros y documentos.

Artículo XI. Cada una de las Partes Contratantes otorgará a la otra, dentro de lo posible, su apoyo para la protección recíproca de su patrimonio arqueológico, histórico y artístico.

TÍTULO II

Artículo XII. Las Partes Contratantes convienen en organizar la cooperación técnica y científica entre las dos naciones en los dominios de los cuadros administrativos y técnicos, de la investigación científica y del desarrollo económico y social de conformidad con las modalidades que sean posteriormente definidas en acuerdos complementarios al presente Convenio, en los que se determinará para cada proyecto lo pertinente a la naturaleza de la cooperación, su régimen administrativo, y al aporte financiero de los respectivos Gobiernos.

¹ Should read: "Artículo XX" — Devrait se lire : « Artículo XX »

Artículo XIII. Para los fines de llevar a efecto esta cooperación, las Partes Contratantes convienen en proporcionarse mutuamente:

1. los servicios de expertos que participen en estudios especializados, en misiones de asesoramiento sobre problemas específicos y en la organización de cursos de capacitación técnica y científica; y
2. su cooperación para la realización de proyectos de investigación técnica y científica, básica y aplicada, particularmente mediante el apoyo de instituciones u organismos especializados en la materia.

Artículo XIV. A fin de hacer efectiva la cooperación señalada en el Artículo anterior las Partes Contratantes convienen en lo siguiente:

1. Intercambiar becas de estudios y de capacitación;
2. Intercambiar información técnica y científica;
3. Organizar conferencias, presentar películas y difundir por otros medios la información técnica y científica con el material que se proporcionen entre sí;
4. Proporcionarse mutuamente los servicios de organismos especializados en estudios relativos al desarrollo económico y social; y
5. Promover otras formas de cooperación que las Partes Contratantes consideren convenientes o necesarias para la plena realización del presente Convenio.

TÍTULO III

Artículo XV. Cada una de las Partes Contratantes facilitará en su territorio la estada y circulación de los ciudadanos de la otra Parte que ejerzan cualquiera de las actividades a que se refiere el presente Convenio; y de conformidad con la ley nacional, dará adecuada solución a los asuntos fiscales que se les planteen por su residencia en el país en que actúan como profesores, expertos, ingenieros o técnicos, o como artistas participantes en las manifestaciones culturales previstas en el Artículo VIII.

En consecuencia, les permitirán transferir al otro país las remuneraciones que por tales conceptos perciban, así como el producto de los derechos de autor o de ejecutante.

Artículo XVI. Cada una de las Partes Contratantes se esforzará en obtener solución favorable en las cuestiones de orden fiscal relacionadas con la creación y funcionamiento de los establecimientos indicados en el Artículo IV.

Los ingresos provenientes de la distribución o venta de los materiales culturales señalados en el Artículo IX podrán ser transferidos al país de origen en las condiciones más favorables de la legislación nacional.

Artículo XVII. Las Partes Contratantes convienen en otorgarse recíprocamente, en las condiciones fijadas por su legislación interna, la exoneración de derechos de aduana y tasas anexas, sobre la importación del material pedagógico, cultural, científico, técnico o artístico destinado a las instituciones, a los centros culturales y a los establecimientos de enseñanza o de investigación que cada una de las Partes mantiene en el territorio de la otra Parte, excepto si fueren destinados para fines comerciales.

Artículo XVIII. Cada una de las Partes Contratantes conviene en otorgar a los nacionales de la otra Parte, que ejercen sus actividades en aplicación del presente Convenio, las facilidades previstas por su legislación interna para el libre ingreso de

sus efectos personales y de su mobiliario y para la importación temporal en franquicia de su automóvil personal.

Artículo XIX. Cada una de las Partes exonerará a los profesores y expertos de la otra Parte de todo impuesto sobre las remuneraciones que perciban del Gobierno que los haya enviado y el derecho de imponer tales gravámenes es de competencia de dicho Gobierno.

Artículo XX. Las Partes Contratantes convienen crear una Comisión Mixta que se encargue de velar por la aplicación del presente Convenio así como de evaluar los programas de cooperación vigentes, de elaborar los programas complementarios y de someterlos a la aprobación de ambos Gobiernos.

Cada uno de los Gobiernos designará sus respectivos miembros integrantes de la Comisión Mixta, la que se reunirá alternativamente en Lima y en París por lo menos cada dos años y cada vez que de común acuerdo las Partes estimen necesario. Estará presidida por un miembro nacional del país en que se reúnan.

Artículo XXI. Cada una de las Partes Contratantes comunicará a la otra el cumplimiento de las disposiciones internas requeridas para la puesta en vigencia del presente Convenio. Este entrará definitivamente en vigor en la fecha de la segunda de estas comunicaciones.

Artículo XXII. El presente Convenio tendrá validez durante cinco años contados a partir de la fecha de su puesta en vigencia y se entenderá renovado por sucesivos períodos iguales, si cualquiera de las Partes no manifiesta oficialmente por escrito y con seis meses de anticipación su deseo de ponerle término.

En caso de ser denunciado, los programas que se hallen en curso se ejecutarán hasta su terminación, aplicándose las disposiciones del presente Convenio y de los respectivos acuerdos complementarios.

Artículo XXIII. A solicitud de cualquiera de las Partes, el presente Convenio podrá ser modificado después de un año de hallarse en vigencia. En tal caso, los Gobiernos deberán previamente entablar conversaciones dentro de un plazo máximo de seis meses contados a partir del primer pedido de negociación.

Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que las partes se comuniquen el cumplimiento de las disposiciones internas requeridas para su puesta en vigencia definitiva.

El presente Convenio se suscribe y sella en dos ejemplares originales igualmente válidos, uno en idioma castellano y otro en idioma francés.

París, 29 de marzo de 1972.

Por el Gobierno
de la República Peruana:

[Signed — Signé]

JUAN JOSÉ CALLE
Embajador

Sub-Secretario de Política Exterior
del Ministerio de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[Signed — Signé]

PIERRE LAURENT

Director General de Relaciones
Culturales, Científicas y Técnicas
del Ministerio de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL
CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Peru, desiring to consolidate the traditional spiritual ties between the two countries and prompted by the desire to deepen mutual knowledge of their respective values by suitably developing co-operation in the fields of culture, education, science and technology, have agreed as follows:

TITLE I

Article I. The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Peru undertake mutually to develop the teaching of the language and culture of the other Contracting Party in universities, institutions of higher learning and other educational institutions.

The Contracting Parties shall ensure that priority is given to such teaching, as regards both the quality of the teaching staff responsible for providing it and the number of hours allotted to it.

The French Government shall organize follow-up courses in French language and culture for Peruvian teachers of French, upon request by the Peruvian authorities in charge of education.

Article II. Each Contracting Party shall promote the teaching of the language and culture of the other Party through radio and television broadcasts and all other means of cultural dissemination.

The two Parties are also interested in organizing educational exchanges and furthering practical experiments in this field, for the benefit in particular of institutions attended by students of both nationalities.

Article III. Recognizing the importance of training persons who will teach the language and culture of the other country, especially through the use of audio-visual methods or other modern teaching methods, the two Contracting Parties undertake to assist each other, in particular, by organizing, to the extent possible, training visits for professors and experts in the fields of education, science, culture and the arts.

Teachers seconded to educational administrations and institutions in the other State shall receive remuneration from the authorities of that State equal to that provided to their own personnel at an equivalent level.

Article IV. Each of the Contracting Parties shall promote the establishment and operation in its territory of cultural or scientific institutions, such as institutes, cultural centres, cultural associations, research centres and educational establishments which the other Party has set up or wishes to set up, and such institutions shall

¹ Came into force on 24 September 1976, the date of the second of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the required internal formalities, in accordance with article XXI.

be granted every facility for their development, within the context of its national legislation.

These provisions shall apply in particular to the French Institute of Andean Studies whose headquarters are at Lima and whose status is to be established in an additional protocol.

Article V. The Contracting Parties shall organize, to the extent that they are able, travel and exchanges of professors, students, researchers, assistants, scholars, lecturers and members of university and extra-mural cultural groups, and shall in general promote collective encounters among groups of young people from the two countries.

Article VI. Each of the Contracting Parties shall endeavour to develop scholarship and fellowship programmes benefiting the other Party.

A programme of awards shall be drawn up each year by mutual agreement. Applications submitted under the programme shall be reviewed by a mixed selection committee, which shall meet at least once a year on dates chosen in consideration of the time needed to make awards in both categories.

Article VII. Diploma equivalences shall be determined by mutual agreement between the two Parties. The mixed commission provided for in article XX shall submit proposals on the matter to the two Governments.

Article VIII. The Contracting Parties agree to grant each other every facility for the organization of concerts, exhibitions, theatrical performances and all artistic and educational events sponsored by their respective Governments and likely to contribute to a better knowledge of French culture in Peru and Peruvian culture in France.

Article IX. The Contracting Parties shall facilitate, within the context of their national legislation, the entry into and distribution in their respective territories of musical scores, recordings and cultural films, works of art and reproduction thereof, books, periodicals and other cultural publications.

Article X. Each Contracting Party shall facilitate the exchange of bibliographical publications and microfilms and the compiling of catalogues of the works of the other Party in the various national libraries, and also the organization of exhibitions of books and documents.

Article XI. Each Contracting Party shall, to the extent possible, grant assistance in preserving the archaeological, historical and artistic heritage of the other Party.

TITLE II

Article XII. The Contracting Parties agree to organize technical and scientific co-operation between the two nations in the fields of administration, technology, scientific research and economic and social development, in accordance with procedures to be established subsequently in arrangements supplementary to this Agreement, specifying the type of co-operation involved in each project, the administrative arrangements and the financial contributions of the respective Governments.

Article XIII. With a view to giving effect to that co-operation, the Contracting Parties agree to provide each other with:

1. the services of experts to participate in specialized studies, consultancy missions on specific problems and the organization of technical and scientific training courses;
2. mutual aid in the implementation of basic or applied scientific and technical research projects, in particular with the support of institutions or bodies which specialize in such research.

Article XIV. In order to make this co-operation effective, the Contracting Parties agree:

1. to offer each other scholarship and fellowships;
2. to exchange technical and scientific data;
3. to organize lectures, present films and disseminate technical and scientific data by all other means, using materials which they shall provide to each other.
4. to offer each other the services of organizations specializing in the study of economic and social development.
5. to develop any other forms of co-operation which they may consider appropriate or necessary for the full implementation of this Agreement.

TITLE III

Article XV. Each of the Contracting Parties shall facilitate the stay and travel in its territory of nationals of the other Party carrying out in that territory anyone of the activities to which this Agreement refers and shall, in accordance with its national legislation, find an appropriate solution to any questions of a financial nature arising by reason of the residence of such persons in the country where they are acting as professors, experts, engineers or technicians, or as artists participating in the cultural events provided for in article VIII.

The Parties shall consequently permit the transfer to the other country of remuneration received for the activities referred to above, and also of income from royalties or performers' rights.

Article XVI. Each of the Contracting Parties shall endeavour to find a favourable solution to questions of a financial nature related to the establishment and operation of the institutions referred to in article IV.

Money received from the distribution or sale of the materials referred to in article IX may be transferred to the country of origin of such materials under the most favourable conditions provided for by national legislation.

Article XVII. The Contracting Parties undertake to grant, under the conditions laid down in their internal regulations, mutual exemptions from customs duties and charges for the import of educational, cultural, scientific, technical or artistic materials intended for institutions, cultural centres and teaching or research establishments maintained by each of the Parties in the territory of the other, unless such materials are to be used for commercial purposes.

Article XVIII. Each of the Contracting Parties undertakes to grant to nationals of the other Party carrying out activities within the purview of this Agreement every facility, in the context of its internal regulations, for the entry of their

personal effects and furniture and for the temporary duty-free import of their personal automobiles.

Article XIX. Each of the Contracting Parties shall exempt professors, experts and technicians of the other Party from all taxes on remuneration paid to them by the sending Government; the right to tax such remuneration is reserved to that Government.

Article XX. The Contracting Parties agree to establish a mixed French-Peruvian commission which shall be responsible for supervising the implementation of this Agreement, and for undertaking an evaluation of co-operation programmes that are in progress, devising additional programmes and submitting them for the approval of the two Governments.

Each of the Governments shall appoint representatives to the mixed commission, which shall meet alternately at Lima and Paris every two years and whenever the Parties shall, by mutual agreement, deem it necessary. The commission shall be presided over by a national of the country in which it is meeting.

Article XXI. Each of the Contracting Parties shall notify the other when the internal formalities required for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall take effect on the date of the second such notification.

Article XXII. This Agreement is concluded for a period of five years beginning on the date of its entry into force and shall be renewed for successive five-year periods unless either of the two Parties announces officially in writing, with six months' notice, that it wishes to terminate it.

In case of denunciation, programmes that are in progress shall be brought to completion, in accordance with the provisions of this Agreement and any relevant supplementary arrangements.

Article XXIII. At the request of either one of the Parties, this Agreement may be amended after it has been in effect for at least one year. In such a case, the Governments shall hold discussions in advance within a maximum period of six months after the first request for negotiations.

The amendments shall take effect on the date on which the Contracting Parties notify each other that the internal formalities required for their entry into force have been completed.

This Agreement has been signed and sealed in two original copies, one in the French language and one in the Spanish language, both texts being equally authentic.
Paris, 29 March 1972.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

PIERRE LAURENT

Director-General for Cultural, Scientific and Technical Relations
in the Ministry of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Peru:

[Signed]

JUAN JOSÉ CALLE

Ambassador, Under-Secretary for Foreign Policy
in the Ministry of Foreign Affairs

No. 15885

**FRANCE
and
MALAWI**

Agreement on cultural and technical co-operation (with annexes). Signed at Blautyre on 20 September 1975

*Authentic texts: English and French.
Registered by France on 30 August 1977.*

**FRANCE
et
MALAWI**

Accord de coopération culturelle et technique (avec annexes). Signé à Blantyre le 20 septembre 1975

*Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par la France le 30 août 1977.*

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE

The Government of the French Republic, on the one part, and the Government of the Republic of Malawi, on the other part, desirous of strengthening their friendly relations and of establishing on a basis of equality between the Contracting Parties the general framework for their co-operation in the cultural and technical fields in order to contribute to the development of Malawi, have agreed as follows:

Article 1. The two Governments shall organize cultural and technical co-operation between France and Malawi in the fields of education, training of administrative and technical personnel, and development and research according to terms which may be defined later by means of supplementary arrangements concluded in application of and on the basis of the present Agreement.

Article 2. In order to effectuate this co-operation, the French Government shall endeavour, whenever the Malawi Government so requests,

- a) to place teachers and educationists at the disposal of the Malawi Government and to arrange for the training of Malawi teachers and educationists;
- b) to place at the disposal of the Malawi Government experts, administrators and civil servants who shall be seconded for service in Malawi to perform functions of an operational, executive, administrative or educational character as civil servants of the Malawi Government, employees of statutory bodies in Malawi and employees of the University of Malawi;
- c) to place at the disposal of the Malawi Government experts entrusted with the tasks of carrying out surveys or studies, giving technical advice on particular problems, or organizing courses of training or education;
- d) to aid the Malawi Government in carrying out its programmes of scientific and technical research, and of economic and social development, particularly in collaboration with groups and organisations specializing in such matters;
- e) to grant scholarships for studies or technical training as well as to organise in France or in Malawi courses of studies or courses of technical training for persons selected by the Malawi Government to attend such courses;
- f) to supply literature or documentation and any other means of diffusion of cultural and technical information, and
- g) to eventually establish cultural and teaching centres.

Article 3. In order to facilitate the development of cultural and technical co-operation between France and Malawi, the two Governments shall seek means of promoting in Malawi the teaching of the French language.

Article 4. (1) The selection of candidates for cultural and technical scholarships granted by the French Government shall be done through and by the Malawi Government training authority.

¹ Came into force on 20 September 1975 by signature, in accordance with article 11 (a).

(2) At the meetings to select candidates for French cultural and technical scholarships, the Malawi Government training authority shall invite the French Embassy in Malawi to send a representative thereto in order to inform the Malawi Government training authority whether candidates fulfil the academic requirements in France and have a sufficient knowledge of the French language.

Article 5. With regard to the personnel sent to Malawi, the co-operation between the two Governments in application of the present Agreement and any supplementary arrangements which may be concluded thereunder shall be financed according to the following terms, unless otherwise specifically agreed:

- (a) as regards those missions designated in each case by agreement between the French Government and the Malawi Government to be missions to which this paragraph applies (being missions of twelve residential months in Malawi or less), the French Government shall pay the cost of international travel to and from Malawi for personnel and their families, and all salaries and allowances accruing to such personnel for services in Malawi under the present Agreement. The Malawi Government shall supply to such personnel furnished housing accommodation under the same conditions as are applicable to other expatriate civil servants and the local support necessary for carrying out their respective missions (see Annex A);
- (b) as regards missions designated in each case by agreement between the French Government and the Malawi Government as missions to which this paragraph applies (being missions of more than twelve residential months in Malawi), the French Government shall pay the cost of international travel to and from Malawi for personnel and their families. Such personnel shall be required to sign the same Contract of Service with the Malawi Government as is required of all expatriate officers of comparable rank. The French Government shall be notified of the form of the Contract of Service in use under the present Agreement. Except as otherwise specifically agreed, the Malawi Government shall:
 - (i) pay such personnel the basic salary appropriate to expatriate officers of the same rank serving in Malawi;
 - (ii) provide furnished housing to such personnel; and
 - (iii) supply to such personnel the local support necessary for carrying out their respective missions (see Annex A).The French Government shall pay, in such cases as may apply, an additional remuneration to such personnel;
- (c) in exceptional cases where the French Government agrees to pay the full salaries of personnel sent to Malawi for more than twelve residential months, the Malawi Government shall provide free furnished accommodation (see Annex A);
- (d) the Malawi Government shall provide the personnel specified in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this Article and their families with free medical attention and limited dental facilities to the same extent as are provided for expatriate officers of the Malawi Government and their families;
- (e) French personnel supplied under the Provisions of the present Agreement (Article 5, Section (b)) shall normally serve for a period of two years minimum in Malawi; and
- (f) leave shall be granted to the French personnel serving under the provisions of the present Agreement on the following basis:

- (i) French experts whose salaries are fully paid by the French Government shall be entitled to leave as arranged between the said experts and the French Government;
- (ii) French experts whose basic salaries are paid by the Malawi Government shall, subject to the satisfactory completion of the Agreement, be eligible for leave at full Malawi salary at the rate of six days for each completed month of residential service; and
- (iii) French teachers and educationists shall be entitled to leave as and when the school or University year allows.

Article 6. French teachers, educationists and experts sent to Malawi under the provisions of the present Agreement and any supplementary arrangements concluded thereunder shall enjoy the following privileges and immunities:

- (a) exemption from the payment of all import duties on all new or used personal and household effects (including one motor vehicle) as are defined in particular in Annex B of the present Agreement; provided that such effects are owned or ordered by the above-mentioned personnel or members of their families prior to their arrival in Malawi, are imported within six months of their arrival in Malawi or such further period as the Controller of Customs and Excise may allow and are not intended for sale or disposal and provided, further, that appropriate duties shall be paid if such effects are sold to a person who is not entitled to the same privileges;
- (b) exemption from the payment of income tax, or any other tax which might be payable on income, under Malawi legislation, on the emoluments and allowances paid to the above-mentioned personnel by the French Government;
- (c) all emoluments and allowances paid in Malawi currency by the French Government to the designated personnel shall be paid by the French Embassy to a “non-residential external account” opened in the name of each recipient. Such account shall be freely transferable in its entirety. The above-mentioned personnel shall be accorded the same privileges in respect of exchange control facilities as are accorded to technical assistance personnel of other countries of comparable rank serving in Malawi;
- (d) in addition to the privileges and immunities already enumerated in the present Agreement, the Malawi Government grants to the personnel, whose nominations by the French Government are accepted by the Malawi Government, and their families, for the duration of their missions including travelling time, the following privileges and immunities. They shall enjoy:
 - (i) the freedom to enter and leave the territory of Malawi;
 - (ii) the free issue, on request, of employment and residence permits;
 - (iii) immunity from criminal prosecution and indemnity against civil liability for acts accomplished by them in the carrying out of their duties and within the limits of their attributions, including their spoken and written words. Such immunity, however, shall not apply in the case of criminal offences relating to the use of motor vehicle, and in those cases which might impede the course of justice;
 - (iv) in periods of international tension, the same repatriation facilities as those granted to diplomatic missions.

Article 7. In cases where the French Government supplies to the Malawi Government or to corporate bodies or organisations duly designated by common agree-

ment or to designated projects any cultural equipment, any machines, instruments or equipment, the Malawi Government shall permit the importation of such supplies free of import duties and other charges, prohibition and restrictions of import and re-export. Such concessions shall only apply to supplies imported for the use of French personnel in the performance of their official duties and shall not be applicable to items imported by such personnel for their personal use, the importation of which is covered by Article 6 of the present Agreement.

Article 8. The supplementary arrangements mentioned in Article 1 of the present Agreement shall specify in each case the nature and duration of the missions of the French teachers, educationalists and experts, as well as the personnel and equipment to be placed by the Malawi Government at the disposal of these missions.

Article 9. The two Governments agree that, wherever possible, Malawi nationals shall be engaged as counterparts to the French personnel who shall make every effort to give them, within the limits of their assignments, the training necessary to enable them to take over as quickly as possible the responsibility of the experts themselves.

Article 10. The provisions of the present Agreement shall apply equally to teachers and educationists, experts, engineers, technicians, and other French personnel who are already performing functions in Malawi comparable to those set out in the present Agreement.

Article 11. (a) The present Agreement shall enter in force on the date of signature.

(b) Amendments to the present Agreement shall be effected by an exchange of diplomatic Notes between the two Governments.

Article 12. (a) The present Agreement shall remain valid for a period of five years from the date of its entry into force. Thereafter it shall be regarded as having been extended by tacit renewal if it has not been terminated by notice at least six months before the expiration of the five year period. In the event of such extension, the present Agreement shall be subject to termination six months after notice of termination is given by either Government to the other Government.

(b) Notwithstanding the termination of the present Agreement, all personnel serving under the provisions of the present Agreement shall be allowed to complete their tours of duties or Contracts of Service as if the present Agreement were still in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Blantyre on this 20th day of September 1975, in two originals, one in the English language, the other in the French language, both texts being equally authentic.

[Signed]¹
For the Government
of the Republic of France

[Signed]²
For the Government
of the Republic of Malawi

¹ Signed by de Crouy-Chanel.

² Signed by Matenje.

A N N E X A

(1) The housing referred to in Article 5 shall be taken to mean housing containing basic hard furnishing adequate for the family needs of the officer and of a standard appropriate to an expatriate officer of comparable rank in the service of Malawi. Personnel serving in Malawi whose emoluments are paid in full by the French Government shall not be required to pay rent in respect of the above-mentioned housing. All other personnel under the present Agreement shall be charged rent at the rate applicable to other expatriates in comparable positions.

(2) "Furnished housing" referred to in Article 5 shall be taken to mean housing containing the following basic hard furnishing: bedroom furniture and mattresses, living-room and dining-room furniture, and a kitchen stove.

(3) The Malawi Government undertakes to provide the French personnel under the present Agreement with such services and facilities, including transport for official journeys or allowances for the use of private vehicles, furnished offices, secretarial services for official correspondence, and free telephone services for official calls, as are normally made available to a Malawian civil servant, and employee of a statutory body or an employee of the University of Malawi holding the rank equivalent to such personnel.

A N N E X B

The term "household and personal effects" referred to in Article 6 (a) of the present Agreement shall be interpreted as including one refrigerator, one deep-freezer, one radio, record-player and tape-recorder, minor electrical appliances, and one set of photographic or cine equipment.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU MALAWI

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et le Gouvernement de la République du Malawi, d'autre part, désireux de resserrer leurs relations amicales et de fixer, sur la base de l'égalité entre les Parties contractantes, le cadre général de leur coopération dans les domaines culturel et technique afin de contribuer au développement du Malawi, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Les deux Gouvernements décident d'organiser la coopération culturelle et technique entre les deux Etats dans les domaines de l'enseignement, de la formation des cadres administratifs et techniques, du développement et de la recherche, selon des modalités qui pourront être ultérieurement définies par le moyen d'Arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord qui leur servira de base.

Article 2. Afin de mettre en œuvre cette coopération, le Gouvernement de la République française s'efforce d'assurer, quand le Gouvernement du Malawi en formule la demande :

- a) La mise à la disposition du Gouvernement du Malawi d'enseignants et pédagogues et la participation à la formation des enseignants et pédagogues malawites;
- b) La mise à la disposition du Gouvernement du Malawi d'experts, d'administrateurs ou de fonctionnaires qui seront détachés pour servir au Malawi en vue d'y occuper des fonctions de direction, d'administration ou d'éducation en tant que fonctionnaires du Gouvernement du Malawi, employés des services publics du Malawi ou de l'Université du Malawi;
- c) La mise à la disposition du Gouvernement du Malawi d'experts chargés d'effectuer des inspections ou de donner des avis techniques sur des problèmes particuliers, ou d'organiser des stages de formation ou d'éducation;
- d) L'aide au Malawi pour la réalisation de ses programmes de recherche scientifique et technique ou de développement économique et social, notamment par la collaboration d'établissements ou d'organismes spécialisés en ces matières;
- e) L'octroi de bourses d'études ou de coopération technique ainsi que l'organisation en France ou au Malawi de cycles d'études et de stages de formation technique destinés aux personnes choisies par le Gouvernement malawite pour suivre cette formation;
- f) L'envoi de littérature ou documentation ou de tous autres moyens de diffusion d'informations culturelles et techniques; et
- g) La création éventuelle d'établissements culturels et d'enseignement.

Article 3. Afin de faciliter entre les deux Etats le développement de la coopération culturelle et technique, les deux Gouvernements recherchent les moyens de promouvoir au Malawi l'enseignement de la langue française.

Article 4. 1. La sélection des candidats aux bourses culturelles et techniques accordées par le Gouvernement français est effectuée par l'entremise et à l'initiative des autorités malawites chargées de la formation des cadres.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1975 par la signature, conformément à l'article 11, paragraphe a.

2. Aux réunions de sélection des candidats pour des bourses culturelles et techniques françaises, les autorités malawites chargées de la formation des cadres demandent à l'Ambassade de France au Malawi de déléguer un représentant, afin de faire connaître à ces autorités si ces candidats remplissent les conditions académiques françaises requises et ont une connaissance suffisante de la langue française.

Article 5. En ce qui concerne le personnel envoyé au Malawi, la coopération instaurée entre les deux Gouvernements, en application du présent Accord et des Arrangements complémentaires qui pourraient intervenir, est financée comme suit, sauf dispositions particulières :

- a) En ce qui concerne les missions désignées, dans chaque cas par Accord entre les Gouvernements comme étant des missions auxquelles ce paragraphe est applicable (c'est-à-dire des missions d'une durée de douze mois, ou moins, de résidence au Malawi), le Gouvernement français prend en charge le voyage aller-retour pour les personnels et leurs familles, et tous salaires et indemnités dus à ces personnels pour leur service au Malawi conformément au présent Accord. Le Gouvernement du Malawi assure à ces personnels un logement meublé dans les mêmes conditions que celles prévues pour les autres fonctionnaires étrangers servant au Malawi, et les moyens nécessaires à l'accomplissement de leur mission (voir Annexe A);
- b) En ce qui concerne les missions désignées, dans chaque cas, par Accord entre les Gouvernements, comme étant des missions auxquelles ce paragraphe est applicable (c'est-à-dire des missions d'une durée de plus de douze mois de résidence au Malawi), le Gouvernement français prend en charge le voyage aller et retour des personnels et de leurs familles. Ces personnels doivent signer le même contrat de service avec le Gouvernement du Malawi que celui qui est requis de tout personnel étranger de même catégorie. Le Gouvernement français a notification du type de contrat de service prévu par le présent Accord. Sous réserve de dispositions différentes qui font l'objet d'arrangements particuliers, le Gouvernement du Malawi doit :
 - 1° Payer à ces personnels le salaire de base accordé au personnel étranger de même catégorie servant au Malawi;
 - 2° Assurer à ces personnels un logement meublé; et
 - 3° Fournir à ces personnels les moyens nécessaires à l'accomplissement de leur mission (voir Annexe A).

Le Gouvernement français verse, le cas échéant, à ses ressortissants un complément de rémunération;

- c) Dans les cas exceptionnels où le Gouvernement français prend intégralement à sa charge le traitement du personnel employé au Malawi pour plus de douze mois, le Gouvernement du Malawi s'engage à lui assurer un logement meublé (voir Annexe A);
- d) Le Gouvernement du Malawi s'engage à faire bénéficier les personnels spécifiés ci-dessus (sous-paragraphe *a*, *b*, *c*, de cet article) et leurs familles, des soins médicaux gratuits et d'une partie des soins dentaires ainsi qu'ils sont garantis au personnel étranger du Gouvernement du Malawi et à leurs familles;
- e) Le personnel français envoyé au Malawi au titre de l'article V¹, alinéa *b*, au présent Accord doit normalement servir pour une période minimum de deux années; et
- f) Tout le personnel français servant au titre de cet Accord bénéficie de congé sur les bases suivantes :

¹ Devrait se lire «article 5» — should read "article 5".

- 1° Les experts français dont les salaires sont entièrement pris en charge par le Gouvernement français ont droit au congé fixé entre eux-mêmes et le Gouvernement français;
- 2° Les experts français dont les salaires de base sont payés par le Gouvernement du Malawi et qui satisfont aux conditions du présent Accord ont droit aux congés à raison de six jours entiers pour chaque mois de présence au poste au Malawi et perçoivent entièrement le salaire de base malawite;
- 3° Les professeurs et pédagogues français ont droit aux congés compatibles avec l'année scolaire ou universitaire.

Article 6. Les enseignants, pédagogues et experts français envoyés au Malawi dans le cadre du présent Accord et des Arrangements complémentaires qui peuvent intervenir jouissent des privilèges et immunités suivants;

- a) Exemption du paiement de tous droits de douane par l'importation d'effets personnels et articles ménagers neufs ou usagés, y compris un véhicule automobile, tels qu'ils sont définis dans l'Annexe B du présent Accord; sous condition que ces effets personnels, articles ménagers et véhicule soient la propriété du personnel ci-dessus mentionné ou de l'un des membres de leur famille ou aient été commandés par eux avant leur arrivée au Malawi, qu'ils soient importés dans le délai de six mois après leur arrivée au Malawi, une prolongation de cette période pouvant être autorisée par le Contrôleur des douanes, et qu'ils soient destinés ni à être revendus ni à être cédés. Les taxes réglementaires seront acquittées au cas où de tels effets viendront à être revendus à une personne qui ne jouit pas des mêmes privilèges;
- b) Exemption du paiement d'impôts ou de toute autre taxe sur les émoluments et indemnités par le Gouvernement français au personnel concerné, normalement prévue par la législation malawite;
- c) Tout émolument ou indemnité payé en devises malawites par le Gouvernement français au personnel concerné est versé par l'Ambassade de France à un compte «non résident transférable» ouvert par chaque intéressé. Ce compte est intégralement et librement transférable. Le personnel concerné bénéficie des mêmes privilèges en ce qui concerne les facilités de contrôle des changes que celles qui sont accordées au personnel d'assistance technique d'autres pays servant au Malawi, de catégorie équivalente;
- d) En sus des privilèges et immunités déjà énumérés dans ce présent Accord, le Gouvernement du Malawi accorde au personnel dont la nomination par le Gouvernement français est acceptée par le Gouvernement du Malawi, et à leurs familles pour la durée de leur mission y compris le temps du voyage, les privilèges et immunités suivants. Ils jouissent :
 - 1° De la libre entrée et sortie du territoire du Malawi;
 - 2° De la délivrance gratuite sur demande des permis de travail et de résidence;
 - 3° De l'immunité en matière de poursuite judiciaire et de demande d'indemnité pour responsabilité civile, pour des actes qu'ils auront accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et dans la limite de leurs attributions, y compris pour leurs paroles et écrits. Cependant cette immunité ne s'applique pas dans le cas d'infractions se rapportant à l'usage de véhicules automobiles utilisés à titre privé, et dans tels cas qui pourraient entraver l'action de la justice;
 - 4° En période de tension internationale, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées aux missions diplomatiques.

Article 7. Dans le cas où le Gouvernement français fournit au Gouvernement malawite ou à des personnes morales ou organismes désignés d'un commun accord ou pour des projet définis tout matériel culturel, toutes machines, instruments ou équipements, le Gouvernement du Malawi autorise l'entrée de ces fournitures en les exemptant des droits de douane et autres charges, prohibition et restriction à l'importation et à la réexportation. Ces concessions sont accordées seulement pour les fournitures nécessaires au personnel français dans l'exercice de ses fonctions officielles et non pour son usage personnel, cette importation étant déjà définie dans l'article 6 du présent Accord.

Article 8. Les dispositions complémentaires prévues à l'article 1^{er} du présent Accord précisent dans chaque cas la nature et la durée des missions d'enseignants, pédagogues et experts ainsi que les moyens en personnel et en matériel qui doivent être mis par le Gouvernement du Malawi à la disposition de ces missions.

Article 9. Les deux Gouvernements conviennent que, dans toute la mesure possible, des ressortissants du Malawi sont placés en qualité d'homologues des experts français; ceux-ci s'efforcent de leur donner dans les limites de leur mission la formation nécessaire pour leur permettre d'assumer aussi rapidement que possible les responsabilités confiées aux experts eux-mêmes.

Article 10. Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux enseignants, pédagogues et experts, ingénieurs, techniciens et autres personnels français qui exercent déjà au Malawi des fonctions analogues à celles qui sont mentionnées par le présent Accord.

Article 11. a) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature;
b) Les amendements au présent Accord seront effectués par un échange de notes diplomatiques entre les deux Gouvernements.

Article 12. a) Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Par la suite il sera considéré comme prorogé par tacite reconduction s'il n'a pas été dénoncé par note au moins six mois avant l'expiration de cette période de cinq ans. Dans le cas de prorogation, le présent Accord pourra être dénoncé six mois après qu'une note de dénonciation aura été présentée par un Gouvernement à l'autre Gouvernement.

b) Nonobstant la dénonciation du présent Accord, tout personnel en service au titre des clauses du présent Accord aura la possibilité de terminer son séjour ou contrat de service, dans les mêmes conditions que si l'Accord était toujours en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés désignés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Blantyre le 20 septembre 1975 [en deux originaux], un en langue anglaise, l'autre en langue française, les deux textes étant d'égale valeur.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
de la République du Malawi :

[Signé]²

¹ Signé par de Crouy-Chanel.

² Signé par Matenje.

ANNEXE A

1. Le logement, tel qu'il est indiqué à l'article 5, doit être entendu comme un logement équipé de meubles essentiels pour les besoins matériels du personnel et de la même qualité que celle accordée à un fonctionnaire étranger de la même catégorie servant au Malawi. Les personnels servant au Malawi, dont les émoluments sont payés en totalité par le Gouvernement français, ne doivent pas payer de loyer pour le logement ci-dessus; tout autre personnel en service au titre du présent Accord doit payer un loyer, au taux applicable aux autres étrangers de catégorie équivalente.

2. Le «logement meublé», tel qu'il est indiqué à l'article 5, doit être entendu comme un logement contenant le mobilier essentiel suivant : chambre à coucher et matelas, meubles de salon et de salle à manger, et une cuisinière.

3. Le Gouvernement du Malawi s'engage au titre du présent Accord à procurer au personnel français certaines facilités et services comprenant : le transport pour déplacements officiels ou indemnités pour l'usage d'un véhicule personnel, bureau meublé, secrétariat pour la correspondance officielle, la gratuité du service téléphonique pour raison de service, qui sont normalement accordés à un fonctionnaire malawite, à un employé d'un service public, ou à un employé de l'Université du Malawi d'une catégorie identique.

ANNEXE B

Les termes «articles ménagers et effets personnels» en référence à l'article 6, *a*, du présent Accord doivent être entendus comme comprenant un réfrigérateur, un congélateur, une radio, un électrophone et magnétophone, des petits appareils ménagers électriques et un ensemble d'équipement photographique ou cinématographique.

No. 15886

—

**FRANCE
and
POLAND**

Consular Convention. Signed at Paris on 20 February 1976

Authentic texts: French and Polish.

Registered by France on 30 August 1977.

—————

**FRANCE
et
POLOGNE**

Convention consulaire. Signée à Paris le 20 février 1976

Textes authentiques : français et polonais.

Enregistrée par la France le 30 août 1977.

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Président de la République française et le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne,

Animés du désir de développer et de renforcer les rapports amicaux traditionnels entre les deux pays,

Désireux de poursuivre leurs efforts en vue de donner un essor plus grand aux relations consulaires et de contribuer ainsi à une meilleure protection des droits et intérêts de chacun des deux Etats et de ceux des ressortissants de celui-ci sur le territoire de l'autre Etat,

Ont résolu de conclure une convention consulaire et ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République française :

M. Jean Sauvagnargues, Ministre des Affaires étrangères,

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne :

M. Stefan Olszowski, Ministre des Affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE 1^{er}. DÉFINITIONS

Article 1^{er}. 1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

a) «Poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat et agence consulaire;

b) «Circonscription consulaire» s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) «Chef de poste consulaire» s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité;

d) «Fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires en qualité de consul général, consul, consul adjoint, vice-consul ou attaché de consulat. Cette définition inclut les personnes attachées au poste consulaire en vue de se préparer à la carrière de fonctionnaire consulaire (stagiaires);

e) «Employé consulaire» s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

f) «Membre du personnel de service» s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

g) «Membre du poste consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires, des employés consulaires et des membres du personnel de service;

h) «Membre du personnel privé» s'entend de toute personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

¹ Entrée en vigueur le 19 juin 1977, soit le trentième jour qui a suivi la date de l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Varsovie le 20 mai 1977, conformément à l'article 55, paragraphe 1.

i) «Membre de la famille» s'entend du conjoint, des enfants, du père et de la mère du membre du poste consulaire, ainsi que des enfants, du père et de la mère du conjoint, à condition que ces personnes vivent à son foyer et soient à sa charge;

j) «Locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

k) «Archives consulaires» s'entend de tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que les chiffres et les codes, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

l) «Correspondance officielle» s'entend de toute correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions;

m) «Navire de l'Etat d'envoi» s'entend de tout navire ou autre engin flottant, autorisé à battre pavillon de l'Etat d'envoi ou immatriculé dans ledit Etat, à l'exception des bâtiments de guerre;

n) «Aéronef de l'Etat d'envoi» s'entend de tout engin volant immatriculé dans l'Etat d'envoi et autorisé à porter le signe indiquant l'appartenance à cet Etat, à l'exception des engins volants militaires.

2. Les dispositions de la présente Convention applicables aux ressortissants de l'Etat d'envoi sont également applicables, lorsque le contexte l'admet, aux personnes morales qui ont leur siège social sur le territoire de l'Etat d'envoi et qui sont constituées conformément à la législation de cet Etat.

TITRE II. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES MEMBRES DES POSTES CONSULAIRES

Article 2. 1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés par l'Etat d'envoi et soumis à l'approbation de l'Etat de résidence.

3. Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées au siège du poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription consulaire que par voie d'accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3. 1. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après présentation de sa commission consulaire et après obtention de l'autorisation accordée par l'Etat de résidence et dénommée *exequatur*.

2. L'Etat d'envoi transmet la commission consulaire au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence par la voie diplomatique.

3. Les commissions consulaires indiquent les prénoms, le nom et la classe du chef de poste consulaire ainsi que la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

4. En attendant la délivrance de l'*exequatur*, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables.

Article 4. L'Etat de résidence peut à tout moment, et sans être tenu de communiquer les raisons de sa décision, faire savoir par la voie diplomatique à l'Etat d'envoi que l'*exequatur* ou autre autorisation accordé au chef de poste consulaire est retiré, qu'un fonctionnaire consulaire est déclaré *persona non grata* ou que tout autre membre du poste consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi est tenu

de rappeler la personne en cause si celle-ci est déjà entrée en fonctions. Si l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas dans un délai raisonnable de cette obligation, l'Etat de résidence peut cesser de considérer la personne en cause comme membre du poste consulaire.

Article 5. 1. Si, pour une raison quelconque, le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, l'Etat d'envoi peut nommer en tant que gérant intérimaire du poste consulaire soit un fonctionnaire consulaire de l'un de ses postes consulaires dans l'Etat de résidence, soit un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans cet Etat; le nom de cette personne sera notifié au préalable au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire jouit des droits, privilèges et immunités qui sont accordés au chef de poste consulaire, conformément à la présente Convention.

3. Si des fonctions consulaires sont confiées, au titre du paragraphe 1, à l'un des membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, celui-ci continue à jouir des privilèges et immunités que lui confère son statut diplomatique.

Article 6. Dès qu'un chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence en informe immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire et veille à ce que les mesures nécessaires soient prises afin de lui permettre de s'acquitter des devoirs de sa charge et de bénéficier des dispositions de la présente Convention.

Article 7. Les fonctionnaires consulaires ne doivent avoir que la nationalité de l'Etat d'envoi et n'exercer dans l'Etat de résidence, en dehors de leurs fonctions officielles, aucune autre activité de caractère lucratif.

Article 8. Sont notifiés par écrit au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence :

- a) La nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;
- b) L'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre du poste consulaire et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient membre de la famille ou cesse de l'être;
- c) L'arrivée et le départ définitif des membres du personnel privé et la fin de leur service;
- d) L'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'Etat de résidence en tant que membres du poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé.

Article 9. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent gratuitement à chaque membre du poste consulaire un document approprié attestant sa qualité.

2. Les dispositions du présent article sont applicables aux membres de la famille, sous réserve des dispositions de l'article 30.

TITRE III. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10. 1. L'Etat de résidence accorde au poste consulaire toutes facilités pour l'accomplissement de ses fonctions et prend les mesures nécessaires afin que les membres du poste consulaire puissent exercer leurs activités officielles et bénéficier des privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

2. L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prend toutes les mesures appropriées en vue d'assurer la protection de leur personne, de leur liberté et de leur dignité.

Article 11. 1. L'écusson de l'Etat d'envoi portant une inscription appropriée dans la langue de l'Etat d'envoi et celle de l'Etat de résidence et désignant le poste consulaire peut être placé sur le bâtiment occupé par le poste consulaire et sur la résidence du chef de poste consulaire.

2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le bâtiment occupé par le poste consulaire, sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

Article 12. Dans le cadre de sa législation, l'Etat de résidence aide l'Etat d'envoi à se procurer les locaux nécessaires au poste consulaire et également, si besoin est, des logements convenables pour les membres du poste consulaire.

Article 13. 1. Dans le cadre de la législation de l'Etat de résidence, l'Etat d'envoi a le droit :

- a) D'acquérir en toute propriété, de posséder ou d'utiliser des terrains, bâtiments ou parties de bâtiments affectés au siège du poste consulaire, à la résidence du chef de poste consulaire ou aux logements des autres membres du poste consulaire;
- b) De construire ou de transformer à ces fins les bâtiments se trouvant sur les terrains acquis;
- c) D'aliéner les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments ainsi acquis ou construits.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de respecter les règlements et restrictions en matière de droit immobilier, d'urbanisme, de protection des sites et monuments applicables à la zone dans laquelle se situent ou vont se situer lesdits terrains, bâtiments ou parties de bâtiments.

Article 14. 1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. L'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes les mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 15. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire, leur ameublement, les biens du poste consulaire, ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes les mesures appropriées devront être prises afin d'éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité adéquate et effective devra être versée sans délai à l'Etat d'envoi.

Article 16. 1. Les locaux consulaires et les logements des fonctionnaires consulaires dont l'Etat d'envoi est propriétaire ou locataire sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, à l'exception des taxes perçues en rémunération de services rendus.

2. Les exemptions prévues au paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux impôts et taxes qui, d'après la législation de l'Etat de résidence, sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux moyens de transport qui sont la propriété de l'Etat d'envoi et qui sont utilisés exclusivement pour les besoins du poste consulaire.

Article 17. Les archives et les documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 18. 1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le Gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire ainsi que les messages en code ou en chiffres. Le poste consulaire peut, avec l'assentiment de l'Etat de résidence, installer et utiliser un poste émetteur de radio.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable.

3. La valise consulaire doit porter des marques extérieures visibles de son caractère et ne peut contenir que la correspondance officielle ainsi que des documents et objets destinés exclusivement à un usage officiel.

4. La valise consulaire ne peut être ni ouverte, ni retenue.

5. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. Le courrier consulaire ne peut être qu'un ressortissant de l'Etat d'envoi n'ayant pas de domicile permanent dans l'Etat de résidence. Dans l'accomplissement des ses fonctions, le courrier consulaire se trouve sous la protection de l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être ni arrêté, ni détenu, ni soumis à aucune autre forme de limitation de sa liberté personnelle.

6. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Le commandant sera porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise consulaire; toutefois il n'est pas considéré comme courrier consulaire. Un membre du poste consulaire peut, directement et librement, prendre possession de la valise consulaire des mains du commandant ou la lui remettre.

Article 19. 1. Les membres du poste consulaire bénéficient de l'immunité de juridiction en matière pénale, civile et administrative dans l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

- a) Résultant de la conclusion par un membre du poste consulaire d'un contrat dans lequel l'intéressé ne figure pas expressément ou implicitement en tant que représentant de l'Etat d'envoi; ou
- b) Intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

3. Au cas où un fonctionnaire consulaire aurait commis sur le territoire de l'Etat de résidence un fait punissable d'après la législation de cet Etat, l'Etat d'envoi en sera immédiatement informé par la voie diplomatique.

4. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un membre du poste consulaire, elle est conduite le plus rapidement possible avec les égards qui lui sont dus en raison de sa position officielle et de manière à gêner le moins possible l'exercice de ses fonctions dans le poste consulaire.

5. Les fonctionnaires consulaires bénéficient de l'inviolabilité personnelle selon les principes suivants :

- a) Le chef de poste consulaire ne peut être ni arrêté, ni détenu, ni privé de sa liberté sous quelque forme que ce soit;
- b) Tout autre fonctionnaire consulaire ne peut être ni arrêté, ni détenu, ni privé de sa liberté sous quelque forme que ce soit, à moins qu'il ne soit inculqué par l'autorité compétente de l'Etat de résidence d'une infraction pour laquelle la législation de cet Etat prévoit une peine dont le maximum n'est pas inférieur à trois ans de privation de liberté ou une peine plus grave ou qu'il n'ait fait l'objet d'une condamnation judiciaire définitive;
- c) Les membres de la famille du chef de poste consulaire et des autres fonctionnaires consulaires jouissent respectivement de l'inviolabilité prévue aux alinéas *a* et *b*, sous réserve des dispositions de l'article 30.

6. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le chef de poste consulaire de toute poursuite pénale exercée contre un membre du poste consulaire ainsi que de toute mesure de détention, d'arrestation ou de privation de liberté sous toute autre forme prise à l'encontre de celui-ci. En cas de poursuite pénale exercée contre le chef de poste consulaire, l'Etat de résidence en informe immédiatement l'Etat d'envoi par la voie diplomatique.

7. Les membres du poste consulaire bénéficient dans l'Etat de résidence, sous réserve de réciprocité, de tous les privilèges et immunités dont il est traité au présent article, accordés aux membres du poste consulaire de même rang de l'Etat le plus favorisé.

Article 20. 1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à déposer comme témoins devant les autorités judiciaires ou les autres autorités compétentes de l'Etat de résidence. Si un fonctionnaire consulaire refuse de comparaître ou de témoigner, il ne peut faire l'objet d'aucune mesure de contrainte ni d'aucune sanction. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne doivent pas refuser de témoigner, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3.

2. L'autorité de l'Etat de résidence qui reçoit la déposition d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire ne doit pas le gêner dans l'exercice de ses fonctions. Elle peut recueillir le témoignage du fonctionnaire consulaire au siège du poste consulaire ou à son domicile, ou accepter une déclaration écrite de sa part.

3. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions ni de produire la correspondance officielle ou d'autres documents des archives consulaires. Cette disposition est également applicable aux membres de la famille des membres d'un poste consulaire en ce qui concerne les faits ayant trait à l'activité du poste consulaire.

4. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de se prononcer en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

Article 21. 1. L'Etat d'envoi peut renoncer aux privilèges et immunités définis aux articles 19 et 20. Cette renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

2. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire engage une procédure dans un cas où il pourrait bénéficier de l'immunité de juridiction, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

3. La renonciation à l'immunité de juridiction dans une procédure judiciaire ou administrative n'est pas considérée comme renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution de la décision, pour laquelle une renonciation distincte est nécessaire.

Article 22. L'Etat de résidence exempte les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 23. Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille sont exempts de toutes les obligations prévues par la législation de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers de permis de séjour, de permis de travail et des autres formalités concernant les étrangers.

Article 24. 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille sont exempts de tous impôts et taxes, personnels et réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :

- a) Des impôts indirects tels qu'ils sont normalement inclus dans le prix des marchandises et des services;
- b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 16;
- c) Des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 26;
- d) Des impôts et taxes sur les revenus privés de toute nature qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- e) Des droits perçus en rémunération de services rendus;
- f) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 16.

2. Les membres du personnel de service sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services.

3. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence ou font l'objet d'une saisie dans cet Etat doivent respecter les obligations que la législation dudit Etat impose aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu ou de saisie d'une partie des traitements ou salaires des employés.

Article 25. 1. Conformément à la procédure prévue par sa législation, l'Etat de résidence autorise l'entrée et la sortie et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

- a) Les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire, y compris les véhicules automobiles;

b) Les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer.

2. Les employés consulaires et les membres du personnel de service bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 1 pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les objets acquis dans l'Etat de résidence qui sont soumis à une prohibition de sortie dans ledit Etat ne peuvent être exportés qu'après accord des autorités compétentes de cet Etat.

4. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille sont exemptés de l'inspection de leurs bagages personnels à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire que ceux-ci contiennent des objets ne bénéficiant pas des exemptions mentionnées au paragraphe 1 ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de l'Etat de résidence. En pareil cas l'inspection ne doit se faire qu'en présence du fonctionnaire consulaire, du membre de sa famille, ou de leur représentant autorisé.

Article 26. En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille, l'Etat de résidence :

a) Permet l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;

b) Ne prélève pas de droits de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire ou de membre de la famille de celui-ci.

Article 27. Sous réserve de sa législation concernant les zones dont l'accès est, pour des raisons de sécurité nationale, interdit ou limité, l'Etat de résidence assure à tous les membres du poste consulaire et aux membres de leur famille la liberté de circuler et de voyager sur son territoire.

Article 28. Les moyens de transport qui sont la propriété de l'Etat d'envoi et qui sont destinés à l'usage du poste consulaire, ou qui sont la propriété des membres du poste consulaire, doivent, dans l'Etat de résidence, faire l'objet d'une assurance obligatoire.

Article 29. Les membres du poste consulaire qui sont ressortissants de l'Etat de résidence ou ont leur résidence permanente dans ledit Etat ne bénéficient pas des privilèges et immunités définis par la présente Convention, sous réserve des paragraphes 3 et 4 de l'article 20.

Toutefois, l'Etat de résidence doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'exercice des fonctions du poste consulaire.

Article 30. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui est ressortissant ou résident permanent de l'Etat de résidence, les membres de la famille d'un membre du poste consulaire et les membres du personnel privé qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ou y exercent une activité de caractère lucratif ne bénéficient d'aucun privilège ou immunité à l'exception des dispositions du paragraphe 3 de l'article 20.

Toutefois, l'Etat de résidence doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'exercice des fonctions du poste consulaire.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 31. Le fonctionnaire consulaire est habilité à favoriser, sous toutes ses formes, le développement de relations économiques, commerciales, culturelles et scientifiques ainsi que du tourisme entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence, à promouvoir de toute autre manière les relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et à protéger les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants.

Article 32. 1. Le fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions dans sa circonscription consulaire. Avec l'accord de l'Etat de résidence, il peut également les exercer en dehors de sa circonscription consulaire.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser :

- a) Aux autorités locales compétentes de sa circonscription consulaire;
- b) Aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence, dans la mesure où les permettent la législation ou les usages dudit Etat ainsi que les accords internationaux.

Article 33. Le fonctionnaire consulaire a le droit, conformément à la législation de l'Etat de résidence, de prêter l'assistance consulaire et de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer une représentation appropriée des ressortissants de l'Etat d'envoi devant les tribunaux et les autres autorités de l'Etat de résidence et demander, en accord avec la législation en vigueur dans cet Etat, l'adoption de mesures en vue de la sauvegarde des droits et intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi, lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ceux-ci ne sont pas en mesure d'entreprendre en temps utile la défense de leurs droits et intérêts.

Article 34. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) D'immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) De délivrer aux ressortissants de l'Etat d'envoi des passeports ou autres documents de voyage, de les renouveler, d'y apporter d'autres modifications et également de les annuler;
- c) De délivrer des permis pour l'entrée sur le territoire de l'Etat d'envoi.

Article 35. 1. Le chef de poste consulaire a le droit de célébrer les mariages à condition que les deux époux n'aient que la nationalité de l'Etat d'envoi. Le poste consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence des mariages contractés si la législation de l'Etat de résidence l'exige.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de tenir le registre des naissances, mariages et décès des ressortissants de l'Etat d'envoi et de délivrer les documents appropriés. Toutefois, cette disposition ne dispense pas les ressortissants de l'Etat d'envoi de l'obligation de respecter la législation de l'Etat de résidence en matière d'enregistrement des naissances, mariages et décès.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence transmettront au poste consulaire, sur sa demande, sans délai et en franchise, à des fins officielles, les copies et extraits des documents d'état civil concernant les ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 36. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) De recevoir, dresser et légaliser les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) De recevoir, dresser, légaliser et conserver en dépôt les dispositions testamentaires et autres documents constituant un acte juridique unilatéral des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) De légaliser les documents, signatures et sceaux sur les documents des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- d) De légaliser tous documents délivrés par les autorités de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence et d'authentifier les copies et les extraits de ces documents;
- e) De traduire les documents et certifier conformer la traduction;
- f) De dresser et légaliser les contrats passés entre ressortissants de l'Etat d'envoi, s'ils ne sont pas relatifs à l'établissement, au transfert ou à l'extinction de droits sur des biens immeubles situés dans l'Etat de résidence;
- g) De dresser et légaliser des contrats, quelle que soit la nationalité des parties, si ces contrats concernent exclusivement des biens ou droits existant dans l'Etat d'envoi ou s'ils doivent être exécutés uniquement dans ledit Etat;
- h) De délivrer des certificats d'origine pour les marchandises;
- i) D'afficher dans les locaux consulaires des avis relatifs à toutes questions concernant les droits, obligations ou intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Les documents mentionnés au paragraphe 1 ont dans l'Etat de résidence même valeur juridique et force probante que les documents authentifiés, légalisés ou certifiés par les autorités judiciaires ou autres autorités compétentes de cet Etat.

Article 37. Le fonctionnaire consulaire a le droit de recevoir en dépôt, dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, les sommes d'argent, documents et objets de toute nature qui lui sont remis par des ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour le compte de ceux-ci.

Ces dépôts ne peuvent être exportés de l'Etat de résidence que conformément à la législation de cet Etat.

Article 38. Le fonctionnaire consulaire a le droit de transmettre les actes judiciaires et extrajudiciaires et d'exécuter les commissions rogatoires conformément aux accords internationaux en vigueur et, à défaut de tels accords, de toute manière compatible avec la législation de l'Etat de résidence.

Ce droit ne peut être exercé qu'à l'égard des ressortissants de l'Etat d'envoi et sans contrainte.

Article 39. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent par écrit le poste consulaire des cas où elles sont appelées à instituer une tutelle ou une curatelle à l'égard d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, mineur ou incapable majeur, ou à protéger des biens se trouvant dans l'Etat de résidence et qu'un ressortissant de l'Etat d'envoi n'est pas en mesure d'administrer pour quelque raison que ce soit.

2. Le fonctionnaire consulaire peut se concerter au sujet des questions visées au paragraphe 1 avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence et notamment proposer une personne qualifiée pour agir en tant que tuteur ou curateur.

Article 40. Le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de lui prêter assistance et conseil et, en cas de besoin, de lui assurer une assistance juridique. L'Etat de résidence ne limitera en aucune

manière les possibilités pour les ressortissants de l'Etat d'envoi de communiquer avec le poste consulaire ou d'avoir accès audit poste.

Article 41. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans délai le poste consulaire de l'Etat d'envoi de tout cas d'arrestation, de détention ou de toute autre forme de privation de liberté personnelle dont fait l'objet un ressortissant de l'Etat d'envoi. Cette information est faite au plus tard le quatrième jour suivant la date à laquelle est intervenue ladite mesure.

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence sont tenues de transmettre sans retard les communications que la personne en cause adresse au poste consulaire.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi arrêté, détenu ou soumis à toute autre forme de privation de sa liberté personnelle, de s'entretenir ou de correspondre avec lui et de l'aider à organiser sa défense. Il a également le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi purgeant une peine de privation de liberté. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence accordent au fonctionnaire consulaire le droit de se rendre auprès du ressortissant arrêté, au plus tard le septième jour suivant la date à laquelle ladite personne a été arrêtée, détenue ou soumise à une autre forme de privation de sa liberté personnelle, et ensuite à des intervalles raisonnables.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions du présent article de tous les droits qui leur sont conférés conformément auxdites dispositions.

4. Les droits définis au présent article sont exercés conformément à la législation de l'Etat de résidence sous réserve que cette dernière n'annule pas lesdits droits.

Article 42. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le poste consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et transmettent sans frais au poste consulaire une copie de l'acte de décès.

Article 43. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence avisent, aussitôt qu'il est possible, le fonctionnaire consulaire de l'existence dans cet Etat d'une succession qu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est appelé à recueillir en qualité d'héritier, d'ayant droit ou de légataire. Cette disposition n'est pas applicable dans le cas où ce ressortissant réside ou est représenté dans l'Etat de résidence.

2. Dans les cas visés au paragraphe 1, les autorités compétentes de l'Etat de résidence fournissent au fonctionnaire consulaire, lorsque celui-ci le demande, les renseignements dont elles disposent ou qu'elles peuvent recueillir en vue de retrouver les ayants droit et de déterminer la consistance des biens successoraux, en ce qui concerne notamment l'existence d'un testament et l'officier ministériel chargé de l'administration et de la liquidation de la succession. Elles l'informent également, à sa demande, des mesures prises pour la sauvegarde et l'administration des biens successoraux.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) De veiller au respect des droits successoraux des ressortissants de l'Etat d'envoi et, notamment, dans les cas visés au paragraphe 1, de demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre sans retard les mesures conservatoires prévues par la législation de cet Etat en vue de sauvegarder l'intégrité de la succession, telles que l'inventaire des biens successoraux et la désignation d'un administrateur, ainsi que de prêter son concours, directement ou par l'entremise d'un délégué, à la mise en œuvre de ces mesures;

b) De veiller à la transmission aux ressortissants de l'Etat d'envoi de toutes les sommes d'argent, valeurs et autres biens meubles provenant de leurs droits successoraux sur le territoire de l'Etat de résidence.

4. Aux fins de transmission à l'héritier, ayant droit ou légataire, dans les cas visés au paragraphe 1, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles ou immeubles seront remis, sur sa demande, au fonctionnaire consulaire, au plus tard six mois après la liquidation de la succession et lorsque :

- a) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont autorisé cette remise;
- b) Toutes les dettes héréditaires, déclarées dans le délai prescrit par la législation de l'Etat de résidence, ont été payées ou garanties;
- c) La qualité d'héritier, d'ayant droit ou de légataire est justifiée;
- d) Les droits de succession ont été payés ou garantis.

Article 44. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prêter assistance aux navires de l'Etat d'envoi, ainsi qu'à leurs équipages, pendant leur séjour dans les eaux territoriales et intérieures de l'Etat de résidence dès que ces navires ont été admis à la libre pratique. Il peut exercer les droits d'inspection et de contrôle prévus par la législation de l'Etat d'envoi à l'égard des navires battant pavillon de cet Etat et de leurs équipages. Il peut également se rendre à bord des navires de l'Etat d'envoi et recevoir les visites du capitaine et des autres membres de l'équipage.

2. Les autorités de l'Etat de résidence ne s'immiscent pas dans les mesures prises par le fonctionnaire consulaire conformément aux dispositions du paragraphe 1. Dans l'accomplissement de ces actes, le fonctionnaire consulaire peut demander l'assistance des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Article 45. Sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire a le droit de prendre toutes mesures utiles pour faire respecter par les navires de l'Etat d'envoi la législation de cet Etat dans le domaine maritime. Il peut notamment :

- a) Interroger le capitaine du navire ou tout autre membre de l'équipage, vérifier, recevoir et viser les documents du navire, recevoir les déclarations relatives au navire, à la cargaison et au voyage et délivrer les documents indispensables pour faciliter l'entrée, le séjour et la sortie du navire;
- b) Intervenir en vue de faciliter le règlement des différends de toute nature entre le capitaine et les autres membres de l'équipage, y compris les différends relatifs aux contrats d'engagement et aux conditions de travail;
- c) Prendre des dispositions relatives à l'enrôlement ou au licenciement du capitaine et des autres membres de l'équipage;
- d) Prendre les mesures indispensables afin d'assurer l'hospitalisation et le rapatriement du capitaine ou de tout autre membre de l'équipage;
- e) Recevoir, dresser ou signer toutes sortes de certificats et autres documents prescrits par la législation de l'Etat d'envoi et concernant la nationalité, la propriété et autres droits réels, l'état et l'exploitation d'un navire;
- f) Prêter aide et assistance au capitaine du navire ou à tout autre membre de l'équipage dans leurs rapports avec les tribunaux et autres autorités de l'Etat de résidence, et, à cette fin, leur assurer une assistance juridique et l'aide d'un interprète ou de toute autre personne;
- g) Prendre toutes les mesures utiles afin de sauvegarder la discipline et l'ordre à bord du navire;

- h) Effectuer les actes d'inventaire et autres opérations nécessaires pour la conservation des objets, valeurs et biens de toute nature laissés par les ressortissants de l'Etat d'envoi, capitaine, membres de l'équipage ou passagers, si ceux-ci sont dé-cédés ou ont disparu soit à terre, soit à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, pendant la traversée ou dans le port de leur arrivée.

Article 46. 1. Les autorités judiciaires et autres autorités compétentes de l'Etat de résidence ne peuvent exercer leur juridiction en matière d'infractions com-mises à bord d'un navire de l'Etat d'envoi que s'il s'agit :

- a) D'une infraction commise soit par ou contre un ressortissant de l'Etat de rési-dence, soit par ou contre toute autre personne qui ne fait pas partie de l'équi-page;
- b) D'une infraction troublant la tranquillité ou la sécurité du port ou des eaux terri-toriales ou intérieures de l'Etat de résidence;
- c) D'une infraction à la législation de l'Etat de résidence concernant la santé pu-blique, la sécurité de la vie humaine en mer, l'entrée et le séjour des étrangers, les prescriptions douanières ou la pollution des mers;
- d) D'une infraction punissable, aux termes de la législation de l'Etat de résidence, d'une peine dont le maximum n'est pas inférieur à trois ans de privation de liberté.

2. Les autorités judiciaires et autres autorités compétentes de l'Etat de rési-dence n'interviennent dans aucune affaire intéressant la direction intérieure du navire si ce n'est à la requête ou avec le consentement du fonctionnaire consulaire ou, en cas d'empêchement de ce dernier, à la requête ou avec le consentement du capitaine.

Article 47. 1. Si l'autorité judiciaire ou toute autre autorité compétente de l'Etat de résidence a l'intention soit d'interroger ou de procéder, à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, à toute mesure ayant pour effet d'arrêter, de détenir ou de priver de sa liberté sous quelque forme que ce soit le capitaine, un autre membre de l'équipage, un passager ou toute autre personne qui n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence, soit de saisir tout bien se trouvant à bord, soit d'effectuer à bord du navire une enquête officielle, ces autorités en avisent le fonctionnaire consulaire dans un délai lui permet-tant d'être présent à bord avant tout commencement d'exécution de l'une ou l'autre de ces mesures. L'avis donné précise la date et l'heure du commencement d'exécution des mesures envisagées. Si, malgré cet avis, le fonctionnaire consulaire ne s'est pas rendu à bord du navire ou ne s'est pas fait représenter, il peut être procédé en son absence. Toutefois, en cas d'urgence, les autorités compétentes de l'Etat de résidence peuvent prendre les mesures qui s'imposent immédiatement; elles en informeront sans délai et de manière complète le fonctionnaire consulaire.

2. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 46 et du paragraphe 1 du pré-sent article ne s'appliquent pas aux contrôles normaux effectués par les autorités de l'Etat de résidence en matière d'entrée et de séjour des étrangers, d'affaires doua-nières, de santé publique et de contrôle des certificats internationaux de sécurité, ni à la saisie du navire ou d'une partie de la cargaison en raison de procédures civiles ou commerciales devant les juridictions de l'Etat de résidence.

Article 48. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, est endommagé, échoue, est rejeté sur le rivage ou subit toute autre avarie dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat en infor-ment sans délai le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi.

2. Dans les cas visés au paragraphe 1, les autorités compétentes de l'Etat de résidence prennent toutes les mesures nécessaires tant afin d'assurer le sauvetage et la protection des passagers, de l'équipage, du navire, de son équipement, de la cargaison, des provisions et autres objets se trouvant à bord que de prévenir ou réprimer toute atteinte à la propriété et tout désordre à bord. Ces mesures s'appliquent également aux objets qui auront été trouvés en dehors du navire. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire des mesures qu'elles ont prises.

Ces autorités accordent l'aide nécessaire au fonctionnaire consulaire afin que celui-ci puisse prendre toutes les mesures utiles en raison des circonstances visées au paragraphe 1.

Si le navire fait naufrage, est endommagé, échoue ou subit toute autre avarie ou constitue un péril pour la navigation dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat peuvent en outre faire prendre toutes mesures nécessaires pour éviter les dommages qui pourraient être causés par le navire aux aménagements portuaires ou à d'autres navires.

3. Si l'armateur, le capitaine ou toute autre personne accréditée ne sont pas en mesure de prendre les dispositions nécessaires pour la conservation du navire ou de sa cargaison, le fonctionnaire consulaire peut prendre, au nom de l'armateur du navire, des mesures que celui-ci aurait pu prendre lui-même à cet effet.

4. Les dispositions du paragraphe 3 s'appliquent également à tout autre bien, provenant du navire ou de sa cargaison et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi ou d'un Etat tiers, qui aurait été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat.

5. Dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, le fonctionnaire consulaire est invité par les autorités compétentes de cet Etat à assister à l'enquête ouverte pour déterminer les raisons pour lesquelles le navire a fait naufrage, a été endommagé, s'est échoué, a été rejeté sur le rivage ou a subi toute autre avarie, et il reçoit sur sa demande le rapport établi sur les circonstances techniques de ces événements.

Le fonctionnaire consulaire peut également, dans le cadre de cette enquête, être appelé en qualité de conseil par les ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 49. Au cas où un membre de l'équipage, non ressortissant de l'Etat de résidence, quitte dans cet Etat, sans l'autorisation du capitaine, le navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence, à la demande du fonctionnaire consulaire, prêteront leur concours pour la recherche de cette personne.

Article 50. 1. Le fonctionnaire consulaire peut exercer les droits d'inspection et de contrôle prévus par la législation de l'Etat d'envoi à l'égard des aéronefs de cet Etat et de leurs équipages, et prêter assistance à ceux-ci.

2. Lorsqu'un aéronef de l'Etat d'envoi subit un accident sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat en informent sans retard le poste consulaire le plus proche du lieu où l'accident s'est produit.

Article 51. 1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence, au titre des services consulaires rendus, les droits et taxes prévus par la législation de l'Etat d'envoi.

2. Les sommes perçues au titre des droits et taxes visés au paragraphe 1 ne sont soumises à aucun impôt ou taxe de l'Etat de résidence.

TITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 52. 1. Toutes les personnes jouissant des privilèges et immunités prévus par la présente Convention sont tenues de respecter la législation de l'Etat de résidence, sans préjudice de leurs privilèges et immunités.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une façon incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 53. Le fonctionnaire consulaire peut exercer toutes autres fonctions qui lui sont confiées par l'Etat d'envoi et que n'interdit pas la législation de l'Etat de résidence ou auxquelles l'Etat de résidence ne s'oppose pas ou qui sont mentionnées dans les accords internationaux en vigueur entre les deux Etats.

Article 54. 1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également à l'exercice des fonctions consulaires par une mission diplomatique.

2. Les prénoms et noms des membres de la mission diplomatique affectés au service consulaire de ladite mission sont notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence.

3. Les membres de la mission diplomatique visés au paragraphe 2 continuent à jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient au titre de leur statut diplomatique.

Article 55. 1. La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

2. La présente Convention restera en vigueur pour une période indéterminée. Elle pourra être dénoncée par voie de notification par chacune des Hautes Parties contractantes. Dans ce cas, elle cessera d'avoir effet six mois à partir du jour de réception de cette notification.

3. La présente Convention remplace et abroge à la date de son entrée en vigueur la Convention consulaire entre la France et la Pologne signée à Paris le 30 décembre 1925¹.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé les sceaux requis.

FAIT à Paris, le 20 février 1976, en double exemplaire, chacun en français et en polonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président de la République française :

[Signé]

JEAN SAUVAGNARGUES

Pour le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne :

[Signé]

STEFAN OLSZOWSKI

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIII, p. 265.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

KONWENCJA KONSULARNA MIĘDZY REPUBLIKĄ FRANCUSKĄ A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ

Prezydent Republiki Francuskiej i Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

ożywieni pragnieniem dalszego rozwoju i wzmocnienia tradycyjnych przyjaznych stosunków między obydwoma Krajami,

pragnąc nadal wzmacniać wysiłki dla dalszego szybkiego rozwoju stosunków konsularnych oraz przyczyniać się w ten sposób do lepszej ochrony praw i interesów każdego z obu Państw i ich obywateli na terytorium drugiego Państwa,

postanowiły zawrzeć Konwencję konsularną i w tym celu wyznaczyły swymi Pełnomocnikami:

Prezydent Republiki Francuskiej: Jean Sauvagnargues, Ministra Spraw Zagranicznych

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej: Stefana Olszowskiego, Ministra Spraw Zagranicznych

którzy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

CZĘŚĆ I. DEFINICJE

Artykuł 1. 1. Dla celów niniejszej Konwencji następujące wyrażenia mają określone znaczenie:

a) „urząd konsularny“ oznacza każdy konsulat generalny, konsulat, wicekonsulat i agencję konsularną;

b) „okręg konsularny“ oznacza terytorium wyznaczone urzędowi konsularnemu do wykonywania funkcji konsularnych;

c) „kierownik urzędu konsularnego“ oznacza osobę powołaną do działania w tym charakterze;

d) „urzędnik konsularny“ oznacza każdą osobę, włącznie z kierownikiem urzędu konsularnego, powołaną do wykonywania funkcji konsularnych w charakterze konsula generalnego, konsula, zastępcy konsula, wicekonsula i attache konsularnego. Definicja ta obejmuje także osoby skierowane do urzędu konsularnego w celu przygotowania do zawodu urzędnika konsularnego (stażyści);

e) „pracownik konsularny“ oznacza każdą osobę zatrudnioną w służbie administracyjnej i technicznej urzędu konsularnego;

f) „członek personelu służby“ oznacza każdą osobę zatrudnioną w służbie domowej urzędu konsularnego;

g) „członkowie urzędu konsularnego“ oznacza urzędników konsularnych, pracowników konsularnych oraz członków personelu służby;

h) „członek personelu prywatnego“ oznacza każdą osobę zatrudnioną wyłącznie w służbie prywatnej członka urzędu konsularnego;

i) „członkowie rodziny“ oznacza małżonka członka urzędu konsularnego, jego dzieci, ojca i matkę a także dzieci, ojca i matkę małżonka, pod warunkiem, że osoby te pozostają z nim we wspólnocie domowej i są na jego utrzymaniu;

j) „pomieszczenia konsularne“ oznacza budynki lub części budynków i tereny przyległe do nich, używane wyłącznie dla celów urzędu konsularnego, bez względu na to czyją są własnością;

k) „archiwa konsularne“ oznacza wszystkie pisma, dokumenty, korespondencję, książki, filmy, taśmy magnetyczne i rejestry urzędu konsularnego oraz szyfry i kody, kartoteki jak również meble przeznaczone do ich ochrony i przechowywania;

l) „korespondencja urzędowa“ oznacza wszelką korespondencję dotyczącą urzędu konsularnego i jego funkcji;

m) „statek Państwa wysyłającego“ oznacza każdy statek lub inne urządzenie pływające, upoważnione do podnoszenia bandery Państwa wysyłającego lub zarejestrowane w tym Państwie, z wyjątkiem okrętów wojennych;

n) „statek powietrzny Państwa wysyłającego“ oznacza każde urządzenie latające zarejestrowane w Państwie wysyłającym i uprawnione do używania oznaki przynależności państwowej tego Państwa, z wyjątkiem wojskowych urządzeń latających.

2. Postanowienia niniejszej Konwencji dotyczące obywateli Państwa wysyłającego stosuje się również odpowiednio do osób prawnych, które mają siedzibę na terytorium Państwa wysyłającego i są ustanowione zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa.

CZĘŚĆ II. USTANAWIANIE URZĘDÓW KONSULARNYCH ORAZ MIANOWANIE CZŁONKÓW URZĘDÓW KONSULARNYCH

Artykuł 2. 1. Urząd konsularny może być ustanowiony na terytorium Państwa przyjmującego jedynie za zgodą tego Państwa.

2. Siedziba urzędu konsularnego, jego klasa i okręg konsularny ustalane są przez Państwo wysyłające i podlegają aprobacie Państwa przyjmującego.

3. Późniejsze zmiany siedziby urzędu konsularnego, jego klasy lub okręgu konsularnego będą dokonywane w drodze porozumienia między Państwem wysyłającym a Państwem przyjmującym.

Artykuł 3. 1. Kierownik urzędu konsularnego będzie dopuszczony do wykonywania swoich funkcji po przedłożeniu listów komisyjnych i udzieleniu przez Państwo przyjmujące upoważnienia, zwanego *exequatur*.

2. Państwo wysyłające przekazuje listy komisyjne ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego w drodze dyplomatycznej.

3. Listy komisyjne zawierają imiona, nazwisko, stopień kierownika urzędu konsularnego, jak również okręg konsularny i siedzibę urzędu konsularnego.

4. Do czasu udzielenia *exequatur* kierownik urzędu konsularnego może być tymczasowo dopuszczony do wykonywania swoich funkcji. W takim przypadku mają zastosowanie postanowienia niniejszej Konwencji.

Artykuł 4. Państwo przyjmujące może w każdej chwili, bez obowiązku uzasadniania powodu swojej decyzji, powiadomić w drodze dyplomatycznej Państwo wysyłające o tym, że *exequatur* lub inne upoważnienie udzielone kierownikowi urzędu konsularnego zostało cofnięte albo że urzędnik konsularny został uznany za *persona non grata* lub że jakikolwiek inny członek urzędu konsularnego jest osobą niepożądaną. W tym przypadku Państwo wysyłające powinno odwołać taką osobę,

jeżeli przystąpiła już do wykonywania funkcji. Jeżeli Państwo wysyłające nie wypełni w rozsądnym terminie tego obowiązku Państwo przyjmujące może przestać uznawać taką osobę za członka urzędu konsularnego.

Artykuł 5. 1. Jeżeli z jakichkolwiek przyczyn kierownik urzędu konsularnego nie może wykonywać swoich funkcji lub jeżeli jego stanowisko nie jest obsadzone, Państwo wysyłające może wyznaczyć do pełnienia funkcji tymczasowego kierownika urzędu konsularnego urzędnika konsularnego jednego ze swoich urzędów konsularnych w Państwie przyjmującym, albo członka personelu dyplomatycznego swojego przedstawicielstwa dyplomatycznego w tym Państwie; nazwisko tej osoby będzie uprzednio notyfikowane ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego.

2. Tymczasowemu kierownikowi urzędu konsularnego przysługują prawa, przywileje i immunitety które zgodnie z niniejszą Konwencją przyznane są kierownikowi urzędu konsularnego.

3. W przypadku powierzenia funkcji konsularnych, w myśl ustępu 1, jednemu z członków personelu dyplomatycznego przedstawicielstwa dyplomatycznego Państwa wysyłającego, korzysta on nadal z przywilejów i immunitetów przysługujących mu na podstawie jego statusu dyplomatycznego.

Artykuł 6. Z chwilą, gdy kierownik urzędu konsularnego zostanie dopuszczony, choćby tymczasowo, do wykonywania swoich funkcji, Państwo przyjmujące niezwłocznie zawiadamia o tym właściwe organy okręgu konsularnego i zapewni zastosowanie odpowiednich środków, aby umożliwić mu wykonywanie funkcji urzędowych oraz korzystanie z postanowień niniejszej Konwencji.

Artykuł 7. Urzędnicy konsularni mogą posiadać wyłącznie obywatelstwo Państwa wysyłającego i nie mogą wykonywać w Państwie przyjmującym, poza swoimi funkcjami urzędowymi, żadnej innej działalności o charakterze zarobkowym.

Artykuł 8. Ministerstwo spraw zagranicznych Państwa przyjmującego będzie pisemnie powiadomione:

- a) o nominacji członków urzędu konsularnego, ich przybyciu do urzędu konsularnego po mianowaniu, ich ostatecznym wyjeździe lub o zakończeniu funkcji oraz o wszystkich dalszych zmianach mających wpływ na ich status, które mogą powstać w czasie ich zatrudnienia w urzędzie konsularnym;
- b) o przybyciu i ostatecznym wyjeździe osoby należącej do rodziny członka urzędu konsularnego oraz jeżeli to ma miejsce, o fakcie, że jakaś osoba staje się lub przestaje być członkiem rodziny;
- c) o przybyciu i ostatecznym wyjeździe członków personelu prywatnego oraz o zakończeniu ich służby;
- d) o zatrudnieniu i zwolnieniu osób, zamieszkałych w Państwie przyjmującym, jako członków urzędu konsularnego lub członków personelu prywatnego.

Artykuł 9. 1. Właściwe organy Państwa przyjmującego wydają bezpłatnie każdemu członkowi urzędu konsularnego odpowiedni dokument, stwierdzający jego stanowisko.

2. Postanowienia niniejszego artykułu stosuje się odpowiednio do członków rodzin, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 30.

CZĘŚĆ III. UŁATWIENIA, PRZYWILEJE I IMMUNITETY

Artykuł 10. 1. Państwo przyjmujące udzieli urzędowi konsularnemu wszelkich ułatwień w wykonywaniu jego funkcji i podejmie odpowiednie środki w tym celu, aby członkowie urzędu konsularnego mogli wykonywać swoją działalność urzędową i korzystać z przywilejów i immunitetów przewidzianych w niniejszej Konwencji.

2. Państwo przyjmujące będzie traktowało urzędników konsularnych z należnym szacunkiem i podejmie wszelkie odpowiednie kroki dla zapewnienia ochrony ich osoby, wolności i godności.

Artykuł 11. 1. Godło Państwa wysyłającego wraz z odpowiednim napisem w języku Państwa wysyłającego i języku Państwa przyjmującego, oznaczającym urząd konsularny, może być umieszczone na budynku, w którym mieści się urząd konsularny i na rezydencji kierownika tego urzędu.

2. Flaga Państwa wysyłającego może być wywieszona na budynku, w którym mieści się urząd konsularny, na rezydencji kierownika urzędu konsularnego i na jego środkach transportu w czasie, gdy są używane do celów urzędowych.

Artykuł 12. Zgodnie ze swoim ustawodawstwem Państwo przyjmujące ułatwi Państwu wysyłającemu, uzyskanie pomieszczeń niezbędnych dla urzędu konsularnego i w razie potrzeby również odpowiednich mieszkań dla członków urzędu konsularnego.

Artykuł 13. 1. Zgodnie z ustawodawstwem Państwa przyjmującego, Państwo wysyłające ma prawo:

- a) nabywać na własność, posiadać lub użytkować tereny, budynki lub części budynków z przeznaczeniem na siedzibę urzędu konsularnego, na rezydencję dla kierownika urzędu konsularnego lub na mieszkania dla innych członków urzędu konsularnego;
- b) budować lub przystosowywać dla tych samych celów budynki znajdujące się na nabytych terenach;
- c) przenosić prawa do terenów, budynków lub części budynków w ten sposób nabytych lub zbudowanych.

2. Postanowienia ustępu 1, nie zwalniają Państwa wysyłającego od obowiązku stosowania się do przepisów i ograniczeń w zakresie prawa budowlanego, urbanistyki i ochrony zabytków, mających zastosowanie na obszarze, na którym znajdują się lub będą znajdowały te tereny, budynki lub ich części.

Artykuł 14. 1. Pomieszczenia konsularne i rezydencja kierownika urzędu konsularnego są nietykalne. Organy Państwa przyjmującego nie mogą do nich wkraczać bez zgody kierownika urzędu konsularnego, kierownika przedstawicielstwa dyplomatycznego Państwa wysyłającego albo osoby wyznaczonej przez jednego z nich.

2. Państwo przyjmujące ma szczególny obowiązek przedsięwzięcia wszelkich stosownych środków dla ochrony pomieszczeń konsularnych przed jakimkolwiek wtargnięciem lub szkodą oraz zakłóceniem spokoju urzędu konsularnego albo uchybieniem jego godności.

Artykuł 15. Pomieszczenia konsularne i rezydencja kierownika urzędu konsularnego, ich urządzenia, mienie urzędu konsularnego i jego środki transportu nie

podlegają zadnej formie rekwizycji dla celów obrony narodowej lub użyteczności publicznej. Jeżeli dla tych celów niezbędne jest wywłaszczenie, powinny być przedsięwzięte wszystkie możliwe środki dla uniknięcia utrudnienia wykonywania funkcji konsularnych i powinno być niezwłocznie wypłacone Państwu wysyłającemu odpowiednie i efektywne odszkodowanie.

Artykuł 16. 1. Pomieszczenia konsularne, a także mieszkania urzędników konsularnych, których właścicielem lub najemcą jest Państwo wysyłające są wolne od wszelkich państwowych, terenowych lub komunalnych podatków i opłat, z wyjątkiem opłat pobieranych za świadczenie usług.

2. Zwolnień wymienionych w ustępie 1, nie stosuje się do podatków i opłat ciążących na podstawie ustaw i innych przepisów Państwa przyjmującego na osobie, która zawarła umowę z Państwem wysyłającym.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 stosuje się również do środków transportu będących własnością Państwa wysyłającego i przeznaczonych wyłącznie dla celów urzędu konsularnego.

Artykuł 17. Archiwa i dokumenty konsularne są nietykalne w każdym czasie i niezależnie od tego, gdzie się znajdują.

Artykuł 18. 1. Państwo przyjmujące dopuszcza i ochrania swobodę porozumiewania się urzędu konsularnego dla wszelkich celów urzędowych. Przy porozumiewaniu się z rządem, przedstawicielstwami dyplomatycznymi oraz innymi urzędami konsularnymi Państwa wysyłającego, bez względu na to gdzie się znajdują, urząd konsularny może używać wszelkich odpowiednich środków łączności, włącznie z kurierami dyplomatycznymi lub konsularnymi, bagażem dyplomatycznym lub konsularnym jak również korespondencją sporządzoną kodem lub szyfrem. Urząd konsularny, może za zgodą Państwa przyjmującego, zainstalować nadajnik radiowy i używać go.

2. Korespondencja urzędowa urzędu konsularnego jest nietykalna.

3. Bagaż konsularny powinien posiadać widoczne zewnętrzne oznaczenia jego charakteru i może zawierać jedynie korespondencję urzędową, jak również dokumenty i przedmioty przeznaczone wyłącznie do użytku urzędowego.

4. Bagaż konsularny nie podlega otwarciu ani zatrzymaniu.

5. Kurier konsularny powinien być zaopatrzony w urzędowy dokument stwierdzający jego status i określający liczbę paczek, stanowiących bagaż konsularny. Kurierem konsularnym może być tylko obywatel Państwa wysyłającego nie posiadający stałego miejsca pobytu w Państwie przyjmującym. Przy wykonywaniu swoich funkcji kurier konsularny znajduje się pod ochroną Państwa przyjmującego. Korzysta on z nietykalności osobistej i nie podlega zatrzymaniu, aresztowaniu ani ograniczeniu wolności osobistej w jakiegokolwiek innej formie.

6. Bagaż konsularny może być powierzony kapitanowi statku lub statku powietrznego. Kapitan będzie zaopatrzony w urzędowy dokument, określający liczbę paczek stanowiących bagaż konsularny; jednakże nie jest on uważany za kuriera konsularnego. Członek urzędu konsularnego może bezpośrednio i swobodnie odebrać bagaż konsularny od kapitana lub przekazać mu taki bagaż.

Artykuł 19. 1. Członkowie urzędu konsularnego korzystają w Państwie przyjmującym z immunitetu jurysdykcyjnego w sprawach karnych, cywilnych i administracyjnych w odniesieniu do czynności dokonanych w wykonywaniu ich funkcji.

2. Postanowień ustępu 1, nie stosuje się do powództwa cywilnego:

- a) wynikłego z zawarcia przez członka urzędu konsularnego umowy, w której nie występował on wyraźnie lub w sposób domniemany jako przedstawiciel Państwa wysyłającego; albo
- b) wytoczonego przez osobę trzecią w związku ze szkodą powstałą w wyniku wypadku spowodowanego w Państwie przyjmującym przez pojazd, statek lub statek powietrzny.

3. W przypadku popełnienia na terytorium Państwa przyjmującego przez urzędnika konsularnego, czynu karalnego w myśl ustawodawstwa tego Państwa, Państwo wysyłające będzie o tym niezwłocznie powiadomione w drodze dyplomatycznej.

4. W przypadku wszczęcia postępowania karnego przeciwko członkowi urzędu konsularnego, będzie ono prowadzone możliwie jak najszybciej, ze wszystkimi względami, które są mu należne z tytułu jego urzędowego stanowiska oraz w sposób, który możliwie jak najmniej utrudniałby wykonywanie jego funkcji w urzędzie konsularnym.

5. Urzędnicy konsularni korzystają z nietykalności osobistej na następujących zasadach:

- a) kierownik urzędu konsularnego nie może być zatrzymany, aresztowany lub pozbawiony wolności osobistej w jakiegokolwiek innej formie;
- b) inny urzędnik konsularny nie może być zatrzymany, aresztowany ani pozbawiony wolności osobistej w jakiegokolwiek innej formie, z wyjątkiem przypadku postawienia go przez właściwe organy Państwa przyjmującego pod zarzutem popełnienia przestępstwa zagrożonego według ustawodawstwa tego Państwa karą pozbawienia wolności, której górna granica nie jest niższa niż trzy lata lub karą surowszą, bądź w wykonaniu prawomocnego wyroku;
- c) członkowie rodziny kierownika urzędu konsularnego oraz innych urzędników konsularnych, korzystają odpowiednio z nietykalności przewidzianej pod literami *a* i *b*. z zastrzeżeniem postanowień artykułu 30.

6. Właściwe organy Państwa przyjmującego powiadomią niezwłocznie kierownika urzędu konsularnego o każdym przypadku prowadzenia postępowania karnego przeciwko członkowi urzędu konsularnego oraz o każdym przypadku jego zatrzymania, aresztowania lub pozbawienia wolności osobistej w jakiegokolwiek innej formie. W razie prowadzenia postępowania karnego przeciwko kierownikowi urzędu konsularnego Państwo przyjmujące powiadamia o tym niezwłocznie Państwo wysyłające w drodze dyplomatycznej.

7. Członkowie urzędu konsularnego korzystają w Państwie przyjmującym, pod warunkiem wzajemności, z wszystkich przywilejów i immunitetów o jakich mowa w niniejszym artykule, przyznanych członkowi urzędu konsularnego tego samego stopnia Państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Artykuł 20. 1. Członkowie urzędu konsularnego mogą być wzywani do składania zeznań w charakterze świadków przed sądami i innymi właściwymi organami Państwa przyjmującego. Jeżeli urzędnik konsularny odmówi stawienia się lub złożenia zeznań, nie można wobec niego stosować żadnego środka przymusu ani sankcji. Pracownicy konsularni i członkowie personelu służby nie mogą odmówić złożenia zeznań z wyjątkiem przypadków wymienionych w ustępie 3.

2. Organ Państwa przyjmującego wzywający urzędnika konsularnego lub pracownika konsularnego do złożenia zeznań nie powinien utrudniać wykonywania ich

funkcji. Może odebrać takie zeznanie od urzędnika konsularnego w urzędzie konsularnym, jego mieszkaniu albo przyjąć od niego oświadczenie na piśmie.

3. Członkowie urzędu konsularnego nie są obowiązani do składania zeznań co do faktów związanych z wykonywaniem swoich funkcji ani do przedkładania urzędowej korespondencji lub innych dokumentów z archiwów konsularnych. Postanowienie to ma również zastosowanie do członków rodzin członków urzędu konsularnego w odniesieniu do faktów związanych z działalnością urzędu konsularnego.

4. Członkowie urzędu konsularnego nie są obowiązani do udzielania opinii jako rzeczoznawcy prawa Państwa wysyłającego.

Artykuł 21. 1. Państwo wysyłające może zrzec się przywilejów i immunitetów określonych w artykułach 19 i 20. To zrzeczenie się będzie zawsze wyraźne i zakomunikowane Państwu przyjmującemu na piśmie.

2. Wszczęcie przez urzędnika konsularnego lub pracownika konsularnego postępowania w przypadku, w którym mógłby korzystać z immunitetu jurysdykcyjnego, pozbawia go prawa powoływania się na ten immunitet w stosunku do jakiegokolwiek powództwa wzajemnego, bezpośrednio związanego z powództwem głównym.

3. Zrzeczenie się immunitetu jurysdykcyjnego w odniesieniu do postępowania sądowego lub administracyjnego nie jest uważane za zrzeczenie się immunitetu od środków wykonania orzeczenia; w stosunku do takich środków niezbędne jest odrębne zrzeczenie się.

Artykuł 22. Państwo przyjmujące zwalnia członków urzędu konsularnego jak również członków ich rodzin od wszelkich świadczeń osobistych i od wszelkiej służby publicznej jakiegokolwiek charakteru oraz od obowiązków wojskowych takich jak rekwizycje, kontrybucje i zakwaterowanie.

Artykuł 23. Członkowie urzędu konsularnego jak również członkowie ich rodzin zwolnieni są od wszelkich obowiązków przewidzianych w ustawach i innych przepisach Państwa przyjmującego w sprawie rejestracji cudzoziemców, zezwoleń na pobyt, zezwoleń na zatrudnienie i innych formalności dotyczących cudzoziemców.

Artykuł 24. 1. Urzędnicy konsularni i pracownicy konsularni jak również członkowie ich rodzin zwolnieni są od wszelkich podatków i opłat, osobistych i rzeczowych, państwowych, terenowych i komunalnych, z wyjątkiem:

- a) podatków pośrednich, które normalnie wliczane są w cenę towarów lub usług;
- b) podatków i opłat od prywatnych nieruchomości położonych na terytorium Państwa przyjmującego, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 16;
- c) podatków spadkowych i podatków od przeniesienia prawa własności, pobieranych przez Państwo przyjmujące, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 26;
- d) podatków i opłat od wszelkiego rodzaju prywatnych dochodów, mających swe źródło w Państwie przyjmującym;
- e) opłat pobieranych za świadczenie usług;
- f) opłat rejestracyjnych, sądowych, hipotecznych i skarbowych, z zastrzeżeniem artykułu 16.

2. Członkowie personelu służby zwolnieni są od opłat i podatków od wynagrodzeń otrzymywanych w związku z wykonywaną służbą.

3. Członkowie urzędu konsularnego zatrudniający osoby, których wynagrodzenia za pracę nie są zwolnione w Państwie przyjmującym od podatku od wynagrodzeń, bądź podlegają zajęciu w tym Państwie, będą wypełniać obowiązki nakładane na pracodawców przez ustawy i inne przepisy tego Państwa w zakresie pobierania podatku od wynagrodzeń lub dopuszczenia do zajęcia części wynagrodzenia pracowników.

Artykuł 25. 1. Zgodnie z procedurą przewidzianą ustawami i innymi przepisami, Państwo przyjmujące zezwala na wwóz i wywóz — i zwalnia z opłat celnych i innych związanych z tym opłat, z wyjątkiem opłat za składowanie, przewóz i podobne usługi:

- a) przedmioty przeznaczone do użytku służbowego urzędu konsularnego, włącznie z samochodami;
- b) przedmioty przeznaczone do użytku osobistego urzędnika konsularnego i członków jego rodziny pozostających z nim we wspólnocie domowej.

2. Pracownicy konsularni oraz członkowie personelu służby korzystają z przywilejów i zwolnień przewidzianych w ustępie 1, w odniesieniu do przedmiotów sprowadzonych w momencie pierwszego urzędowania się.

3. Przedmioty nabyte w Państwie przyjmującym, które podlegają w tym Państwie zakazowi wywozu mogą być wywiezione jedynie za zgodą właściwych organów Państwa przyjmującego.

4. Urzędnicy konsularni i członkowie ich rodzin są zwolnieni od rewizji osobistego bagażu chyba, że istnieją poważne podstawy do przypuszczenia, iż zawiera on przedmioty nie podlegające zwolnieniom określonym w ustępie 1, bądź przedmioty, których wwóz lub wywóz jest zabroniony przez prawo Państwa przyjmującego lub podlega przepisom tego Państwa dotyczącym kwarantanny. W takich przypadkach rewizja może być przeprowadzona jedynie w obecności urzędnika konsularnego, członka jego rodziny lub osoby upoważnionej przez niego.

Artykuł 26. W przypadku śmierci członka urzędu konsularnego lub członka jego rodziny Państwo przyjmujące:

- a) zezwoli na wywóz ruchomego mienia pozostającego po osobie zmarłej, z wyjątkiem mienia nabytego w Państwie przyjmującym, którego wywóz był zabroniony w chwili i śmierci tej osoby;
- b) nie będzie pobierać podatków spadkowych ani podatków od przeniesienia prawa własności w odniesieniu do mienia ruchomego, które znajdowało się w Państwie przyjmującym jedynie w związku z przebywaniem w tym Państwie osoby zmarłej jako członka urzędu konsularnego lub jako członka rodziny.

Artykuł 27. Z zastrzeżeniem swych ustaw i innych przepisów dotyczących stref, do których wstęp ze względu na bezpieczeństwo państwa jest zabroniony lub ograniczony, Państwo przyjmujące zapewni wszystkim członkom urzędu konsularnego jak również członkom ich rodzin swobodę poruszania się i podróży na swym terytorium.

Artykuł 28. Środki transportu będące własnością Państwa wysyłającego i przeznaczone dla celów urzędu konsularnego lub będące własnością członków urzędu konsularnego podlegają w Państwie przyjmującym obowiązkowemu ubezpieczeniu.

Artykuł 29. Członkowie urzędu konsularnego, którzy są obywatelami Państwa przyjmującego lub mają stałe miejsce pobytu w tym Państwie, nie korzystają z przywilejów i immunitetów określonych w niniejszej Konwencji z wyjątkiem artykułu 20 ustęp 3 i 4.

Jednakże Państwo przyjmujące powinno wykonywać jurysdykcję w stosunku do tych osób w taki sposób, aby zbytnio nie zakłócać wypełniania funkcji przez urząd konsularny.

Artykuł 30. Członkowie rodziny członka urzędu konsularnego, który jest obywatelem lub ma stałe miejsce pobytu w Państwie przyjmującym, członkowie rodziny członka urzędu konsularnego i członkowie personelu prywatnego, którzy są obywatelami lub mają stałe miejsce pobytu w Państwie przyjmującym albo wykonują w tym Państwie działalność o charakterze zarobkowym, nie korzystają z wyjątkiem postanowień artykułu 20 ustęp 3, z żadnych przywilejów i immunitetów.

Jednakże Państwo przyjmujące powinno wykonywać jurysdykcję w stosunku do tych osób w taki sposób, aby zbytnio nie zakłócać wypełniania funkcji przez urząd konsularny.

CZĘŚC IV. FUNKCJE KONSULARNE

Artykuł 31. Urzędnik konsularny jest powołany do popierania we wszelkich formach, rozwoju stosunków ekonomicznych, handlowych, kulturalnych i naukowych oraz turystyki między Państwem wysyłającym a Państwem przyjmującym, przyczyniania się w każdy inny sposób do rozwoju przyjaznych stosunków między Państwem wysyłającym a Państwem przyjmującym oraz ochrony praw i interesów Państwa wysyłającego i jego obywateli.

Artykuł 32. 1. Urzędnik konsularny wykonuje swoje funkcje konsularne w swoim okręgu konsularnym. Za zgodą Państwa przyjmującego może on je wykonywać również poza swoim okręgiem konsularnym.

2. Przy wykonywaniu swoich funkcji, urzędnik konsularny może zwracać się do:

- a) właściwych miejscowych organów swojego okręgu konsularnego;
- b) właściwych centralnych organów Państwa przyjmującego, jeżeli zezwalają na to ustawy i inne przepisy lub zwyczaje tego Państwa oraz umowy międzynarodowe.

Artykuł 33. Urzędnik konsularny ma prawo, zgodnie z ustawami i innymi przepisami Państwa przyjmującego, zapewniać opiekę konsularną i podejmować wszelkie właściwe czynności w celu zapewnienia odpowiedniego zastępstwa obywatelom Państwa wysyłającego, przed sądami i innymi właściwymi organami Państwa przyjmującego i żądać, aby zgodnie z ustawami i innymi przepisami tego Państwa, zastosowano środki zabezpieczenia praw i interesów obywateli Państwa wysyłającego, jeżeli obywatele ci, z powodu nieobecności lub jakiegokolwiek innej przyczyny nie są w stanie podjąć w odpowiednim czasie obrony swoich praw i interesów.

Artykuł 34. Urzędnik konsularny ma prawo:

- a) prowadzić rejestr obywateli Państwa wysyłającego;
- b) wydawać obywatelom Państwa wysyłającego paszporty lub inne dokumenty podróży, przedłużać ich ważność, dokonywać w nich innych zmian, a także unieważniać;
- c) wydawać zezwolenia na wjazd do Państwa wysyłającego.

Artykuł 35. 1. Kierownik urzędu konsularnego ma prawo przyjmować oświadczenia o wstąpieniu w związek małżeński pod warunkiem, że obie osoby zawierające małżeństwo są wyłącznie obywatelami Państwa wysyłającego. Urząd konsularny zawiadamia właściwe organy Państwa przyjmującego o zawartych związkach małżeńskich, jeżeli ustawy i inne przepisy Państwa przyjmującego tego wymagają.

2. Urzędnik konsularny ma prawo prowadzić rejestrację urodzeń, małżeństw i zgonów obywateli Państwa wysyłającego oraz wydawać odpowiednie dokumenty. Nie zwalnia to jednak obywateli państwa wysyłającego od obowiązku przestrzegania ustaw i innych przepisów Państwa przyjmującego w sprawie rejestracji urodzeń, małżeństw i zgonów.

3. Właściwe organy Państwa przyjmującego będą bezzwłocznie i nieodpłatnie przysyłać urzędowi konsularnemu na jego żądanie, do celów urzędowych odpisy i wyciągi dokumentów stanu cywilnego dotyczące obywateli Państwa wysyłającego.

Artykuł 36. 1. Urzędnik konsularny ma prawo:

- a) przyjmować, sporządzać i uwierzytelniać oświadczenia obywateli Państwa wysyłającego;
- b) przyjmować, sporządzać, uwierzytelniać i przechowywać w depozycie rozporządzenia ostatniej woli i inne dokumenty stwierdzające jednostronne czynności prawne obywateli Państwa wysyłającego;
- c) uwierzytelniać dokumenty, podpisy oraz pieczęcie na dokumentach obywateli Państwa wysyłającego;
- d) legalizować wszelkie dokumenty wydane przez organy Państwa wysyłającego lub Państwa przyjmującego oraz poświadczać odpisy i wyciągi z tych dokumentów;
- e) tłumaczyć dokumenty i uwierzytelniać zgodność tłumaczeń;
- f) sporządzać i uwierzytelniać umowy, które zawierają między sobą obywatele Państwa wysyłającego, jeżeli nie dotyczą one ustanowienia, przeniesienia lub wygaśnięcia praw do nieruchomości znajdujących się w Państwie przyjmującym;
- g) sporządzać i uwierzytelniać umowy, bez względu na obywatelstwo osób będących stronami, jeżeli te umowy odnoszą się wyłącznie do miemia lub prawa istniejącego w Państwie wysyłającym albo będą wykonywane wyłącznie w tym Państwie;
- h) wydawać dokumenty dotyczące pochodzenia towarów;
- i) ogłaszać w pomieszczeniach konsularnych zawiadomienia dotyczące wszelkich spraw z zakresu praw, obowiązków lub interesów obywateli Państwa wysyłającego.

2. Dokumenty wymienione w ustępie 1, mają w Państwie przyjmującym taką samą moc prawną i moc dowodową jak dokumenty uwierzytelnione, zalegalizowane lub poświadczone przez sądy lub inne właściwe organy tego Państwa.

Artykuł 37. Urzędnik konsularny ma prawo przyjmować do depozytu, o ile nie jest to sprzeczne z ustawami i innymi przepisami Państwa przyjmującego, dokumenty, pieniądze lub wszelkie przedmioty od obywateli Państwa wysyłającego bądź na ich rzecz.

Depozyt taki może być wywieziony z Państwa przyjmującego jedynie z zachowaniem ustaw i innych przepisów tego Państwa.

Artykuł 38. Urzędnik konsularny jest uprawniony do doręczania pism sądowych i pozasądowych oraz wykonywania rekwizycji zgodnie z obowiązującymi umowami międzynarodowymi, a w braku takich umów w sposób zgodny z ustawami i innymi przepisami Państwa przyjmującego.

Uprawienie to może być wykonywane tylko w stosunku do obywateli Państwa wysyłającego i bez stosowania środków przymusu.

Artykuł 39. 1. Właściwe organy Państwa przyjmującego powiadamiają pisemnie urząd konsularny o przypadkach, kiedy zostaną wezwane do ustanowienia opieki lub kurateli nad obywatelem Państwa wysyłającego, małoletnim lub nie posiadającym pełnej zdolności do działań prawnych, albo nad mieniem w Państwie przyjmującym, którym to mieniem obywatel Państwa wysyłającego z jakichkolwiek powodów nie jest w stanie zarządzać.

2. Urzędnik konsularny może współdziałać w sprawach, o których mowa w ustępie 1, z właściwymi organami Państwa przyjmującego, a w szczególności proponować odpowiednią osobę na opiekuna lub kuratora.

Artykuł 40. Urzędnik konsularny ma prawo porozumiewać się z każdym obywatelem Państwa wysyłającego, udzielać mu pomocy lub rady i w razie konieczności, zapewnić mu opiekę prawną. Państwo przyjmujące nie będzie w żaden sposób ograniczać możliwości porozumiewania się obywateli Państwa wysyłającego z urzędem konsularnym ani dostępu do tego urzędu.

Artykuł 41. 1. Właściwe organy Państwa przyjmującego powiadomią niezwłocznie urząd konsularny Państwa wysyłającego o każdym przypadku zatrzymania, aresztowania lub pozbawienia wolności osobistej w jakiegokolwiek innej formie obywatela Państwa wysyłającego. Powiadomienie to będzie dokonane najpóźniej czwartego dnia po dniu, w którym zastosowano te środki.

Właściwe organy Państwa przyjmującego są obowiązane przekazywać niezwłocznie wiadomości skierowane przez taką osobę do urzędu konsularnego.

2. Urzędnik konsularny ma prawo odwiedzać obywatela Państwa wysyłającego zatrzymanego, aresztowanego lub pozbawionego wolności osobistej w jakiegokolwiek innej formie, a także rozmawiać lub korespondować z nim oraz udzielać mu pomocy w zorganizowaniu obrony. Ma on również prawo odwiedzać obywatela Państwa wysyłającego odbywającego karę pozbawienia wolności. Właściwe organy Państwa przyjmującego udzielą urzędnikowi konsularnemu prawa widzenia z takim obywatelem najpóźniej siódmego dnia po dniu w którym miało miejsce zatrzymanie, aresztowanie lub pozbawienie wolności osobistej w jakiegokolwiek innej formie, a następnie w rozsądnych okresach czasu.

3. Właściwe organy Państwa przyjmującego będą informować osoby, których dotyczą postanowienia niniejszego artykułu, o wszystkich uprawnieniach, które im przysługują zgodnie z tymi postanowieniami.

4. Uprawnienia określone w niniejszym artykule, będą wykonywane zgodnie z ustawami i innymi przepisami Państwa przyjmującego, z zastrzeżeniem, że nie uchylają one tych uprawnień.

Artykuł 42. Właściwe organy Państwa przyjmującego niezwłocznie poinformują urząd konsularny o zgonie obywatela Państwa wysyłającego i przekażą bezpłatnie urzędowi konsularnemu odpis aktu zgonu.

Artykuł 43. 1. Właściwe organy Państwa przyjmującego powiadomią możliwie najszybciej urzędnika konsularnego o istnieniu w tym Państwie spadku, do którego obywatel Państwa wysyłającego jest powołany jako spadkobierca, uprawniony lub zapisobierca. Postanowienia tego nie stosuje się w przypadku, jeżeli obywatel ten przebywa lub jest reprezentowany w Państwie przyjmującym.

2. W przypadkach określonych w ustępie 1, właściwe organy Państwa przyjmującego udzielają urzędnikowi konsularnemu, na jego żądanie, informacji którymi dysponują lub mogą uzyskać, w celu odnalezienia osób uprawnionych i ustalenia składników spadku, dotyczących w szczególności istnienia testamentu i osoby właściwej dla administracji i likwidacji spadku. Organy te poinformują również urzędnika konsularnego, na jego żądanie, o środkach podjętych dla zabezpieczenia i administracji spadku.

3. Urzędnik konsularny ma prawo:

- a) czuwać nad zabezpieczeniem praw do spadku obywateli Państwa wysyłającego, a w szczególności, w przypadkach określonych w ustępie 1, żądać od właściwych organów Państwa przyjmującego podjęcia bezzwłocznie środków zabezpieczających przewidzianych przez ustawy i inne przepisy tego Państwa w celu zabezpieczenia całości spadku, takich jak inwentarz spadku i wyznaczenie kuratora spadku jak również udzielać przy podejmowaniu tych czynności pomocy, bezpośrednio lub przez wyznaczoną osobę;
- b) czuwać nad przekazaniem obywatelom Państwa wysyłającego kwot pieniężnych, walorów i innych ruchomości uzyskanych ze spadku na terytorium Państwa przyjmującego.

4. W celu przekazania spadkobiercy, uprawnionemu lub zapisobiercy, w przypadkach określonych w ustępie 1, ruchomości stanowiące spadek lub środki uzyskane ze sprzedaży ruchomości albo nieruchomości zostaną przekazane urzędnikowi konsularnemu, na jego żądanie, najpóźniej w terminie sześciu miesięcy po likwidacji spadku i gdy:

- a) właściwe organy Państwa przyjmującego wyraziły zgodę na takie przekazanie;
- b) wszystkie długi spadkowe zgłoszone w terminie przewidzianym przez ustawy i inne przepisy Państwa przyjmującego, zostały zapłacone lub zabezpieczone;
- c) uprawnienia spadkobiercy, uprawnionego lub zapisobiercy zostały udokumentowane;
- d) podatki spadkowe zostały zapłacone lub zabezpieczone.

Artykuł 44. 1. Urzędnik konsularny ma prawo udzielać wszelkiej pomocy statkom Państwa wysyłającego, jak również ich załogom podczas pobytu na wodach terytorialnych i wewnętrznych Państwa przyjmującego od momentu dokonania na tych statkach odprawy związanej z ich wejściem. Może on wykonywać prawo kontroli i inspekcji zgodnie z ustawodawstwem Państwa wysyłającego w stosunku do statków podnoszących banderę jego Państwa i ich załóg. Może on również udawać się na pokład statku Państwa wysyłającego i przyjmować wizyty kapitana i innych członków załogi.

2. Organy Państwa przyjmującego nie będą ingerować w czynności podjęte przez urzędnika konsularnego zgodnie z postanowieniami ustępu 1. Przy wykonywaniu takich czynności urzędnik konsularny może zwracać się o pomoc do właściwych organów Państwa przyjmującego.

Artykuł 45. Bez uszczerbku dla uprawnień organów Państwa przyjmującego, urzędnik konsularny ma prawo podejmować wszelkie niezbędne środki w celu

przestrzegania przez statki Państwa wysyłającego ustawodawstwa tego Państwa w dziedzinie żeglugi. Może on w szczególności:

- a) przesłuchiwać kapitana statku i innych członków załogi, sprawdzać, przyjmować i poświadczać dokumenty statku, przyjmować oświadczenia dotyczące statku, ładunku i podróży oraz wydawać dokumenty niezbędne dla ułatwienia wejścia, postoju i wyjścia statku;
- b) pośredniczyć, dla ułatwienia ich uregulowania we wszelkiego rodzaju sporach włącznie ze sporami dotyczącymi umów o pracę i warunków pracy, między kapitanem a innymi członkami załogi;
- c) podejmować odpowiednie czynności związane z zatrudnieniem lub zwolnieniem kapitana i innych członków załogi;
- d) podejmować niezbędne środki w celu zapewnienia leczenia szpitalnego i powrotu kapitana lub innego członka załogi;
- e) przyjmować, sporządzać lub podpisywać wszelkie świadectwa i inne dokumenty przewidziane ustawami i innymi przepisami Państwa wysyłającego dotyczące przynależności państwowej, własności i innych praw rzeczowych oraz stanu i eksploatacji statku;
- f) udzielać kapitanowi statku lub innym członkom załogi opieki i pomocy w ich stosunkach z sądami i innymi organami Państwa przyjmującego i w tym celu zapewnić im opiekę prawną, pomoc tłumacza lub jakiegokolwiek innej osoby;
- g) podejmować wszelkie niezbędne środki w celu zachowania dyscypliny i porządku na statku;
- h) sporządzać spisy inwentarza i inne czynności niezbędne do zabezpieczenia przedmiotów, walorów i mienia wszelkiego rodzaju pozostawionych przez obywateli Państwa wysyłającego, kapitana i innych członków załogi lub pasażerów, jeżeli zmarli oni lub zaginęli na ładzie bądź na pokładzie statku Państwa wysyłającego podczas rejsu lub w porcie, do którego przybył statek.

Artykuł 46. 1. Sądy i inne właściwe organy Państwa przyjmującego nie mogą wykonywać jurysdykcji w sprawach o przestępstwa popełnione na pokładzie statku Państwa wysyłającego, z wyjątkiem:

- a) przestępstwa popełnionego przez obywatela lub przeciwko obywatelowi Państwa przyjmującego albo przez jakąkolwiek osobę lub przeciwko takiej osobie, jeżeli nie jest ona członkiem załogi;
- b) przestępstwa naruszającego spokój lub bezpieczeństwo portu albo wód terytorialnych lub wewnętrznych Państwa przyjmującego;
- c) przestępstwa naruszającego ustawodawstwo Państwa przyjmującego, dotyczące zdrowia publicznego, bezpieczeństwa życia na morzu, wjazdu i pobytu cudzoziemców, spraw celnych lub zanieczyszczeń morza;
- d) przestępstwa zagrożonego według ustawodawstwa Państwa przyjmującego, karą pozbawienia wolności, której górna granica nie jest niższa niż 3 lata pozbawienia wolności.

2. Sądy i inne właściwe organy Państwa przyjmującego nie będą ingerować w żadną sprawę dotyczącą wewnętrznego kierownictwa statku, chyba że na żądanie lub za zgodą urzędnika konsularnego, a w przypadku niemożliwości jego działania—na żądanie lub za zgodą kapitana.

Artykuł 47. 1. Jeżeli sąd lub inny właściwy organ Państwa przyjmującego zamierza przystąpić na pokładzie statku Państwa wysyłającego do przesłuchania, albo

do innej czynności mającej na celu zatrzymanie, aresztowanie lub pozbawienie wolności w jakiegokolwiek innej formie kapitana, innego członka załogi, pasażera lub innej osoby, która nie jest obywatelem Państwa przyjmującego albo też zająć jakiegokolwiek mienie znajdujące się na pokładzie statku, jak również jeżeli zamierza przeprowadzić na pokładzie statku postępowanie urzędowe—powiadamia o tym urzędnika konsularnego w takim czasie, aby umożliwić mu obecność na statku zanim czynności takie zostaną podjęte. Zawiadomienie powinno określać datę i godzinę rozpoczęcia czynności, która ma być przeprowadzona. Jeżeli mimo zawiadomienia urzędnik konsularny nie przybył na statek ani nie jest reprezentowany czynność może być podjęta pod jego nieobecność. Jednakże w przypadku pilności sprawy właściwe organy Państwa przyjmującego mogą podjąć czynności nie cierpiące zwłoki, o których powiadomią urzędnika konsularnego niezwłocznie i w sposób wyczerpujący.

2. Postanowień artykułu 46 ustęp 2 i ustępu 1 niniejszego artykułu, nie stosuje się do zwykłych kontroli przeprowadzanych przez organy Państwa przyjmującego w sprawach wjazdu i pobytu cudzoziemców, celnych, zdrowia publicznego i kontroli międzynarodowych certyfikatów bezpieczeństwa ani do zajęcia statku lub części ładunku w związku z postępowaniem cywilnym lub handlowym podjętym w Państwie przyjmującym.

Artykuł 48. 1. Jeżeli statek Państwa wysyłającego tonie, ulega uszkodzeniu, osiada na mieliźnie, jest wyrzucony na brzeg albo ulega innej awarii na wodach terytorialnych lub wewnętrznych Państwa przyjmującego, właściwe organy tego Państwa powiadomią o tym niezwłocznie urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego.

2. W przypadkach wymienionych w ustępie 1, właściwe organy Państwa przyjmującego podejmą wszelkie niezbędne czynności w celu zapewnienia ratowania i ochrony pasażerów, załogi, jak również statku, jego wyposażenia, ładunku, zapasów i wszelkiego mienia znajdującego się na pokładzie, a także w celu zapobieżenia wszelkim zaniachom na własność oraz wszelkim nieporządkom na pokładzie lub ich zlikwidowania. Odnosi się to również do przedmiotów które zostałyby znalezione poza statkiem. Właściwe organy Państwa przyjmującego powiadomią urzędnika konsularnego o podjętych czynnościach.

Organy te udziela niezbędnej pomocy urzędnikowi konsularnemu w celu podjęcia dalszych odpowiednich czynności w przypadkach wymienionych w ustępie 1.

Jeżeli statek tonie, ulega uszkodzeniu, osiada na mieliźnie albo ulega innej awarii lub stanowi niebezpieczeństwo dla żeglugi na wodach terytorialnych lub wewnętrznych Państwa przyjmującego, właściwe organy tego Państwa mogą ponadto podjąć wszelkie niezbędne kroki dla zapobieżenia szkodom, które mogłyby być spowodowane przez statek urządzeniom portowym lub innym statkom.

3. Jeżeli armator, kapitan lub inna upoważniona osoba nie jest w stanie podjąć działań niezbędnych dla zabezpieczenia statku lub jego ładunku, urzędnik konsularny może podjąć w imieniu armatora statku czynności, które on sam mógłby podjąć w tym celu.

4. Postanowienia ustępu 3 mają również odpowiednie zastosowanie do wszelkiego innego mienia pochodzącego ze statku lub ładunku i należącego do obywatela Państwa wysyłającego lub Państwa trzeciego, które mogłyby być znalezione na wybrzeżu lub w pobliżu wybrzeża Państwa przyjmującego lub sprowadzone do portu tego Państwa.

5. Jeżeli ustawy i inne przepisy Państwa przyjmującego nie sprzeciwiają się temu, urzędnik konsularny zostaje zaproszony przez właściwe organy tego Państwa,

aby był obecny przy dochodzeniu wszczętym dla ustalenia przyczyn zatonięcia, uszkodzenia, osadzenia na mieliźnie, wyrzucenia na brzeg albo innej awarii statku i otrzymuje na swoje żądanie Protokół z wyników dochodzenia co do okoliczności technicznych tych zdarzeń.

Urzędnik konsularny może również w ramach takiego dochodzenia zostać powołany przez obywateli Państwa wysyłającego jako doradca.

Artykuł 49. W przypadku, gdy członek załogi nie będący obywatelem Państwa przyjmującego opuści w tym Państwie bez zgody kapitana, statek Państwa wysyłającego, właściwe organy Państwa przyjmującego, na prośbę urzędnika konsularnego, udzielą pomocy w poszukiwaniu tej osoby.

Artykuł 50. 1. Urzędnik konsularny może wykonywać prawo kontroli i inspekcji, przewidziane przez ustawy i inne przepisy Państwa wysyłającego, w odniesieniu do statków powietrznych tego Państwa i ich załóg oraz udzielać im pomocy.

2. Jeżeli statek powietrzny Państwa wysyłającego uległ wypadkowi na terytorium Państwa przyjmującego, właściwe organy tego Państwa poinformują o tym bez zwłoki urząd konsularny najbliższego miejsca wypadku.

Artykuł 51. 1. Urząd konsularny może pobierać na terytorium Państwa przyjmującego opłaty za czynności konsularne oraz inne należności przewidziane ustawami i innymi przepisami Państwa wysyłającego.

2. Kwoty pobierane z tytułu opłat i należności wymienionych w ustępie 1, są wolne od wszelkich podatków lub opłat Państwa przyjmującego.

CZĘŚC V. POSTANOWIENIA OGÓLNE I KONCOWE

Artykuł 52. 1. Wszystkie osoby korzystające z przywilejów i immunitetów przewidzianych w niniejszej Konwencji są obowiązane przestrzegać, bez uszczerbku dla tych przywilejów i immunitetów, ustaw i innych przepisów Państwa przyjmującego.

2. Pomieszczenia konsularne nie będą używane w sposób niezgodny z wykonywaniem funkcji konsularnych.

Artykuł 53. Urzędnik konsularny może wykonywać wszelkie inne funkcje powierzone mu przez Państwo wysyłające, których nie zakazują ustawy i inne przepisy Państwa przyjmującego lub którym Państwo to nie sprzeciwia się, albo które są przewidziane w umowach międzynarodowych obowiązujących między obydwoma Państwami.

Artykuł 54. 1. Postanowienia niniejszej Konwencji stosuje się również w przypadkach wykonywania funkcji konsularnych przez przedstawicielstwo dyplomatyczne.

2. Imiona i nazwiska członków przedstawicielstwa dyplomatycznego, przydzielonych do jego wydziału konsularnego notyfikowane są ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego.

3. Członkowie przedstawicielstwa dyplomatycznego, wymienieni w ustępie 2, korzystają nadal z przywilejów i immunitetów przysługujących im na podstawie ich statusu dyplomatycznego.

Artykuł 55. 1. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji i wejdzie w życie trzydziestego dnia po dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

2. Niniejsza Konwencja pozostanie w mocy na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Wysokich Umawiających się Stron. W takim przypadku utraci ona moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania notyfikacji.

3. Niniejsza Konwencja zastępuje i uchyla w dniu wejścia w życie, Konwencję konsularną między Francją a Polską podpisaną w Paryżu dnia 30 grudnia 1925 roku.

NA DOWÓD CZEGO upoważnieni Pełnomocnicy Wysokich Umawiających się Stron podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją właściwymi pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Paryżu dnia 20 lutego 1976 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach francuskim i polskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Prezydenta Republiki Francuskiej:

[Signed — Signé]¹

Z upoważnienia
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jean Sauvagnargues—Signé par Jean Sauvagnargues.

² Signed by Stefan Olszowski—Signé par Stefan Olszowski.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC
AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The President of the French Republic and the Council of State of the Polish People's Republic,

Desiring to develop and strengthen the traditional friendly relations between the two countries,

Desiring to continue their efforts to expand the scope of consular relations and thus contribute to better protection of the rights and interests of each State and of its nationals in the territory of the other State,

Have decided to conclude a consular convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

Mr. Jean Sauvagnargues, Minister for Foreign Affairs,

The Council of State of the Polish People's Republic:

Mr. Stefan Olszowski, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

PART I. DEFINITIONS

Article 1. 1. For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

(a) "Consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

(b) "Consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

(c) "Head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;

(d) "Consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted with consular functions in the capacity of consul-general, consul, deputy consul, vice-consul or consular attaché. This definition includes persons attached to the consular post for the purpose of their training as career consular officers (probationers);

(e) "Consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;

(f) "Member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post;

(g) "Members of the consular post" means consular officers, consular employees and members of the service staff;

¹ Came into force on 19 June 1977, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw on 20 May 1977, in accordance with article 55 (1).

(h) "Member of the private staff" means any person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;

(i) "Members of the family" means the spouse, children and parents of a member of the consular post and the children and parents of his spouse, provided that they form part of his household and are dependent on him;

(j) "Consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

(k) "Consular archives" means all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any article of furniture intended for their protection or safekeeping;

(l) "Official correspondence" means all correspondence relating to the consular post and its functions;

(m) "Vessel of the sending State" means any ship or other craft authorized to fly the flag of the sending State or registered in that State, with the exception of warships;

(n) "Aircraft of the sending State" means any aircraft registered in the sending State and authorized to bear the sign identifying it as belonging to that State, with the exception of military aircraft.

2. The provisions of this Convention applicable to nationals of the sending State shall also apply, where the context permits, to bodies corporate having their registered offices in the territory of the sending State and deriving their status as bodies corporate from the laws of that State.

PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS AND APPOINTMENT OF MEMBERS OF CONSULAR POSTS

Article 2. 1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be established by the sending State and shall be subject to the approval of the receiving State.

3. Subsequent changes in the seat of the consular post, its classification or the consular district may be made only by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 3. 1. The head of a consular post shall be admitted to the exercise of his functions after presentation of his consular commission and after receipt of the authorization from the receiving State termed an exequatur.

2. The sending State shall transmit the consular commission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State through the diplomatic channel.

3. Consular commissions shall show the full name of the head of the consular post, his class, the consular district and the seat of the consular post.

4. Pending delivery of the exequatur, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions. In that case, the provisions of this Convention shall apply to him.

Article 4. The receiving State may at any time, without being obliged to give reasons for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel, that

the exequatur or other authorization granted to the head of a consular post is withdrawn, that a consular officer is *persona non grata* or that any other member of the consular post is not acceptable. In that event, the sending State shall be obliged to recall the person concerned if he has already entered on his duties. If the sending State fails within a reasonable time to carry out that obligation, the receiving State may cease to consider the person concerned as a member of the consular post.

Article 5. 1. If for any reason the head of a consular post is unable to carry out his functions or if the position of head of consular post is vacant, the sending State may designate as acting head of post either a consular officer of one of its consular posts in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State; the name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. The acting head of a consular post shall enjoy the rights, privileges and immunities which are accorded to the head of a consular post, in accordance with this Convention.

3. If, under paragraph 1, consular functions are entrusted to a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State, he shall continue to enjoy the privileges and immunities conferred upon him by his diplomatic status.

Article 6. As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district and shall ensure that the necessary measures are taken to enable him to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of this Convention.

Article 7. Consular officers shall have the nationality of the sending State only and shall not carry on in the receiving State any gainful activity other than their official functions.

Article 8. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall be notified in writing of:

- (a) the appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;
- (b) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of the consular post and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;
- (c) the arrival and final departure of members of the private staff and the termination of their service;
- (d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of the consular post or as members of the private staff.

Article 9. 1. The competent authorities of the receiving State shall issue free of cost to each member of the consular post an appropriate document indicating his status.

2. Subject to the provisions of article 30, the provisions of this article shall apply to members of the family.

PART III. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10. 1. The receiving State shall accord to the consular post full facilities for the performance of its functions and shall take the necessary steps to enable members of the consular post to carry on their official activities and enjoy the privileges and immunities provided for in this Convention.

2. The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to ensure the protection of their person, freedom and dignity.

Article 11. 1. The coat of arms of the sending State, with an appropriate inscription in the languages of the sending State and the receiving State designating the consular post, may be displayed on the building occupied by the consular post and on the residence of the head of the consular post.

2. The national flag of the sending State may be flown on the building occupied by the consular post, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used on official business.

Article 12. The receiving State shall, within the framework of its laws, assist the sending State in obtaining premises necessary for its consular post and also, if need be, suitable accommodation for members of the consular post.

Article 13. 1. Within the framework of the laws of the receiving State, the sending State shall have the right:

- (a) to acquire the ownership of, occupy or make use of land, buildings or parts of buildings for the purposes of the seat of the consular post, the residence of the head of the consular post or the accommodation of other members of the consular post;
- (b) to construct or adapt for those purposes buildings situated on the land acquired;
- (c) to dispose of the land, buildings or parts of buildings so acquired or constructed.

2. The provisions of paragraph 1 shall not relieve the sending State of the obligation to comply with the regulations and restrictions relating to land law, town planning and protection of sites and monuments applicable to the area in which the land, buildings or parts of buildings are or will be situated.

Article 14. 1. The consular premises and the residence of the head of the consular post shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not enter them without the consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State or a person designated by one of them.

2. The receiving State shall be under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

Article 15. The consular premises and the residence of the head of the consular post, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

Article 16. 1. Consular premises and accommodation of consular officers of which the sending State is the owner or lessee shall be exempt from all national,

regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for services rendered.

2. The exemptions referred to in paragraph 1 shall not apply to dues and taxes which, under the laws of the receiving State, are payable by the person who contracted with the sending State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to means of transport which are owned by the sending State and are used exclusively in the business of the consular post.

Article 17. The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 18. 1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. The consular post may, with the consent of the receiving State, install and use a wireless transmitter.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable.

3. The consular bag shall bear visible external marks of its character and may contain only official correspondence and documents and articles intended exclusively for official use.

4. The consular bag shall be neither opened nor detained.

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. He shall be a national of the sending State only and shall not have a permanent domicile in the receiving State. In the performance of his functions, he shall be under the protection of the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to arrest, detention or any other form of restriction on his personal freedom.

6. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the consular bag; however, he shall not be considered to be a consular courier. A member of the consular post may directly and freely take possession of the bag from the captain or deliver it to him.

Article 19. 1. Members of the consular post shall enjoy immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction in the receiving State in respect of acts performed in the exercise of their functions.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply in respect of a civil action either:

- (a) arising out of a contract concluded by a member of the consular post in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or
- (b) by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

3. In the event of the commission by a consular officer in the territory of the receiving State of an act which is punishable under the laws of that State, the sending State shall be immediately notified through the diplomatic channel.

4. If criminal proceedings are instituted against a member of the consular post, they shall be conducted as speedily as possible, with the respect due to him by

reason of his official position and in a manner which will hamper the exercise of his functions at the consular post as little as possible.

5. Consular officers shall enjoy personal inviolability in accordance with the following principles:

- (a) The head of the consular post shall not be liable to arrest, detention or deprivation of liberty in any form;
- (b) Any other consular officer shall not be liable to arrest, detention or deprivation of liberty in any form, unless he is charged by the competent authority of the receiving State with an offence for which the laws of that State prescribe a maximum penalty of deprivation of liberty for a term of not less than three years or a more severe penalty or a judicial sentence of final effect has been pronounced on him;
- (c) Subject to the provision of article 30, members of the families of the head of the consular post and of other consular officers shall enjoy the inviolability provided for in subparagraphs (a) and (b) respectively.

6. The competent authorities of the receiving State shall immediately notify the head of the consular post of any criminal proceedings instituted against a member of the consular post and of any measure of detention, arrest or deprivation of liberty in any other form taken against him. In the event of criminal proceedings being instituted against the head of the consular post, the receiving State shall immediately notify the sending State through the diplomatic channel.

7. Subject to reciprocity, members of the consular post shall enjoy in the receiving State all such privileges and immunities dealt with in this article as are accorded to members of the consular post of the most favoured State having the same rank.

Article 20. 1. Members of a consular post may be called upon to give evidence as witnesses before the judicial authorities or other competent authorities of the receiving State. If a consular officer should decline to give evidence, he shall not be subjected to any coercive measure or penalty. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the case mentioned in paragraph 3, decline to give evidence.

2. The authority taking evidence from a consular officer or consular employee shall not interfere with the performance of his functions. It may take the evidence of the consular officer at the seat of the consular post or at his home or accept a statement from him in writing.

3. Members of a consular post shall be under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence or other documents from the consular archives. This provision shall also apply to members of the families of members of a consular post in respect of matters connected with the activities of the consular post.

4. Members of a consular post shall be under no obligation to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

Article 21. 1. The sending State may waive any of the privileges and immunities specified in articles 19 and 20. The waiver shall in all cases be express and shall be communicated to the receiving State in writing.

2. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a case where he might enjoy immunity from jurisdiction shall preclude him from

invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

3. The waiver of immunity from jurisdiction in judicial or administrative proceedings shall not be deemed to constitute waiver of immunity from the measures of execution resulting from the decision, in respect of which a separate waiver shall be necessary.

Article 22. The receiving State shall exempt members of the consular post and members of their family from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 23. Members of the consular post and members of their families shall be exempt from all obligations under the laws of the receiving State in regard to the registration of aliens, residence permits, work permits and other formalities applicable to aliens.

Article 24. 1. Consular officers and consular employees and members of their families shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

- (a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of article 16;
- (c) succession duties and duties on transfers levied by the receiving State, subject to the provisions of article 26;
- (d) dues and taxes on private income of any kind having its source in the receiving State;
- (e) charges levied for services rendered;
- (f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of article 16.

2. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.

3. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State or are subjected to attachment in that State shall observe the obligations which the laws of that State impose upon employers concerning the levying of income tax or the attachment of part of the wages or salaries of employees.

Article 25. 1. The receiving State shall, in accordance with the procedure provided for under its laws, permit entry and exit of and grant exemption from all customs duties, taxes and related charges, other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- (a) articles for the official use of the consular post, including motor vehicles;
- (b) articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household.

2. Consular employees and members of the service staff shall enjoy the privileges and immunities specified in paragraph 1 in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Articles acquired in the receiving State which are subject in that State to a prohibition on export may be exported only with the prior agreement of the competent authorities of that State.

4. Consular officers and members of their families shall be exempt from inspection of their personal baggage, unless there is serious reason to believe that it contains articles not qualifying for the exemptions referred to in paragraph 1 or articles the import or export of which is prohibited by the laws of the receiving State or which are subject to its quarantine regulations. In such a case, the inspection shall be carried out in the presence of the consular officer, the member of his family or their authorized representative.

Article 26. In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family, the receiving State:

- (a) shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;
- (b) shall not levy succession duties or duties on transfers on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of his family.

Article 27. Subject to its laws concerning zones entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consular post and members of their families.

Article 28. Means of transport owned by the sending State for the use of the consular post, or owned by members of the consular post, shall not be subject to compulsory insurance in the receiving State.

Article 29. Subject to the provisions of article 20, paragraphs 3 and 4, members of the consular post who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall not enjoy the privileges and immunities specified in this Convention.

The receiving State shall, however, exercise its jurisdiction over those persons in such a way as not to hinder unduly the performance of the functions of the consular post.

Article 30. Members of the family of a member of the consular post who is a national of or permanently resident in the receiving State, and members of the family of a member of the consular post or members of the private staff who are themselves nationals of or permanently resident in the receiving State or who carry on a gainful activity in that State, shall enjoy no privileges or immunities except as provided for in article 20, paragraph 3.

PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 31. Consular officers shall be empowered to further in all its forms the development of economic, commercial, cultural and scientific relations, and tourism, between the sending State and the receiving State and otherwise promote friendly relations between the sending State and the receiving State, and to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals.

Article 32. 1. A consular officer shall exercise his functions within his consular district. He may also, with the consent of the receiving State, exercise such functions outside his consular district.

2. In the exercise of his functions, the consular officer may address:

- (a) the competent local authorities of his consular district;
- (b) the competent central authorities of the receiving State, to the extent that this is allowed by the laws or usages of that State or by international agreements.

Article 33. A consular officer shall have the right, in conformity with the laws of the receiving State, to extend consular assistance and make all necessary arrangements for appropriate representation of nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the receiving State and to obtain, in accordance with the laws in force in that State, measures for the preservation of the rights and interests of nationals of the sending State, where, because of absence or any other reason, they are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests.

Article 34. A consular officer shall have the right:

- (a) to keep a register of nationals of the sending State;
- (b) to issue, renew, otherwise amend or cancel passports or other travel documents for nationals of the sending State;
- (c) to issue entry permits for admission to the territory of the sending State.

Article 35. 1. The head of a consular post shall have the right to solemnize marriages, provided that both parties are nationals of the sending State only. The consular post shall, if the laws of the receiving State so require, notify the competent authorities of the receiving State of any marriages performed.

2. A consular officer shall have the right to keep a register of births, marriages and deaths of nationals of the sending State and to issue the appropriate certificates. This provision shall not, however, relieve nationals of the sending State of the obligation to comply with the laws of the receiving State as regards the registration of births, marriages and deaths.

3. The competent authorities of the receiving State shall forward promptly and free of cost to the consular post, at its request for official purposes, copies of and extracts from birth, marriage and death certificates relating to nationals of the sending State.

Article 36. 1. A consular officer shall have the right:

- (a) to receive, draw up and legalize declarations of nationals of the sending State;
- (b) to receive, draw up, legalize and accept for safekeeping wills and other documents constituting unilateral legal acts of nationals of the sending State;
- (c) to legalize documents or signatures and seals on documents of nationals of the sending State;
- (d) to legalize any documents issued by the authorities of the sending State or of the receiving State and to authenticate copies of or extracts from such documents;
- (e) to translate documents and certify the translation;
- (f) to draw up and legalize contracts between nationals of the sending State, provided that such contracts do not relate to the establishment, transfer or extinction of rights in immovable property situated in the receiving State;

- (g) to draw up and legalize contracts, irrespective of the nationality of the parties, provided that such contracts relate exclusively to property or rights existing in the sending State or are to be performed solely in that State;
- (h) to issue certificates of origin for goods;
- (i) to display in the consular premises notices concerning any matter relating to the rights, obligations or interests of nationals of the sending State.

2. The documents referred to in paragraph 1 shall have in the receiving State the same legal force and evidentiary value as documents authenticated, legalized or certified by the judicial authorities or other competent authorities of that State.

Article 37. Provided that there is nothing contrary thereto in the laws of the receiving State, a consular officer shall have the right to accept for safekeeping sums of money, documents and articles of any kind delivered to him by or on behalf of nationals of the sending State.

Such articles may be exported from the receiving State only in conformity with the laws of that State.

Article 38. A consular officer shall have the right to transmit judicial and extra-judicial documents and to execute letters rogatory in accordance with international agreements in force or, in the absence of such agreements, in any other manner compatible with the laws of the receiving State.

This right shall be exercised only in respect of nationals of the sending State and without coercion.

Article 39. 1. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post in writing of cases in which they have occasion to establish a guardianship or trusteeship with respect to a national of the sending State, being a minor or an adult lacking full capacity, or to protect property situated in the receiving State which a national of the sending State is unable to administer for any reason.

2. The consular officer may consult with the competent authorities of the receiving State on the matters referred to in paragraph 1 and may, *inter alia*, propose a qualified person to act as guardian or trustee.

Article 40. A consular officer shall have the right to communicate with any national of the sending State, to assist and advise him and, if necessary, to arrange legal assistance for him. The receiving State shall not restrict in any way the opportunities for nationals of the sending State to communicate with or have access to the consular post.

Article 41. 1. The competent authorities of the receiving State shall, without delay, notify the consular post of the sending State of any case in which a national of the sending State is arrested, detained or subjected to any other form of deprivation of personal freedom. Such notification shall be made not later than the fourth day following the date on which the measure in question was taken.

The competent authorities of the receiving State shall be obliged to forward without delay any communications addressed to the consular post by the person concerned.

2. A consular officer shall have the right to visit a national of the sending State who has been arrested, detained or subjected to any other form of deprivation of his personal freedom, to converse and correspond with him and to assist him in arranging his defence. He shall also have the right to visit any national of the sending State

who is serving a sentence of deprivation of liberty. The competent authorities of the receiving State shall accord to the consular officer the right to visit a national who is in custody not later than the seventh day following the date on which he was arrested, detained or subjected to some other form of deprivation of his personal freedom, and thereafter at reasonable intervals.

3. The competent authorities of the receiving State shall inform persons to whom the provisions of this article apply of all the rights conferred on them under the said provisions.

4. The rights specified in this article shall be exercised in conformity with the laws of the receiving State, subject to the proviso that those laws must not nullify the said rights.

Article 42. The competent authorities of the receiving State shall inform the consular post without delay of the death of a national of the sending State and shall forward a copy of the death certificate free of cost to the consular post.

Article 43. 1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer, as soon as possible, of the existence in that State of an estate to which a national of the sending State is entitled as heir, assign or legatee. This provision shall not apply if the person concerned is resident in the receiving State or has a representative in that State.

2. In the cases referred to in paragraph 1, the competent authorities of the receiving State shall furnish the consular officer, whenever he so requests, with such information as they have at their disposal or can obtain, with a view to tracing the beneficiaries and determining the assets of the estate, concerning in particular the existence of a will and the identity of the judicial officer responsible for the administration and settlement of the estate. They shall also inform him, at his request, of the measures taken for the preservation and administration of the assets.

3. The consular officer shall have the right:

- (a) to ensure respect for the rights in the estate of nationals of the sending State, and in particular, in the cases referred to in paragraph 1, to request the competent authorities of the receiving State to take without delay the conservatory measures provided for by the laws of that State to safeguard the integrity of the estate, such as an inventory of the assets and the appointment of an administrator, and to lend his assistance, directly or through a representative, in the implementation of those measures;
- (b) to ensure the transmission to nationals of the sending State of all sums of money, securities and other movable property due to them by virtue of their rights in the estate in the territory of the receiving State.

4. For the purpose of transmission to the heir, assign or legatee in the cases referred to in paragraph 1, movable property of the estate or proceeds of the sale of movable or immovable property shall be delivered to the consular officer, upon his request, not later than six months after settlement of the estate and when:

- (a) the competent authorities of the receiving State have authorized such delivery;
- (b) all claims on the estate presented within the period prescribed by the laws of the receiving State have been paid or secured;
- (c) the status of the heir, assign or legatee has been proved;
- (d) succession duties have been paid or secured.

Article 44. 1. A consular officer shall have the right to extend assistance to vessels of the sending State, while they are in the territorial and internal waters of the receiving State, and to their crews, once the vessels have received *pratique*. He may exercise rights of inspection and supervision provided for in the laws of the sending State in respect of vessels flying the flag of that State and their crews. He may also board vessels of the sending State and receive visits by the master and other members of the crew.

2. The authorities of the receiving State shall not interfere with actions taken by the consular officer in accordance with the provisions of paragraph 1. In carrying out such actions, the consular officer may request the assistance of the competent authorities of the receiving State.

Article 45. Without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, the consular officer shall have the right to take all appropriate steps to ensure compliance by vessels of the sending State with the shipping laws of that State. He may, in particular:

- (a) question the master of the vessel or any other member of the crew, examine, receive and stamp the ship's papers, take statements regarding the ship, the cargo and the voyage and issue such documents as are necessary for the entry, stay and departure of the vessel;
- (b) take action to facilitate the settlement of disputes of any kind between the master and other members of the crew, including disputes relating to contracts of service and conditions of work;
- (c) make arrangements for the engagement or discharge of the master and other members of the crew;
- (d) take such measures as may be necessary for the hospitalization and repatriation of the master or any other member of the crew;
- (e) receive, draw up or sign certificates and other documents of any kind prescribed by the law of the sending State concerning the nationality of ownership of and other interests in, condition of and operation of a vessel;
- (f) render aid and assistance to the master of the vessel or any other members of the crew in their relations with the tribunals and other authorities of the receiving State and, to that end, obtain for them legal assistance and the assistance of an interpreter or of any other person;
- (g) take all appropriate steps to ensure discipline and order on board the vessel;
- (h) carry out such inventories and other operations as are necessary for the preservation of articles, securities and property of any kind left by nationals of the sending State, including the master, members of the crew and passengers, who have died or disappeared either ashore or on board a vessel of the sending State during its voyage or at the port of arrival.

Article 46. 1. The judicial authorities and other competent authorities of the receiving State shall not exercise their jurisdiction in respect of offences committed on board a vessel of the sending State except in case of:

- (a) an offence committed by or against a national of the receiving State or by or against any other person not forming part of the crew;
- (b) an offence which disturbs the peace or impairs the safety of the port or of the territorial or internal waters of the receiving State;
- (c) an offence against the laws of the receiving State concerning public health, safety of life at sea, entry and stay of aliens, customs regulations or marine pollution;

(d) an offence punishable under the laws of the receiving State by deprivation of liberty for a maximum term of not less than three years.

2. The judicial authorities and other competent authorities of the receiving State shall not intervene in any matter relating to the internal management of the vessel except at the request or with the consent of the consular officer or, if he is unable to act, at the request or with the consent of the master.

Article 47. 1. If a judicial authority or any other competent authority of the receiving State intends, on board a vessel of the sending State, to question or take any action resulting in the arrest, detention or deprivation of liberty in any form of the captain, another member of the crew, a passenger or any other person who is not a national of the receiving State, or to seize any property which is on board, or to carry out an official investigation on board the vessel, such authority shall so notify the consular officer sufficiently in advance to enable him to be present on board before the commencement of any such action. The notification shall specify the date and time of commencement of the intended action. If, despite such notification, the consular officer has not boarded the vessel or arranged to be represented, the action may proceed in his absence. In case of urgency, however, the competent authorities of the receiving State may take such action as is immediately necessary; they shall inform the consular officer fully and without delay of the action taken.

2. The provisions of paragraph 2 of article 46 and paragraph 1 of this article shall not apply to routine inspections carried out by the authorities of the receiving State with respect to the entry and stay of aliens, customs matters, public health and inspection of international safety certificates, or to seizure of the vessel or part of the cargo as a result of civil or commercial proceedings before the courts of the receiving State.

Article 48. 1. If a vessel of the sending State is wrecked or damaged, runs aground, is driven ashore or suffers any other misadventure in the territorial or internal waters of the receiving State, the competent authorities of that State shall inform without delay a consular officer of the sending State.

2. In the cases referred to in paragraph 1, the competent authorities of the receiving State shall take all necessary measures to ensure the rescue and protection of the passengers, the crew, the vessel, its equipment, the cargo, the supplies and other articles on board and to prevent or punish any offence against property and any disorder on board. Such measures shall also apply to any articles found outside the vessel. The competent authorities of the receiving State shall inform the consular officer of the measures they have taken.

The aforementioned authorities shall afford the consular officer the necessary assistance to enable him to take all appropriate measures in the light of the circumstances referred to in paragraph 1.

If the vessel is wrecked or damaged, runs aground or suffers any other misadventure or constitutes a danger to navigation in the territorial or internal waters of the receiving State, the competent authorities of that State may, in addition, cause all necessary measures to be taken to prevent any damage that might be caused by the vessel to port installations or to other vessels.

3. If neither the shipowner nor the master nor any other authorized person is in a position to make the necessary arrangements for the preservation of the vessel or of its cargo, the consular officer may, on behalf of the owner of the vessel, take such measures as the owner himself could have taken for that purpose.

4. The provisions of paragraph 3 shall also apply to any property coming from or forming part of the vessel or of its cargo and owned by a national of the sending State or of a third State which may have been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State.

5. Provided that there is nothing contrary thereto in the laws of the receiving State, the consular officer shall be invited by the competent officers of that State to attend the inquiry held to determine the reasons why the vessel was wrecked or damaged, ran aground, was driven ashore or suffered any other misadventure, and he shall receive upon request the report drawn up on the technical circumstances of the occurrence.

The consular officer may also, in connection with that inquiry, be called upon by nationals of the sending State to serve as an adviser.

Article 49. If a member of the crew who is not a national of the receiving State quits a vessel of the sending State in the receiving State without the authorization of the master, the competent authorities of the receiving State shall, at the request of a consular officer, render assistance in searching for the person in question.

Article 50. 1. A consular officer may exercise rights of inspection and supervision provided for in the laws of the sending State with respect to aircraft of that State and their crews, and may extend assistance to them.

2. If an aircraft of the sending State suffers an accident on the territory of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall inform without delay the consular post nearest to the scene of the accident.

Article 51. 1. The consular post may levy in the territory of the receiving State, for consular services rendered, the fees and charges provided by the laws of the sending State.

2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 shall not be subject to any dues or taxes of the receiving State.

PART V. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 52. 1. All persons enjoying the privileges and immunities provided for in this Convention shall be obliged to respect the laws of the receiving State, without prejudice to their privileges and immunities.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

Article 53. A consular officer may perform any other functions entrusted to him by the sending State which are not prohibited by the laws of the receiving State or to which no objection is taken by the receiving State or which are referred to in the international agreements in force between the two States.

Article 54. 1. The provisions of this Convention shall also apply to the exercise of consular functions by a diplomatic mission.

2. The full names of members of the diplomatic mission assigned to the consular service of the mission shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

3. Members of the diplomatic mission referred to in paragraph 2 shall continue to enjoy the privileges and immunities to which they are entitled by virtue of their diplomatic status.

Article 55. 1. This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day following the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

2. This Convention shall remain in force indefinitely. Either of the High Contracting Parties may terminate the Convention by giving notice of denunciation. In that case, it shall cease to have effect six months from the date of receipt of such notice.

3. This Convention shall supersede and abrogate, as from the date of its entry into force, the Consular Convention between France and Poland signed at Paris on 30 December 1925.¹

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties, being duly authorized, have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Paris on 20 February 1976, in duplicate in French and Polish, both texts being equally authentic.

For the President of the French Republic:

[Signed]

JEAN SAUVAGNARGUES

For the Council of State of the Polish People's Republic:

[Signed]

STEFAN OLSZOWSKI

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIII, p. 265.

No. 15887

**FRANCE
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.
Signed at Belgrade on 4 June 1976**

*Authentic texts: French and Serbo-Croatian.
Registered by France on 30 August 1977.*

**FRANCE
et
YUGOSLAVIE**

Accord coucernant la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Belgrade le 4 juin 1976

*Textes authentiques : français et serbo-croate.
Enregistré par la France le 30 août 1977.*

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

Soucieux de développer leurs relations touristiques ainsi que la coopération entre les organismes officiels de tourisme des deux pays;

Reconnaissant l'intérêt commun des deux pays d'établir une coopération étroite et durable dans ce domaine dans des conditions réciproquement avantageuses;

Prenant en considération les recommandations de la Conférence des Nations Unies pour le tourisme et les voyages internationaux (Rome 1963);

Reconnaissant l'importance du tourisme pour la connaissance mutuelle et la compréhension entre peuples des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les Parties contractantes s'engagent à favoriser les voyages touristiques de leurs ressortissants de l'un des deux pays vers l'autre. A cet effet, une plus étroite coopération entre les organismes officiels de tourisme des deux pays sera mise en œuvre.

Article 2. Chacune des deux Parties contractantes d'efforcera, en ce qui la concerne, de simplifier les formalités et le contrôle aux frontières relatifs au trafic des touristes et de leurs véhicules entre les deux pays.

Article 3. Les Parties contractantes s'efforceront, dans le cadre de la réglementation en vigueur en matière d'infractions routières ou d'accidents de la route, de faciliter l'une vis-à-vis de l'autre l'application des procédures en faveur des touristes.

Les Parties contractantes veilleront à ce que les autorités compétentes de chacune d'elles informent régulièrement et sans retard le consulat le plus proche de l'autre Partie en cas de décès ou d'hospitalisation d'un touriste ressortissant de l'autre Partie ou si celui-ci, étant impliqué dans un accident grave, se trouve, conformément à la réglementation en vigueur, en état de détention préventive ou fait l'objet de poursuites judiciaires, sauf dans le cas où l'intéressé est en mesure de le faire lui-même ou s'il s'y refuse.

Les Parties contractantes chercheront, dans le cadre de la Commission mixte prévue à l'article 8 du présent Accord, à améliorer les modes de règlement de l'indemnisation des ressortissants de l'une des Parties pour les dommages résultant d'un accident sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4. Les deux Parties contractantes encourageront la publicité en faveur des sites et régions touristiques des deux pays, échangeront de la documentation concernant les circuits touristiques ainsi que les activités liées au tourisme telles que la chasse, la pêche, la navigation de plaisance, la photographie et les sports de vacances.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1977, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments (effectué les 22 décembre 1976 et 25 avril 1977) constatant l'accomplissement des procédures requises dans chacun des deux Etats, conformément à l'article 9.

Elles faciliteront, à l'intention des touristes, la diffusion des réglementations concernant ces activités.

Dans le but d'une connaissance réciproque plus approfondie des possibilités touristiques des deux pays, les Parties contractantes favoriseront la visite de journalistes, de fonctionnaires et d'experts dans le domaine du tourisme; elles encourageront l'organisation d'expositions touristiques et de manifestations de coopération franco-yougoslave dans le domaine du tourisme.

Article 5. Les Parties contractantes favoriseront les échanges d'expériences dans le domaine du tourisme et, à cet effet, elles encourageront les rencontres d'experts, notamment dans l'examen des questions concernant le perfectionnement professionnel des cadres touristiques, l'organisation et la réalisation de la promotion et de l'information touristiques, le développement, l'aménagement et les constructions touristiques.

Cette coopération sera réalisée conformément aux dispositions des lois des deux pays réglementant les activités dans les domaines précités.

Article 6. Les Parties contractantes inciteront leurs autorités et organismes compétents en matière de transport à rechercher, sur la base et selon les principes régissant les accords en vigueur — notamment l'Accord aérien franco-yougoslave de 1967¹ — toutes solutions utiles en vue d'améliorer et de faciliter les communications et les transports touristiques entre les deux pays.

Article 7. Les paiements relatifs aux échanges touristiques seront effectués en francs convertibles ou en toute autre devise convertible, conformément à l'article 1^{er} de l'Accord de paiement du 28 décembre 1960 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.

Article 8. Les Gouvernements des deux Parties institueront une Commission mixte pour étudier et appliquer les mesures visant à la réalisation du présent Accord.

La Commission se réunit au moins une fois tous les deux ans, alternativement dans chacun des deux pays, à des dates fixées d'un commun accord. Elle fait toutes les recommandations utiles en vue de stimuler les échanges et la coopération dans le domaine du tourisme entre les deux pays. La Commission fait rapport de ses activités au Comité intergouvernemental franco-yougoslave de coopération économique, industrielle et technique.

Article 9. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments constatant l'accomplissement des procédures requises dans chacun des deux Etats.

Le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de cinq ans successives, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce au moyen d'une notification écrite, trois mois au moins avant l'expiration de sa validité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 922, p. 59.

FAIT à Belgrade, le 4 juin 1976, en deux exemplaires originaux en langues française et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé*]

RAYMOND BARRE

Pour le Gouvernement de la République socialiste
fédérative de Yougoslavie :

[*Signé*]

MILAN VUKASOVIC

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA

Vlada Republike Francuske i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

U želji da razviju svoje turističke veze, kao i saradnju izmedju zvaničnih organa za turizam dveju zemalja;

Svesne zajedničkog interesa dveju zemalja za uspostavljanje uže i trajne saradnje u ovoj oblasti po međusobno povoljnim uslovima;

Imajući u vidu preporuke Konferencije Ujedinjenih nacija o turizmu i međunarodnim putovanjima (Rim, 1963.);

Svesne značaja turizma za međusobno upoznavanje i razumevanje izmedju naroda dveju zemalja;

Dogovorile su se o sledećem:

Član 1. Strane ugovornice će unapredjivati turistička putovanja svojih državljana iz jedne zemlje u drugu. U tom cilju uspostaviće užu saradnju izmedju zvaničnih organa za turizam dveju zemalja.

Član 2. Svaka od strana ugovornica nastojaće da pojednostavljuju granične formalnosti i kontrolu u prometu turista i njihovih vozila izmedju dveju zemalja.

Član 3. Strane ugovornice će nastojati da u okviru važećih propisa u oblasti prekršaja i nezgoda u saobraćaju olakšavaju jedna prema drugoj sprovođenje postupka u prilog turista.

Strane ugovornice nastojaće da nadležni organi, redovno i bez odlaganja, obaveštavaju najbliži konzulat druge strane u slučajevima smrti ili zadržavanja na bolničkom lečenju turista državljanina druge strane, ili ako se ovaj, učestvujući u teškoj saobraćajnoj nezgodi, nalazi shodno zakonskim propisima u preventivnom pritvoru ili se protiv njega vodi sudski postupak, izuzev u slučaju kad je odnosno lice u stanju da samo to učini ili ako to odbija da se učini.

Strane ugovornice nastojaće, u okviru Mešovite komisije predviđene članom 8. ovog sporazuma, da poboljšaju načine regulisanja obeštećenja državljana jedne od strana za štete koje su nastale u saobraćajnoj nezgodi na teritoriji druge strane.

Član 4. Dve strane ugovornice će podsticati propagiranje turističkih mesta i područja dveju zemalja, razmenjivaće dokumentaciju u vezi turističkih putovanja i aktivnosti koje se odnose na turizam, kao što su lov, ribolov, jedrenje - jahting, fotografisanje i drugi sportovi vezani za odmor. One će olakšavati informisanje turista o propisima koji se odnose na ove aktivnosti.

Strana ugovornice će, u cilju potpunijeg međusobnog upoznavanja o turističkim mogućnostima dveju zemalja, potpomagati posetu novinara, funkcionera i stručnjaka iz oblasti turizma; one će podsticati organizovanje turističkih izložbi i manifestacija francusko-jugoslovenske saradnje u oblasti turizma.

Član 5. Strane ugovornice potpomagaće razmenu iskustava u oblasti turizma i u toni cilju podsticati susrete stručnjaka, naročito za proučavanje pitanja koja se odnose na stručno uzdizanje turističkih kadrova, organizovanje i vršenje turističke propagande i informativne službe, turistički razvoj, uredjenje i izgradnju.

Ova saradnja ostvarivaće se u skladu sa propisima koji u svakoj od dveju zemalja regulišu delatnost u pomenutim oblastima.

Član 6. Strane ugovornice podstićaće njihove nadležne organe i organizacije u oblasti saobraćaja da, na osnovama i prema principima već postojećih sporazuma, posebno Sporazuma o vazdušnom saobraćaju između Francuske i Jugoslavije iz 1967. godine, iznalaze sva ona rešenja koja mogu doprinosti poboljšanju i olakšavanju saobraćajnih veze i prevoza turista između dveju zemalja.

Član 7. Plaćanja koja se odnose na turističku razmenu biće vršena u konvertibilnim francima ili svakoj drugoj konvertibilnoj valuti prema članu 1. Sporazuma o plaćanju između Vlade Republike Francuske i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije od 28. decembra 1960. godine.

Član 8. Vlade dveju strana osnovaće mešovitu komisiju radi izučavanja i primene mera u cilju ostvarivanja ovog Sporazuma.

Komisija će se sastajati najmanje jednom u dve godine, naizmenično u svakoj od dveju zemalja, u vreme koje dogovore obe strane. Ona će podnositi preporuke u cilju podsticanja razmene i saradnje u oblasti turizma između dveju zemalja. Komisija će podnositi izveštaj o svom radu Medjuvladinom francusko-jugoslovenskom komitetu za privrednu, industrijsku i tehničku saradnju.

Član 9. Ovaj Sporazum je zaključen za period od pet godina i stupiće na snagu prvog dana drugog meseca po razmeni instrumenata kojima se konstatuje ispunjenje postupka predviđenog u svakoj od dveju zemalja.

Ovaj Sporazum će biti prećutno produžavan za period od po pet narednih godina, osim u slučaju da ga jedna Strana ugovornica otkaže pismenim putem, i to najmanje tri meseca pre isteka njegove važnosti.

SACINJENO u Beogradu, dana 4 juna 1976. godine, u dva originalna primerka na srpskohrvatskom y francuskom jeziku, s tim što su oba jednako punovažna.

Za Vladu
Republike Francuske:

[Signed—Signé]¹

Za Vladu
Socijalističke Federativne Republike
Jugoslavije:

[Signed—Signé]²

¹ Signed by Raymond Barre—Signé par Raymond Barre.

² Signed by Milan Vukasovic—Signé par Milan Vukasovic.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD
OF TOURISM**

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Anxious to develop their tourist relations and co-operation between the official tourist organizations of the two countries;

Recognizing the common interest of the two countries in establishing close and lasting co-operation in this field under mutually advantageous conditions;

Taking into consideration the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism (Rome, 1963);

Recognizing the importance of tourism for knowledge of each other and understanding between the peoples of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties undertake to promote tourist travel by their nationals between the two countries. To that end, closer co-operation shall be established between the official tourist organizations of the two countries.

Article 2. Each of the two Contracting Parties shall endeavour to simplify border formalities and controls with respect to tourists and their vehicles travelling between the two countries.

Article 3. The Contracting Parties shall endeavour, within the framework of regulations in force governing traffic offences or traffic accidents, to facilitate mutually the application of procedures in favour of tourists.

Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities duly notify without delay the nearest consulate of the other Party in the event of the death or hospitalization of a tourist national of the other Party or if such a person is involved in a serious accident and, in accordance with existing regulations, is in a state of preventive detention or is the subject of legal proceedings, except in cases where the person concerned is able to do so himself or declines to do so.

The Contracting Parties shall seek, within the framework of the Joint Commission provided for in article 8 of this Agreement, to improve the means of paying compensation to nationals of either Party for damage resulting from a traffic accident in the territory of the other Party.

Article 4. The two Contracting Parties shall promote publicity for the tourist sites and regions of the two countries, exchange information material concerning tourist circuits and tourism-related activities such as hunting, fishing, recreational

¹ Came into force on 1 June 1977, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments (effected on 22 December 1976 and 25 April 1977) affirming that the procedures required in each of the two States had been carried out, in accordance with article 9.

sailing, photography and vacation sports. They shall facilitate, for the benefit of tourists, the dissemination of regulations concerning these activities.

With a view to fostering greater reciprocal awareness of opportunities for tourism in the two countries, the Contracting Parties shall promote visits by journalists, officials and experts in connexion with tourism; they shall encourage the organization of tourist exhibitions and manifestations of co-operation between France and Yugoslavia in the field of tourism.

Article 5. The Contracting Parties shall promote the exchange of experience in the field of tourism and, to this end, shall encourage meetings of experts, particularly for the purpose of studying questions concerning the advanced vocational training of tourist personnel, the organization and implementation of promotion of and information concerning tourism, tourism development, and tourist installations and facilities.

Such co-operation shall be carried out in accordance with the legislative provisions of the two countries regulating activities in the fields described.

Article 6. The Contracting Parties shall encourage their authorities and competent bodies in the field of transport to seek, on the basis of and in accordance with the principles governing agreements in force, in particular the 1967 Air Transport Agreement¹ between France and Yugoslavia, all useful solutions with a view to improving and facilitating tourist communications and transport between the two countries.

Article 7. Payments relating to tourist exchanges shall be made in convertible francs or in any other convertible currency, in accordance with article 1 of the Payment Agreement of 28 December 1960 between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Article 8. The Governments of the two Parties shall establish a Joint Commission to study and carry out measures to implement this Agreement.

The Commission shall meet at least once every two years, alternately in each of the two countries, on dates set by mutual agreement. It shall make any useful recommendations with a view to stimulating exchanges and co-operation in the field of tourism between the two countries. The Commission shall report on its activities to the Franco-Yugoslav Intergovernmental Committee on Economic, Industrial and Technical Co-operation.

Article 9. This Agreement is concluded for a term of five years and shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments affirming that the procedures required in each of the two States have been carried out.

This Agreement shall be automatically renewed for successive five-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it in writing three months before the expiry of the current term.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 922, p. 59.

DONE at Belgrade on 4 June 1976, in duplicate in the French and Serbo-Croatian languages, the two texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

RAYMOND BARRE

For the Government of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

[Signed]

MILAN VUKASOVIC

No. 15888

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constitnting an additional arrangement
on Joint Commissions for economic and technical co-
operation. La Paz, 29 March 1958**

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Brazil on 30 August 1977.

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un arrangement complémen-
taire relatif aux Commissions mixtes de coopération
économique et technique. La Paz, 29 mars 1958**

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par le Brésil le 30 août 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ADDITIONAL ARRANGEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA ON JOINT COMMISSIONS FOR ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE RELATIF AUX COMMISSIONS MIXTES DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Paz, 29 de marzo de 1958

N.º 17 C/R

Señor Ministro:

Con referencia a lo dispuesto en el Artículo XII del Convenio de Cooperación Económica y Técnica, de esta fecha, firmado por los dos Gobiernos de la República de Bolivia y de los Estados Unidos del Brasil, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia el siguiente procedimiento en lo que se refiere a la constitución, funcionamiento y atribuciones de las Comisiones Mixtas allí previstas:

I. Las dos Comisiones tendrán un mínimo de cuatro miembros cada una, siendo nombrados dos por el Gobierno de la República de Bolivia y dos por el Gobierno de la República de los Estados Unidos del Brasil y tendrán sus sedes respectivamente en La Paz y en Río de Janeiro. Estarán subordinadas a los Ministerios de Relaciones Exteriores de cada país, directamente, o indirectamente a través de sus respectivas Embajadas.

II. Los interesados presentarán directamente a las Comisiones sus proyectos, que deberán contener todos los datos técnicos, administrativos, económicos y financieros necesarios al juzgamiento de su conveniencia y practicabilidad, debiendo los proyectos referentes a financiamiento de importaciones de equipos incluir prueba suficiente de haber sido previamente asegurado el financiamiento correspondiente.

III. Al estudiar los proyectos presentados de inversión de capital o la importación de equipos financiados, las Comisiones tendrán en cuenta, *inter alia*, la capacidad moral y civil de los proponentes, su idoneidad técnica y su solvencia financiera, así como los problemas de mercado, mano de obra y de materias primas. En el examen de los proyectos de importación de equipos financiados será también tomado en cuenta el aspecto de su rentabilidad, para juzgar la capacidad de pago en los vencimientos propuestos.

IV. Estudiado cada proyecto, las Comisiones entregarán a los respectivos Gobiernos una relación sucinta sobre los mismos, recomendando o no su ejecución, sobre la cual los dos Gobiernos, a su exclusivo criterio, tomarán la decisión final.

V. Los proyectos que tengan que ser ejecutados en territorio boliviano serán presentados a la Comisión con sede en La Paz, y los que tuvieren que ser ejecutados en territorio brasileño, a la Comisión con sede en Río de Janeiro. Cuando sea necesario, las dos Comisiones podrán consultarse o reunirse en el curso del examen de los proyectos.

¹ Came into force on 29 March 1958 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1958 par l'échange desdites notes.

En el caso de que Vuestra Excelencia esté de acuerdo con la presente proposición, la presente nota y la correspondiente de Vuestra Excelencia constituirá un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre esta materia.

Aprovecho de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

MANUEL BARRAU PELÁEZ

A Su Excelencia el Señor José Carlos de Macedo Soares
Ministro de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos
del Brasil
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Paz, 29 March 1958

No. 17 C/R
Sir,

With reference to the provisions of article XII of the Agreement on Economic and Technical Co-operation,¹ signed today by the Governments of the Republic of Bolivia and of the United States of Brazil, I have the honour to propose the following procedure with regard to the establishment, operation and powers of the Joint Commissions envisaged therein:

I. The two Commissions shall each have at least four members, two to be appointed by the Government of the Republic of Bolivia and two by the Government of the Republic of the United States of Brazil, and they shall meet at La Paz and Rio de Janeiro, respectively. They shall come under the authority of the Ministries of Foreign Affairs of each country either directly or indirectly, through their respective embassies.

II. Interested Parties shall submit projects directly to the Commission; the projects shall contain all the technical, administrative, economic and financial data necessary for determining their desirability and feasibility, and projects relating to the financing of im-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Paz, le 29 mars 1958

Nº 17 C/R

Monsieur le Ministre,

En ce qui concerne les dispositions de l'article XII de l'Accord de coopération économique et technique¹ signé ce jour par les Gouvernements de la République de Bolivie et des Etats-Unis du Brésil, j'ai l'honneur de proposer que l'établissement, les activités et le mandat des Commissions mixtes envisagées soient soumis aux procédures suivantes :

I. Les deux Commissions auront chacune quatre membres, dont deux nommés par le Gouvernement de la République de Bolivie et deux par le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil, et elles se réuniront respectivement à La Paz et à Rio de Janeiro. Elles agiront sous l'autorité du Ministère des relations extérieures de chaque pays, que cette autorité soit exercée directement ou indirectement, par l'intermédiaire des ambassades respectives.

II. Les Parties intéressées soumettront leurs projets directement aux Commissions. Les propositions de projet devront fournir toutes les informations techniques, administratives, économiques et financières qui permettront de déterminer si lesdits projets sont

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 831, p. 121.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 831, p. 121.

ports of capital goods must include satisfactory proof that the necessary financing has been secured.

III. In appraising projects relating to capital investments or funded imports of capital goods, the Commissions shall take into account, *inter alia*, the legal and administrative capacity of those submitting them, their technical and financial capacity, and market, manpower and raw materials factors. In considering projects involving funded imports of capital goods, regard shall also be had to economic viability in order to determine capacity to make payments within the proposed time-limits.

IV. After considering an individual project, the Commissions shall submit to their respective Governments a brief report on the project, with their recommendation as to whether or not the project should be executed, on the basis of which the two Governments, in exercise of their exclusive discretion, shall take the final decision.

V. Projects to be executed in Bolivian territory shall be submitted to the Commission meeting at La Paz and projects to be executed in Brazilian territory to the Commission meeting at Rio de Janeiro. The two Commissions may, as necessary, consult each other or meet jointly in the course of their consideration of projects.

Should you agree to the foregoing proposal, this note and your reply shall constitute an agreement between the two Governments on this matter.

Accept, Sir, etc.

MANUEL BARRAU PELÁEZ

His Excellency
José Carlos de Macedo Soares
Minister for Foreign Affairs
of the United States of Brazil
La Paz

souhaitables ou possibles et les propositions de projet relatif au financement des importations de biens d'équipement devront contenir des éléments prouvant de manière satisfaisante que le financement nécessaire a été obtenu.

III. En évaluant les projets relatifs aux investissements en capital et au financement des importations de biens d'équipement, les Commissions tiendront compte, entre autres, des capacités légales, administratives, techniques et financières des requérants et tiendront compte également des conditions du marché, de la main-d'œuvre et des matières premières s'y rapportant. En étudiant les projets requérant le financement des importations de biens d'équipement, il sera également prêté attention aux chances de succès desdits projets afin de déterminer si les requérants seront capables d'effectuer les versements requis dans les délais prescrits.

IV. Après avoir étudié un projet donné, les Commissions soumettront à leurs gouvernements respectifs un bref rapport concernant ledit projet qui en recommandera ou non l'exécution et sur la base duquel les deux gouvernements, à leur discrétion pleine et exclusive, prendront la décision finale.

V. Les projets devant être exécutés sur le territoire bolivien seront soumis à la Commission réunie à La Paz et les projets devant être exécutés sur le territoire brésilien seront soumis à la Commission réunie à Rio de Janeiro. Les deux Commissions pourront, si nécessaire, se consulter ou se réunir aux fins d'étudier les divers projets.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, la présente note et votre réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

MANUEL BARRAU PELÁEZ

Son Excellence
Monsieur José Carlos
de Macedo Soares
Ministre des relations extérieures
des Etats-Unis du Brésil
La Paz

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MISSÃO ESPECIAL DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

La Paz, em 29 de março de 1958

N.º 17 C/R

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota n.º 17 C/R, de 20 de março de 1958,¹ pela qual Vossa Excelência, referindo-se ao disposto no artigo XII do Convênio de Cooperação Econômica e Técnica, nesta data assinado pelos Governos dos Estados Unidos do Brasil e da República da Bolívia, propõe que se convenha, ainda, no seguinte:

“I. As duas Comissões terão um mínimo de quatro membros cada, sendo dois indicados pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil e dois pelo Governo da República da Bolívia e terão suas sedes respectivamente no Rio de Janeiro e em La Paz. Serão subordinadas aos Ministérios das Relações Exteriores de cada país, diretamente, ou indiretamente através das respectivas Embaixadas.

“II. Os interessados apresentarão diretamente às Comissões os seus projetos, que deverão conter todos os dados técnicos, administrativos, econômicos e financeiros necessários ao julgamento de sua conveniência e exequibilidade, devendo os projetos referentes a importações financiadas de equipamentos incluir prova suficiente de haver sido previamente assegurado o financiamento correspondente.

“III. Ao apreciar os projetos apresentados de investimento de capital ou de importações financiadas de equipamentos, as Comissões levarão em conta, *inter alia*, a idoneidade moral e administrativa dos proponentes e sua capacidade técnica e financeira, bem como os problemas de mercado, mão de obra e matérias primas. No exame dos projetos de importações financiadas de equipamento será também tido em conta o aspecto da rentabilidade, com o fim de se julgar da capacidade de pagamento nos vencimentos propostos.

“IV. Estudado cada projeto, as Comissões encaminharão aos respectivos Governos relatório sucinto sobre os mesmos, recomendando ou não sua execução, sobre a qual os dois Governos, a seu exclusivo critério, tomarão decisão final.

“V. Os projetos que devam ser executados em território brasileiro serão apresentados à Comissão sediada no Rio de Janeiro, e os que tiverem de ser executados em território boliviano, à Comissão sediada em La Paz. Quando necessário, as duas Comissões poderão consultar-se ou reunir-se no curso do exame dos projetos.”

2. Em resposta, comunico a Vossa Excelência que o meu Governo concorda plenamente com a sugestão do Governo da República da Bolívia, e considera esta nota e a que Vossa Excelência me enviou sobre o mesmo assunto, como um Ajuste formal entre os dois países.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

A Sua Excelência o Senhor Manuel Barrau Peláez
Ministro das Relações Exteriores e Culto

¹ Should read “29 de março de 1958” — Devrait se lire «29 de março de 1958».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL MISSION
OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

La Paz, 29 March 1958

No. 17 C/R

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 17 C/R of 29 March 1958 in which, with reference to the provisions of article XII of the Agreement on Economic and Technical Co-operation signed today by the Governments of the United States of Brazil and of the Republic of Bolivia, you proposed an agreement in the following terms:

[See note I]

I am to inform you in reply that my Government fully agrees to the suggestion of the Government of the Republic of Bolivia and considers this note and your note to me on the same matter to constitute a formal arrangement between the two countries.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

His Excellency
Manuel Barrau Peláez
Minister for Foreign Affairs
and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MISSION SPÉCIALE
DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

La Paz, le 29 mars 1958

N° 17 C/R

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 17 C/R en date du 29 mars 1958 dans laquelle, en ce qui concerne les dispositions de l'article XII de l'Accord de coopération économique et technique signé aujourd'hui par les Gouvernements des États-Unis du Brésil et de la République de Bolivie, vous proposez de conclure un accord conformément aux dispositions suivantes :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que mon gouvernement accepte pleinement les dispositions proposées par le Gouvernement de la République de Bolivie et qu'il considère que votre note et ma réponse en la matière constituent un accord entre nos deux pays.

Veuillez agréer, etc.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Son Excellence
Monsieur Manuel Barrau Peláez
Ministre des relations extérieures
et du culte

No. 15889

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on telegraphic
communications. La Paz, 29 March 1958**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 30 August 1977.*

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux com-
munications télégraphiques. La Paz, 29 mars 1958**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 30 août 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA ON TELEGRAPHIC COMMUNICATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE RELATIF AUX COMMUNICATIONS TÉLÉGRAPHIQUES

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MISSÃO ESPECIAL DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

La Paz, em 29 de março de 1958

N.º 20 C/R

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência com relação à Reunião Especial que mantivemos nas cidades de Corumbá e Roboré entre 23 e 28 de janeiro do corrente ano, na qual foi considerada a necessidade de se estabelecer um sistema de comunicações telegráficas entre ambos os Países.

2. Nesse sentido, é-me grato manifestar a Vossa Excelência que o meu Governo concorda em que os Ministérios da Viação de ambos os países entrem em entendimentos através de representantes pelo mesmos credenciados, no sentido de elaborarem um anteprojeto de convênio de comunicações telegráficas a ser examinado e aprovado por ambos os Governos.

3. A realização prática desse sistema de comunicações telegráficas diretas será facilitada pelo tráfego telegráfico existente, em território brasileiro até Corumbá e em território boliviano desde a fronteira até Santa Cruz de la Sierra, usando a faixa de via da Estrada de Ferro Corumbá—Santa Cruz de la Sierra.

4. A Presente Nota e a Reversal de Vossa Excelência, do mesmo teor e data, constituem acôrdo formal entre nossos Governos.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

A Sua Excelência o Senhor Manuel Barrau Peláez
Ministro das Relações Exteriores e Culto

¹ Came into force on 29 March 1958 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1958 par l'échange des dites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL MISSION
OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

La Paz, 29 March 1958

No. 20 C/R

Sir,

I have the honour to refer to our Special Meeting, held at Corumbá and Roboré from 23 to 28 January this year, at which the necessity of establishing a system of telegraphic communications between our countries was discussed.

2. I am pleased to inform you that my Government agrees that the Ministries of Communications of our two countries, through their respective accredited representatives, should hold talks with a view to preparing a preliminary draft agreement on telegraphic communications for study and approval by both Governments.

3. The system of direct telegraphic communications will be operated through the existing telegraphic system, extending in Brazilian territory as far as Corumbá and in Bolivian territory from the border to Santa Cruz de la Sierra, using the communication line of the Corumbá-Santa Cruz de la Sierra Railway.

4. This note and your reply in similar terms and of the same date shall constitute a formal agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

His Excellency
Manuel Barrau Peláez
Minister for Foreign Affairs
and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MISSION SPÉCIALE
DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

La Paz, le 29 mars 1958

N° 20 C/R

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la réunion spéciale que nous avons tenue dans les villes de Corumbá et de Roboré entre le 23 et le 28 janvier de l'année en cours à l'occasion de laquelle a été étudiée la nécessité de créer un système de communications télégraphiques entre nos pays.

2. J'ai à ce sujet le plaisir de vous faire savoir que mon gouvernement accepte que les Ministres des communications de nos deux pays s'entendent, par l'intermédiaire de leurs représentants accrédités, pour établir un avant-projet d'accord sur les communications télégraphiques à soumettre à l'examen et à l'approbation de nos gouvernements.

3. La mise en place de ce système de communications télégraphiques directes sera facilitée par le système télégraphique existant, en territoire brésilien, jusqu'à Corumbá, et, en territoire bolivien, depuis Santa Cruz de la Sierra jusqu'à la frontière, au moyen de la ligne de communication du chemin de fer Corumbá-Santa Cruz de la Sierra.

4. La présente note et votre réponse, de même teneur et de même date, constitueront un accord en bonne et due forme entre nos gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Son Excellence
Monsieur Manuel Barrau Peláez
Ministre des relations extérieures
et du culte

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Paz, 29 de marzo de 1958

N.º 20 C/R

Señor Ministro:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a la Reunión Especial que mantuvimos en las ciudades de Corumbá y Roboré entre el 23 y 28 de enero del presente año en la cual fué considerada la necesidad de establecer un sistema de comunicaciones telegráficas entre Bolivia y el Brasil.

2. En ese sentido me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno concuerda en que los Ministerios de Comunicaciones de ambos países, ingresen a entendimientos a través de los representantes acreditados por los mismos, en el sentido de preparar un ante-proyecto de Convenio de comunicaciones telegráficas a ser examinado y aprobado por nuestros Gobiernos.

3. La realización práctica de ese sistema de comunicaciones telegráficas directas, será facilitada por el sistema telegráfico existente, en territorio boliviano desde Santa Cruz de la Sierra hasta la frontera y en territorio brasileño hasta Corumbá, usando la línea de comunicación del Ferrocarril Corumbá — Santa Cruz de la Sierra.

La presente Nota y la Reversal de Vuestra Excelencia, del mismo tenor y fecha, constituyen acuerdo formal entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad, para presentar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

MANUEL BARRAU PELÁEZ

A Su Excelencia el Señor José Carlos de Macedo Soares
Ministro de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos del Brasil
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Paz, 29 March 1958

No. 20 C/R

Sir,

I have the honour to refer to our Special Meeting, held at Corumbá and Roboré from 23 to 28 January this year, at which the necessity of establishing a system of telegraphic communications between Bolivia and Brazil was discussed.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Paz, le 29 mars 1958

Nº 20 C/R

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la réunion spéciale que nous avons tenue dans les villes de Corumbá et de Roboré entre le 23 et le 28 janvier de l'année en cours à l'occasion de laquelle a été étudiée la nécessité de créer un système de communications télégraphiques entre la Bolivie et le Brésil.

2. I am pleased to inform you that my Government agrees that the Ministries of Communications of our two countries, through their respective accredited representatives, should hold talks with a view to preparing a preliminary draft agreement on telegraphic communications for study and approval by both Governments.

3. The system of direct telegraphic communications will be operated through the existing telegraphic system, extending in Bolivian territory from Santa Cruz de la Sierra until the border and in Brazilian territory as far as Corumbá, using the communication line of the Corumbá-Santa Cruz de la Sierra Railway.

4. This note and your reply in similar terms and of the same date shall constitute a formal agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

MANUEL BARRAU PELÁEZ

His Excellency
José Carlos de Macedo Soares
Minister for Foreign Affairs
of the United States of Brazil
La Paz

2. J'ai à ce sujet le plaisir de vous faire savoir que mon gouvernement accepte que les Ministres des communications de nos deux pays s'entendent, par l'intermédiaire de leurs représentants accrédités, pour établir un avant-projet d'accord sur les communications télégraphiques à soumettre à l'examen et à l'approbation de nos gouvernements.

3. La mise en place de ce système de communications télégraphiques directes sera facilitée par le système télégraphique existant, en territoire bolivien, depuis Santa Cruz de la Sierra jusqu'à la frontière, et, en territoire brésilien, jusqu'à Corumbá, au moyen de la ligne de communication du chemin de fer Corumbá-Santa Cruz de la Sierra.

4. La présente note et votre réponse, de même teneur et de même date, constitueront un accord en bonne et due forme entre nos gouvernements.

Veillez agréer, etc.

MANUEL BARRAU PALÁEZ

Son Excellence
Monsieur José Carlos
de Macedo Soares
Ministre des relations extérieures
des Etats-Unis du Brésil
La Paz

No. 15890

—

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting a supplementary agreement
on terms for the establishment in Brazilian territory of
warehouses for duty-free storage. La Paz, 29 March
1958**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 30 August 1977.*

—

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord complémentaire
relatif à la création d'entrepôts francs sur le territoire
brésilien. La Paz, 29 mars 1958**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 30 août 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA ON TERMS FOR THE ESTABLISHMENT IN BRAZILIAN TERRITORY OF WAREHOUSES FOR DUTY-FREE STORAGE

ÉCHANGÉ DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE RELATIF À LA CRÉATION D'ENTREPÔTS FRANCS SUR LE TERRITOIRE BRÉSILIEN

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MISSÃO ESPECIAL DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

La Paz, em 29 de março de 1958

N.º 15 C/R

Senhor Ministro,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência, com referência aos Convênios nesta data firmados sôbre a instalação de entrepostos de depósito franco nos portos de Santos, Corumbá, Pôrto Velho, Belém e na Zona Franca de Manaus, que o Governo brasileiro proporcionará ao Governo da República da Bolívia, as seguintes facilidades:

- 1.º) A cessão, venda ou arrendamento de terrenos para a construção dos entrepostos de depósito franco e instalações conexas;
- 2.º) Os terrenos em aprêço estarão localizados, de preferência, nas vias de acesso ferroviário e portuário, mais adequadas para a normal utilização dos referidos entrepostos;
- 3.º) No caso de o Governo da República da Bolívia necessitar de alugar terrenos ou armazens para a instalação dos entrepostos de depósito franco, o Governo brasileiro se compromete a conceder as maiores facilidades e garantias para que as aludidas instalações preencham tôdas as finalidades a que forem destinadas.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

A Sua Excelência o Senhor Manuel Barrau Peláez
Ministro das Relações Exteriores e Culto da Bolívia

¹ Came into force on 29 March 1958 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1958 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL MISSION
OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

La Paz, 29 March 1958

No. 15 C/R

Sir,

I have the honour to inform you, with reference to the Agreements signed today concerning the establishment of warehouses for duty-free storage at the ports of Santos, Corumbá, Pôrto Velho and Belém and in the duty-free zone of Manaus, that the Brazilian Government will give the Government of the Republic of Bolivia the following facilities:

- (1) the transfer, sale or renting of land for the construction of warehouses for duty-free storage and related structures;
- (2) the lands in question shall, preferably, be situated on the railway and port access routes most convenient for the normal use of the said warehouses;
- (3) should it be necessary for the Government of the Republic of Bolivia to rent land or warehouses for the establishment of the warehouses for duty-free storage, the Brazilian Government undertakes to give the best possible facilities and guarantees so as to ensure that the said installations fulfil all the purposes for which they are intended.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

His Excellency
Manuel Barrau Peláez
Minister for Foreign Affairs
and Worship of Bolivia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MISSION SPÉCIALE
DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

La Paz, le 29 mars 1958

N° 15 C/R

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer, en ce qui concerne les Accords signés ce jour relatifs à l'établissement d'entrepôts francs dans les ports de Santos, Corumbá, Pôrto Velho et Belém et dans la zone franche de Manaus, que le Gouvernement brésilien offrira au Gouvernement de la République de Bolivie les facilités suivantes :

- 1) Le transfert, la vente ou la location des terrains pour la construction des entrepôts francs et des structures connexes;
- 2) Lesdits terrains seront, de préférence, situés en bordure des voies ferroviaires et des routes d'accès aux ports qui favoriseront au maximum l'utilisation normale desdits entrepôts;
- 3) S'il se révèle nécessaire qu'aux fins d'établir les entrepôts francs le Gouvernement de la République de Bolivie loue sur le territoire brésilien des terrains ou des entrepôts, le Gouvernement brésilien s'engage à fournir les meilleures installations disponibles et à garantir que lesdites installations rempliront toutes les conditions requises pour servir aux fins qui leur sont assignées.

Veuillez agréer, etc.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Son Excellence
Monsieur Manuel Barrau Peláez
Ministre des relations extérieures
et du culte de la Bolivie

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Paz, 29 de marzo de 1958

N.º 15 C/R

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota número 15 C/R, en la cual Vuestra Excelencia, refiriéndose a los Convenios suscritos en esta fecha sobre la instalación de Zonas Francas en los puertos de Santos, Corumbá, Pôrto Velho y Belém y Puerto Libre de Manaos, por los Gobiernos de Bolivia y los Estados Unidos del Brasil, además, indica que se convenga en lo siguiente:

- “1.º) Cesión, venta o arrendamiento de terrenos para la construcción de almacenes de depósito en las zonas francas e instalaciones conexas;
- “2.º) Los terrenos de referencia estarán localizados, de preferencia, en las vías de acceso ferroviario y portuario, más adecuados para la normal utilización de los referidos almacenes;
- “3.º) En el caso de que el Gobierno de la República de Bolivia necesite alquilar terrenos o almacenes para las instalaciones de depósitos libres en las zonas francas, el Gobierno brasileño se compromete a conceder las mayores facilidades y garantías para que las indicadas instalaciones cumplan las finalidades a que fueran destinadas.”

En respuesta, comunico a Vuestra Excelencia que mi Gobierno concuerda plenamente con la sugerencia del Gobierno del Brasil y considera esta Nota y la que me ha enviado sobre el mismo asunto, como un Acuerdo formal entre los dos países.

Con este motivo, renuevo a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

MANUEL BARRAU PELÁEZ

A Su Excelencia el Señor José Carlos de Macedo Soares
Ministro de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos
del Brasil
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Paz, 29 March 1958

No. 15 C/R

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 15 C/R, referring to the Agreements signed today by the Governments of Bolivia and of the United States of Brazil concerning the establishment of duty-free zones at the

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Paz, le 29 mars 1958

Nº 15 C/R

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 15 C/R relative aux Accords signés aujourd'hui par les Gouvernements de Bolivie et des Etats-Unis du Brésil relatifs à l'établissement de zones franches dans les ports de Santos,

ports of Santos, Corumbá, Pôrto Velho and Belém and the Free Port of Manaus, in which you proposed an agreement in the following terms:

[*See note I*]

I am to inform you, in reply, that my Government fully agrees to the suggestion of the Government of Brazil and considers this note and your note to me on the same matter to constitute a formal agreement between the two countries.

Accept, Sir, etc.

MANUEL BARRAU PELÁEZ

His Excellency
José Carlos de Macedo Soares
Minister for Foreign Affairs
of the United States of Brazil
La Paz

Corumbá, Pôrto Velho et Belém et dans le port franc de Manaus, par laquelle vous proposez un accord conformément aux dispositions suivantes :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que mon gouvernement accepte pleinement les dispositions proposées par le Gouvernement brésilien et considère que votre note et ma réponse en la matière constituent un accord entre nos deux pays.

Veillez agréer, etc.

MANUEL BARRAU PELÁEZ

Son Excellence
Monsieur José Carlos
de Macedo Soares
Ministre des relations extérieures
des Etats-Unis du Brésil
La Paz

No. 15891

—

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to the
free zone in Manans. La Paz, 29 March 1958**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 30 August 1977.

—————

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituaunt un accord relatif à la zone
franche de Manaus. La Paz, 29 mars 1958**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 30 août 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA RELATING TO THE FREE ZONE IN MANAUS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE RELATIF À LA ZONE FRANCHE DE MANAUS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MISSÃO ESPECIAL DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

La Paz, em 29 de março de 1958

N.º 16 C/R

Senhor Ministro,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro, no desejo de estreitar cada vez mais as relações de amizade que existem entre os nossos dois povos, e, nesse sentido, contribuir para facilitar, ao máximo possível, o comércio boliviano de ultramar, de acôrdo com os princípios consagrados no Tratado de Comércio e Navegação Fluvial, de 12 de agosto de 1910, resolveu estender de modo especial e formal, à República da Bolívia, as facilidades de utilização da Zona Franca, no pôrto de Manaus, no Estado do Amazonas.

2. Nessas condições, a partir da data do recebimento da presente Nota, o Governo brasileiro coloca à disposição da República da Bolívia o livre exercício de todos os privilégios admitidos no Regulamento da Zona Franca de Manaus, inclusive a instalação de uma agência aduaneira, a construção e manutenção de armazéns, operações comerciais, de transbordo, depósito e beneficiamento de produtos e outras operações conexas.

3. Caso o Governo boliviano se decida a aceitar o oferecimento de que se trata, a presente Nota e a correspondente de Vossa Excelência constituirão Ajuste formal sôbre o assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

A Sua Excelência o Senhor Manuel Barrau Peláez
Ministro das Relações Exteriores e Culto

¹ Came into force on 29 March 1958 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1958 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL MISSION
OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

La Paz, 29 March 1958

No. 16 C/R

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government, in the desire to strengthen further the relations of friendship existing between our peoples and, to this end, to help to facilitate to the greatest extent possible the overseas trade of Bolivia, in accordance with the principles set out in the Treaty of Commerce and River Navigation signed on 12 August 1910,¹ has decided to extend through a special and formal Agreement to the Republic of Bolivia use of the facilities of the free zone in the port of Manaus, in the State of Amazonas.

2. Consequently, with effect from the date of receipt of this note, the Brazilian Government offers the Republic of Bolivia free exercise of all the privileges set out in the Regulations of the Free Zone of Manaus, including the establishment of a customs post, the construction and maintenance of warehouses, commercial operations involving transshipment, storage and processing of goods and other related operations.

3. If the Bolivian Government decides to accept this offer, this note and your reply shall constitute a formal agreement to that effect.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

His Excellency
Manuel Barrau Peláez
Minister for Foreign Affairs
and Worship of Bolivia¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 888, p. 255.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MISSION SPÉCIALE
DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

La Paz, le 29 mars 1958

N° 16 C/R

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien, désireux de resserrer davantage encore les liens d'amitié qui unissent nos peuples et de faciliter dans toute la mesure possible le commerce d'outre-mer de la Bolivie, conformément aux principes énoncés dans le Traité relatif au commerce et à la navigation fluviale du 12 août 1910¹, a décidé d'étendre spécialement et officiellement à la République de Bolivie les facilités d'utilisation du port franc de Manaus, dans l'Etat d'Amazonie.

2. Dans ces conditions, à compter de la date de réception de la présente note, le Gouvernement brésilien met à la disposition de la République de Bolivie le libre exercice de tous les privilèges définis par le règlement du port franc de Manaus, y compris le fonctionnement d'une agence douanière, la construction et l'entretien de magasins, les activités commerciales, les opérations de transbordement, d'entreposage, le traitement des produits et autres opérations connexes.

3. Si l'offre du Gouvernement brésilien recueille l'agrément du Gouvernement bolivien, la présente note et celle que vous voudrez bien m'adresser en réponse constitueront un accord en bonne et due forme entre les deux pays.

Veuillez agréer, etc.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Son Excellence
Monsieur Manuel Barrau Peláez
Ministre des relations extérieures
et du culte¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 888, p. 255.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Paz, 29 de marzo de 1958

N.º 16 C/R

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la nota N.º 16 C/R, en la cual Vuestra Excelencia se refiere al Puerto Libre de Manaos, la que expresa el deseo de estrechar cada vez más las relaciones de amistad que existen entre nuestros pueblos y, en este sentido, contribuir a facilitar, en el máximo posible, el comercio boliviano de ultramar, de acuerdo con los principios consagrados en el Tratado de Comercio y Navegación fluvial de 12 de agosto de 1910, ha resuelto extender de modo especial y formal, para la República de Bolivia, las facilidades para la utilización del Puerto Libre de Manaos, en el Estado de Amazonas, además, señala que se convenga en lo siguiente:

“En estas condiciones, a partir de la fecha de recepción de la presente nota, el Gobierno brasileño pone a disposición de la República de Bolivia el libre ejercicio de todos los privilegios prescritos por el Reglamento del Puerto Libre de Manaos, inclusive el funcionamiento de una Agencia Aduanera, construcción y mantenimiento de almacenes, operaciones comerciales, de trasbordo, depósito, beneficio de productos y otras operaciones conexas.”

En respuesta, comunico a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta el ofrecimiento del Gobierno del Brasil como se indica anteriormente y considera esta Nota y la que me ha enviado sobre el mismo asunto, como un acuerdo formal entre los dos países.

Con este motivo, renuevo a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

MANUEL BARRAU PELÁEZ

A Su Excelencia el Señor José Carlos de Macedo Soares
Ministro de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos
del Brasil
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Paz, 29 March 1958

No. 16 C/R

Sir,

I have the honour to acknowledge your note No. 16 C/R which, with reference to the free port of Manaus, states that, in the desire to strengthen further the relations of friendship existing between our peoples and to help to facili-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Paz, le 29 mars 1958

Nº 16 C/R

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 16 C/R dans laquelle vous vous référez au port franc de Manaus et exprimez le désir de resserrer davantage encore les liens d'amitié qui unissent nos peuples et de faciliter dans toute la

tate to the greatest possible extent the overseas trade of Bolivia, in accordance with the principles set out in the Treaty of Commerce and River Navigation signed on 12 August 1910, it has been decided to extend through a special and formal agreement to the Republic of Bolivia use of the facilities of the free port of Manaus in the State of Amazonas, and requests agreement to the following:

[See note I]

In reply, I wish to inform you that my Government accepts the offer of the Government of Brazil as described above and considers this note and yours addressed to me, on the same subject, as constituting a formal agreement between our two countries.

Accept, Sir, etc.

MANUEL BARRAU PELÁEZ

His Excellency
José Carlos de Macedo Soares
Minister for Foreign Affairs
of the United States of Brazil
La Paz

mesure possible le commerce d'outre-mer de la Bolivie, conformément aux principes énoncés dans le Traité relatif au commerce et à la navigation fluviale du 12 août 1910, et dans laquelle vous indiquez qu'il a été décidé d'étendre spécialement et officiellement à la République de Bolivie les facilités d'utilisation du port franc de Manaus, dans l'Etat d'Amazonie, décision assortie des dispositions ci-après :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir en réponse que mon gouvernement accepte l'offre du Gouvernement brésilien telle qu'elle est indiquée ci-dessus et considère que la présente note et celle que vous m'avez adressée sur la même question constituent un accord en bonne et due forme entre les deux pays.

Veillez agréer, etc.

MANUEL BARRAU PELÁEZ

Son Excellence
Monsieur José Carlos de Macedo Soares
Ministre des relations extérieures
des Etats-Unis du Brésil
La Paz

No. 15892

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
Joint Commissions of the Trade Agreement of 29 March
1958. La Paz, 29 March 1958**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Brazil on 30 August 1977.*

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux Commis-
sions mixtes créées par l'Accord commercial du 29 mars
1958. La Paz, 29 mars 1958**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistré par le Brésil le 30 août 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA CONCERNING THE JOINT COMMISSIONS OF THE TRADE AGREEMENT OF 29 MARCH 1958²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE RELATIF AUX COMMISSIONS MIXTES CRÉÉES PAR L'ACCORD COMMERCIAL DU 29 MARS 1958²

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Paz, 29 de marzo de 1958

Nº 9 C/R

Señor Ministro:

Con referencia a lo dispuesto por el artículo X, párrafo único, del Convenio Comercial concluido en esta misma fecha entre los dos países, tengo la honra de proponer a Vuestra Excelencia que, además, se convenga en lo siguiente:

Las Comisiones Mixtas Permanentes a ser creadas dentro de treinta días después de entrado en vigencia el referido instrumento internacional, serán constituidas por un mínimo de cuatro miembros cada una, siendo dos de designación del Gobierno boliviano y dos del Gobierno brasileño, pudiendo ser ampliadas si así se juzgare conveniente.

Como órganos especiales de ambos Gobiernos, las Comisiones Mixtas Permanentes, para fines de coordinación y orientación de sus trabajos, estarán subordinadas, de acuerdo con su composición, a los Ministerios de Relaciones Exteriores de uno y otro país sea indirectamente, a través de las Embajadas respectivas, en una y otra Capital, conforme al caso.

Durante el primer año de vigencia del aludido acto internacional las Comisiones Mixtas Permanentes se reunirán automáticamente, cada mes en Río de Janeiro y en La Paz. Del segundo año en adelante, se reunirán una vez en cada trimestre, y siempre que sean convocadas por cualesquiera de los dos Gobiernos previa aceptación del otro.

En el transcurso del último cuatrimestre de cada año de vigencia del referido acto internacional, las dos Comisiones Mixtas Permanentes se reunirán alternadamente, en Río de Janeiro y en La Paz, con carácter de Comisión Plena, a fin de examinar el comportamiento del intercambio comercial o, en forma extraordinaria, cuando sean convocadas por cualesquiera de los dos Gobiernos, previa aceptación del otro.

Cada vez que las Comisiones Mixtas Permanentes se reúnan con carácter de Comisión Plena ambos Gobiernos designarán Delegados Especiales para presidirlas, designación que deberá recaer en funcionarios de alta jerarquía.

Toda vez que la Comisión Plena se reúna en Río de Janeiro, el proyecto de temario de trabajos y la presidencia recaerá en el Delegado Especial brasileño. Del mismo modo, toda vez que la Comisión Plena se reúna en La Paz el proyecto de temario de los trabajos y la presidencia recaerá en el Delegado Especial boliviano.

La Comisiones Mixtas Permanentes, además de las reuniones extraordinarias en las respectivas Capitales, deberán también reunirse en los centros de mayor sensibilidad económica

¹ Came into force on 29 March 1958 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 831, p. 149.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1958 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 831, p. 149.

de uno u otro país, respectivamente a fin de investigar los resultados en dichas regiones de la ejecución de los Convenios de Comercio existentes entre ambos países.

Propongo, además, a Vuestra Excelencia, que las dos Comisiones Mixtas Permanentes tengan las siguientes atribuciones:

- a) Recomendar las medidas que sean necesarias para el perfeccionamiento y fiscalización de las normas de libre tránsito acordadas en el respectivo Convenio entre ambos países, así como sugerir otras medidas reguladoras del intercambio comercial;
- b) Recibir, mensualmente, de las autoridades competentes de los dos países una relación de los documentos necesarios que permitan confrontar y analizar las tendencias del intercambio comercial;
- c) Examinar, a pedido de las autoridades competentes de los dos países, de las asociaciones o de firmas interesadas, las dificultades de cualquier naturaleza que surjan e impidan la buena ejecución del intercambio comercial, en las condiciones acordadas en el referido instrumento y proponer a las mismas autoridades las medidas que juzgue necesarias para su corrección.
- d) Sugerir, por iniciativa propia, medidas que sean útiles al desarrollo de las corrientes de comercio.

En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos del Brasil concuerde con lo que precede, la presente nota y la correspondiente de Vuestra Excelencia, de la misma ficha y de idéntico tenor, constituirán un acuerdo formal sobre este asunto.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.

MANUEL BARRAU PELÁEZ

A Su Excelencia el Señor José Carlos de Macedo Soares
Ministro de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos
del Brasil

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Paz, 29 March 1958

La Paz, le 29 mars 1958

No. 9 C/R

Sir,

With reference to the provisions of the sole paragraph of article X of the Trade Agreement concluded on today's date¹ between our two countries, I have the honour to propose that our countries also agree on the following provisions:

The Permanent Joint Commissions to be established within 30 days after the entry into force of the aforementioned international instrument shall each have at least four members, two to be appointed by the Bolivian Government and two by the Brazilian Gov-

N° 9 C/R

Monsieur le Ministre,

Me référant aux dispositions de l'article X, paragraphe unique, de l'Accord commercial conclu à la date d'aujourd'hui¹ entre nos deux pays, j'ai l'honneur de vous proposer les dispositions complémentaires ci-après :

Les Commissions mixtes permanentes à créer dans les 30 jours à compter de l'entrée en vigueur de l'instrument international susmentionné se composeront chacune de quatre membres au moins, dont deux seront désignés par le Gouvernement bolivien et deux par le

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 831, p. 149.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 831, p. 149.

ernment, and may be expanded if deemed appropriate.

As special organs of the two Governments, the Permanent Joint Commissions shall, as far as the co-ordination and organization of their work are concerned, be subordinated, in accordance with their composition, to the Ministries of Foreign Affairs of the two countries either directly or indirectly, through the embassy of the country concerned, in the capital of the other country, as the case may be.

During the first year in which the aforementioned international instrument is in force, the Permanent Joint Commissions shall meet regularly each month in Rio de Janeiro and La Paz. From the second year onwards, they shall meet once every three months and whenever a meeting is requested by either Government, subject to the approval of the other.

In the course of the last quarter of each year in which the aforementioned international instrument remains in force, the two Permanent Joint Commissions shall meet alternately in Rio de Janeiro and La Paz as a Plenary Commission for the purpose of reviewing the trade situation, or exceptionally, whenever a meeting is requested by either Government, subject to the approval of the other.

Whenever the Permanent Joint Commissions meet as a Plenary Commission both Governments shall appoint high-level officials as Special Delegates to preside over the meeting.

When the Plenary Commission meets in Rio de Janeiro, the Brazilian Special Delegate shall be responsible for preparing the draft agenda and presiding over meetings. Similarly, when the Plenary Commission meets in La Paz, the Bolivian Special Delegate shall be responsible for preparing the draft agenda and presiding over meetings.

The Permanent Joint Commissions, in addition to holding special meetings in the two capitals, shall also meet in the cities which are

Gouvernement brésilien, mais leur composition pourra être élargie si les Parties le jugent utile.

En qualité d'organes spéciaux des deux gouvernements, les Commissions mixtes permanentes, aux fins de la coordination et de l'orientation de leurs travaux, relèveront, conformément à leur composition, du Ministère des relations extérieures de l'un et de l'autre pays, c'est-à-dire lui rendront compte indirectement, par l'intermédiaire des ambassades respectives, dans l'une et l'autre capitale, suivant le cas.

Pendant la première année d'application de l'Accord international visé ci-dessus, les Commissions mixtes permanentes se réuniront automatiquement tous les mois à Rio de Janeiro et à La Paz. A partir de la deuxième année et par la suite, elles se réuniront une fois tous les trimestres, et chaque fois qu'elles seront convoquées par l'un quelconque des deux gouvernements sous réserve d'acceptation par l'autre.

Au cours du dernier trimestre de chaque année d'application de l'Accord international susmentionné, les deux Commissions mixtes permanentes se réuniront alternativement à Rio de Janeiro et à La Paz en session plénière afin d'étudier comment évolue l'échange commercial ou bien, en session extraordinaire, sur la convocation de l'un quelconque des deux gouvernements, sous réserve d'acceptation par l'autre.

Chaque fois que les Commissions mixtes permanentes se réuniront en session plénière, les deux gouvernements désigneront, pour en assurer la présidence, des représentants spéciaux, et cette désignation devra nécessairement viser des fonctionnaires de rang supérieur.

Chaque fois que la Commission plénière se réunira à Rio de Janeiro, c'est au représentant spécial brésilien qu'il incombera d'établir le projet d'ordre du jour des travaux et d'assurer la présidence. De même, chaque fois que la Commission plénière se réunira à La Paz, c'est au représentant spécial bolivien qu'il incombera d'établir le projet d'ordre du jour des travaux et d'assurer la présidence.

Outre les réunions extraordinaires qui se tiendront dans les capitales respectives, les Commissions mixtes permanentes devront

most sensitive to the economic situation of the two countries for the purpose of assessing the results of the application of the trade agreements between the two countries in those areas.

I would also propose that the two Permanent Joint Commissions should have the following functions:

- (a) to recommend such measures as may be necessary to improve and monitor the application of the rules of free transit laid down in the relevant agreement between the two countries and to suggest other measures for trade regulation;
- (b) to receive on a monthly basis from the competent authorities of the two countries a list of the documents necessary for the comparison and analysis of trends in trade;
- (c) to consider, at the request of the competent authorities of the two countries and associations or firms concerned, problems of any kind that might hinder the smooth conduct of trade on the terms agreed upon in the aforementioned instrument, and to propose to the same authorities whatever measures are deemed necessary to remedy the situation;
- (d) to suggest on their own initiative measures conducive to the development of trade relations.

If the Government of the United States of Brazil agrees to the foregoing provisions, this note and your reply of today's date to the same effect shall constitute a formal agreement on this matter.

Accept, Sir, etc.

MANUEL BARRAU PELÁEZ

His Excellency
José Carlos de Macedo Soares
Minister for Foreign Affairs
of the United States of Brazil

également se réunir dans les centres névralgiques de l'économie de l'un ou de l'autre pays, afin de rechercher quels effets produit l'application dans les régions considérées des accords de commerce passés entre les deux pays.

Je propose en outre que les deux Commissions mixtes permanentes aient les attributions ci-après :

- a) Recommander les mesures voulues pour assurer l'amélioration et le contrôle des règles de libre transit convenues par voie d'accord entre les deux pays et, par ailleurs, suggérer d'autres mesures de régulation des échanges commerciaux;
- b) Recevoir tous les mois des autorités compétentes des deux pays un compte rendu des documents qui permettent de confronter et d'analyser les tendances des échanges commerciaux;
- c) Etudier, sur la demande des autorités compétentes des deux pays, des groupements ou des sociétés intéressées, les difficultés, de quelque nature que ce soit, qui surgissent et qui entravent la bonne marche des échanges commerciaux, suivant les conditions prévues dans l'instrument susmentionné, et proposer aux mêmes autorités les mesures jugées nécessaires pour porter remède aux difficultés.
- d) Suggérer de leur propre initiative les mesures qui pourraient être utiles au développement des courants commerciaux.

Si les propositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, la présente note et la vôtre de même date et de teneur identique constitueront un accord en bonne et due forme sur ce point.

Veillez agréer, etc.

MANUEL BARRAU PELÁEZ

Son Excellence
Monsieur José Carlos
de Macedo Soares
Ministre des relations extérieures
des Etats-Unis du Brésil

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MISSÃO ESPECIAL DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

La Paz, em 29 de março de 1958

Nº 9 C/R

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº 9 C/R, de 29 de março de 1958, pela qual Vossa Excelência, referindo-se ao disposto no artigo X, parágrafo único do Convênio Comercial, nesta mesma data concluído entre os dois países, propõe que se convenha, ainda, no seguinte:

“As Comissões Mistas Permanentes, a serem criadas dentro de trinta dias após a entrada em vigor do referido instrumento internacional, serão constituídas por um mínimo de quatro membros cada uma, sendo dois de designação do Governo brasileiro e dois do Governo boliviano, podendo ser ampliadas se assim se julgar conveniente.

“Como órgãos especiais de ambos os Governos, as Comissões Mistas Permanentes, para fins de coordenação e orientação de seus trabalhos, estarão subordinadas, de acordo com a sua composição, aos Ministérios das Relações Exteriores de um e outro país, seja direta, seja indiretamente, através das Embaixadas respectivas, em uma e outra capital, conforme o caso.

“Durante o primeiro ano de vigência do aludido Ato Internacional, as Comissões Mistas Permanentes reunir-se-ão, automaticamente, cada mês, no Rio de Janeiro e em La Paz. Do segundo ano em diante, reunir-se-ão uma vez em cada quadrimestre, e ainda, sempre que convocadas por um dos dois Governos mediante prévia aceitação do outro.

“No decurso do último quadrimestre de cada ano de vigência do referido Ato Internacional, as duas Comissões Mistas Permanentes reunir-se-ão alternadamente, no Rio de Janeiro e em La Paz em caráter de Comissão Plena, a fim de examinar o comportamento do intercâmbio comercial ou, em forma extraordinária, quando convocadas por qualquer dos dois Governos, mediante prévia aceitação do outro.

“Toda vez que as Comissões Mistas se reunirem em caráter de Comissão Plena, ambos os Governos designarão Delegados Especiais para presidir-las, designação essa que deverá recair em funcionários de alta hierarquia.

“Toda vez que a Comissão Plena se reunir no Rio de Janeiro, o projeto de temário dos trabalhos e a presidência caberão ao Delegado Especial brasileiro. Do mesmo modo que toda vez que a Comissão Plena se reunir em La Paz, o projeto de temário dos trabalhos e a presidência caberão ao Delegado Especial boliviano.

“As Comissões Mistas Permanentes além das reuniões extraordinárias nas respectivas capitais deverão também reunir-se nos centros de maior sensibilidade econômica de um ou outro país respectivamente a fim de averiguar sobre o impacto, nessas regiões da execução dos Convênios de Comércio existentes entre os dois países.

“Proponho, ainda, a Vossa Excelência que as duas Comissões Mistas Permanentes tenham as seguintes atribuições:

“a) Recomendar medidas que se façam necessárias ao aperfeiçoamento e fiscalização das normas do livre trânsito, tal como acordado em convênio entre os dois países e bem assim sugerir outras medidas reguladoras do intercâmbio comercial;

“b) Receber, mensalmente, das autoridades competentes dos dois países relação dos documentos necessários para confronto e análise das tendências do intercâmbio comercial;

“c) Examinar, a pedido das autoridades competentes dos dois países, das associações de classe ou de firmas interessadas, as dificuldades de qualquer natureza que surjam e impeçam a boa execução do intercâmbio comercial nas condições acordadas no referido instrumento e propôr ás mesmas autoridades as medidas julgadas necessárias para sua correção;

“d) Sugerir, por iniciativa própria, medidas que sejam úteis ao desenvolvimento das correntes de comércio”.

Em resposta, comunico a Vossa Excelência que o meu Governo concorda plenamente com a sugestão do Governo da República da Bolívia, e considera esta nota e a que Vossa Excelência me enviou sôbre o mesmo assunto, como um ajuste formal entre os dois países.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

A Sua Excelência o Senhor Manuel Barrau Peláez
Ministro das Relações Exteriores e Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL MISSION
OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

La Paz, 29 March 1958

No. 9 C/R

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 9 C/R of 29 March 1958, in which you proposed, with reference to the provisions of the sole paragraph of article X of the Trade Agreement of that same date between our two countries, agreement on the following provisions:

[See note I]

In reply, I should like to inform you that my Government fully agrees with the suggestion of the Government of the Republic of Bolivia and considers this note and your note on the same matter to

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MISSION SPÉCIALE
DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

La Paz, le 29 mars 1958

Nº 9 C/R

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note nº 9 C/R du 29 mars 1958 dans laquelle, en invoquant l'article X, paragraphe unique, de l'Accord commercial conclu ce jour entre nos deux pays, vous proposez les dispositions complémentaires ci-après :

[Voir note I]

Je vous informe que mon gouvernement souscrit pleinement aux propositions du Gouvernement de la République de Bolivie et considère que la présente note constitue avec la vôtre, qui est

constitute a formal agreement between
our two countries.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

His Excellency
Manuel Barrau Peláez
Minister for Foreign Affairs
and Worship

reproduite ci-dessus, un accord en bonne
et due forme entre nos deux pays.

Veillez agréer, etc.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Son Excellence
Monsieur Manuel Barrau Peláez
Ministre des relations extérieures
et du culte

No. 15893

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement on customs procedures with regard to goods carried on the railways linking Brazil and Bolivia. Rio de Janeiro, 27 October 1966

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 30 August 1977.*

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux formalités douanières applicables aux marchandises transportées sur les lignes de chemin de fer qui relient le Brésil et la Bolivie. Rio de Janeiro, 27 octobre 1966

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 30 août 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA ON CUSTOMS PROCEDURES WITH REGARD TO GOODS CARRIED ON THE RAILWAYS LINKING BRAZIL AND BOLIVIA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE RELATIF AUX FORMALITÉS DOUANIÈRES APPLICABLES AUX MARCHANDISES TRANSPORTÉES SUR LES LIGNES DE CHEMIN DE FER QUI RELIENT LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 27 de outubro de 1966

AAA/DAM/DCn/47/550.(31)
811.(42)(31)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de manifestar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro, com o objetivo de simplificar e regular melhor os trâmites dentro do intercâmbio comercial entre nossos dois países, e tendo em conta as recomendações das Comissões Mistas Permanentes do Convênio Comercial, reunidas no Rio de Janeiro, em outubro do ano passado, segundo as quais a mercadoria embarcada em carros ou vagões fechados e lacrados e despachados com intervenção consular e visto do manifesto de carga confeccionado pelo transportador, poderá passar a fronteira sem revisão aduaneira, devendo efetuar-se apenas dois despachos aduaneiros, um no embarque e outro no destino, a fim de evitar riscos e perdas. O transportador que entrega a mercadoria será responsável por ela.

2. No caso das exportações da Bolívia para o Brasil, a tramitação alfandegária realizar-se-á em Corumbá, Estado de Mato Grosso e, no caso das exportações do Brasil para a Bolívia, o trâmite será efetuado em qualquer alfândega brasileira, devendo, na Guia de Embarque, figurar Corumbá como ponto de trânsito. Nessa cidade a fiscalização limitar-se-á ao exame das características extrínsecas do número de volumes e sua documentação.

3. Estas normas vigorarão para as exportações e importações em ambas as direções e serão aplicadas pelas alfândegas correspondentes dos dois países.

4. A presente Nota e a Reversal que Vossa Excelência se digne enviar-me, com o mesmo teor e data, constituem acôrdo formal entre nossos Governos.

¹ Came into force on 27 October 1966 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1966 par l'échange des dites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

JURACY MAGALHÃES

A Sua Excelência o Senhor Alberto Saavedra Mogales
Enbaixador da Bolívia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

27 October 1966

Le 27 octobre 1966

AAA/DAM/DCn/47/550.(31)

811.(42)(31)

AAA/DAM/DCn/47/550.(31)

811.(42)(31)

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government, with a view to simplifying and improving trade formalities between our two countries, has taken into account the recommendations of the Joint Permanent Commissions of the Trade Agreement, which met at Rio de Janeiro in October 1965, according to which goods shipped by sealed vans or wagons, under cover of a waybill prepared by the carrier and bearing consular certification, shall be permitted to cross the frontier without inspection by customs, being subject to clearance at only two points, on embarkation and at destination, in order to avoid risks and losses. The carrier who delivers the goods shall be responsible for them.

2. In the case of exports from Bolivia to Brazil, customs formalities shall be carried out at Corumbá, State of Mato Grosso, and, in the case of exports from Brazil to Bolivia, the formalities shall be carried out at any Brazilian customs post, with Corumbá listed as the point of transit on the bill of lading. In that city, inspection shall be limited to examining external characteristics: the number of parcels and relevant documentation.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon gouvernement, en vue de simplifier et de mieux régler les formalités douanières dans le cadre des échanges commerciaux entre nos deux pays, et tenant compte des recommandations des Commissions mixtes permanentes créées dans le cadre de l'Accord commercial qui se sont réunies à Rio de Janeiro en octobre de l'année dernière, propose que les marchandises placées dans des wagons ou fourgons plombés et expédiés après intervention consulaire et visa du document d'expédition en gros établi par le transporteur soient autorisées à passer la frontière sans nouveau contrôle douanier et ne soient assujetties qu'à deux passages en douane : l'un au point d'embarquement et l'autre au point de destination, afin d'éviter les risques et les pertes. C'est le transporteur qui livre la marchandise qui en sera responsable.

S'agissant des exportations de Bolivie vers le Brésil, les formalités douanières auront lieu à Corumbá, dans l'Etat du Mato Grosso, et dans le cas des exportations du Brésil vers la Bolivie, ces formalités auront lieu dans n'importe quel poste de douane brésilien, Corumbá étant nécessairement, d'après l'indicateur des gares de chargement, un point de transit; dans cette ville, les formalités consisteront exclusivement à examiner les caractéristiques propres au chargement (volume des colis) et les documents d'accompagnement.

3. These rules shall apply to exports and imports in both directions and shall be applied by the relevant customs posts of both countries.

4. This note and your reply, to the same effect and of the same date, shall constitute a formal agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

JURACY MAGALHÃES

His Excellency
Alberto Saavedra Mogales
Ambassador of Bolivia

Les normes ci-dessus seront applicables aux exportations et aux importations dans les deux sens, et par les services douaniers des deux pays.

La présente note et celle de même teneur et de même date que vous voudrez bien m'adresser constitueront un accord en bonne et due forme entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

JURACY MAGALHÃES

Son Excellence
Monsieur Alberto Saavedra Mogales
Ambassadeur de Bolivie

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE BOLIVIA

Río de Janeiro, octubre 27 de 1966

Señor Ministro:

Tengo a honra manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno, con el objeto de simplificar y regular mejor los trámites dentro del intercambio comercial entre nuestros dos países, y teniendo en cuenta las recomendaciones de las Comisiones Mixtas Permanentes del Convenio Comercial reunidas en Río de Janeiro en octubre del año pasado, en que la mercadería embarcada en carros o furgones precintados y despachados con intervención consular y visación del Manifiesto por Mayor confeccionado por el porteador, podrá pasar la frontera sin revisión aduanera debiendo efectuarse sólo dos despachos de aduana: uno en embarque y otro en destino, a fin de evitar riesgos y pérdidas. El porteador que entrega la mercadería será responsable por ella.

En el caso de las exportaciones de Bolivia al Brasil, el trámite aduanero se realizará en Corumbá, Estado de Matto Grosso, y en el caso de las exportaciones del Brasil a Bolivia, el trámite será efectuado en cualquier aduana brasileña, debiendo en la Guía de Embarque figurar Corumbá como punto de tránsito; en esa ciudad la fiscalización se limitará al examen de las características intrínsecas del volumen de bultos y su documentación.

Estas normas regirán para las exportaciones e importaciones en ambas direcciones, y serán aplicadas por las aduanas correspondientes de los dos países.

La presente Nota y la que Vuestra Excelencia se digne enviarme con el mismo tenor y fecha, constituyen acuerdo formal entre nuestros Gobiernos.

Con este motivo, reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

ALBERTO CRESPO

Al Excelentísimo Señor Embajador Juracy Magalhães
Ministro de Relaciones Exteriores
Palácio Itamarati

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF BOLIVIA

Rio de Janeiro, 27 October 1966

Sir,

[See note I]

Accept, Sir, etc.

ALBERTO CRESPO

His Excellency
Ambassador Juracy Magalhães
Minister for Foreign Affairs
Palácio Itamarati

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE BOLIVIE

Rio de Janeiro, le 27 octobre 1966

Monsieur le Ministre,

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

ALBERTO CRESPO

Son Excellence
Monsieur Juracy Magalhães
Ambassadeur
Ministre des relations extérieures
Palácio Itamarati

No. 15894

BRAZIL
and
BOLIVIA

Exchange of notes constituting an agreement on the railroad system linking Santa Cruz de la Sierra and Cochabamba. La Paz, 28 March 1973

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 30 August 1977.

BRÉSIL
et
BOLIVIE

Échange de notes constituant un accord relatif à la construction d'une ligne de chemin de fer reliant Santa Cruz de la Sierra et Cochabamba. La Paz, 28 mars 1973

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 30 août 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA ON THE RAILROAD SYSTEM LINKING SANTA CRUZ DE LA SIERRA AND COCHABAMBA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UNE LIGNE DE CHEMIN DE FER RELIANT SANTA CRUZ DE LA SIERRA ET COCHABAMBA

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

La Paz, em 28 de março de 1973

No. 65

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para manifestar-lhe que o Governo brasileiro, com o ânimo de estreitar ainda mais os vínculos de amizade e cooperação que felizmente existem entre nossos dois países, considera oportuno levar avante os propósitos assinalados nas Declarações Conjuntas assinadas por Vossa Excelência e pelo Chanceler Mário Gibson Barboza, em 1º de fevereiro de 1972, e pelos Presidentes Hugo Bánzer Suárez e Emílio Garrastazu Médici, em 4 de abril do mesmo ano, no que se refere à cooperação entre o Brasil e a Bolívia no campo das conexões ferroviárias.

2. E-me grato ressaltar quanto se contem no parágrafo II da Declaração dos Chanceleres, em que se expressa o desejo do Governo boliviano em contar com a colaboração do Governo brasileiro para a realização dos estudos de avaliação técnica e econômica para a construção do vínculo ferroviário entre Santa Cruz de la Sierra e Cochabamba, bem como de eventual projeto de engenharia da mencionada ferrovia, e a disposição do Governo brasileiro em prestar a colaboração solicitada.

3. Ressalto ainda a menção contida no parágrafo III, item 4, da Declaração firmada entre os Presidentes do Brasil e da Bolívia, referente à constituição de grupos técnicos mistos para a realização de estudos de factibilidade destinados ao melhoramento e complementação da ligação ferroviária entre os dois países.

4. Ao se iniciarem os estudos tendentes a concretizar aqueles propósitos, parece-me oportuno ratificar, através desta troca de notas, o que, a respeito foi decidido durante os encontros acime referidos. Nesse particular, cabe-me reiterar a Vossa Excelência a posição então assumida pelo Governo brasileiro, que é a de colaborar amplamente com o Governo boliviano.

5. Estando Vossa Excelência concorde com o que precede, a presente Nota e a que, em resposta, se dignar dirigir-me, constituirão acordo entre nossos Governos.

¹ Came into force on 28 March 1973 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1973 par l'échange desdites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

CLAUDIO GARCÍA DE SOUZA
Embaixador do Brasil

A Sua Excelência o Senhor Doutor Mário R. Gutiérrez Gutiérrez
Ministro das Relações Exteriores e Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Paz, 28 March 1973

No. 65

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government, desiring to establish still more closely the ties of friendship and co-operation which happily already exist between our two countries, believes that the time has come to carry out the objectives of the Joint Declarations signed by you and the Minister for Foreign Affairs, Mário Gibson Barboza, on 1 February 1972 and by Presidents Hugo Bánzer Suárez and Emílio Garrastazu Médici on 4 April 1972, concerning co-operation between Brazil and Bolivia on rail links.

2. I respectfully call your attention to paragraph II of the Declaration of the Ministers for Foreign Affairs, which expresses the desire of the Bolivian Government to have the collaboration of the Brazilian Government in carrying out the technical and economic feasibility studies for the construction of the rail link between Santa Cruz de la Sierra and Cochabamba as well as the subsequent engineering project for the aforesaid railroad, and confirmation of the readiness of the Brazilian Government to provide the requested collaboration.

3. I refer also to the statement in paragraph III, item 4, of the Declaration signed by the Presidents of Brazil and Bolivia, to the effect that joint technical

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Paz, le 28 mars 1973

N° 65

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien, cherchant à resserrer davantage encore les liens d'amitié et de coopération qui unissent nos deux pays, estime opportun de rappeler les propositions énoncées dans les déclarations communes signées par vous-même et par le Chancelier Mário Gibson Barboza le 1^{er} février 1972 et par les Présidents Hugo Bánzer Suárez et Emílio Garrastazu Médici, le 4 avril de la même année, lesquelles se rapportent à la coopération entre le Brésil et la Bolivie dans le domaine des liaisons ferroviaires.

2. J'ai le plaisir de rappeler notamment le contenu du paragraphe II de la déclaration des Chanceliers, dans lequel le Gouvernement bolivien dit qu'il souhaite compter sur la collaboration du Gouvernement brésilien aux fins de la réalisation des études d'évaluation technique et économique préluant à la construction de la liaison ferroviaire entre Santa Cruz de la Sierra et Cochabamba et aux fins de l'éventuel projet d'ingénierie nécessaire à la construction de ce chemin de fer, et dans lequel le Gouvernement brésilien par ailleurs indique qu'il est disposé à accorder la collaboration souhaitée.

3. De même, j'ai l'honneur de rappeler qu'au paragraphe III, point 4 de la déclaration signée par les Présidents du Brésil et de la Bolivie, il est question de

groups should be established to carry out feasibility studies on the improvement and extension of the rail link between the two countries.

4. At the start of the studies for carrying out these objectives, I consider it advisable to confirm, through this exchange of notes, what was decided on the subject at the meetings referred to above. In particular, I wish to reiterate the position then taken by the Brazilian Government, namely, that it will collaborate fully with the Bolivian Government.

5. If you agree with the foregoing, this note and your note in reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

CLAUDIO GARCÍA DE SOUZA
Ambassador of Brazil

His Excellency
Mario R. Gutiérrez Gutiérrez
Minister for Foreign Affairs
and Worship

constituer des groupes techniques mixtes aux fins de réaliser des études de faisabilité destinées à améliorer et à compléter le réseau ferroviaire qui unit les deux pays.

4. Au moment de commencer les études visant à concrétiser ces propositions, il me paraît opportun que soient ratifiées, au moyen du présent échange de notes, les décisions acquises lors des réunions susmentionnées. Je vous rappellerai, sur ce point, la position adoptée alors par le Gouvernement brésilien qui est de collaborer largement avec le Gouvernement bolivien.

5. Si les propositions ci-dessus recueillent votre agrément, la présente note et celle que vous voudrez bien m'adresser en réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Brésil,
CLAUDIO GARCÍA DE SOUZA

Son Excellence
Monsieur Mario R. Gutiérrez Gutiérrez
Ministre des relations extérieures
et du culte

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Paz, 28 de marzo de 1973

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, con objeto de dar respuesta a su Nota N° 65 fechada el día de hoy y que transcribo a continuación:

“Señor Ministro: Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para manifestarle que el Gobierno brasileño, con el ánimo de estrechar aún más los lazos de amistad y de cooperación que felizmente existen entre nuestros dos países, considera oportuno que se lleven adelante los propósitos señalados en las Declaraciones Conjuntas suscritas por Vuestra Excelencia y por el Canciller Mário Gibson Barboza, el 1° de febrero de 1972, y por los Presidentes Hugo Bánzer Suárez y Emilio Garrastazu Médici, el 4 de abril del mismo año, en lo que se refiere a la cooperación entre Brasil y Bolivia en el campo de las conexiones ferroviarias.

“2. Me es grato poner de relieve el contenido del párrafo II de la Declaración de los Cancilleres, que expresa el deseo del Gobierno boliviano de contar con la colaboración del Gobierno brasileño para la realización de los estudios de evaluación técnica y económica para la construcción del vínculo ferroviario entre Santa Cruz de la Sierra y Cochabamba, así como para el eventual proyecto de ingeniería del mencionado ferrocarril, y la disposición del Gobierno brasileño en prestar la colaboración solicitada.

“3. Asimismo, me cumple destacar la mención contenida en el párrafo III, ítem 4 de la Declaración firmada entre los Presidentes del Brasil y de Bolivia, en lo referente a la constitución de grupos técnicos mixtos para la realización de estudios de factibilidad destinados al mejoramiento y a la complementación de la conexión ferroviaria entre los dos países.

“4. Al iniciarse los estudios tendientes a concretar aquellos propósitos, me parece oportuno que se ratifique, por intermedio de este canje de notas, lo que al respecto fue decidido durante las reuniones arriba referidas. En ese particular, me cabe reiterar a Vuestra Excelencia la posición entonces asumida por el Gobierno brasileño, cual es la de colaborar ampliamente con el Gobierno boliviano.

“5. En caso de que Vuestra Excelencia concuerde con lo que precede, la presente Nota y la que, en respuesta, se digne dirigirme, constituirán acuerdo entre nuestros Gobiernos. Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. CLAUDIO GARCÍA DE SOUZA, Embajador del Brasil.”

Me es grato expresar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos contenidos en la Nota que respondo, la que, juntamente con la presente, constituyen acuerdo formal entre nuestros Gobiernos.

Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

MARIO R. GUTIÉRREZ

Al Excelentísimo Señor Claudio García de Souza
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federativa del Brasil
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Paz, 28 March 1973

Sir,

I have the honour to reply to your note No. 65 of today's date, which reads as follows:

[See note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Paz, le 28 mars 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre note n° 65 en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

I have the honour to inform you that my Government agrees with the content of the note to which I am replying and which together with this note constitutes a formal agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

MARIO R. GUTIÉRREZ

His Excellency
Claudio García de Souza
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Federative Republic of
Brazil
La Paz

J'ai le plaisir de vous faire savoir que mon gouvernement accepte les propositions formulées dans la note à laquelle je réponds, laquelle constitue donc avec la présente note un accord en bonne et due forme entre nos gouvernements.

Veillez agréer, etc.

MARIO R. GUTIÉRREZ

Son Excellence
Monsieur Claudio García de Souza
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République fédérative
du Brésil
La Paz

No. 15895

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement establishing a
Joint Economic Commission. Bonn, 5 March 1974**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 30 August 1977.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création
d'une Commission économique mixte. Bonn, 5 mars
1974**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 30 août 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ESTABLISHING A JOINT ECONOMIC COMMISSION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION ÉCONOMIQUE MIXTE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STAATSEKRETÄR IM AUSWÄRTIGEN AMT

Bonn, den 5. März 1974

300-410.20/1 BRA

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, auf die Verbalnotender Botschaft der Föderativen Republik Brasilien vom 19. Mai 1972 Nr. 58 und die des Auswärtigen Amts vom 20. September 1972 — III B 4-85.00/1-91.04 — Bezug zu nehmen und Ihnen zur Förderung und Vertiefung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen unseren beiden Staaten namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Es wird eine Gemischte Kommission gebildet, deren Aufgabe es ist, den Vertragsparteien Anregungen und Empfehlungen zuzuleiten, die sich auf die Ausweitung des Warenverkehrs zwischen den Vertragsparteien, die Förderung von privaten Investitionen und weitere Themen des wirtschaftlichen Bereichs, nicht jedoch auf Fragen der Kapital- und der Technischen Hilfe beziehen.

2. Die Gemischte Kommission setzt sich aus Vertretern der Regierung und der Wirtschaft der beiden Länder zusammen; ihre Zahl beträgt für jede Seite acht. Die brasilianischen Mitglieder werden über das brasilianische Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten, die deutschen Mitglieder, die ihren Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland haben müssen, werden von dem Bundesminister für Wirtschaft ernannt.

Die Vertragsparteien können zu Sitzungen weitere Vertreter der Regierung und der Wirtschaft benennen, die jedoch nur vorübergehend, und zwar zur Behandlung von Fachfragen tätig werden.

Die Arbeit in der Kommission ist ehrenamtlich.

3. Die Gemischte Kommission tritt mindestens einmal im Jahr zu einer Sitzung zusammen, und zwar abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in Brasilien. Der Vorsitz wird von einem Vertreter des Landes geführt, in dem die Tagung stattfindet. Die deutschen oder die brasilianischen Mitglieder der Kommission können auch zwischen den gemeinsamen Sitzungen zur Erörterung anstehender Fragen in ihrem Lande zusammentreten. Dabei werden die deutschen Mitglieder mit der Botschaft der Föderativen Republik Brasilien in Bonn und die brasilianischen mit der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Brasília zusammenarbeiten.

¹ Came into force on 5 March 1974 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1974 par l'échange desdites notes.

4. Die Gemischte Kommission gibt sich auf ihrer ersten Sitzung eine Verfahrensordnung.

5. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in Nummer 1 bis 5 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

HANS-GEORG SACHS

Seiner Exzellenz Herrn João Baptista Pinheiro
Botschafter der Föderativen Republik Brasilien
Bonn-Bad Godesberg

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE STATE SECRETARY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 5 March 1974

300-410.20/1 BRA

Sir,

I have the honour to refer to the notes verbales of the Embassy of the Federative Republic of Brazil, No. 58 of 19 May 1972, and of the Ministry of Foreign Affairs III B 4-85.00/1-91.04 of 20 September 1970, and to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following agreement with a view to promoting and strengthening economic relations between our two countries:

1. There shall be established a Joint Commission whose function shall be to transmit to the Contracting Parties suggestions and recommendations relating to the expansion of trade between the Contracting Parties, the promotion of private investment and other

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT
AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

Bonn, le 5 mars 1974

300-410.20/1 BRA

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale n° 58 de l'Ambassade de la République fédérative du Brésil, du 19 mai 1972, et à la note verbale III B 4-85.00/1-91.04 du Ministère des relations extérieures, du 20 septembre 1972, et de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'accord ci-après visant à promouvoir et à renforcer les relations économiques entre nos deux pays :

1. Il sera créé une Commission mixte, qui aura pour fonction de transmettre aux Parties contractantes des suggestions et recommandations relatives à l'expansion des échanges commerciaux entre les Parties contractantes, à l'encouragement des investissements privés

matters in the economic field, but excluding questions of capital and technical assistance.

2. The Joint Commission shall be composed of representatives of the Governments and business communities of the two countries; there shall be eight members for each side. The Brazilian members shall be appointed through the Brazilian Ministry of Foreign Affairs and the German members, who must be resident in the Federal Republic of Germany, by the Federal Minister of Economic Affairs.

The Contracting Parties may designate additional governmental and business representatives to attend sessions, but such representatives shall serve only in a temporary capacity to deal with specialized matters.

Service in the Commission shall be on an honorary basis.

3. The Joint Commission shall meet at least once a year, alternately in the Federal Republic of Germany and in Brazil. A representative of the country in which the session is held shall preside. The German or Brazilian members of the Commission may also meet in their own country, between joint sessions, to discuss pending issues. In such cases, the German members shall co-operate with the Embassy of the Federative Republic of Brazil in Bonn and the Brazilian members with the Embassy of the Federal Republic of Germany in Brasília.

4. The Joint Commission shall, at its first session, establish rules of procedure.

5. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Federative Republic of Brazil within three months from the date of entry into force of this Agreement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals contained in paragraphs 1 to 5, I have the honour to propose that this note and your note in reply signifying the agreement of your Government shall constitute an agreement between our

et autres questions de caractère économique, à l'exclusion des questions concernant les moyens de production et l'assistance technique.

2. La Commission mixte sera composée de représentants des gouvernements et du secteur privé des deux pays; chacun d'eux y aura le même nombre de membres. Les membres brésiliens seront nommés par le Ministère brésilien des relations extérieures et les membres allemands, qui devront avoir leur résidence dans la République fédérale d'Allemagne, par le Ministère fédéral de l'économie.

Les Parties contractantes peuvent désigner d'autres représentants des gouvernements et du secteur privé pour assister aux sessions mais uniquement à titre provisoire et pour traiter de questions techniques.

Les membres de la Commission ne seront pas rétribués.

3. La Commission mixte se réunira au moins une fois par an, alternativement dans la République fédérale d'Allemagne et au Brésil. Les sessions seront présidées par un représentant du pays dans lequel se réunit la Commission. Les membres allemands ou brésiliens de la Commission peuvent aussi se réunir dans leur pays entre les sessions communes pour discuter de questions en suspens. En pareil cas, les membres allemands associeront à leurs travaux l'Ambassade de la République fédérative du Brésil à Bonn, et les membres brésiliens, l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Brasília.

4. La Commission mixte se dotera d'un règlement intérieur à sa première session.

5. Le présent Accord s'applique aussi au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans les trois mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Si les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 5 rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse notifiant l'agrément de votre gouvernement constituent un accord entre nos gouverne-

Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

HANS-GEORG SACHS

His Excellency
João Baptista Pinheiro
Ambassador
of the Federative Republic of Brazil
Bonn-Bad Godesberg

ments, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

HANS-GEORG SACHS

Son Excellence
Monsieur João Baptista Pinheiro
Ambassadeur
de la République fédérative du Brésil
Bonn-Bad Godesberg

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Bonn, em 5 de março de 1974

N.15

Senhor Secretário de Estado,

Com referência às notas-verbais da Embaixada da República Federativa do Brasil nº 58, de 19 de maio de 1972, e do Ministério das Relações Exteriores da República Federal da Alemanha, de 20 de setembro de 1972 — III B 4-85.00/1-91.04 — tenho a honra de, com o objetivo de fomentar e intensificar as relações econômicas entre os nossos dois países, propor, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, o seguinte ajuste:

1. Deverá ser criada uma Comissão Mista incumbida de encaminhar às Partes Contratantes sugestões e recomendações referentes à ampliação do comércio entre as Partes Contratantes, à promoção de investimentos privados e outros assuntos de natureza econômica, excetuados aqueles relativos à ajuda de capital e à assistência técnica.

2. A Comissão Mista deverá ser constituída de representantes do Governo e do empresariado dos dois países, na razão de oito para cada parte. Os representantes brasileiros deverão ser indicados através do Ministério das Relações Exteriores do Brasil e os representantes alemães, os quais devem ter residência na República Federal da Alemanha, serão nomeados pelo Ministro Federal da Economia. As Partes Contratantes poderão convocar para as reuniões outros representantes do Governo ou do empresariado, os quais, no entanto, funcionariam apenas temporariamente para tratar de assuntos dos quais tenham conhecimentos específicos. O trabalho da Comissão é honorífico.

3. A Comissão Mista deverá realizar, pelo menos uma vez por ano, uma reunião alternadamente no Brasil e na República Federal da Alemanha. A presidência dessas reuniões caberá sempre a um representante do país no qual se realiza a reunião. Os membros brasileiros ou alemães da Comissão poderão também, nos intervalos entre as sessões em conjunto, reunir-se no seu País, a fim de discutir problemas pendentes. Nesses casos, os membros brasileiros cooperarão com a Embaixada da República Federal da Alemanha em Brasília e os membros alemães com a Embaixada da República Federativa do Brasil em Bonn.

4. A Comissão Mista na sua primeira reunião estabelecerá um regimento interno.

5. O presente ajuste tem validade também para o Land Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não faça declaração em contrário ao Governo da República Federativa do Brasil, dentro de três meses após a sua entrada em vigor.

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o meu Governo está de acordo com as propostas contidas nos itens 1 a 5 de sua Nota — 300-410.20/1 BRA — de 5 de março de 1974. A sua Nota e esta Nota de resposta constituem assim um acordo entre os nossos Governos, o qual entrará em vigor nesta data, isto é, 5 de março de 1974.

Permita-me, Senhor Secretário de Estado, reiterar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

J. B. PINHEIRO
Botschafter

A Sua Excelência o Senhor Dr. Hans-Georg Sachs
Secretário de Estado
do Ministério dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Bonn, 5 March 1974

No. 15

Sir,

With reference to the notes verbales of the Embassy of the Federative Republic of Brazil, No. 58 of 19 May 1972, and of the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, III B 4-85.00/1-91.04 of 20 September 1972, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil, the following agreement, with a view to promoting and strengthening economic relations between our two countries:

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government agrees with the proposals contained in paragraphs 1 to 5 of your note 300-410.20/1 BRA of 5 March 1974. Your note and this note in reply shall constitute an agreement between our Governments, which shall enter into force on this date, 5 March 1974.

J. B. PINHEIRO
Ambassador

His Excellency
Dr. Hans-Georg Sachs
State Secretary
Ministry of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bonn, le 5 mars 1974

N° 15

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale n° 58 de l'Ambassade de la République fédérative du Brésil, du 19 mai 1972, et à la note verbale III B 4-85.00/1-91.04 du Ministère des relations extérieures de la République fédérale d'Allemagne, du 20 septembre 1972, et de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, l'accord ci-après visant à promouvoir et à renforcer les relations économiques entre nos deux pays :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que mon gouvernement accepte les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 5 de votre note 300-410.20/1 BRA, du 5 mars 1974. Votre note et la présente réponse constituent ainsi un accord entre nos gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour, 5 mars 1974.

J. B. PINHEIRO
Ambassadeur

Son Excellence
Monsieur Hans-Georg Sachs
Secrétaire d'Etat
aux relations extérieures

No. 15896

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement on co-
operation in the agricultural sector. Brasília,
21 January 1975**

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 30 August 1977.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopéra-
tion dans le secteur agricole. Brasília, 21 janvier 1975**

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 30 août 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON CO-OPERATION IN THE AGRICULTURAL SECTOR

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE SECTEUR AGRICOLE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 21 de janeiro de 1975

DPB/DE-I/DAI/07/644(B46) (F36)

Senhor Embaixador,

Com referência aos entendimentos mantidos, nesta Capital, em fins de agosto de 1974, pelo Ministério da Agricultura da República Federativa do Brasil e pelo Ministério Federal da Alimentação, Agricultura e Silvicultura da República Federal da Alemanha, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro aceita estabelecer o Programa de Cooperação Teuto-Brasileiro no Setor Agrícola, inspirado na proposta apresentada pelo Governo da República Federal da Alemanha (*Aide-Mémoire* de 17 de dezembro de 1974), cujo objetivo é a promoção de empreendimentos privados conjuntos (*joint ventures*), por empresas brasileiras e alemãs, no Setor Agrícola. Proponho assim a Vossa Excelência, em nome da República Federativa do Brasil, o seguinte acordo:

Os dois Governos se comprometem a facilitar

- a) O acompanhamento e o apoio dos interesses legítimos das empresas binacionais formadas com o objetivo acima mencionado, junto aos órgãos públicos de ambos os países;
- b) A busca de soluções institucionais adequadas, dentro da legislação vigente na República Federativa do Brasil e na República Federal da Alemanha, para os problemas que possam surgir na implementação de tais empreendimentos comuns.

2. Os dois Governos estabelecerão grupos *ad hoc* com o propósito de coordenar, em cada caso, a boa execução dos projetos desenvolvidos dentro do Programa.

3. Este Acordo se aplicará também ao Land Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não envie ao Governo da República Federativa do Brasil declaração em contrário dentro dos três meses que se seguirem à entrada em vigor de presente Acordo.

4. Caso o Governo da República Federal da Alemanha concorde com as disposições acima, tenho a honra de propor constituam esta nota e a de resposta, em que Vossa Excelência exprimir a concordância do seu Governo, um Acordo entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da resposta de Vossa Excelência, o qual vigorará por prazo indeterminado, podendo ser revisto, por proposta de qualquer das Partes, e concordância de ambas, ou denunciado, com o prazo mínimo de um ano.

¹ Came into force on 21 January 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Horst Rödiger
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION — TRADUCTION]

21 January 1975

DPB/DE-I/DAI/07/644(B46) (F36)

Sir,

Further to the talks held in this capital at the end of August 1974 between the Ministry of Agriculture of the Federative Republic of Brazil and the Federal Ministry of Food, Agriculture and Forestry of the Federal Republic of Germany, I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees to establish a German-Brazilian Programme of Co-operation in the Agricultural Sector based on the proposal submitted by the Government of the Federal Republic of Germany (aide-mémoire of 17 December 1974) to promote private joint ventures by Brazilian and German enterprises in the agricultural sector. I therefore propose, on behalf of the Federative Republic of Brazil, the following agreement:

The two Governments undertake:

- (a) to uphold and support the legitimate interests of the binational enterprises established for the above-mentioned purpose vis-à-vis the public authorities of both countries;
- (b) to seek appropriate institutional solutions, under the legislation in force in the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany, to any problems that may arise in the implementation of such joint ventures.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 21 janvier 1975

DPB/DE-I/DAI/07/644(B46) (F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

A la suite des entretiens qui se sont tenus à la fin du mois d'août 1974 dans notre capitale entre le Ministère de l'agriculture de la République fédérative du Brésil et le Ministère de l'agriculture, de l'alimentation et des exploitations forestières de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien aux fins d'encourager dans le secteur agricole des projets communs entre des entreprises allemandes et brésiliennes donne son agrément à la création d'un programme germano-brésilien de coopération dans le secteur agricole sur la base des propositions soumises par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (aide-mémoire du 17 décembre 1974). Je propose donc, au nom de la République fédérative du Brésil, l'Accord suivant :

Les deux gouvernements s'engagent :

- a) A défendre et à appuyer auprès des autorités publiques des deux pays les intérêts légitimes des entreprises germano-brésiliennes qui auront été établies aux fins mentionnées ci-dessus;
- b) A rechercher, aux fins de résoudre les problèmes qui pourraient survenir lors de l'exécution des projets communs mentionnés ci-dessus, des solutions appropriées dans le cadre des institutions établies en vertu de la législation en vigueur dans la République fédérative du Brésil et dans la République fédérale d'Allemagne.

2. The two Governments shall establish *ad hoc* groups to co-ordinate, in every case, the smooth implementation of the projects developed under the Programme.

3. This Agreement shall be extended to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Federative Republic of Brazil within three months from the entry into force of this Agreement.

4. If the Government of the Federal Republic of Germany accepts the foregoing provisions, I have the honour to propose that this note and your note of reply indicating the acceptance of your Government shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply and remain in force for an indefinite period and may be revised on the proposal of either Party and with the consent of both Parties or terminated with at least one year's notice.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency Horst Rödiger
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany

2. Les deux gouvernements établiront des groupes *ad hoc* chargés de coordonner dans tous les cas l'exécution harmonieuse des projets entrepris au titre du Programme.

3. Le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans les trois mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je propose que la présente note et votre réponse notifiant l'agrément de votre gouvernement constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, qui restera en vigueur pour une période indéterminée, qui pourra être modifié par consentement mutuel donné aux propositions de l'une ou l'autre des Parties et qui pourra être annulé avec un préavis minimal d'un an.

Veillez agréer, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence
Monsieur Horst Rödiger
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

EMBAIXADA DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA
BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DER GESCHÄFTSTRÄGER A.I.

21. Januar 1975

Herr Minister,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 21. Januar 1975 — DPB/DE-I/DAI/07/644(B46)(F36) — zu bestätigen, mit welcher Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über eine deutsch-

brasilianische Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Landwirtschaft vorschlagen. Ihre Note lautet in deutscher Fassung wie folgt:

„Herr Botschafter, Unter Bezugnahme auf die in dieser Hauptstadt Ende August 1974 zwischen dem Landwirtschaftsministerium der Föderativen Republik Brasilien und dem Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten der Bundesrepublik Deutschland geführten Gespräche beehre ich mich, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, dass die brasilianische Regierung bereit ist, das auf dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland (*aide-mémoire* vom 17. Dezember 1974) basierende Programm der brasilianisch-deutschen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Landwirtschaft aufzustellen, dessen Ziel die Förderung von gemeinsamen brasilianisch-deutschen privatwirtschaftlichen Unternehmen (*joint ventures*) auf dem Gebiet der Landwirtschaft ist. Im Namen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien schlage ich Ihnen folgende Vereinbarung vor:

Die beiden Regierungen verpflichten sich,

- a) die Unterstützung der legitimen Interessen der im erwähnten Sinne gegründeten binationalen Unternehmen bei den öffentlichen Stellen ihres jeweiligen Landes;
- b) entsprechende institutionelle Lösungen im Rahmen der geltenden brasilianischen und deutschen Gesetzgebung für auftauchende Probleme bei der Durchführung gemeinsamer Unternehmen

zu erleichtern.

2. Die beiden Regierungen setzen *ad hoc* Gruppen ein mit dem Ziel, in allen Fällen die gute Durchführung der im Rahmen des Programms entwickelten Projekte zu koordinieren.

3. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

4. Für den Fall, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den oben angegebenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die das Einverständnis ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden soll, die mit dem Datum ihrer Antwortnote in Kraft tritt und die für unbestimmte Zeit Gültigkeit hat und auf Eingabe eines der Partner und mit dem Einverständnis beider überprüft oder mit einer Mindestfrist von einem Jahr gekündigt werden kann.

Ich benutze den Anlass, Eurer Exzellenz meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern. A. F. AZEREDO DA SILVEIRA“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung, zwischen unseren Regierungen, die mit dem heutigen Tage in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

WOLFGANG WIMMERS

Seiner Exzellenz dem Aussenminister
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Brasília, DP

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.

21 January 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 21 January 1975 — DPB/DE-I/DAI/07/644(B46) (F36) — in which you propose, on behalf of your Government, the conclusion of an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany on co-operation in the agricultural sector. The German version of your note reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government accepts the proposals set forth in your note. Your note and this note of reply thereto therefore constitute an agreement between our Governments which enters into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

WOLFGANG WIMMERS

His Excellency
Antonio Francisco Azeredo
da Silveira
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília, DP

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE
LE CHARGÉ D'AFFAIRES P.I.

Le 21 janvier 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 21 janvier 1975 — DPB/DE-I/DAI/07/644(B46) (F36) — dans laquelle vous proposez au nom de votre gouvernement la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération dans le secteur agricole. La version allemande de votre note se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément de mon gouvernement. Votre note et la présente note en réponse constituent par conséquent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

WOLFGANG WIMMERS

Son Excellence
Monsieur Antonio Francisco Azeredo
da Silveira
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil
Brasília, DP

No. 15897

BRAZIL
and
BOLIVIA

Exchange of notes constituting an agreement on the supervision and execution of the engineering studies and plans for the railways connecting Santa Cruz de la Sierra and Cochabamba. La Paz, 22 and 24 July 1975

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Brazil on 30 August 1977.

BRÉSIL
et
BOLIVIE

Échange de notes constituant un accord relatif à la supervision et à la réalisation d'études et de projets techniques portant sur la construction d'une ligne de chemin de fer reliant Santa Cruz de la Sierra et Cochabamba. La Paz, 22 et 24 juillet 1975

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par le Brésil le 30 août 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA ON THE SUPERVISION AND EXECUTION OF THE ENGINEERING STUDIES AND PLANS FOR THE RAILWAYS CONNECTING SANTA CRUZ DE LA SIERRA AND COCHABAMBA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE RELATIF À LA SUPERVISION ET À LA RÉALISATION D'ÉTUDES ET DE PROJETS TECHNIQUES PORTANT SUR LA CONSTRUCTION D'UNE LIGNE DE CHEMIN DE FER RELIANT SANTA CRUZ DE LA SIERRA ET COCHABAMBA

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 22 de julio de 1975

Número: DGPE. 539

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para expresarle que, teniendo en cuenta la favorable disposición del Gobierno del Brasil y el interés boliviano-brasileño de mejorar la infraestructura continental de transportes ferroviarios, especialmente con la materialización del vínculo entre Santa Cruz de la Sierra y Cochabamba; en atención a las resoluciones contenidas en las Notas Reversales de 28 de marzo de 1973, así como en el Comunicado Conjunto de Sus Excelencias los señores Presidentes de Bolivia y el Brasil fechado el 22 de mayo de 1974; y, finalmente, en razón de que los estudios básicos para el trazado de interconexión ferroviaria deben iniciarse el corriente mes de julio, el Gobierno de Bolivia considera oportuno complementar las referidas resoluciones, para un mejor desarrollo de los trabajos de consultoría, en la siguiente forma:

I. De acuerdo con el párrafo III, punto 4, del Comunicado Conjunto de Sus Excelencias los señores Presidente de Bolivia y el Brasil, queda constituido el Grupo Mixto formado por técnicos de la Empresa Brasileña de Planeamiento de Transporte (GEIPOT) y de la Comisión Boliviana de Estudios de Interconexión de la Dirección General de Ferrocarriles (Comisión), para la supervisión de los estudios y proyecto final de ingeniería de la referida interconexión ferroviaria; la forma de ejecución de los mismos será determinada conjuntamente por la GEIPOT y por la Comisión.

II. El Gobierno de Bolivia, por intermedio de la Comisión, contribuirá a la infraestructura de los estudios básicos con los siguientes elementos:

- El estudio elaborado en 1923 por el Ingeniero Hans Grether;
- Mosaicos aerofotogramétricos y restituciones disponibles;

¹ Came into force on 24 July 1975 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1975 par l'échange desdites notes.

— Inventarios de los trechos ferroviarios Oruro-Cochabamba-Aiquile y Santa Cruz-Corumbá.

III. El Gobierno del Brasil, por intermedio de GEIPOT, contribuirá a los gastos de supervisión a cargo del Grupo Mixto GEIPOT-Comisión, en la parte relativa a los ingenieros bolivianos, de acuerdo con lo establecido en el presupuesto estimativo de la supervisión que acompaña al documento "Análisis de los Términos de Referencia del Pliego de Selección de Consultores", firmado en Brasilia el 11 de abril de 1975, por representantes del Ministerio de Transportes y la Empresa Nacional de Ferrocarriles de Bolivia, y de GEIPOT.

IV. La Comisión determinará que en la estación de Cochabamba, se destine un área de aproximadamente 500 m² para la instalación de las oficinas de las empresas consultoras. El Grupo Mixto GEIPOT-Comisión también dispondrá de áreas adecuadas para la instalación de sus oficinas.

V. El Gobierno de Bolivia autorizará la operación en su territorio de las empresas consultoras brasileñas a las que se haya adjudicado la ejecución del estudio.

VI. Los Gobiernos de Bolivia y el Brasil concederán todas las facilidades para el tránsito entre sus territorios del personal del Grupo Mixto GEIPOT-Comisión y de las empresas consultoras que deban trasladarse a territorio boliviano para la ejecución del estudio.

VII. Los Gobiernos de Bolivia y el Brasil exonerarán de todos los impuestos y/o tasas nacionales, estatales (o departamentales), municipales y/o de cualquier otra naturaleza, a la maquinaria, materiales, vehículos e instrumentos que sean importados del Brasil a Bolivia, relacionados con el estudio y el proyecto final de ingeniería, así como los bienes privados del personal y sus familiares, acreditados por el Grupo Mixto GEIPOT-Comisión. Las mismas exenciones serán otorgadas a todos los bienes procedentes de terceros países que no tengan similar en el Brasil o en Bolivia y cuya adquisición sea aprobada por el Grupo Mixto GEIPOT-Comisión.

VIII. El Gobierno del Brasil adoptará las medidas necesarias para el ingreso en su territorio, con exoneración de derechos, de todo el equipo e instrumentos que las empresas contratadas envíen para reparación, así como de aquellos que, habiendo sido adquiridos en el Brasil, deban retornar a él después de su utilización.

IX. El Gobierno de Bolivia extenderá al personal perteneciente a las firmas consultoras brasileñas destacado para trabajar en Bolivia, y a sus familiares, en lo tocante a importación de automóviles, bienes y artículos de consumo, las franquicias aduaneras previstas en el Decreto Supremo No. 12.345, de 4 de abril de 1975, en favor de los "técnicos de gobiernos que prestan asistencia técnica de acuerdo con convenios bilaterales" (Artículo 1º, letra e).

Al expresar a Vuestra Excelencia que la presente nota y la respuesta favorable que se digne dirigirme constituirán un acuerdo formal entre los Gobiernos de nuestros países, aprovecho la oportunidad para renovarle las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ALBERTO GUZMÁN SORIANO

Al Excelentísimo Señor D. Claudio García de Souza
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Brazil
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

La Paz, 22 July 1975

No. DGPE 539

Sir,

I have the honour to inform you that, taking into account the willingness of the Government of Brazil and the Bolivian and Brazilian interests to be served by improving the continental rail transport infrastructure, with special reference to the construction of the rail link between Santa Cruz de la Sierra and Cochabamba, mindful of the decisions contained in the Exchange of notes of 28 March 1973¹ and in the Joint Communiqué of the Presidents of Bolivia and Brazil dated 22 May 1974, and, finally, in view of the fact that the basic studies for the route of the connecting railway are to begin this month of July, the Government of Bolivia considers it advisable to amplify the aforesaid decisions, with a view to better progress in the consultancy work, in the following manner:

I. In accordance with paragraph III, item 4, of the Joint Communiqué of the Presidents of Bolivia and Brazil, the Joint Group composed of technicians of Empresa Brasileira de Planejamento de Transportes (GEIPOT) and Comisión Boliviana de Estudios de Interconexión de la Dirección General de Ferrocarriles (the Commission) shall be constituted to supervise the studies and final engineering plan of the aforesaid rail link, the method of implementing which shall be determined jointly by GEIPOT and the Commission.

II. The Government of Bolivia, through the Commission, shall contribute the following items to the infrastructure of the basic studies:

¹ See p. 131 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

La Paz, le 22 juillet 1975

N° DGPE 539

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, eu égard à l'attitude bienveillante du Gouvernement brésilien et à l'intérêt qu'offre pour la Bolivie et le Brésil à la fois une amélioration de l'infrastructure des transports ferroviaires sur le continent, en particulier par la construction d'une liaison entre Santa Cruz de la Sierra et Cochabamba; compte tenu par ailleurs des résolutions formulées dans l'Echange de notes du 28 mars 1973¹ ainsi que dans le communiqué commun des Présidents de la Bolivie et du Brésil en date du 22 mai 1974; et, finalement, eu égard au fait que les études de base appelées à déterminer le tracé de la liaison ferroviaire doivent démarrer pendant le mois de juillet en cours, le Gouvernement bolivien estime opportun de compléter les résolutions susmentionnées pour faciliter le déroulement des consultations comme suit :

I. Conformément au paragraphe III, point 4 du communiqué commun des Présidents de la Bolivie et du Brésil, il est constitué un Groupe mixte composé de techniciens de la Société brésilienne de planification des transports (GEIPOT) et de la Commission bolivienne d'étude des raccordements de la Direction générale des chemins de fer (la Commission), aux fins de la supervision des études et du projet final d'ingénierie relatif à la liaison ferroviaire susmentionnée; les modalités d'exécution de ces études seront déterminées conjointement par la GEIPOT et par la Commission.

II. Par l'intermédiaire de la Commission, le Gouvernement bolivien prêtera son concours aux premiers travaux préjudant aux études de base en fournissant :

¹ Voir p. 131 du présent volume.

- the study prepared in 1923 by Hans Grether, engineer;
- any available aerial photogrammetric mosaics and plots;
- inventories of the Oruro-Cochabamba-Aiquile and Santa Cruz-Corumbá railway sections.

III. The Government of Brazil, through GEIPOT, shall contribute to the portion of the supervision costs of the Joint GEIPOT-Commission Group relating to Bolivian engineers in accordance with the provisions of the budget estimates for supervision annexed to the document "Analysis of the Terms of Reference in the Specifications for the Selection of Consultants", signed at Brasília on 11 April 1975 by representatives of the Ministry of Transport and the National Railway Company of Bolivia and of GEIPOT.

IV. The Commission shall ensure that an area of approximately 500 m² is set aside at the Cochabamba station for the installation of the offices of the consulting firms. The Joint GEIPOT-Commission Group shall also have adequate space available for the installation of its offices.

V. The Government of Bolivia shall authorize the operation in its territory of the Brazilian consulting firms to which the execution of the study has been awarded.

VI. The Governments of Bolivia and Brazil shall grant all facilities for transit through their territories of the personnel of the Joint GEIPOT-Commission Group and of the consulting enterprises who must travel to the territory of Bolivia to carry out the study.

VII. The Governments of Bolivia and Brazil shall exempt from all taxes and/or charges, whether national, state (or departmental), municipal or of any other nature, machinery, equipment, vehicles and instruments imported from Brazil to Bolivia in connexion with the study and final engineering plan, and the personal property of the personnel and members of their families accredited by the Joint GEIPOT-Commission Group. The same exemptions shall be granted for all goods from third countries which have

- L'étude faite en 1923 par l'ingénieur Hans Grether;
- Les relevés aérophotogrammétriques et les reproductions disponibles;
- L'inventaire des tronçons ferroviaires Oruro-Cochabamba-Aiquile et Santa Cruz-Corumbá.

III. Par l'intermédiaire de la GEIPOT, le Gouvernement du Brésil couvrira les dépenses de supervision à la charge du Groupe mixte GEIPOT-Commission pour ce qui concerne les dépenses afférentes aux ingénieurs boliviens, conformément aux chiffres indiqués dans le budget estimatif des opérations de supervision qui accompagne le document intitulé «Exposé du mandat relatif au dossier de sélection des consultants» signé à Brasília le 11 avril 1975 par les représentants du Ministère des transports et de la Société nationale des chemins de fer de Bolivie, d'une part, et par les représentants de la GEIPOT, de l'autre.

IV. La Commission réservera, à la gare de Cochabamba, une superficie d'environ 500 m² à l'installation des bureaux des sociétés de consultants. Le Groupe mixte GEIPOT-Commission disposera également d'espaces adéquats pour l'installation de ses bureaux.

V. Le Gouvernement bolivien autorisera les sociétés de consultants brésiliennes adjudicataires de l'exécution de l'étude à exercer leurs activités sur son territoire.

VI. Les Gouvernements bolivien et brésilien accorderont toutes les facilités de mouvement entre leurs territoires au personnel du Groupe mixte GEIPOT-Commission et des sociétés de consultants qui doivent se rendre en territoire bolivien pour l'exécution de l'étude.

VII. Les Gouvernements bolivien et brésilien exonéreront de tous impôts et/ou taxes nationales, étatiques (ou départementales), municipales et/ou de quelque autre nature que ce soit les machines, matériels, véhicules et instruments qui seront importés du Brésil en Bolivie aux fins de l'étude et du projet final d'ingénierie, ainsi que les effets personnels des agents recrutés et de leur famille qui auront été dûment désignés par le Groupe mixte GEIPOT-Commission. Tous les biens en provenance de pays tiers dont l'équivalent

no counterpart in Brazil or Bolivia the purchase of which is approved by the Joint GEIPOT-Commission Group.

VIII. The Government of Brazil shall adopt the necessary measures for the duty-free entry into its territory of all equipment and instruments sent by the contractors for the purposes of repair and of those which, having been purchased in Brazil, are to be returned there after use.

IX. The Government of Bolivia shall extend to the personnel of Brazilian consulting firms seconded to work in Bolivia and members of their families for the import of cars, property and consumer goods as are provided for in Supreme Decree No. 12.345 of 4 April 1975 for the same exemptions from customs duty "Government technicians who provide technical assistance under bilateral agreements" (Art. I(e)).

I propose that this note and your favourable reply shall constitute a formal agreement between the Governments of our countries.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ALBERTO GUZMÁN SORIANO

His Excellency
D. Claudio García de Souza
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Brazil
La Paz

n'existe ni au Brésil ni en Bolivie et dont l'acquisition sera approuvée par le Groupe mixte GEIPOT-Commission bénéficieront des mêmes exonérations.

VIII. Le Gouvernement brésilien adoptera les mesures voulues pour admettre sur son territoire en exemption de droits tout le matériel et les instruments que les sociétés adjudicatrices y envoient pour réparation ainsi que le matériel et les instruments qui, ayant été acquis au Brésil, doivent y être renvoyés après utilisation.

IX. Le Gouvernement bolivien étendra au personnel appartenant aux sociétés de consultants brésiliennes qui est détaché pour travailler en Bolivie ainsi qu'à leur famille, en ce qui concerne l'importation d'automobiles, de biens et articles de consommation, les franchises douanières prévues au décret suprême n° 12.345 en date du 4 avril 1975 en faveur des «techniciens en mission officielle fournissant des services d'assistance technique conformément à des conventions bilatérales» (article premier, alinéa e).

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la présente note et la réponse favorable que vous voudrez bien m'adresser constitueront un accord en bonne et due forme entre les gouvernements de nos deux pays, et je vous prie d'agréer, etc.

[Signed]

ALBERTO GUZMÁN SORIANO

Son Excellence
Monsieur D. Claudio García de Souza
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Brésil
La Paz

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

La Paz, em 24 de julho de 1975

Nº 167

Senhor Ministro interino,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota DGPE Nº 539, datada do dia 22 do corrente, cujo texto, em sua versão em português, transcrevo a seguir:

“Senhor Embaixador: Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para expressar-lhe que, tendo em vista a favorável disposição do Governo do Brasil e o interesse boliviano-brasileiro de melhorar a infraestrutur continental de transportes ferroviários, especialmente com a materialização do vínculo entre Santa Cruz de la Sierra e Cochabamba; em atenção às resoluções contidas nas Notas Reversais de 28 de março de 1973, bem como no Comunicado Conjunto de Suas Excelências os Senhores Presidentes da Bolívia e do Brasil datado de 22 de maio de 1974; e, finalmente, em razão de que os estudos básicos para o traçado da interconexão ferroviária devem iniciar-se no corrente mês de julho, o Governo da Bolívia considera oportuno complementar as referidas resoluções, para o melhor desenvolvimento dos trabalhos de consultoria, da seguinte forma:

I. De acordo com o parágrafo III, item 4, do Comunicado Conjunto de Suas Excelências os Senhores Presidentes da Bolívia e do Brasil, fica constituído um Grupo Misto formado por técnicos da Empresa Brasileira de Planejamento de Transportes (GEIPOT) e da Comissão Boliviana de Estudos de Interconexão da Direção Geral de Ferrocarris (Comissão), para a supervisão dos estudos e projeto final de engenharia da referida interconexão ferroviária; a forma de execução dos mesmos será determinada conjuntamente pela GEIPOT e pela Comissão.

II. O Governo da Bolívia, por intermédio da Comissão, contribuirá para a infraestrutur dos estudos básicos com os seguintes elementos:

- O estudo elaborado em 1923 pelo Engenheiro Hans Gerther;
- Mosaicos aerofotogramétricos e restituições disponíveis;
- Inventários dos trechos ferroviários Oruro-Cochabamba-Aiquile e Santa Cruz-Corumbá.

III. O Governo do Brasil, por intermédio da GEIPOT, contribuirá com as despesas de supervisão a cargo do Grupo Misto GEIPOT-Comissão, na parte relativa aos engenheiros bolivianos, de acordo com o estabelecido no orçamento estimativo da supervisão, que acompanha o documento “Análise dos Termos de Referência do Edital da Seleção de Consultoras”, assinado em Brasília em 11 de abril de 1975, por representantes do Ministério dos Transportes e da Empresa Nacional de Ferrocarris da Bolívia, e da GEIPOT.

IV. A Comissão determinará que, na estação de Cochabamba, se destine uma área de aproximadamente 500 m² para a instalação dos escritórios das empresas consultoras. O Grupo Misto GEIPOT-Comissão também contará com áreas adequadas para a instalação de seus escritórios.

V. O Governo da Bolívia autorizará a operação em seu território das empresas consultoras brasileiras a que haja sido adjudicada a execução do estudo.

VI. Os Governos da Bolívia e do Brasil concederão todas as facilidades para o trânsito entre seus territórios do pessoal do Grupo Misto GEIPOT-Comissão e das empresas consultoras que deva trasladar-se ao território boliviano para a execução do estudo.

VII. Os Governos da Bolívia e do Brasil exonerarão de todos os impostos e/ou taxas nacionais, estaduais (ou departamentais), municipais e/ou de qualquer outra natureza, a maquinaria, materiais, veículos e instrumentos que sejam importados do Brasil para a Bolívia, relacionados com o estudo e projeto final de engenharia, assim como os bens privados do pessoal, e seus familiares, acreditados pelo Grupo Misto GEIPOT-Comissão. As mesmas isenções serão outorgadas a todos os acessórios procedentes de terceiros países que não tenham similar no Brasil ou na Bolívia e cuja aquisição seja aprovada pelo Grupo Misto GEIPOT-Comissão.

VIII. O Governo do Brasil adotará as medidas necessárias ao ingresso em seu território, com isenção de direitos, de todo o equipamento e instrumentos que as empresas contratadas enviem para reparo, bem como daqueles que, tendo sido adquiridos no Brasil, a ele tenham de retornar após sua utilização.

IX. O Governo da Bolívia estenderá ao pessoal pertencente às firmas consultoras brasileiras destacado para trabalhar na Bolívia, e a seus familiares, no tocante à importação de automóveis, bens e artigos de consumo, as franquias aduaneiras previstas no Decreto Supremo nº. 12.345, de 4 de abril de 1975, em favor dos “técnicos de Governos que prestam assistência técnica de acordo com convênios bilaterais” (Artigo 1º, letra e).

Ao expressar a Vossa Excelência que a presente Nota e a resposta favorável que se digno dirigir-me constituirão um acordo formal entre os Governos dos nossos países, aproveito a oportunidade para renovar-lhe os protestos da minha mais alta e distinta consideração. ALBERTO GUZMÁN SORIANO, Ministro das Relações Exteriores e Culto.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que meu Governo concorda plenamente com as disposições acima transcritas, e considera esta Nota e a que Vossa Excelência me enviou um acordo formal entre os Governos dos nossos países.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta e distinta consideração.

CLAUDIO GARCÍA DE SOUZA
Embaixador

A Sua Excelência o Senhor Cnl. DEMA Juan Pereda Asbún
Ministro interino das Relações Exteriores e Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Paz, 24 July 1975

La Paz, le 24 juillet 1975

No. 167

Nº 167

Sir,

Monsieur le Ministre par intérim,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. GDPE 539 of 22 July 1975, the Portuguese text of which reads as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note DGPE nº 539 du 22 courant dont le texte, dans sa version portugaise, est le suivant :

[See note I]

[Voir note I]

2. In reply, I am to inform you that my Government is in full agreement with

Je vous informe que mon gouvernement souscrit pleinement aux disposi-

the provisions transcribed above and considers that this note and your note to me constitute a formal agreement between the Governments of our countries.

Accept, Sir, etc.

CLAUDIO GARCÍA DE SOUZA
Ambassador

His Excellency
Colonel General Juan Pereda Asbún
Acting Minister for Foreign Affairs
and Worship

tions ci-dessus et considère que la présente note constitue avec la vôtre un accord en bonne et due forme entre nos deux pays.

Veillez agréer, etc.

CLAUDIO GARCÍA DE SOUZA
Ambassadeur

Son Excellence
Monsieur Juan Pereda Asbún
Ministre par intérim
des relations extérieures et du culte

No. 15898

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the updating of the regulatory plan of the city of Cochabamba, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation of 10 July 1973. Cochabamba, 25 March 1976

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 30 August 1977.

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la mise à jour du plan-cadre de la ville de Cochabamba, supplémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique du 10 juillet 1973. Cochabamba, 25 mars 1976

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 30 août 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA RELATING TO THE UPDATING OF THE REGULATORY PLAN OF THE CITY OF COCHABAMBA, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION OF 10 JULY 1973²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE RELATIF À LA MISE À JOUR DU PLAN-CADRE DE LA VILLE DE COCHABAMBA, SUPPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE DU 10 JUILLET 1973²

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Cochabamba, em 25 de março de 1976

Nº 62

Senhor Ministro,

No quadro do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica concluído entre nossos dois Governos a 10 de julho de 1973, tenho a honra de propor a Vossa Excelência o seguinte Ajuste Complementar referente á atualização do Plano Regulador da cidade de Cochabamba:

I. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Bolívia concordam em que o projeto de cooperação técnica entre os dois países para a atualização do Plano Regulador da cidade de Cochabamba seja regulado pelas disposições do mencionado Acordo Básico e complementado pelas disposições abaixo estipuladas:

II. O programa de cooperação técnica para a reestruturação do Plano Regulador da cidade de Cochabamba será dividido em 3 etapas:

- i. Anteprojeto
- ii. Projeto
- iii. Implantação e Institucionalização

III. O Anteprojeto compreenderá a realização de levantamentos sócio-culturais e de estudos preliminares, com a elaboração de Análises e Diagnósticos prévios, assim especificados:

- i. Exame crítico do Plano Regulador atual;
- ii. Determinação do processo histórico de ocupação regional e delimitação do território que deverá constituir a Unidade de Planejamento;
- iii. Esboço das perspectivas de crescimento e modernização da cidade e áreas de sua imediata influência;
- iv. Levantamento sócio-econômico da região;
- v. Elaboração de textos, diagramas, gráficos e representação cartográfica; e

¹ Came into force on 25 March 1976 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 972, p. 297.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1976 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 972, p. 297.

vi. Preparação da segunda etapa-Projeto-com a especificação dos trabalhos a serem executados.

IV. Para a realização do Anteprojeto será criado um Grupo Técnico, composto por técnicos e representantes indicados pelo Governo boliviano, através da Alcaidia de Cochabamba, e por especialistas enviados pelo Governo brasileiro.

V. O Governo brasileiro se compromete a:

- i. Organizar uma equipe de consultores e urbanistas, sob a direção do “Escritório de Arquitetura Italo Campofiorito-Luís Mário Xavier”, que realizará trabalhos de coleta de dados e informações em Cochabamba;
- ii. Manter um representante permanente em Cochabamba durante os 6 meses previstos para elaboração do Anteprojeto; e
- iii. Cobrir os gastos de elaboração do Anteprojeto, bem como as viagens dos técnicos brasileiros, consultores-visitantes, e os gastos gerais para manutenção do técnico-residente em Cochabamba, durante os 6 meses.

VI. O Governo boliviano, através da Alcaidia de Cochabamba, se compromete a:

- i. Fornecer todo o levantamento topográfico, pedológico e fotográfico que se fizer indispensável;
- ii. Colocar à disposição do Grupo Técnico Misto, local de trabalho e pessoal administrativo indispensáveis;
- iii. Fornecer hospedagem aos consultores-visitantes brasileiros; e
- iv. Nomear pessoal técnico do contrapartida para compor o Grupo Técnico Misto.

VII. As etapas 2 e 3 do Programa, respectivamente, Projeto e Implantação, serão objeto de posterior regulamentação.

Caso o Governo da República da Bolívia concorde com os itens I a VII acima, proponho constituam esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que expresse a concordância de seu Governo, um Ajuste Complementar ao mencionado Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

CLAUDIO GARCÍA DE SOUZA

Ao Excelentíssimo Senhor Gral. Div. Alberto Guzmán Soriano
Ministro das Relações Exteriores e Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Cochabamba, 25 March 1976

No. 62

Sir,

Within the framework of the Basic Agreement on technical and scientific co-operation concluded between our two Governments on 10 July 1973,¹ I have

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Cochabamba, le 25 mars 1976

Nº 62

Monsieur le Ministre,

Dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique conclu entre nos deux gouvernements le 10 juillet 1973¹, j'ai l'honneur de

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 972, p. 297.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 972, p. 297.

the honour to propose to you the following Supplementary Agreement relating to the updating of the regulatory plan of the city of Cochabamba:

I. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia agree that the project for technical co-operation between the two countries for the updating of the regulatory plan of the city of Cochabamba shall be governed by the provisions of the above-mentioned Basic Agreement supplemented by the provisions set out below:

II. The technical co-operation programme for the restructuring of the Regulatory Plan of the City of Cochabamba shall be divided into three stages:

- (i) preliminary project;
- (ii) project;
- (iii) implementation and establishment.

III. The preliminary project shall comprise the following socio-cultural surveys and preliminary studies, based upon prior analyses and diagnoses:

- (i) a critical review of the present regulatory plan;
- (ii) a determination of the past pattern of settlement in the region and of the limits of the area to be taken as the planning unit;
- (iii) an outline of the prospects for the growth and modernization of the city and of its immediate environs;
- (iv) a socio-economic survey of the region;
- (v) the preparation of texts, diagrams, charts and maps; and
- (vi) preparations for the second stage, the project and specification of the work to be undertaken.

IV. A technical group shall be set up to carry out the preliminary project composed of trained professionals and representatives appointed by the Bolivian Government, through the Office of the Mayor of Cochabamba, and experts assigned by the Brazilian Government.

V. The Brazilian Government undertakes to:

- (i) organize a team of consultants and town planners, under the direction of the Italo

vous proposer l'accord complémentaire ci-dessous relatif à la mise à jour du plan-cadre de la ville de Cochabamba.

I. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie conviennent que le projet de coopération technique entre les deux pays en vue de la mise à jour du plan-cadre de la ville de Cochabamba sera régi par les dispositions de l'Accord de base susmentionné et complété par les dispositions énoncées ci-après.

II. Le programme de coopération technique destiné à la restauration du plan-cadre de la ville de Cochabamba comprendra trois phases :

- i) Avant-projet;
- ii) Projet;
- iii) Mise en œuvre et institutionnalisation.

III. L'avant-projet comprendra la réalisation de relevés socio-culturels et d'études préliminaires, assortis d'analyses et de diagnostics préalables, comme suit :

- i) Examen critique du plan-cadre actuel;
- ii) Détermination du processus historique d'occupation régionale et délimitation du territoire qui devra représenter l'unité de planification;
- iii) Esquisse des perspectives de croissance et modernisation de la ville et des zones intégrées à son orbite;
- iv) Relevés socio-économiques de la région;
- v) Etablissement de textes, de diagrammes, de graphiques et représentation cartographique; et
- vi) Préparation de la deuxième phase — le projet — avec spécification des travaux à exécuter.

IV. Il sera créé aux fins de la réalisation de l'avant-projet un groupe technique composé de techniciens et de représentants désignés par le Gouvernement bolivien par l'intermédiaire de la Mairie de Cochabamba et de spécialistes envoyés par le Gouvernement brésilien.

V. Le Gouvernement brésilien s'engage à :

- i) Constituer une équipe de consultants et d'urbanistes sous la direction du Bureau

Campofiorito-Luís Mário Xavier Architects Bureau, which will collect data and information in Cochabamba;

- (ii) maintain a permanent representative in Cochabamba during the six months allotted for the completion of the preliminary project; and
- (iii) cover the cost of preparing the preliminary project, the travel of the Brazilian experts and visiting consultants, and the general expenses for maintaining a resident professional in Cochabamba for the six-month period.

VI. The Bolivian Government, through the Office of the Mayor of Cochabamba, undertakes to:

- (i) provide any topographic, photographic or soil surveys that may be required;
- (ii) make the necessary working space and administrative personnel available to the Joint Technical Group;
- (iii) provide accommodation for the Brazilian visiting consultants; and
- (iv) appoint counterpart technical personnel to be members of the Joint Technical Group.

VII. Stages 2 and 3 of the programme, project and implementation respectively, shall be the subject of later regulation.

If the Government of the Republic of Bolivia agrees with items I-VII above, I propose that this note and your reply indicating the concurrence of your Government shall constitute a Supplementary Agreement to the aforesaid Basic Agreement on technical and scientific

d'architectes Italo Campofiorito-Luís Mário Xavier, laquelle effectuera des travaux de compilation de données et d'informations à Cochabamba;

- ii) Avoir un représentant permanent à Cochabamba pendant les six mois réservés à la préparation de l'avant-projet; et
- iii) Couvrir les dépenses afférentes à la préparation de l'avant-projet, aux voyages des techniciens brésiliens, des consultants en mission et les dépenses générales afférentes au séjour du technicien qui devra résider à Cochabamba pendant six mois.

VI. Le Gouvernement bolivien, par l'intermédiaire de la Mairie de Cochabamba, s'engage à :

- i) Assurer tous les travaux de relevés topographiques, pédologiques et photographiques qui se révéleront indispensables.
- ii) Mettre à la disposition du groupe technique mixte le local de travail et le personnel administratif indispensable.
- iii) Assurer l'hébergement des consultants brésiliens en mission; et
- iv) Nommer du personnel technique de contrepartie en vue de la constitution du groupe technique mixte.

VII. Les deuxième et troisième phases du programme, soit respectivement le projet et la mise en œuvre, feront l'objet d'une réglementation ultérieure.

Si les dispositions I à VII ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République de Bolivie, je propose que la présente note et la réponse dans laquelle vous ferez part de l'acceptation de votre gouvernement constituent un Accord complémentaire à joindre à l'Ac-

co-operation, which shall enter into force as of today.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CLAUDIO GARCÍA DE SOUZA

His Excellency
General Alberto Guzmán Soriano
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

cord de base relatif à la coopération technique et scientifique mentionné plus haut, lequel entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

CLAUDIO GARCÍA DE SOUZA

Son Excellence
Monsieur Alberto Guzmán Soriano
Ministre des relations extérieures
et du culte

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Cochabamba, 25 de marzo de 1976

DGOI N° 817/16

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, N° 62 del 25 del mes en curso cuyo texto expresa:

“Señor Ministro: En el marco del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica Científica, suscrito por nuestros dos Gobiernos el 10 de julio de 1973, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia el siguiente Ajuste Complementario referente a la actualización del Plan Regulador de la ciudad de Cochabamba.

“I. El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Bolivia convienen en que el proyecto de cooperación técnica entre los dos países para la actualización del Plan Regulador de la ciudad de Cochabamba, sea regulado por las disposiciones del mencionado Acuerdo Básico y complementado por las disposiciones abajo estipuladas.

“II. El programa de cooperación técnica para la reestructuración del Plan Regulador de la ciudad de Cochabamba será dividido en 3 etapas:

- i. Anteproyecto;
- ii. Proyecto;
- iii. Implantación e institucionalización.

“III. El Anteproyecto comprenderá la realización de levantamientos socio-culturales y de estudios preliminares, con la elaboración de Analisis y Diagnósticos previos, especificados así:

- i. Examen crítico del Plan Regulador actual;
- ii. Determinación del proceso histórico de ocupación regional y delimitación del territorio que deberá constituir la Unidad del Planeamiento;
- iii. Esbozo de las perspectivas de crecimiento y modernización de la ciudad y áreas de su inmediata influencia;

- iv. Levantamiento socio-económico de la región;
- v. Elaboración de textos, diagramas, gráficos y representación cartográfica; y
- vi. Preparación de la segunda etapa-Proyecto-con la especificación de los trabajos a ser ejecutados.

“IV. Para la realización del Anteproyecto será creado un Grupo Técnico, integrado por técnicos y representantes designados por el Gobierno boliviano, a través de la Alcaldía de Cochabamba, y por especialistas que enviará el Gobierno brasileño.

“V. El Gobierno brasileño se compromete a:

- i. Organizar un equipo de consultores y urbanistas, bajo la dirección del Escritorio de Arquitectura Italo Campoñorito-Luis Mario Xavier, que realizará trabajos de recopilación de datos e informaciones en Cochabamba.
- ii. Mantener un representante permanente en Cochabamba durante los 6 meses previstos para la elaboración del Anteproyecto; y
- iii. Cubrir los gastos de elaboración del anteproyecto, así como los viajes de los técnicos brasileños, consultores-visitantes y los gastos generales para la manutención del técnico-residente en Cochabamba, durante los 6 meses.

“VI. El Gobierno boliviano, a través de la Alcaldía de Cochabamba, se compromete a:

- i. Proveer todo el levantamiento topográfico, pedológico y fotográfico que se hiciera indispensable;
- ii. Poner a disposición del Grupo Técnico Mixto local de trabajo y personal administrativo indispensables;
- iii. Proveer hospedaje a los consultores-visitantes brasileños; y
- iv. Nominar personal técnico de contrapartida para componer el Grupo Técnico Mixto.

“VII. Las etapas 2 y 3 del Programa, respectivamente, Proyecto e Implantación, serán objeto de posterior reglamentación. En caso de que el Gobierno de la República de Bolivia concuerde con los ítems I a VII arriba mencionados, propongo que esta nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, en la que exprese la conformidad de su Gobierno, constituyan un Ajuste Complementario al mencionado Acuerdo Básico de Cooperación Técnica y Científica, que entrará en vigencia a partir de hoy.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. CLAUDIO GARCÍA DE SOUZA, Embajador del Brasil.”

Por la presente comunicación, expreso a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Bolivia con los términos contenidos en la nota antes transcrita.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

[Signed — Signé]

ALBERTO GUZMÁN SORIANO

Al Excelentísimo Señor D. Claudio García de Souza
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federativa del Brasil
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP

Cochabamba, 25 March 1976

DGOI No. 817/16

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 62 of 25 March, which reads as follows:

[See note I]

By this note, I am pleased to inform you that the Government of Bolivia concurs with the terms of the note reproduced above.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ALBERTO GUZMÁN SORIANO

His Excellency
Claudio García de Souza
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Federative Republic of Brazil
Cochabamba

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

Cochabamba, le 25 mars 1976

DGOI n° 817/16

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 62 du 25 courant libellée comme suit :

[Voir note I]

Par la présente communication, je vous informe que le Gouvernement de Bolivie accepte les dispositions proposées dans la note reproduite ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ALBERTO GUZMÁN SORIANO

Son Excellence
Monsieur D. Claudio García de Souza
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République fédérative du Brésil
Cochabamba

No. 15899

**BRAZIL
and
HONDURAS**

**Basic Agreement on scientific and technical co-operation.
Signed at Brasília on 11 June 1976**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 30 August 1977.

**BRÉSIL
et
HONDURAS**

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Brasília le 11 juin 1976

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 30 août 1977.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE HONDURAS

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Honduras,

Animados pelo espírito de cooperação e fraternidade ibero-americano, que estimulam as relações e entendimentos entre ambos Estados, formalizam o presente Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica, que será regulado pelas disposições que seguem:

Artigo I. As Partes Contratantes desenvolverão a cooperação científica e técnica entre ambos os países com o objetivo de contribuir para a melhor avaliação de seus recursos naturais e humanos, esforçando-se para que os programas que surjam do presente Acordo Básico se ajustem às políticas e planos globais, regionais ou setoriais de desenvolvimento nos dois países, como apoio complementar a seus próprios esforços internos para atingir seus objetivos de desenvolvimento econômico e social.

Artigo II. A Cooperação entre as Partes Contratantes poderá assumir as seguintes modalidades:

- a) Intercâmbio de informações, contemplando-se a organização dos meios adequados à sua difusão;
- b) Aperfeiçoamento profissional, mediante programas de visitas ou estágios de especialização e através de concessão de bolsas de estudo para especialização técnica;
- c) Projetos conjuntos de pesquisa em áreas científicas e técnicas que sejam de interesse comum;
- d) Intercâmbio de peritos e cientistas;
- e) Organização de seminários e conferências;
- f) Remessa e intercâmbio de equipamentos e de material necessário à realização de projetos específicos;
- g) Qualquer outra modalidade de cooperação que for acordada entre as Partes Contratantes.

Artigo III. Os programas e projetos de cooperação científica e técnica a que faz referência o presente Acordo Básico serão objeto de convênios complementares que especificarão os objetivos de tais programas e projetos, os procedimentos de execução, bem como as obrigações, inclusive financeiras, de cada uma das Partes Contratantes.

Artigo IV. Os programas de cooperação científica e técnica estabelecidos em virtude do presente Acordo Básico procurarão, na medida do possível, abranger períodos de 3 a 5 anos, em consonância com os planos de médio e curto prazo que elaborem as Partes Contratantes.

Artigo V. As Partes Contratantes, através dos respectivos Ministérios das Relações Exteriores, avaliarão, anualmente, os programas conjuntos de cooperação científica e técnica, a fim de realizarem os ajustes que forem necessários. Excepcionalmente, essas avaliações poderão efetuar-se em prazos diferentes, quando as circunstâncias o justificarem, mediante consultas por via diplomática.

Artigo VI. O financiamento dos programas ou projetos será feito da seguinte forma:

- a) O que corresponda aos diferentes meios de cooperação científica e técnica, definidos no Artigo II, será convencionado pelas Partes Contratantes em relação a cada projeto;
- b) As Partes Contratantes poderão solicitar, com consentimento mútuo, a cooperação financeira e a participação de organismos internacionais para a execução dos programas e projetos resultantes da aplicação do presente Acordo Básico.

Artigo VII. O intercâmbio de informações científicas e técnicas será efetuado por via diplomática entre os órgãos autorizados, em cada caso, pelas Partes Contratantes, que determinarão, ainda, os alcances e limitações do seu uso.

Artigo VIII. As Partes Contratantes facilitarão o ingresso, em seus respectivos territórios, dos técnicos e peritos, para que cumpram seus objetivos e desempenhem suas funções dentro do quadro do presente Acordo Básico; da mesma forma procederão com os bolsistas e pessoas que assistam a cursos ou façam, oficialmente, visitas de capacitação profissional.

Artigo IX. Aplicar-se-ão aos funcionários e peritos de cada uma das Partes Contratantes, designados para trabalhar no território da outra Parte, as normas vigentes no país sobre os privilégios e imunidades dos funcionários e peritos de acordo com as normas estabelecidas.

Artigo X. Os equipamentos, máquinas e quaisquer implementos destinados à execução dos projetos, gozarão de todas as facilidades alfandegárias que permitam a livre entrada no território da Parte Receptora dessa cooperação. Da mesma forma, as Partes Contratantes concordam em conceder livre entrada — desde que sejam respeitados os regulamentos sanitários correspondentes — a elementos de difusão ou melhoramento no campo animal ou vegetal, obtidos em decorrência dos projetos de cooperação a serem realizados pelas Partes Contratantes.

Artigo XI. As Partes Contratantes, de acordo com o estabelecido no Artigo VI, concordam em assegurar que as entidades vinculadas à execução dos programas e projetos derivados do presente Acordo Básico proporcionem aos peritos e técnicos visitantes o apoio logístico e facilidades de transporte e informação, que necessitem para o cumprimento de suas funções específicas, de acordo com os orçamentos de cada país. Da mesma forma, serão proporcionadas aos peritos e técnicos, quando necessário, as adequadas facilidades de alojamento e manutenção.

Artigo XII. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra da conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, o qual terá vigência a partir da data da última dessas notificações. O presente Acordo terá uma duração de cinco anos, prorrogáveis tacitamente por iguais períodos, salvo se uma das Partes Contratantes comunicar à outra Parte, com antecedência mínima de seis meses, sua decisão em contrário.

Artigo XIII. A denúncia ou expiração do Acordo não afetará os programas e projetos em execução, salvo quando as Partes Contratantes convierem diversamente.

Artigo XIV. O presente Acordo Básico poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes e seus efeitos cessarão seis meses após a data da denúncia.

FEITO na cidade de Brasília, aos onze dias do mês de junho de 1976, em dois exemplares originais, cada um nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
da República de Honduras:
ROBERTO PERDOMO PAREDES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO SOBRE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Honduras,

Basados en el espíritu de cooperación y confraternidad ibero-americano, que estimulan las relaciones y entendimiento entre ambos Estados, formalizan el presente Acuerdo Básico sobre Cooperación Científica y Tecnológica, que se regirá por el articulado que a continuación se expresa:

Artículo I. Las Partes Contratantes desarrollarán la cooperación científica y técnica entre ambos países con el objeto de contribuir para la mejor evaluación de sus recursos naturales y humanos, esforzándose para que los programas que surjan del presente Acuerdo Básico se ajusten a las políticas y planes globales, regionales o sectoriales de desarrollo en los dos países, como apoyo complementario a sus propios esfuerzos internos para lograr sus objetivos de desarrollo económico y social.

Artículo II. La cooperación entre las Partes Contratantes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) Intercambio de informaciones, contemplándose la organización de los medios adecuados para su difusión;
- b) Perfeccionamiento profesional, mediante programas de visitas o entrenamientos de especialización y a través de concesión de becas para especialización técnica;
- c) Proyectos conjuntos de investigación en áreas científicas y técnicas que sean de interés común;
- d) Intercambio de peritos y científicos;
- e) Organización de seminarios y conferencias;
- f) Remesa e intercambio de equipos y de material necesario para la realización de proyectos específicos;
- g) Cualquier otra modalidad de cooperación que fuere acordada entre las Partes Contratantes.

Artículo III. Los programas y proyectos de cooperación científica y técnica a que hace referencia el presente Acuerdo Básico serán objeto de convenios complementarios, que especificarán los objetivos de tales programas y proyectos, los procedimientos de ejecución, así como las obligaciones, inclusive financieras, de cada una de las Partes Contratantes.

Artículo IV. Los programas de cooperación científica y técnica establecidos en virtud del presente Acuerdo Básico abarcarán, dentro de lo posible, períodos de tres a cinco años, en consonancia con los planes de desarrollo a mediano y corto plazo elaborados por las Partes Contratantes.

Artículo V. Las Partes Contratantes, por medio de sus respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores, evaluarán anualmente los programas conjuntos de cooperación científica y técnica, para introducir los ajustes que fueran necesarios. Excepcionalmente, cuando las circunstancias lo justifiquen, podrán realizarse esas evaluaciones en plazos distintos, mediante consultas por la vía diplomática.

Artículo VI. El financiamiento de los programas o proyectos se hará en la forma siguiente:

- a) El correspondiente a los distintos medios de cooperación científica y tecnológica definidos en el Artículo II será concertada para cada proyecto por las Partes Contratantes;
- b) Las Partes Contratantes podrán solicitar por consentimiento mutuo, la cooperación financiera y la participación de organismos internacionales en la ejecución de los programas y proyectos resultantes de la aplicación del presente Acuerdo Básico.

Artículo VII. El intercambio de informaciones científicas y técnicas será efectuado por vía diplomática entre los órganos autorizados, en cada caso, por las Partes que determinarán también los alcances y limitaciones de su uso.

Artículo VIII. Las Partes Contratantes facilitarán el ingreso a sus respectivos territorios de los técnicos y expertos para que cumplan sus objetivos y funciones dentro del marco del presente Acuerdo Básico; igualmente de los becarios y personas que asistan a cursos o realicen oficialmente visitas de capacitación profesional.

Artículo IX. Se aplicarán a los funcionarios y expertos de cada una de las Partes Contratantes, designados para desempeñarse en el territorio de la otra Parte, las normas en vigor en el país, en lo que respecta a los privilegios e inmunidades de los funcionarios y expertos de acuerdo con las normas establecidas.

Artículo X. Los equipos, maquinarias y cualesquiera implementos destinados a la ejecución de los proyectos, gozarán de todas las facilidades aduaneras que permitan su libre entrada al territorio de la Parte Receptora de esa cooperación. De la misma manera, las Partes Contratantes convienen en conceder la libre entrada — siempre que se respeten las reglamentaciones sanitarias correspondientes — de elementos de difusión o mejoramiento en el campo animal o vegetal, obtenidos en virtud de los proyectos de cooperación que concluyan las Partes Contratantes.

Artículo XI. Las Partes Contratantes, de acuerdo con lo establecido en el Artículo VI, convienen en asegurar que las entidades vinculadas con la ejecución de los programas y proyectos derivados del presente Acuerdo Básico, proporcionen a los expertos y técnicos visitantes el apoyo logístico y las facilidades de transporte de conformidad con los presupuestos de cada país y la información que precisen para el cumplimiento de sus funciones específicas. De la misma manera se proporcionarán a los expertos y técnicos, siempre que sea necesario, facilidades adecuadas de alojamiento y manutención.

Artículo XII. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra de la conclusión de las formalidades necesarias a la entrada en vigor del presente Acuerdo, el cual tendrá vigencia a partir de la fecha de la última de esas notificaciones. El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco años, prorrogable tácitamente por iguales períodos, salvo si una de las Partes Contratantes comunica a la otra Parte, con antelación mínima de seis meses, su decisión en contrario.

Artículo XIII. La denuncia o expiración del Acuerdo no afectará los programas y proyectos en ejecución, salvo cuando las Partes Contratantes así lo conviniere.

Artículo XIV. El presente Acuerdo Básico podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes y sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de la denuncia.

DADO en la ciudad de Brasilia, a los once días del mes de junio de 1976, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Por el Gobierno
de la República de Honduras:

ROBERTO PERDOMO PAREDES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Honduras,

Inspired by the spirit of co-operation and Ibero-American brotherhood underlying the relations and understanding between the two States, conclude this Basic Agreement on scientific and technical co-operation, which shall be governed by the following provisions:

Article I. The Contracting Parties shall develop scientific and technical co-operation between the two countries with a view to contributing to the better evaluation of their natural and human resources, and shall strive to ensure that any programmes resulting from this Basic Agreement are in line with global, regional or sectoral development policies and plans in the two countries, as additional support for their own internal efforts to achieve their economic and social development goals.

Article II. Co-operation between the Contracting Parties may take the following forms:

- (a) exchange of information, including the organization of adequate means for its dissemination;
- (b) advanced vocational training, through programmes of visits or specialized training and the award of fellowships for specialized technical training;
- (c) joint research projects in scientific and technical areas of common interest;
- (d) exchange of experts and scientists;
- (e) organization of seminars and conferences;
- (f) provision and exchange of equipment and material needed to implement specific projects;
- (g) any other means of co-operation to be agreed between the Contracting Parties.

Article III. The scientific and technical co-operation programmes and projects referred to in this Basic Agreement shall be the subject of supplementary agreements specifying the objectives of such programmes and projects, the procedures for their implementation, and the obligations, including financial obligations, of each of the Contracting Parties.

Article IV. The scientific and technical co-operation programmes established under this Basic Agreement shall, as far as possible, cover periods of from three to five years, in accordance with the medium-term and short-term development plans prepared by the Contracting Parties.

¹ Came into force on 5 January 1977, the date of the last of the notifications by which each of the Contracting Parties informed the other of the completion of the necessary formalities, in accordance with article XII.

Article V. The Contracting Parties, acting through their respective Ministries of Foreign Affairs, shall evaluate the joint scientific and technical co-operation programmes annually in order to make any necessary adjustments. Exceptionally, when circumstances so justify, these evaluations may be performed at other intervals by means of consultations through the diplomatic channel.

Article VI. The programmes or projects shall be financed in the following manner:

- (a) the financing of the various means of scientific and technical co-operation defined in article II shall be agreed by the Contracting Parties in respect of each project;
- (b) the Contracting Parties may, by mutual consent, request international agencies to co-operate financially and participate in the execution of the programmes and projects resulting from the implementation of this Basic Agreement.

Article VII. The exchange of scientific and technical information shall be effected through the diplomatic channel between the organs authorized, in each case, by the Parties; the latter shall also determine the scope and limitations of the use thereof.

Article VIII. The Contracting Parties shall facilitate the entry into their respective territories of technicians and experts, so that they may achieve their objectives and perform their functions within the framework of this Basic Agreement; it shall do the same in respect of fellowship holders and persons attending courses or making official visits in connexion with vocational training.

Article IX. Officials and experts of each of the Contracting Parties appointed to work in the territory of the other Party shall be subject to the rules applicable in the latter country, concerning the privileges and immunities of officials and experts, in accordance with the established rules.

Article X. Equipment, machinery and any implements to be used in the execution of the projects shall enjoy all customs facilities permitting their free entry into the territory of the Party receiving such co-operation. Similarly, the Contracting Parties agree to allow free entry, subject to the relevant sanitary regulations, of elements for the propagation or improvement of animal or plant species, obtained in connexion with any co-operation projects executed by the Contracting Parties.

Article XI. The Contracting Parties, pursuant to the provisions of article VI, agree to ensure that the entities involved in the execution of the programmes and projects resulting from this Basic Agreement provide to visiting experts and technicians logistic support and transport facilities in accordance with the budget of each country and any information which they may need in order to carry out their specific functions. Similarly, the experts and technicians shall be provided, where necessary, with adequate accommodation and subsistence.

Article XII. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the formalities necessary for the entry into force of this Agreement, which shall come into force on the date of the latter of such notifications. This Agreement shall remain in force for five years, and may be extended by tacit agreement for further periods of five years, unless one of the Contracting Parties informs the other at least six months in advance of its decision to the contrary.

Article XIII. The denunciation or expiry of the Agreement shall not affect programmes and projects which are being executed, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Article XIV. This Basic Agreement may be denounced by either of the Contracting Parties and shall cease to have effect six months after the date of the denunciation.

DONE at Brasília, on the eleventh day of June 1976, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government
of the Republic of Honduras:
ROBERTO PERDOMO PAREDES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE
ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Honduras,

Animés par l'esprit de coopération et de fraternité ibéro-américain, qui stimule les relations et la bonne entente entre les deux Etats, sont convenus du présent Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique, dont le dispositif suit :

Article premier. Les Parties contractantes développeront la coopération scientifique et technique entre les deux pays, afin de contribuer à une meilleure mise en valeur de leurs ressources naturelles et humaines, en s'efforçant d'harmoniser les programmes issus du présent Accord de base avec les politiques et plans de développement globaux, régionaux ou sectoriels des deux pays, en complément des efforts qu'ils déploient, chacun sur le plan intérieur, pour atteindre leurs objectifs de développement économique et social.

Article II. La coopération entre les Parties contractantes pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Echange d'informations et organisation des moyens adéquats d'en assurer la diffusion;
- b) Perfectionnement professionnel, moyennant des programmes de rencontres, des stages de spécialisation et l'octroi de bourses de spécialisation technique;
- c) Projets communs de recherche dans les domaines scientifiques et techniques d'intérêt commun;
- d) Echange d'experts et de scientifiques;
- e) Organisation de séminaires et conférences;
- f) Transfert et échange d'équipements et de matériels nécessaires à la réalisation de projets particuliers;
- g) Toute autre forme de coopération dont seront convenues les Parties contractantes.

Article III. Les programmes et projets de coopération scientifique et technique visés par le présent Accord de base feront l'objet d'accords complémentaires qui préciseront leurs objectifs et les modalités de leur exécution, ainsi que les obligations, y compris financières, de chacune des Parties contractantes.

Article IV. Les programmes de coopération scientifique et technique élaborés en vertu du présent Accord de base s'étaleront, dans la mesure du possible, sur trois à cinq ans, en harmonie avec les plans de développement à court et moyen terme des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1977, date de la dernière des notifications par lesquelles chaque Partie contractante avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures nécessaires, conformément à l'article XII.

Article V. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs Ministères des relations extérieures, analyseront chaque année les programmes communs de coopération scientifique et technique afin d'y apporter les aménagements nécessaires. Exceptionnellement et quand les circonstances le justifieront, ces analyses pourront s'effectuer avec une autre fréquence, moyennant consultations par la voie diplomatique.

Article VI. Le financement des programmes et projets s'effectuera comme suit :

- a) Le financement des diverses formes de coopération scientifique et technique définies à l'article II sera arrêté de concert par les Parties contractantes pour chaque projet;
- b) Les Parties contractantes pourront solliciter, par consentement mutuel, la coopération financière et la participation d'organismes internationaux à l'exécution des programmes et projets élaborés en application du présent Accord de base.

Article VII. L'échange d'informations scientifiques et techniques s'effectuera par la voie diplomatique entre les organismes habilités dans chaque cas par les Parties, qui fixeront aussi l'étendue des échanges et les limites d'utilisation des informations.

Article VIII. Les Parties contractantes faciliteront l'entrée sur leur territoire des techniciens et experts appelés à y exercer en vertu du présent Accord de base ainsi qu'aux boursiers, aux stagiaires et aux personnes invitées officiellement à y suivre une formation professionnelle.

Article IX. Les fonctionnaires et experts de chaque Partie contractante appelés à travailler sur le territoire de l'autre Partie bénéficieront des règles en vigueur dans le pays en matière de privilèges et immunités des fonctionnaires et experts.

Article X. Les équipements, machines et outillages destinés à l'exécution des projets bénéficieront de toutes les facilités douanières permettant leur libre accès au territoire de la Partie où sera réalisé le projet de coopération. De même, les Parties contractantes sont convenues d'accorder le libre accès sur leur territoire, sous réserve des règlements sanitaires en la matière, des moyens de développement et d'amélioration de la faune ou de la flore obtenus grâce aux projets de coopération conclus entre les Parties contractantes.

Article XI. Les Parties contractantes, conformément à l'article VI, sont convenues de veiller à ce que les organismes participant à l'exécution des programmes et des projets issus du présent Accord de base, fournissent aux experts et techniciens invités un soutien logistique et des moyens de transport à la mesure des ressources de chaque pays, ainsi que les informations dont ils ont besoin pour s'acquitter de leurs fonctions. De même, elles accorderont aux experts et techniciens, autant que de besoin, les facilités voulues de logement et de service.

Article XII. Chaque Partie contractante informera l'autre de l'accomplissement des procédures nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet à compter de la date de la dernière de ces notifications. Le présent Accord aura une durée de cinq ans et pourra être reconduit tacitement pour des périodes de même durée, sauf si l'une des Parties signifie à l'autre, avec six mois au moins de préavis, sa décision de le dénoncer.

Article XIII. La dénonciation ou expiration de l'Accord n'affectera en rien les programmes et projets en cours d'exécution, sauf si les Parties sont convenues qu'il en soit autrement.

Article XIV. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante et cessera de prendre effet six mois après la date de la dénonciation.

FAIT à Brasília, le 11 juin 1976, en deux exemplaires originaux, chacun en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République du Honduras :
ROBERTO PERDOMO PAREDES

No. 15900

**BRAZIL
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal acceptance of airworthiness certificates. Brasília, 16 June 1976

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by Brazil on 30 August 1977.

**BRÉSIL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'acceptation réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs. Brasília, 16 juin 1976

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Brésil le 30 août 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE RECIPROCAL ACCEPTANCE OF AIRWORTHINESS CERTIFICATES

I

Brasília, June 16, 1976

No. 250

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of our two governments relating to the reciprocal acceptance of airworthiness certifications, in the course of which discussions were held regarding appropriate actions necessary to work towards common safety objectives and to establish standards which will be as similar as practicable. It is my understanding that the two governments have reached an agreement as set out below. It is also my understanding that this agreement does not relate to noise abatement or anti-pollution requirements.

1. This Agreement applies to civil aeronautical products (hereinafter referred to as "products") and certain components referred to in paragraph 3 of this Agreement when such products or components are produced in one contracting state (hereinafter referred to as the "exporting state") and exported to the other contracting state (hereinafter referred to as the "importing state"), and to products produced in another state with which both contracting states have agreements similar in scope for reciprocal acceptance of airworthiness certifications.

2. A. If the component aeronautical authorities of the exporting state certify that a product produced in that state complies either with its applicable laws, regulations and requirements as well as any additional requirements which may have been prescribed by the importing state under paragraph 4 of this Agreement, or with applicable laws, regulations and requirements of the importing state, as notified by the importing state as being applicable in the particular case, the importing state shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities in accordance with its own applicable laws, regulations and requirements.

B. In the case of a product produced in another state with which both contracting states have agreements similar in scope for reciprocal acceptance of airworthiness certification, if the competent aeronautical authorities of the state exporting the product provide a certification that the product conforms to the design covered by the certificate or approval issued by the importing state and certify that the product is in a proper state of airworthiness, the importing state shall give the same validity to such certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities in accordance with its applicable laws, regulations and requirements.

3. In the case of a component which is produced in the exporting state for export and use on a product which is or may be certificated or approved in the importing state, if the competent aeronautical authorities of the exporting state certify that the component conforms to the applicable design data, meets the applicable test requirements and has been produced in accordance with the applicable quality control requirements, which have been notified by the importing state to the exporting state, the importing state shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities.

¹ Came into force on 16 June 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

This provision shall only apply to those components which are produced by a manufacturer in the exporting state pursuant to an agreement between the manufacturer and the product manufacturer in the importing state. Furthermore, it shall only apply in those instances where, in the judgement of the importing state, the component is of such complexity that determination of conformity and quality control cannot readily be made at the time the component is assembled with the product.

4. The competent aeronautical authorities of the importing state shall have the right to make acceptance of any certification by the competent aeronautical authorities of the exporting state dependent upon the product meeting any additional requirements which the importing state finds necessary to ensure that the product meets a level of safety equivalent to that provided by its applicable laws, regulations and requirements which would be effective for a similar product produced in the importing state. The competent aeronautical authorities of the importing state shall promptly advise the competent aeronautical authorities of the exporting state of any such additional requirements.

5. The competent aeronautical authorities of each contracting state shall keep the competent aeronautical authorities of the other contracting state fully informed of all mandatory airworthiness modifications and special inspections which they determine are necessary in respect of imported or exported products to which this Agreement applies.

6. The competent aeronautical authorities of the exporting state shall, in respect of products produced in that state, assist the competent aeronautical authorities of the importing state in determining whether major design changes and major repairs made under the control of the competent aeronautical authorities of the importing state comply with the laws, regulations and requirements under which the product was originally certificated or approved. They shall also assist in analyzing those major incidents occurring on products to which this Agreement applies and which are such as would raise technical questions regarding the airworthiness of such products.

7. The competent aeronautical authorities of each contracting state shall keep the competent aeronautical authorities of the other contracting state currently informed of all relevant laws, regulations and requirements of their state.

8. In the case of conflicting interpretations of the laws, regulations or requirements pertaining to certifications or approvals under this Agreement, the interpretation of the competent aeronautical authorities of the contracting state whose law, regulation or requirement is being interpreted shall prevail.

9. For the purpose of this Agreement:

(A) "Products" means aircraft, engines, propellers and appliances;

(B) "Aircraft" means a civil aircraft of all categories, whether used in public transportation or for other purposes, and includes replacement and modification parts therefor;

(C) "Engines" means engines intended for use in aircraft as defined in (B) and includes replacement and modification parts therefor;

(D) "Propellers" means propellers intended for use in aircraft as defined in (B) and includes replacement and modification parts therefor;

(E) "Appliance" means any instrument, equipment, mechanism, apparatus or accessory used or intended to be used in operating an aircraft in flight, which is installed in, intended to be installed in, or attached to the aircraft as defined in (B), but is not part of an airframe, engine or propeller, and includes replacement and modification parts therefor;

(F) "Component" means a material, part, or subassembly not covered in (B), (C), (D), or (E) for use on civil aircraft, engines, propellers or appliances;

(G) "Produced in one contracting state" means that the product or component as a whole is fabricated in the exporting state, even though portions thereof may have been fabricated in another state; and

(H) “Applicable laws, regulations and requirements” means

- (I) those airworthiness laws, regulations and requirements which are effective on the date the manufacturer applies for certification of the product in the importing state; or
- (II) for products currently in production, those airworthiness requirements effective on the date of the latest amendment of the airworthiness requirements which were required to be used for the certification of the product in the exporting state or those airworthiness requirements of the importing state applicable to a similar product certificated to airworthiness requirements of the same date; or
- (III) for products no longer in production, such airworthiness requirements as the competent aeronautical authorities of the importing state find acceptable in the particular case.

10. The competent aeronautical authorities of each contracting state shall make such mutual arrangements in respect of procedures as they deem necessary to implement this Agreement, and to ensure that redundant certification, testing and analysis are avoided.

11. Each contracting state shall keep the other contracting state advised as to the identity of its competent aeronautical authorities.

12. Either contracting state may terminate this Agreement at the expiration of not less than 60 days after giving written notice of that intention to the other state.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, the Government of the United States of America will consider that the present note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency Antonio F. Azeredo da Silveira
Minister of Foreign Affairs
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em [16] de [junho] de 1976.

DPG/DCS/DAI/680.4(B46)(B13)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência a propósito de sua Nota desta data, com o seguinte teor:

“Excelência, Tenho a honra de referir-me às conversações havidas entre representantes de nossos dois Governos acerca da aceitação recíproca de certificados de aeronavegabilidade, em cujo transcorrer foram mantidos entendimentos quanto a medidas adequadas, necessárias com vistas a objetivos comuns de segurança e ao estabelecimento de padrões tão semelhantes quanto possível. É seu entendimento que nossos dois Governos chegaram a um acordo nos termos abaixo. Também é meu entendimento que o citado acordo não se refere a requisitos de redução de níveis de ruído e anti-poliuição.

¹ Signed by John Hugh Crimmins — Signé par John Hugh Crimmins.

“1. Este acordo se aplica aos produtos de uso na aviação civil (adiante referidos simplesmente como “produtos”) e a certos componentes definidos no parágrafo 3 deste Acordo, quando esses produtos ou componentes forem fabricados em um dos Estados contratantes, referidos a seguir como “Estado exportador”) e exportados para o outro Estado contratante (referido a seguir como “Estado importador”), bem como aos produtos fabricados em um terceiro país, com o qual ambos os Estados contratantes tenham acordos similares com o objetivo de aceitação recíproca de certificações de aeronavegabilidade.

“2. A. Se as autoridades aeronáuticas competentes do Estado exportador certificarem que um produto fabricado naquele Estado está de acordo seja com suas leis, regulamentos e requisitos aplicáveis, bem como quaisquer requisitos adicionais que tenham sido estabelecidos pelo Estado importador conforme previsto no parágrafo 4 deste Acordo, seja com as leis, regulamentos e requisitos aplicáveis no Estado importador, tais como notificados pelo Estado importador como aplicáveis no caso específico, o Estado importador atribuirá a tal certificação a mesma validade que esta certificação teria se houvesse sido emitida por suas próprias autoridades aeronáuticas competentes, de acordo com suas próprias leis, regulamentos e requisitos aplicáveis.

“B. No caso de um produto fabricado em outro Estado, com o qual ambos os Estados contratantes tenham acordos similares com o objetivo de aceitação recíproca de certificações de aeronavegabilidade, se as autoridades aeronáuticas competentes do Estado exportador do produto fornecerem um certificado de que o produto está em conformidade com o Projeto coberto pelo certificado ou aprovação emitida pelo Estado importador, e certificarem que o produto está em condições adequadas de aeronavegabilidade, o Estado importador atribuirá a tal certificação a mesma validade que esta certificação teria se houvesse sido emitida por suas próprias autoridades aeronáuticas competentes, de acordo com suas leis, regulamentos e requisitos aplicáveis.

“3. No caso de um componente que é fabricado no Estado exportador, para exportação e emprego em um produto que é ou possa ser certificado ou aprovado no Estado importador, se as autoridades aeronáuticas competentes do Estado exportador certificarem que o componente está em conformidade com os dados do projeto aplicáveis, satisfaz os requisitos do teste aplicáveis e foi fabricado de acordo com os requisitos de controle de qualidade aplicáveis, que tenham sido notificados pelo Estado importador ao Estado exportador, o Estado importador atribuirá a tal certificação a mesma validade que esta certificação teria se houvesse sido emitida por suas próprias autoridades aeronáuticas competentes. Esta disposição só se aplicará aos componentes produzidos por um fabricante no Estado exportador conforme acordo entre tal fabricante e o fabricante do produto no Estado importador. A presente disposição só se aplicará, ademais, nos casos em que, a juízo do Estado importador, o componente for de tal complexidade que a determinação da conformidade e o controle de qualidade não possam ser prontamente realizados no momento da montagem do componente ao produto.

“4. As autoridades aeronáuticas competentes do Estado importador terão o direito de condicionar a aceitação de qualquer certificação emitida pelas autoridades aeronáuticas competentes do país exportador a que o produto satisfaça quaisquer requisitos adicionais que o Estado importador julgue necessários para garantir que o produto alcance nível de segurança equivalente àquele proporcionado por suas leis, regulamentos e requisitos aplicáveis, em vigor para um produto similar no Estado importador. As autoridades aeronáuticas competentes do Estado importador informarão prontamente as autoridades aeronáuticas competentes do Estado exportador acerca de quaisquer desses requisitos adicionais.

“5. As autoridades aeronáuticas competentes de cada Estado contratante manterão as autoridades aeronáuticas competentes do outro Estado contratante plenamente informadas de todas as modificações obrigatórias em matéria de aeronavegabilidade e ins-

peções especiais que considerem necessárias com relação aos produtos importados ou exportados aos quais este Acordo se aplica.

“6. As autoridades aeronáuticas competentes do Estado exportador auxiliarão, no que concerne aos produtos fabricados naquele Estado, as autoridades aeronáuticas competentes do Estado importador a determinar se grandes modificações de projeto ou grandes reparos executados sob o controle das autoridades aeronáuticas competentes do Estado importador estão em conformidade com as Leis, regulamentos e requisitos sob os quais o produto foi originalmente certificado ou aprovado. Aquelas autoridades auxiliarão também na análise dos incidentes mais importantes ocorridos com os produtos aos quais este Acordo se aplica, que sejam de natureza a levantar questões técnicas referentes à aeronavegabilidade de tais produtos.

“7. As autoridades aeronáuticas competentes de cada Estado contratante manterão as autoridades aeronáuticas competentes de outro Estado contratante constantemente informadas de todas as leis, regulamentos e requisitos pertinentes de seu Estado.

“8. No caso de interpretações conflitantes das leis, regulamentos e requisitos referentes a certificações ou aprovações emitidas em conformidade com este Acordo, prevalecerá a interpretação das autoridades aeronáuticas competentes do Estado contratante cujas leis, regulamentos e requisitos estiverem sendo interpretados.

“9. Para os propósitos deste Acordo:

“A. “Produtos” significa aeronaves, motores, hélices e equipamentos;

“B. “Aeronave” significa aeronave civil de qualquer categoria, utilizada para o transporte público ou para outras finalidades, incluindo para esse fim peças de modificação e reposição;

“C. “Motores” significa motores destinados ao uso em aeronaves como definidas em (9), incluindo para esse fim peças de modificação e reposição;

“D. “Hélices” significa hélices destinadas ao uso em aeronaves como definidas em 9, incluindo para esse fim peças de modificação e reposição;

“E. “Equipamento” significa qualquer instrumento, dispositivo, mecanismo, aparelho ou acessório utilizado ou destinado a ser utilizado na operação em vôo de uma aeronave, que seja instalado, destinado a ser instalado, ou fixado em uma aeronave conforme definida em (B), mas que não é parte integrante de uma célula, motor ou hélice, incluindo para esse fim peças de modificações e reposição;

“F. “Componente” significa um material, peça ou subconjunto não coberto por (B), (C), (D) ou (E), para uso em aeronave, motores, hélices ou equipamentos de emprego civil;

“G. “Fabricado em um Estado contratante” significa que o produto ou componente, como um todo, é fabricado no Estado exportador, ainda que algumas partes do mesmo tenham sido fabricadas em outro Estado;

“H. “Leis, regulamentos e requisitos aplicáveis” significa:

- (I) Aquelas leis, regulamentos e requisitos de aeronavegabilidade que estejam em vigor na data em que o fabricante requerer a certificação do produto no Estado importador; ou
- (II) Para produtos atualmente em produção, os requisitos de aeronavegabilidade em vigor na data da última emenda aos requisitos de aeronavegabilidade que tenham sido exigidos para certificação do produto no Estado exportador, ou os requisitos de aeronavegabilidade do Estado importador aplicáveis a um produto similar certificado segundo requisitos de aeronavegabilidade à mesma data; ou
- (III) Para produtos não mais em produção, ou requisitos de aeronavegabilidade que as autoridades aeronáuticas competentes do Estado importador considerarem aceitáveis para o caso específico.

“10. As autoridades aeronáuticas competentes de cada Estado contratante ajustarão mutuamente os procedimentos que julgarem necessários para a implementação deste Acordo e assegurar sejam evitadas certificações, testes e análises redundantes.

“11. Cada Estado contratante manterá o outro Estado contratante informado da identidade de suas autoridades aeronáuticas competentes.

“12. Qualquer dos Estados contratantes poderá pôr termo a este Acordo ao final do prazo não inferior a 60 (sessenta) dias, a contar de notificação ao outro Estado, por escrito, desse propósito.

“Ao recebimento da Nota de Vossa Excelência com indicação de que as disposições anteriores são aceitáveis para o Governo brasileiro, o Governo dos Estados Unidos da América considerará que a presente Nota e sua resposta constituem Acordo entre nossos dois Governos nessa matéria, a entrar em vigor na data de sua resposta.”

2. Em resposta à transcrita Nota de Vossa Excelência, tenho a honra de confirmar-lhe a concordância do Governo brasileiro com seus termos, bem como o entendimento de que aquela Nota, e a presente, constituam Acordo entre nossos dois Governos, com vigência a partir desta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor John Hugh Crimmins
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION — TRADUCTION]

16 June 1976

DPG/DCS/DA1/680.4 (B46)(B13)

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply to your note transcribed above, I have the honour to confirm that its terms are acceptable to the Brazilian Government, which considers that your note together with this reply constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force as of this date.

I take this opportunity to send you renewed assurances of my highest consideration.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency John Hugh Crimmins
Ambassador of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
BRÉSIL ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'AC-
CEPTATION RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE NAVIGABI-
LITÉ POUR LES AÉRONEFS

I

Brasília, le 16 juin 1976

N° 250

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité, au cours desquels ils ont examiné les mesures appropriées nécessaires pour parvenir à des objectifs communs en matière de sécurité et établir des normes qui soient aussi semblables que possible. Je crois savoir que nos deux gouvernements sont parvenus à l'accord présenté ci-après. Je crois aussi comprendre que cet accord ne s'applique pas aux spécifications relatives à l'atténuation du bruit et de la pollution.

1. Le présent Accord s'applique aux produits aéronautiques civils (ci-après appelés les «produits») et à certains éléments visés au paragraphe 3 dudit Accord, lorsque ces produits ou ces éléments sont fabriqués dans l'un des Etats contractants (ci-après appelé l'«Etat exportateur») et exportés dans l'autre Etat contractant (ci-après appelé l'«Etat importateur»), et aux produits fabriqués dans un autre Etat avec lequel les deux Etats contractants ont conclu des accords de portée semblable en ce qui concerne la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité.

2. a) Si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur certifient qu'un produit fabriqué dans ledit Etat est conforme à ses lois, règlements et spécifications applicables, ainsi qu'à toute spécification supplémentaire que pourrait prescrire l'Etat importateur en vertu du paragraphe 4 du présent Accord, ou à des lois, règlements et spécifications applicables de l'Etat importateur, que ledit Etat importateur aura notifiés comme étant applicables au cas considéré, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si ce certificat avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes conformément à ses propres lois, règlements et spécifications applicables.

b) Dans le cas d'un produit fabriqué dans un autre Etat avec lequel les deux Etats contractants sont liés par des accords de portée semblable relatifs à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité, si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat qui exporte le produit certifient que ce produit est conforme aux spécifications couvertes par le certificat ou par l'approbation délivré par l'Etat importateur et attestent que le produit est en bon état de navigabilité, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si ledit certificat avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes, conformément à ses lois, règlements et spécifications applicables.

3. Dans le cas d'éléments qui sont fabriqués dans l'Etat exportateur en vue d'être exportés et utilisés sur des produits certifiés ou approuvés, ou susceptibles de l'être, dans l'Etat importateur, si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur certifient que

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

l'élément est conforme aux spécifications applicables et répond aux conditions applicables d'essai et de contrôle de qualité notifiées par l'Etat importateur à l'Etat exportateur, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si celui-ci avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes. Cette disposition ne s'appliquera qu'aux éléments produits par un fabricant de l'Etat exportateur en vertu d'un Accord entre ledit fabricant et le fabricant du même produit dans l'Etat importateur. De plus, elle ne s'appliquera qu'aux cas où, de l'avis de l'Etat importateur, l'élément est d'une complexité telle que la détermination de la conformité aux spécifications et le contrôle de qualité ne peuvent être effectués aisément au moment où l'élément est assemblé avec le produit.

4. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur auront le droit de subordonner l'acceptation de tout certificat délivré par les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur à la conformité du produit à toute spécification supplémentaire que l'Etat importateur jugerait nécessaire d'imposer pour garantir que le produit répond à un niveau de sécurité équivalent à celui qu'assurent les lois, règlements et spécifications applicables qui viseraient un produit semblable fabriqué dans l'Etat importateur. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur notifieront sans délai aux autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur toutes spécifications supplémentaires de ce genre.

5. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant tiendront pleinement au courant les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Etat contractant de toutes les modifications obligatoires pour des raisons de navigabilité et des inspections spéciales qu'elles estiment nécessaires au sujet des produits importés ou exportés visés par le présent Accord.

6. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur aideront, en ce qui concerne les produits fabriqués dans ledit Etat, les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur à déterminer si les modifications importantes de conception et les grandes réparations effectuées sous le contrôle des autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur sont conformes aux lois, règlements et spécifications aux termes desquels le produit a été initialement certifié ou approuvé. Elles aideront également à analyser les incidents graves dans lesquels auraient été impliqués les produits visés par l'accord et qui seraient de nature à faire planer un doute, sur le plan technique, quant à la navigabilité desdits produits.

7. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant tiendront au courant les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Etat contractant des lois, règlements et spécifications applicables en vigueur dans leur pays.

8. En cas de divergences dans l'interprétation des lois, règlements ou spécifications relatifs aux certificats ou aux approbations dans le cadre du présent Accord, c'est l'interprétation des autorités aéronautiques compétentes de l'Etat contractant dont les lois, règlements ou spécifications sont interprétés qui prévaudra.

9. Aux fins du présent Accord :

- a) Le mot «produits» s'entend des aéronefs, des moteurs, des hélices et de l'appareillage;
- b) Le mot «aéronefs» s'entend des aéronefs civils de toutes catégories, qu'ils soient utilisés pour le transport public ou à d'autres fins, et comprend les pièces de rechange et de modifications pour ledit aéronef;
- c) Le mot «moteurs» s'entend des moteurs destinés à être utilisés à bord des aéronefs définis en *b* et comprend les pièces de rechange et de modifications pour lesdits moteurs;
- d) Le mot «hélices» s'entend des hélices destinées à être utilisées à bord des aéronefs définis en *b* et comprend les pièces de rechange et de modifications;
- e) Le mot «appareillage» s'entend de tout instrument, équipement, mécanisme, appareils ou accessoires utilisés ou destinés à être utilisés pour le fonctionnement d'aéronefs en vol et qui est installé, destiné à être installé ou monté sur les aéronefs définis en *b*, mais qui ne fait pas partie de la cellule, d'un moteur ou d'une hélice, et comprend les pièces de rechange et de modification.

f) Le mot «élément» s'entend de tout matériel, pièce ou assemblage non défini en *b*, *c*, *d* ou *e* et destiné à être utilisé sur des aéronefs civils, des moteurs, des hélices ou de l'appareillage;

g) L'expression «fabriqué dans un Etat contractant» indique que le produit ou l'élément dans son ensemble est fabriqué dans l'Etat exportateur, même si des parties peuvent en avoir été fabriquées dans un autre Etat; et

h) «Lois, règlements et spécifications applicables» s'entend :

- i) Des lois, règlements et spécifications de navigabilité qui sont en vigueur à la date à laquelle le fabricant fait une demande de certification du produit dans l'Etat importateur; ou
- ii) Pour les produits qui sont en cours de fabrication, des spécifications de navigabilité en vigueur à la date du dernier amendement des spécifications de navigabilité applicables à la certification du produit dans l'Etat exportateur, ou des spécifications de navigabilité de l'Etat importateur applicables à un produit semblable certifié conformément à des spécifications de navigabilité de la même date; ou
- iii) Pour les produits qui ne sont plus en fabrication, des spécifications de navigabilité que les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur jugent acceptables dans le cas considéré.

10. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant concluront des arrangements mutuels en ce qui concerne les procédures qu'elles jugent nécessaires à l'application du présent Accord et pour éviter tout double emploi dans la certification, les essais et les analyses.

11. Chaque Etat contractant tiendra l'autre Etat contractant au courant de l'identité de ses autorités aéronautiques compétentes.

12. Chaque Etat contractant pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis d'au moins 60 jours donné par écrit à l'autre Etat.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent un accord en cette matière entre nos deux gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

JOHN HUGH CRIMMINS

Son Excellence Monsieur Antonio F. Azeredo da Silveira
Ministre des relations extérieures
Brasília

II

Le 16 juin 1976

DPG/DCS/DAI/680.4 (B46) (B13)

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte est conçu comme suit :

[Voir note I]

En réponse à votre note transcrite ci-dessus, j'ai le plaisir de confirmer que ses dispositions sont acceptées par le Gouvernement brésilien, qui considère que votre note et la présente ensemble constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence Monsieur John Hugh Crimmins
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

No. 15901

BRAZIL
and
PERU

Exchange of notes constituting an agreement for the formation of a bilateral Commission to study co-operation in the telecommunications and postal services sector. Signed on board the Peruvian vessel *Ucayali*, anchored on the Amazon River at the Brazilian-Peruvian border, on 5 November 1976

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 30 August 1977.

BRÉSIL
et
PÉROU

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une Commission bilatérale chargée d'étudier les possibilités de coopération dans le domaine des télécommunications et des services postaux. Signé à bord du navire péruvien *Ucayali*, à l'ancre sur l'Amazone à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 30 août 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND PERU FOR THE FORMATION OF A BILATERAL COMMISSION TO STUDY CO-OPERATION IN THE TELECOMMUNICATIONS AND POSTAL SERVICES SECTOR

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE PÉROU RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION BILATÉRALE CHARGÉE D'ÉTU-DIER LES POSSIBILITÉS DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET DES SERVICES POSTAUX

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

A bordo do navio da Armada Peruana *Ucayali*, fundeado no Rio Amazonas (Solimões), na linha de fronteira brasileiro-peruana, em 5 de novembro de 1976.

DAI/DAM-II/27/241(B26)

Senhor Ministro,

Tenho a honra de referir-me às conversações mantidas por Delegações de nossos dois Países, por ocasião de reunião sobre assuntos amazônicos em Iquitos, de 28 a 30 de setembro do corrente ano, acerca das possibilidades de desenvolvimento da cooperação brasileiro-peruana no setor de telecomunicações e serviços postais, em especial no que diz respeito às regiões amazônicas do Brasil e do Peru.

2. Nesse contexto e de acordo com a recomendação feita no aludido encontro de Iquitos, aprez-me propor a Vossa Excelência a criação de uma Comissão Bilateral, com a finalidade de estudar, a curto prazo, as seguintes matérias:

- a) Utilização recíproca das frequências do Brasil e do Peru, destinadas ao serviço de radiodifusão em onda média;
- b) Condições para o estabelecimento de uma conexão telefônica entre as cidades de Iquitos e Manaus;
- c) Projeto de acordo de cooperação técnica em telecomunicações e serviços postais, tomando por base o anteprojecto apresentado pela Delegação do Brasil à III Reunião da Comissão Mista Brasileiro-Peruana de Cooperação Econômica e Técnica.

3. Caso o Governo da República do Peru esteja conforme com o que precede, a presente nota e a de Vossa Excelência, da mesma data e de teor equivalente, constituem Acordo formal entre nossos Governos.

¹ Came into force on 5 November 1976 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1976 par l'échange des dites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Embaixador José de la Puente Radbill
Ministro das Relações Exteriores da República do Peru

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Aboard the Peruvian naval vessel *Ucayali*, anchored on the Amazon River (Solimões) on the Brazilian-Peruvian border, 5 November 1976

DAI/DAM-II/27/241(B26)

Sir,

I have the honour to refer to the discussions between the delegations of our two countries at the meeting on Amazonian affairs held at Iquitos from 28 to 30 September of this year concerning opportunities for developing Brazilian-Peruvian co-operation in the telecommunications and postal services sector, especially as regards the Amazon areas of Brazil and Peru.

2. In that connexion and in accordance with the recommendation made at the aforementioned meeting at Iquitos, I have the pleasure to propose the establishment of a bilateral commission for the purpose of studying, in the near future, the following matters:

- (a) the reciprocal use of Brazil's and Peru's frequencies for medium-wave radio broadcasting;
- (b) the conditions for establishing a telephone link between the cities of Iquitos and Manaus;
- (c) a draft agreement on technical co-operation in the telecommunications and postal services sector on the basis of the preliminary draft submitted by the delegation of Brazil at the third meeting of the Brazilian-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A bord du navire péruvien *Ucayali*, à l'ancre sur l'Amazonie (Solimões) à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976

DAI/DAM-II/27/241(B26)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus les délégations de nos deux pays à l'occasion de la réunion sur les affaires amazoniennes qui s'est tenue à Iquitos du 28 au 30 septembre de l'année en cours, au sujet des possibilités de développer la coopération brésilopéruvienne dans le secteur des télécommunications et des services postaux, notamment en ce qui concerne les régions d'Amazonie du Brésil et du Pérou.

2. Dans ce contexte, et conformément à la recommandation qui a été formulée lors de ladite rencontre d'Iquitos, je me permets de vous proposer la création d'une Commission bilatérale qui sera chargée d'étudier à bref délai les points ci-après :

- a) L'utilisation réciproque des fréquences du Brésil et du Pérou qui sont destinées au service de radiodiffusion sur ondes moyennes;
- b) Les conditions auxquelles pourrait être établie une liaison téléphonique entre les villes d'Iquitos et de Manaus;
- c) Un projet d'accord de coopération technique dans le domaine des télécommunications et des services postaux, sur la base de l'avant-projet présenté par la délégation du Brésil à la troisième réunion de la Commis-

Peruvian Joint Commission on Economic and Technical Co-operation.

3. If the Government of the Republic of Peru agrees to the foregoing proposals, this note and your note of today's date in the same terms shall constitute a formal agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency
Ambassador José de la Puente Radbill
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Peru

sion mixte brésil-péruvienne de coopération économique et technique.

3. Si les dispositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République du Pérou, la présente note et la vôtre de même date et de teneur identique constitueront un accord en bonne et due forme entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence
Monsieur José de la Puente Radbill
Ambassadeur
Ministre des relations extérieures
de la République du Pérou

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

A bordo del Buque de la Armada Peruana *Ucayali*, surto en el Río Amazonas en la línea de frontera Peruano-Brasileña, 5 de noviembre de 1976

Nº (Lt) 6/7

Señor Ministro:

Tengo a honra referirme a las conversaciones mantenidas por las Delegaciones de nuestros dos países; con ocasión de la Reunión sobre Asuntos Amazónicos en Iquitos, del 28 al 30 de setiembre del año en curso, acerca de las posibilidades de desarrollar la cooperación peruano-brasileña en el sector de Telecomunicaciones y Servicios Postales, en especial lo que se refiere a las Regiones Amazónicas del Perú y del Brasil.

2. En ese contexto y de acuerdo con la recomendación que se hizo en el mencionado Encuentro de Iquitos, me permito proponer a Vuestra Excelencia la creación de una Comisión Bilateral, con la finalidad de estudiar a corto plazo, los siguientes asuntos:

- a) Utilización recíproca de las frecuencias del Perú y del Brasil, destinadas al servicio de radiodifusión en onda media;
- b) Condiciones para el establecimiento de una conexión telefónica entre las ciudades de Iquitos y Manaos;
- c) Proyecto de Acuerdo de Cooperación Técnica en Telecomunicaciones y Servicios Postales, tomando como base el proyecto presentado por la Delegación de Brasil a la III Reunión de la Comisión Mixta Peruana-Brasileña de Cooperación Económica y Técnica.

3. En el caso de que el Gobierno de la República Federativa del Brasil esté conforme con lo que antecede, la presente Nota y la de Vuestra Excelencia, de la misma fecha e idéntico tenor, constituirán un acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

Al Excelentísimo Señor Embajador Antonio F. Azeredo da Silveira
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Aboard the Peruvian naval vessel *Ucayali*, anchored on the Amazon River (Solimões) on the Peruvian-Brazilian border, 5 November 1976

No. (Lt) 6/7

Sir,

I have the honour to refer to the discussions between the delegations of our two countries, at the meeting on Amazonian affairs held at Iquitos from 28 to 30 September of this year concerning opportunities for developing Peruvian-Brazilian co-operation in the telecommunications and postal services sector, especially as regards the Amazon areas of Peru and Brazil.

2. In that connexion and in accordance with the recommendation made at the aforementioned meeting at Iquitos, I have the honour to propose the establishment of a bilateral commission for the purpose of studying, in the near future, the following matters:

[See note I]

3. If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the foregoing proposals, this note and your note of today's date in the same

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A bord du navire péruvien *Ucayali*, à l'ancre sur l'Amazone (Solimões) à la frontière entre le Pérou et le Brésil, le 5 novembre 1976

N° (Lt) 6/7

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus les délégations de nos deux pays à l'occasion de la réunion sur les affaires amazoniennes qui s'est tenue à Iquitos du 28 au 30 septembre de l'année en cours, au sujet des possibilités de développer la coopération péruviano-brésilienne dans le secteur des télécommunications et des services postaux, notamment en ce qui concerne les régions d'Amazonie du Pérou et du Brésil.

2. Dans ce contexte, et conformément à la recommandation qui a été formulée lors de ladite rencontre d'Iquitos, je me permets de vous proposer la création d'une Commission bilatérale qui sera chargée d'étudier à bref délai les points ci-après :

[Voir note I]

3. Si les dispositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la vôtre de même date et

terms shall constitute a formal agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

de teneur identique constitueront un accord en bonne et due forme entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

His Excellency
Ambassador Antonio F. Azeredo
da Silveira
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

Son Excellence
M. Antonio F. Azeredo da Silveira
Ambassadeur
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

No. 15902

**BRAZIL
and
PERU**

Exchange of notes constituting an agreement on the initiation of negotiations for the establishment of a free deposit for Peru on Brazilian soil. Signed on board the Peruvian vessel *Ucayali*, anchored on the Amazon River at the Brazilian-Peruvian border, on 5 November 1976

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 30 August 1977.

**BRÉSIL
et
PÉROU**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'ouverture de négociations en vue de la création d'un entrepôt franc en territoire brésilien destiné au dépôt des marchandises en provenance ou à destination du Pérou. Signé à bord du navire péruvien *Ucayali*, à l'ancre sur l'Amazone à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 30 août 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND PERU ON THE INITIATION OF NEGOTIATIONS FOR THE ESTABLISHMENT OF A FREE DEPOSIT FOR PERU ON BRAZILIAN SOIL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE PÉROU RELATIF À L'OUVERTURE DE NÉGOCIATIONS EN VUE DE LA CRÉATION D'UN ENTREPÔT FRANC EN TERRITOIRE BRÉSILIEU DESTINÉ AU DÉPÔT DES MARCHANDISES EN PROVENANCE OU À DESTINATION DU PÉROU

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

A bordo do navio da Armada Peruana *Ucayali*, fundeado no Rio Amazonas (Solimões) na linha de fronteira brasileiro-peruana, em 5 de novembro de 1976

DAI/DAM-II/DPC/33/924.8(B45)(B46)

Senhor Ministro,

Tenho a honra de referir-me às conversações mantidas por Delegações de nossos dois países, por ocasião da Reunião sobre Assuntos Amazônicos em Iquitos, de 28 a 30 de setembro do corrente ano, acerca do interesse do Governo peruano em poder contar com depósitos francos em território brasileiro, destinados à guarda de mercadorias em trânsito, importadas ou exportadas pelo Peru através de Iquitos.

2. A esse respeito, é-me grato expressar a Vossa Excelência a disposição do Governo brasileiro de iniciar negociações com o Governo peruano visando à concessão das facilidades acima referidas, dentro do espírito de cooperação que caracteriza as relações entre o Brasil e o Peru.

3. Com essa finalidade, aprez-me propor a Vossa Excelência a criação de um Grupo de Trabalho *ad-hoc* brasileiro-peruano, coordenado, pela parte brasileira, pelo Ministério das Relações Exteriores do Brasil, destinado a examinar as condições para a instalação, funcionamento e localização dos aludidos depósitos francos, tendo em vista, principalmente, a natureza, volume, país de destino ou de origem das mercadorias, bem como a adoção de providências de caráter fiscal visando à segurança do trânsito e guarda das mesmas.

4. Caso o Governo peruano esteja conforme com o que precede, a presente nota e a de Vossa Excelência, de mesma data e teor equivalente, constituirão Acordo formal entre nossos dois Governos.

¹ Came into force on 5 November 1976 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1976 par l'échange des dites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Embaixador José de la Puente Radbill
Ministro das Relações Exteriores da República do Peru

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Aboard the Peruvian Navy vessel *Ucayali*, anchored on the Amazon River (Solimões) on the Brazilian-Peruvian border, 5 November 1976

DIA/DAM-II/DPC/33/924.8(B45)(B46)

Sir,

I have the honour to refer to the talks held by the delegations of our respective countries on the occasion of the meeting on Amazonian affairs held in Iquitos from 28 to 30 September 1976 regarding the interest of the Government of the Republic of Peru in having free deposits established on Brazilian soil to store goods in transit imported or exported by Peru via Iquitos.

2. In this connexion, I have pleasure in informing you that the Government of the Federative Republic of Brazil is willing to initiate negotiations with the Government of the Republic of Peru on the granting of the above-mentioned facilities in the spirit of co-operation which characterizes relations between Brazil and Peru.

3. To this effect, I hereby propose that an *ad hoc* Brazilian-Peruvian working group should be created, co-ordinated on the Brazilian side by the Minister for Foreign Affairs of Brazil, in order to consider the conditions for the installation, functioning and location of such free deposits, with special reference to the nature, volume and countries of destination or origin of the goods and to

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A bord du navire péruvien *Ucayali*, à l'ancre sur l'Amazone (Solimões) à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976

DIA/DAM-II/DPC/33/924.8(B45)(B46)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus les délégations de nos deux pays à l'occasion de la réunion sur les affaires amazoniennes qui s'est tenue à Iquitos du 28 au 30 septembre de l'année en cours, au sujet de l'intérêt qu'aurait le Gouvernement de la République du Pérou à disposer, en territoire brésilien, d'un entrepôt franc destiné au dépôt des marchandises en transit, que le Pérou importe ou exporte par la ville d'Iquitos.

2. J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien est disposé à entamer des négociations avec le Gouvernement péruvien au sujet de la concession des facilités susmentionnées dans l'esprit de coopération qui caractérise les relations entre le Brésil et le Pérou.

3. A cette fin, je me permets de vous proposer la création d'un groupe spécial de travail brésilo-péruvien, relevant, du côté brésilien, du Ministère des relations extérieures du Brésil, qui serait chargé d'étudier les conditions de mise en place et de fonctionnement ainsi que l'emplacement de l'entrepôt franc susmentionné, en prenant essentiellement en considération la nature, le volume, le

the adoption of control measures to ensure the safe transit and storage of the goods.

4. If the Government of Peru agrees to the foregoing, this note and a corresponding note from you with an identical date and wording will constitute a formal agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency

Ambassador José de la Puente Radbill
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Peru

pays de destination et le pays d'origine des marchandises, et d'étudier par ailleurs l'adoption de dispositions de contrôle en vue d'assurer la sécurité du transit et la conservation desdites marchandises.

4. Si les dispositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement péruvien, la présente note et la vôtre de même date et de teneur identique constitueront un accord en bonne et due forme entre nos gouvernements.

Veillez agréer, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence

Monsieur José de la Puente Radbill
Ambassadeur
Ministre des relations extérieures
de la République du Pérou

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

A bordo del Buque de la Armada Peruana *Ucayali*, surto en el Río Amazonas en la línea de frontera Peruano-Brasileña, 5 de noviembre de 1976

N° (Lt) 6/9

Señor Ministro:

Tcngo a honra referirme a las conversaciones mantenidas por las Delegaciones de nuestros países, con ocasión de la Reunión sobre Asuntos Amazónicos celebrada en Iquitos, del 28 al 30 de setiembre del año en curso, acerca del interés del Gobierno de la República del Perú de poder contar con depósitos francos en territorio brasileño, destinados a guardar mercaderías en tránsito, inportadas o exportadas por el Perú a través de Iquitos.

2. En este sentido, me es grato expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República del Perú está dispuesto a iniciar negociaciones con el Gobierno de la República Federativa del Brasil con relación a la concesión de las facilidades antes mencionadas, dentro del espíritu de cooperación que caracteriza las relaciones entre el Perú y el Brasil.

3. Con esa finalidad, me permito proponer a Vuestra Excelencia la creación de un Grupo de Trabajo *ad-hoc* peruano-brasileño, coordinado, por la parte peruana,

por el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, destinado a examinar las condiciones para la instalación, funcionamiento y ubicación de los mencionados depósitos francos, teniendo en consideración principalmente la naturaleza, volumen, país de destino y origen de las mercaderías, así como la adopción de disposiciones de carácter fiscal con relación a la seguridad de tránsito y conservación de las mismas.

4. En el caso de que el Gobierno de la República Federativa del Brasil esté conforme con lo que antecede, la presente Nota y la de Vuestra Excelencia, de la misma fecha e idéntico tenor, constituirán un Acuerdo formal entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

Al Excelentísimo Señor Embajador Antonio F. Azeredo da Silveira
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Aboard the Peruvian Navy vessel *Ucayali*, anchored on the Amazon River (Solimões) on the Peruvian-Brazilian border, 5 November 1976

No. (Lt) 6/9

Sir,

I have the honour to refer to the talks held by the delegations of our respective countries on the occasion of the meeting on Amazonian affairs held in Iquitos from 28 to 30 September 1976 regarding the interest of the Government of the Republic of Peru in having free deposits established on Brazilian soil to store goods in transit imported or exported by Peru via Iquitos.

2. In this connexion, I have pleasure in informing you that the Government of the Republic of Peru is willing to initiate negotiations with the Government of the Federative Republic of Brazil on the granting of the above-mentioned facilities in the spirit of co-operation which

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A bord du navire péruvien *Ucayali*, à l'ancre sur l'Amazone (Solimões) à la frontière entre le Pérou et le Brésil, le 5 novembre 1976

Nº (Lt) 6/9

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus les délégations de nos deux pays à l'occasion de la réunion sur les affaires amazoniennes qui s'est tenue à Iquitos du 28 au 30 septembre de l'année en cours, au sujet de l'intérêt qu'aurait le Gouvernement de la République du Pérou à disposer, en territoire brésilien, d'un entrepôt franc destiné au dépôt des marchandises en transit, que le Pérou importe ou exporte par la ville d'Iquitos.

2. J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Pérou est disposé à entamer des négociations avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil au sujet de la concession des facilités susmentionnées dans l'esprit de

characterizes relations between Peru and Brazil.

3. To this effect, I hereby propose that an *ad hoc* Peruvian-Brazilian working group should be created, co-ordinated on the Peruvian side by the Minister for Foreign Affairs of Peru, in order to consider the conditions for the installation, functioning and location of such free deposits, with special reference to the nature, volume and countries of destination or origin of the goods and to the adoption of control measures to ensure the safe transit and storage of the goods.

4. If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the foregoing, this note and a corresponding note from you with an identical date and wording will constitute a formal agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

His Excellency
Ambassador Antonio F. Azeredo
da Silveira
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

coopération qui caractérise les relations entre le Pérou et le Brésil.

3. A cette fin, je me permets de vous proposer la création d'un groupe spécial de travail péruvien-brésilien, relevant du côté péruvien du Ministère des relations extérieures du Pérou, qui serait chargé d'étudier les conditions de mise en place, de fonctionnement et l'emplacement de l'entrepôt franc susmentionné, en prenant essentiellement en considération la nature, le volume, le pays de destination et le pays d'origine des marchandises, et d'étudier par ailleurs l'adoption de dispositions de contrôle en vue d'assurer la sécurité du transit et la conservation desdites marchandises.

4. Si les dispositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la vôtre de même date et de teneur identique constitueront un accord en bonne et due forme entre nos gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

Son Excellence
M. Antonio F. Azeredo da Silveira
Ambassadeur
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

No. 15903

BRAZIL
and
PERU

Exchange of notes constituting an agreement for the formation of an *ad hoc* group to study transit of persons and ships in the Brazilian-Peruvian frontier area. Signed on board the Peruvian vessel *Ucayali*, anchored on the Amazon River at the Brazilian-Peruvian border, on 5 November 1976

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 30 August 1977.

BRÉSIL
et
PÉROU

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un groupe spécial chargé d'étudier la question du mouvement des personnes et des navires dans la zone frontalière brésilo-péruvienne. Signé à bord du navire péruvien *Ucayali*, à l'ancre sur l'Amazone à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 30 août 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND PERU FOR THE FORMATION OF AN *AD HOC* GROUP TO STUDY TRANSIT OF PERSONS AND SHIPS IN THE BRAZILIAN-PERUVIAN FRONTIER AREA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE PÉROU RELATIF À LA CRÉATION D'UN GROUPE SPÉCIAL CHARGÉ D'ÉTUDIER LA QUESTION DU MOUVEMENT DES PERSONNES ET DES NAVIRES DANS LA ZONE FRONTALIÈRE BRÉSILO-PÉRUVIENNE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

A bordo do navio da Armada Peruana *Ucayali*, fundeado no Rio Amazonas (Solimões) na linha de fronteira brasileiro-peruana, em 5 de novembro de 1976

DAI/DAM-II/DTC/35/210 (B46) (B45)

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência com relação às conversações mantidas sobre o estabelecimento de um grupo *ad-hoc* para estudar o trânsito de pessoas e embarcações na área fronteira brasileiro-peruana, pelos Chefes das Delegações da República Federativa do Brasil e da República do Peru, por ocasião da Reunião das Negociações Brasileiro-Peruanas sobre Assuntos Técnico-Econômicos, que se realizou no mês de setembro na cidade de Iquitos, Peru.

2. A esse respeito, é-me grato manifestar a Vossa Excelência que, sendo o desejo do meu Governo aprofundar os estudos sobre o tema de trânsito de pessoas e embarcações na área fronteira brasileiro-peruana, torna-se importante formar um grupo *ad-hoc* de ambos os países para que se reúna no mais breve prazo.

3. O Governo da República Federativa do Brasil designa o Ministério das Relações Exteriores para atuar como coordenador da Delegação da República Federativa do Brasil, a fim de participar no mencionado grupo *ad-hoc*, o qual deverá apresentar a seu relatório à Primeira Reunião da Subcomissão Mista Brasileiro-Peruana para a Amazônia.

4. Caso o Governo da República do Peru esteja de acordo com o que precede, a presente nota e a de Vossa Excelência, da mesma data e idêntico teor, constituem Acordo formal entre nossos Governos.

¹ Came into force on 5 November 1976 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1976 par l'échange des dites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Embaixador José de la Puente Radbill
Ministro das Relações Exteriores da República do Peru

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Aboard the Peruvian Navy vessel *Ucayali*, anchored on the Amazon River (Solimões) on the Brazilian-Peruvian border, 5 November 1976

DAI/DAM-II/DTC/35/210(B46)(B45)

Sir,

I have the honour to refer to the discussions between the heads of the delegations of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Peru concerning the establishment of an *ad hoc* group to study the transit of persons and ships in the Brazilian-Peruvian frontier area on the occasion of the Brazilian-Peruvian meeting on technical and economic matters, which took place in September at Iquitos, Peru.

2. In this connexion, I am pleased to inform you that, since my Government is desirous of considering in greater detail the question of the transit of persons and ships in the Brazilian-Peruvian frontier area, it favours the establishment of an *ad hoc* group of both countries to meet at the earliest possible date.

3. The Government of the Federative Republic of Brazil designates the Ministry of Foreign Affairs to serve as co-ordinator of the delegation of the Federative Republic of Brazil to participate in the aforementioned *ad hoc* group, which shall submit its report to the first meeting of the Brazilian-Peruvian Mixed Sub-Commission on the Amazon Region.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A bord du navire péruvien *Ucayali*, à l'ancre sur l'Amazonne (Solimões), à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976

DAI/DAM-II/DTC/35/210(B46)(B45)

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus, sur la création d'un groupe spécial chargé d'étudier la question du mouvement des personnes et des navires dans la zone frontalière brésilopéruvienne, les chefs des délégations de la République fédérative du Brésil et de la République du Pérou à l'occasion de la réunion de négociations brésilopéruviennes sur les questions technico-économiques, qui s'est tenue au mois de septembre dans la ville d'Iquitos au Pérou.

2. Sur le point qui nous concerne, j'ai le plaisir de vous faire savoir que, mon gouvernement souhaitant étudier plus avant la question du mouvement des personnes et des navires dans la zone frontalière brésilopéruvienne, il serait opportun de constituer un groupe spécial représentant les deux pays qui se réunirait à très bref délai.

3. Le Gouvernement brésilien charge le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil d'être le coordonnateur de la délégation brésilienne qui participera aux travaux du groupe spécial susmentionné lequel devra faire rapport à la première réunion de la Sous-Commission mixte brésilopéruvienne pour l'Amazonie.

4. If the Government of the Republic of Peru agrees to the foregoing, this note and your reply of today's date with the same wording, shall constitute a formal agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency
Ambassador José de la Puente Radbill
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Peru

4. Si les dispositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République du Pérou, la présente note et la vôtre de même date et de teneur identique constitueront un accord en bonne et due forme entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence
Monsieur José de la Puente Radbill
Ambassadeur
Ministre des relations extérieures
de la République du Pérou

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

A bordo del Buque de la Armada Peruana *Ucayali*, surto en el Río Amazonas en la línea de frontera peruano-brasileña, 5 de noviembre de 1976

Nº (Lt) 6/8

Señor Ministro:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a las conversaciones sostenidas acerca del establecimiento de un Grupo *Ad-Hoc* para estudiar el Tránsito de Personas y Embarcaciones en el Area Fronteriza Peruano-Brasileña, por los Jefes de las Delegaciones del Perú y del Brasil con ocasión de la Reunión de Negociaciones Peruano-Brasileñas sobre Asuntos Técnico-Económicos, que tuviera lugar en el mes de setiembre en la ciudad de Iquitos, Perú.

Sobre el particular, me es grato expresar a Vuestra Excelencia que, siendo el deseo de mi Gobierno profundizar los estudios sobre el tema Tránsito de Personas y de Embarcaciones en el Area Fronteriza Peruano-Brasileña, resulta importante conformar un Grupo *Ad-Hoc* de ambos países que se reúna dentro del más breve plazo.

El Gobierno del Perú designa al Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú para que actúe como Coordinador de la Delegación del Perú que participaría en el mencionado Grupo *Ad-Hoc*, el cual deberá presentar su informe a la Primera Reunión de la Subcomisión Mixta Peruano-Brasileña para la Amazonía.

En el caso de que el Gobierno de la República Federativa del Brasil esté conforme con lo que antecede, la presente Nota y la de Vuestra Excelencia, de la misma fecha e idéntico tenor, constituyen un acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

Al Excelentísimo Señor Embajador Antonio F. Azeredo da Silveira
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Aboard the Peruvian Navy vessel *Ucayali*, anchored on the Amazon River (Solimões) on the Peruvian-Brazilian border, 5 November 1976

No. (Lt) 6/8

Sir,

I have the honour to refer to the discussions between the heads of the delegations of Peru and Brazil concerning the establishment of an *ad hoc* group to study the transit of persons and ships in the Peruvian-Brazilian frontier area, on the occasion of the Peruvian-Brazilian meeting on technical and economic matters, which took place in September at Iquitos, Peru.

In this connexion, I am pleased to inform you that, since my Government is desirous of considering in greater detail the question of the transit of persons and ships in the Peruvian-Brazilian frontier area, it favours the establishment of an *ad hoc* group of both countries to meet at the earliest possible date.

The Government of Peru designates the Ministry of Foreign Affairs of Peru to serve as co-ordinator of the delegation of Peru to participate in the aforementioned *ad hoc* group, which shall submit its report to the first meeting of the Peru-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A bord du navire péruvien *Ucayali*, à l'ancre sur l'Amazonne (Solimões) à la frontière entre le Pérou et le Brésil, le 5 novembre 1976

Nº (Lt) 6/8

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus, sur la création d'un groupe spécial chargé d'étudier la question du mouvement des personnes et des navires dans la zone frontalière péruviano-brésilienne, les chefs des délégations du Pérou et du Brésil à l'occasion de la réunion de négociations péruviano-brésilienne sur les questions technico-économiques, qui s'est tenue au mois de septembre dans la ville d'Iquitos au Pérou.

Sur le point qui nous concerne, j'ai le plaisir de vous faire savoir que, mon gouvernement souhaitant étudier plus avant la question du mouvement des personnes et des navires dans la zone frontalière péruviano-brésilienne, il serait opportun de constituer un groupe spécial représentant les deux pays qui se réunirait dans un très bref délai.

Le Gouvernement péruvien charge le Ministère des relations extérieures du Pérou d'être le coordonnateur de la délégation péruvienne qui participera aux travaux du groupe spécial susmentionné, lequel devra faire rapport à la première

vian-Brazilian Mixed Sub-Commission for the Amazon Region.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the foregoing, this note and your reply of today's date with the same wording shall constitute a formal agreement between our two governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

His Excellency
Ambassador Antonio F. Azeredo
da Silveira
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

réunion de la Sous-Commission mixte péruviano-brésilienne pour l'Amazonie.

Si les dispositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la vôtre de même date et de teneur identique constitueront un accord en bonne et due forme entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

Son Excellence
M. Antonio F. Azeredo da Silveira
Ambassadeur
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

No. 15904

BRAZIL
and
PERU

Exchange of notes constituting an agreement for the joint creation of a special mining enterprise to carry out activities in the copper sector. Signed on board the Peruvian vessel *Ucayali*, anchored on the Amazon River at the Brazilian-Peruvian border, on 5 November 1976

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 30 August 1977.*

BRÉSIL
et
PÉROU

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une entreprise minière commune devant se charger d'activités dans le secteur du cuivre. Signé à bord du navire péruvien *Ucayali*, à l'ancre sur l'Amazone à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 30 août 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND PERU FOR THE JOINT CREATION OF A SPECIAL MINING ENTERPRISE TO CARRY OUT ACTIVITIES IN THE COPPER SECTOR

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE PÉROU RELATIF À LA CRÉATION D'UNE ENTREPRISE MINIÈRE COMMUNE DEVANT SE CHARGER D'ACTIVITÉS DANS LE SECTEUR DU CUIVRE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

A bordo do navio da Armada Peruana *Ucayali*, fundeado no Rio Amazonas (Solimões), na linha de fronteira brasileiro-peruana, em 5 de novembro de 1976

DAI/DAM-II/29/241(B26)

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência, com respeito às conversações mantidas na cidade de Iquitos, pelos Chefes de nossas Delegações, a propósito da Reunião Brasileiro-Peruana sobre Negociações Técnico-Econômicas, realizada de 28 a 30 de setembro último, para o início das negociações acerca das possibilidades para ação conjunta de uma empresa mineira especial, destinada a realizar atividades no setor do cobre.

2. Sobre o particular, é-me grato expressar a Vossa Excelência que, estando o Governo brasileiro de acordo com o prosseguimento das negociações em apreço, indica o Ministério das Relações Exteriores e a Secretaria-Executiva do Conselho de Siderurgia e Não-Ferrosos (CONSIDER) para manter com o agente designado pelo Governo peruano as conversações pertinentes.

3. Caso o Governo da República do Peru esteja conforme com o que precede, a presente nota e a de Vossa Excelência, da mesma data o teor equivalente, constituirão um acordo formal entre nossos Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Embaixador José de la Puente Radbill
Ministro das Relações Exteriores da República do Peru

¹ Came into force on 5 November 1976 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1976 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Aboard the Peruvian naval vessel *Ucayali*, anchored on the Amazon River (Solimões) on the Brazilian-Peruvian border, 5 November 1976

DAI/DAM-II/29/241(B26)

Sir,

I have the honour to refer to the talks which took place in the city of Iquitos between the heads of our delegations on the occasion of the Brazilian-Peruvian meeting on technical and economic negotiations held from 28 to 30 September last, with a view to the initiation of negotiations on the possibilities for joint action by a special mining enterprise to carry out activities in the copper sector.

2. In this connexion, I am pleased to inform you that the Brazilian Government agrees that the negotiations in question should continue and accordingly designates the Ministry of Foreign Affairs and the Executive Secretariat of the Iron and Steel and Non-ferrous Metals Council (CONSIDER) to carry on the talks on the subject with the agent designated by the Peruvian Government.

3. If the Government of the Republic of Peru agrees with the foregoing, this note and your note of the same date and tenor shall constitute a formal agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency
Ambassador José de la Puente
Radbill
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Peru

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A bord du navire péruvien *Ucayali*, à l'ancre sur l'Amazonne (Solimões) à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976

DAI/DAM-II/29/241(B26)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus à Iquitos les chefs des délégations du Brésil et du Pérou à l'occasion de la réunion brésilo-péruvienne sur les négociations technico-économiques qui s'est tenue à Iquitos, au Pérou, du 28 au 30 septembre dernier au sujet de la possibilité pour nos deux pays de créer ensemble une entreprise minière spéciale devant se charger d'activités dans le secteur du cuivre.

J'ai sur ce point le plaisir de vous faire savoir que mon gouvernement, souhaitant poursuivre ces entretiens fructueux aux fins de réaliser le projet ci-dessus, a chargé le Ministère des relations extérieures et le Conseil de la sidérurgie et des métaux non ferreux (CONSIDER) de poursuivre utilement le dialogue avec la représentation que votre gouvernement voudra bien désigner.

Si les dispositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République du Pérou, la présente note et la vôtre de même date et de teneur identique constitueront un accord en bonne et due forme entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence
Monsieur José de la Puente
Radbill
Ambassadeur
Ministre des relations extérieures
de la République du Pérou

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

A bordo del Buque de la Armada Peruana *Ucayali*, surto en el Río Amazonas en la línea de frontera Peruano-Brasileña, 5 de noviembre de 1976

Nota N° (Lt) 6/11

Señor Ministro:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia, en relación a las conversaciones sostenidas en la ciudad de Iquitos por los Jefes de las Delegaciones del Perú y del Brasil con motivo de la Reunión Peruano-Brasileña sobre Negociaciones Técnico-Económicas que se celebró en Iquitos, Perú, entre el 28 y 30 del mes de setiembre pasado, acerca de las posibilidades para la acción conjunta de una empresa minera especial, destinada a realizar actividades en el sector del cobre.

Sobre el particular, me es grato expresar a Vuestra Excelencia que siendo deseo de mi Gobierno continuar con las provechosas conversaciones con miras a alcanzar las posibilidades aludidas, ha designado a la empresa estatal MINEROPERU a fin de que la misma pueda proseguir con tal beneficioso diálogo con la representación que el ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia tenga a bien designar.

En el caso de que el Gobierno de la República Federativa del Brasil esté conforme con lo que antecede, la presente Nota y la de Vuestra Excelencia, de la misma fecha e idéntico tenor, constituyen un acuerdo formal ante nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

Al Excelentísimo Señor Embajador Antonio F. Azeredo da Silveira
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Aboard the Peruvian naval vessel *Ucayali*, anchored on the Amazon River (Solimões) on the Brazilian-Peruvian border, 5 November 1976

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A bord du navire péruvien *Ucayali*, à l'ancre sur l'Amazonzone (Solimões) à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976

Note No. (Lt) 6/11

Sir,

I have the honour to refer to the talks which took place in the city of Iquitos between the heads of the delegations of

Note no (Lt) 6/11

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus à Iquitos les chefs des délégations du Pérou et du Brésil à l'occa-

Peru and Brazil on the occasion of the Peruvian-Brazilian meeting on technical and economic negotiations, held in Iquitos, Peru, from 28 to 30 September last, concerning the possibilities for joint action by a special mining enterprise to carry out activities in the copper sector.

In this connexion, I am pleased to inform you that my Government wishes to continue the useful talks with the aim of realizing the above-mentioned possibilities and has accordingly designated the State enterprise MINEROPERU to pursue this beneficial dialogue with such agents as your Government deems it appropriate to designate.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the foregoing, this note and your note of the same date and tenor shall constitute a formal agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

His Excellency

Ambassador Antonio F. Azeredo da Silveira

Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

sion de la réunion brésilo-péruvienne sur les négociations technico-économiques qui s'est tenue à Iquitos, au Pérou, du 28 au 30 septembre dernier au sujet de la possibilité pour nos deux pays de créer ensemble une entreprise minière spéciale devant se charger d'activités dans le secteur du cuivre.

J'ai sur ce point le plaisir de vous faire savoir que mon gouvernement, souhaitant poursuivre ces entretiens fructueux aux fins de réaliser le projet ci-dessus, a chargé l'entreprise publique MINEROPERU de poursuivre utilement le dialogue avec la représentation que votre gouvernement voudra bien désigner.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la vôtre de même date et de teneur identique constitueront un accord en bonne et due forme entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

Son Excellence

M. Antonio F. Azeredo da Silveira
Ambassadeur

Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

No. 15905

**BRAZIL
and
PERU**

Exchange of notes constituting an agreement to form a technical group designed to study the establishment of a system of navigation aid on the Amazou River. Signed on board the Peruvian vessel *Ucayali*, auchoed ou the Amazon River at the Brazilian-Peruvian border, on 5 November 1976

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 30 August 1977.*

**BRÉSIL
et
PÉROU**

Échange de notes constituaunt un accord relatif à la créatiou d'un groupe technique cbargé d'étudier la possibilité d'installer uu réseau d'aides à la navigation sur l'Amazone. Signé à bord du navire péruvien *Ucayali*, à l'ancre sur l'Amazone à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 uovembre 1976

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 30 août 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND PERU TO FORM A TECHNICAL GROUP DESIGNED TO STUDY THE ESTABLISHMENT OF A SYSTEM OF NAVIGATION AID ON THE AMAZON RIVER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE PÉROU RELATIF À LA CRÉATION D'UN GROUPE TECHNIQUE CHARGÉ D'Étudier LA POSSIBILITÉ D'INSTALLER UN RÉSEAU D'AIDES À LA NAVIGATION SUR L'AMAZONE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

A bordo do navio da Armada Peruana *Ucayali*, fundeado no Rio Amazonas (Solimões) na linha de fronteira brasileiro-peruana, em 5 de novembro de 1976

DAI/DAM-II/28/241(B26)

Senhor Ministro,

Tenho a honra de referir-me às conversações mantidas por Delegações de nossos dois Países, por ocasião da reunião sobre assuntos amazônicos em Iquitos, de 28 a 30 de setembro do corrente ano, acerca da conveniência de realizar estudos visando ao estabelecimento de um sistema de auxílio à navegação na calha principal do rio Amazonas.

2. A esse respeito e dentro do espírito de ampla cooperação que caracteriza as relações entre Brasil e o Peru, apraz-me propor a Vossa Excelência a criação de um Grupo Técnico Misto Brasileiro-Peruano, destinado a examinar o assunto e a sugerir a ambos os Governos as condições para o estabelecimento de um sistema adequado àquela finalidade.

3. O Ministério da Marinha da República Federativa do Brasil e o Ministério da Marinha da República do Peru, por intermédio das respectivas Diretorias de Hidrografia e Navegação, designarão representantes ao Grupo Técnico Misto e tomarão as demais medidas necessárias à execução dos estudos acima mencionados.

4. Caso o Governo da República do Peru esteja conforme com o que precede, a presente nota e a de Vossa Excelência, da mesma data e de teor equivalente, constituem Acordo formal entre nossos Governos.

¹ Came into force on 5 November 1976 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1976 par l'échange desdites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Embaixador José de la Puente Radbill
Ministro das Relações Exteriores da República do Peru

[TRANSLATION — TRADUCTION]

On board the Peruvian Navy vessel *Ucayali*, anchored on the Amazon River (Solimões), the Brazilian-Peruvian border, on 5 November 1976

DAI/DAM-II/28/241(B26)

Sir,

I have the honour to refer to the talks between delegations of our two countries, on the occasion of the meeting on Amazon affairs held at Iquitos from 28 to 30 September 1976, concerning the desirability of carrying out studies with a view to establishing a system of assistance to navigation on the principal channel of the Amazon River.

2. In this connection and in accordance with the spirit of full co-operation prevailing in relations between Brazil and Peru, I have the honour to propose to you the setting up of a Joint Brazilian-Peruvian Technical Group to consider the matter and suggest to the two Governments arrangements for the establishment of a suitable system for that purpose.

3. The Ministry of Naval Affairs of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Naval Affairs of the Republic of Peru, through their respective Departments of Hydrography and Navigation, shall appoint representatives to the Joint Technical Group and take such other measures as are necessary for carrying out the aforementioned studies.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A bord du navire péruvien *Ucayali*, à l'ancre sur l'Amazone (Solimões) à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976

DAI/DAM-II/28/241(B26)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus les délégations de nos deux pays lors de la réunion sur les questions relatives à l'Amazone qui s'est tenue à Iquitos du 28 au 30 septembre de cette année, au sujet de l'opportunité d'étudier la possibilité d'installer un système d'aide à la navigation sur le chenal principal de l'Amazone.

2. A cet égard, et étant donné l'esprit de coopération qui a toujours caractérisé les relations entre le Brésil et le Pérou, j'ai le plaisir de vous proposer la création d'un Groupe technique mixte composé de ressortissants de nos deux pays, chargé d'examiner la question et de proposer aux deux gouvernements les conditions de l'installation d'un système approprié à cette fin.

3. Le Ministère de la marine de la République fédérative du Brésil et le Ministère de la marine de la République du Pérou, par l'intermédiaire de leurs Directions respectives de l'hydrographie et de la navigation, désigneront des représentants pour le Groupe technique mixte et prendront toutes les mesures nécessaires à la réalisation de l'étude susmentionnée.

4. Should the Government of the Republic of Peru be agreeable to the foregoing, this note and your note of the same date and similar content shall constitute a formal agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency
Ambassador José de la Puente Radbill
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Peru

4. Si le Gouvernement de la République du Pérou approuve ce qui précède, la présente note et la vôtre, de la même date et de teneur équivalente, constituent un accord officiel entre nos gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence
Monsieur José de la Puente Radbill
Ambassadeur
Ministre des relations extérieures
de la République du Pérou

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

A bordo del Buque de la Armada Peruana *Ucayali*, surto en el Río Amazonas, en la línea de frontera Peruano-Brasileña, 5 de noviembre 1976

No (Lt) 6/6

Señor Ministro:

Tengo a honra referirme a las conversaciones sostenidas por Delegaciones de nuestros dos países, en ocasión de la Reunión sobre Asuntos Amazónicos, en Iquitos, del 28 al 30 de setiembre del año en curso, acerca de la conveniencia de realizar estudios para el establecimiento de un Sistema de Ayuda a la Navegación en el canal principal del Río Amazonas.

2. A este respecto, dentro del espíritu de amplia cooperación que caracteriza las relaciones entre el Perú y el Brasil, compláceme proponer a Vuestra Excelencia la creación de un Grupo Técnico Mixto Peruano-Brasileño, destinado a examinar el asunto y sugerir a ambos Gobiernos las condiciones para el establecimiento de un sistema adecuado para tal finalidad.

3. El Ministerio de Marina de la República del Perú y el Ministerio de Marina de la República Federativa del Brasil, por intermedio de las respectivas Direcciones de Hidrografía y Navegación, designarán representantes al Grupo Técnico Mixto y tomarán las demás medidas que sean necesarias para la ejecución de los estudios arriba mencionados.

4. En el caso de que el Gobierno de la República Federativa del Brasil esté conforme con lo que precede, la presente Nota y la de Vuestra Excelencia, de la misma fecha e idéntico tenor, constituyen un Acuerdo formal entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

Al Excelentísimo Señor Embajador Antonio F. Azeredo da Silveira
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION — TRADUCTION]

On board the Peruvian Navy vessel *Ucayali*, anchored on the Amazon River (Solimões) on the Peruvian-Brazilian border, on 5 November 1976

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A bord du navire péruvien *Ucayali*, à l'ancre sur l'Amazone (Solimões) à la frontière entre le Pérou et le Brésil, le 5 novembre 1976

No. (Li) 6/6

Sir,

I have the honour to refer to the talks between delegations of our two countries, on the occasion of the meeting on Amazon affairs held at Iquitos from 28 to 30 September 1976, concerning the desirability of carrying out studies with a view to establishing a system of assistance to navigation on the principal channel of the Amazon River.

2. In this connection and in accordance with the spirit of full co-operation prevailing in relations between Peru and Brazil, I have the honour to propose to you the setting up of a Joint Peruvian-Brazilian Technical Group to consider the matter and suggest to the two Governments arrangements for the establishment of a suitable system for that purpose.

3. The Ministry of Naval Affairs of the Republic of Peru and the Ministry of Naval Affairs of the Federative Republic of Brazil, through their respective Departments of Hydrography and Navigation, shall appoint representatives to the Joint Technical Group and take such other measures as are necessary for carrying out the aforementioned studies.

N° (Li) 6/6

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus les délégations de nos deux pays lors de la réunion sur les questions relatives à l'Amazone qui s'est tenue à Iquitos du 28 au 30 septembre de cette année, au sujet de l'opportunité d'étudier la possibilité d'installer un système d'aide à la navigation sur le chenal principal de l'Amazone.

2. A cet égard, et étant donné l'esprit de coopération qui a toujours caractérisé les relations entre le Pérou et le Brésil, j'ai le plaisir de vous proposer la création d'un Groupe technique mixte composé de ressortissants de nos deux pays, chargé d'examiner la question et de proposer aux deux gouvernements les conditions de l'installation d'un système approprié à cette fin.

3. Le Ministère de la marine de la République du Pérou et le Ministère de la marine de la République fédérative du Brésil, par l'intermédiaire de leurs Directions respectives de l'hydrographie et de la navigation, désigneront des représentants pour le Groupe technique mixte et prendront toutes les mesures nécessaires à la réalisation de l'étude susmentionnée.

4. Should the Government of the Federative Republic of Brazil be agreeable to the foregoing, this note and your note of the same date and similar content shall constitute a formal agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

His Excellency
Ambassador Antonio F. Azeredo
da Silveira
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

4. Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil approuve ce qui précède, la présente note et la vôtre, de la même date et de teneur équivalente, constituent un accord officiel entre nos gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

Son Excellence
M. Antonio F. Azeredo da Silveira
Ambassadeur
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

No. 15906

**BRAZIL
and
CHILE**

Exchange of notes constituting an agreement on co-operation in the field of telecommunications and postal services, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation of 19 July 1974. Brasília, 23 December 1976

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 30 August 1977.*

**BRÉSIL
et
CHILI**

Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération dans le domaine des télécommunications et des services postaux, complémentaire de l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique du 19 juillet 1974. Brasília, 23 décembre 1976

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 30 août 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND CHILE ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TELECOMMUNICATIONS AND POSTAL SERVICES, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION OF 19 JULY 1974²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE CHILI RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET DES SERVICES POSTAUX, COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD DE BASE SUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE DU 19 JUILLET 1974²

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 23 de dezembro de 1976

DCOPT/DAM-I/DTC/DAI/363/670(B46)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de propor a Vossa Excelência, no quadro do Convênio Básico de Cooperação Técnica e Científica de 19 de julho de 1974, concluído entre nossos dois Governos, o seguinte Ajuste Complementar referente à cooperação no campo das telecomunicações e dos serviços postais:

I. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Chile decidem desenvolver a cooperação técnica e científica entre os dois países no campo das telecomunicações e dos serviços postais através de:

- a) Intercâmbio de técnicos;
- b) Concessão recíproca de bolsas de estudos para especialização, destinadas a pessoal técnico e administrativo de todas as entidades nacionais vinculadas ao campo de telecomunicações e de serviços postais;
- c) Cessão de estudos técnicos e administrativos levados a cabo por um Governo, quando forem solicitados pelo outro Governo;
- d) Intercâmbio de documentação e informação técnica, incluída aquela destinada à obtenção de assistência financeira para adquirir material de telecomunicações e serviços postais; e
- e) Projetos específicos destinados ao aperfeiçoamento das telecomunicações e serviços postais.

II. Por via diplomática, determinar-se-ão as modalidades e o volume da cooperação prevista no item I.

III. Através de seus Ministérios de Relações Exteriores, ambas as Partes Contratantes designarão os organismos encarregados da elaboração, financiamento e execução dos projetos respectivos. Os organismos designados poderão, entretanto, manter contactos diretos para acertos de caráter operacional dos projetos.

¹ Came into force on 23 December 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 373.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 373.

IV. Para a execução e o financiamento dos projetos, os organismos designados através dos respectivos Ministérios de Relações Exteriores poderão firmar convênios com as entidades coordenadoras da cooperação técnica internacional em seus respectivos países.

V. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Chile comprometem-se a proporcionar, na medida de suas respectivas possibilidades, os recursos destinados a implementar os diferentes componentes da cooperação técnica e científica no campo de telecomunicações e de serviços postais mencionados no item I do presente Ajuste. Em cada projeto determinar-se-ão especificamente a quantia e as modalidades de financiamento.

VI. Os funcionários e peritos de cada uma das duas Partes Contratantes, designados para trabalhar no território da outra, gozarão das facilidades contempladas pelo artigo V do Convênio Básico de Cooperação Técnica e Científica, concluído em 19 de julho de 1974.

VII. As eventuais dificuldades que possam surgir durante a execução dos projetos serão resolvidas através de consultas por via diplomática.

VIII. Os órgãos encarregados dos programas de trabalho assumirão, em seus respectivos países, a responsabilidade civil pelos danos que resultem de atos praticados pelos peritos em missão, exceto quando esteja determinado na forma da lei que esses atos resultam de negligência grave ou acção propositada de tais peritos.

IX. O presente Ajuste Complementar terá validade de cinco anos e será renovado automaticamente por períodos de um ano, enquanto estiver em vigor o referido Convênio Básico de Cooperação Técnica e Científica, a menos que uma das Partes Contratantes notifique a outra, por via diplomática, com seis meses de antecedência, de sua intenção de dar por terminado o Ajuste. Mesmo quando o presente Ajuste estiver terminado, suas cláusulas continuarão a reger os projetos iniciados durante sua vigência.

2. Caso o Governo da República do Chile concorde com os termos dos itens de I a IX acima, tenho a honra de propor constituam esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que expresse a concordância de seu Governo, um Ajuste Complementar ao mencionado Convênio Básico de Cooperação Técnica e Científica, a entrar em vigor na data de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Héctor Bravo Muñoz
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República do Chile

[TRANSLATION — TRADUCTION]

23 December 1976

DCOPT/DAM-I/DTC/DAI/363/670(B46)

Sir,

I have the honour to propose, pursuant to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation of 19 July 1974¹ concluded between our two Governments, the following Supplementary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

23 décembre 1976

DCOPT/DAM-I/DTC/DAI/363/670(B46)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous proposer, dans le cadre de l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique en date du 19 juillet 1974¹ conclu entre nos deux gouvernements, l'Accord complémen-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 373.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 373.

Agreement on co-operation in the field of telecommunications and postal services.

I. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile decide to develop technical and scientific co-operation between the two countries in the field of telecommunications and postal services by means of:

- (a) exchange of technicians;
- (b) reciprocal granting of fellowships for specialized studies for the technical and administrative staff of all national entities involved in the field of telecommunications and postal services;
- (c) production of technical and administrative studies by one Government, when requested by the other Government;
- (d) exchange of technical documentation and information, including such as is intended for use in obtaining financial assistance for the purchase of telecommunication and postal service equipment; and
- (e) specific projects for the improvement of telecommunications and postal services.

II. The modalities and extent of the co-operation provided for in item I shall be determined through the diplomatic channel.

III. Through their Ministries of Foreign Affairs, both Contracting Parties shall designate the agencies responsible for the formulation, financing and execution of the respective projects. The designated agencies may, however, maintain direct contacts for the purpose of operational arrangements for projects.

IV. For the purpose of the execution and financing of projects, the agencies designated through the respective Ministries of Foreign Affairs may sign agreements with the entities responsible for co-ordinating international technical co-operation in their respective countries.

V. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile undertake to provide, to

taire ci-après qui se rapporte à la coopération dans le domaine des télécommunications et des services postaux :

I. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili décident de développer la coopération technique et scientifique entre les deux pays dans le domaine des télécommunications et des services postaux au moyen de :

- a) L'échange de techniciens;
- b) L'octroi de part et d'autre de bourses d'études de spécialisation, destinées au personnel technique et administratif de toutes les entités nationales travaillant dans le domaine des télécommunications et des services postaux;
- c) La transmission des études techniques et administratives réalisées par le gouvernement, quand l'autre gouvernement en fait la demande;
- d) L'échange de documentation et d'informations techniques, y compris celles qui sont destinées à l'obtention d'une assistance financière en vue de l'acquisition de matériel de télécommunications et de service postal; et
- e) L'exécution de projets particuliers visant à améliorer les télécommunications et les services postaux.

II. Les deux Parties détermineront par la voie diplomatique les modalités et le degré de la coopération prévue au paragraphe I.

III. Par l'intermédiaire de leur Ministère des relations extérieures, les deux Parties contractantes désigneront les organismes qui seront chargés de l'élaboration, du financement et de l'exécution des projets respectifs. Les organismes ainsi désignés pourront néanmoins entretenir des contacts directs aux fins d'arrangements de caractère opérationnel concernant les projets.

IV. Aux fins de l'exécution et du financement des projets, les organismes désignés par l'intermédiaire des Ministères respectifs des relations extérieures pourront conclure des accords avec les entités chargées dans chacun des pays de la coordination des activités de coopération technique internationale.

V. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili s'engagent à fournir dans

the extent that their respective means permit, the resources for implementing the various components of technical and scientific cooperation in the field of telecommunications and postal services referred to in item I of this Agreement. The amount and modalities of financing shall be determined specifically under each project.

VI. Officials and experts of each Contracting Party designated to work in the territory of the other Party shall enjoy the facilities provided for in article V of the Basic Agreement on technical and scientific cooperation concluded on 19 July 1974.

VII. Any difficulties that may arise during the execution of projects shall be resolved by means of consultations through the diplomatic channel.

VIII. The organs responsible for work programmes shall assume, in their respective countries, civil liability for any damage that may result from acts performed by experts on mission, save when it is legally determined that such acts are the result of gross negligence or wilful misconduct on the part of such experts.

IX. This Supplementary Agreement shall be valid for a term of five years and shall be automatically renewed for periods of one year, so long as the aforementioned Basic Agreement on technical and scientific cooperation is in effect, unless one of the Contracting Parties gives the other Party, through the diplomatic channel, six months' notice of its intention to terminate the Supplementary Agreement. Even if this Agreement is terminated, its provisions shall continue to govern projects initiated during its period of validity.

2. If the Government of the Republic of Chile agrees with the terms of items I to IX above, I have the honour to propose that this note and your reply signifying the agreement of your Government shall constitute a Supplementary Agreement to the aforementioned Basic Agreement on scientific and technical

la mesure de leurs moyens respectifs les ressources destinées à la mise en œuvre des différents éléments de la coopération technique et scientifique dans le domaine des télécommunications et des services postaux visés au paragraphe I du présent Accord. Il sera déterminé pour chaque projet quel est le volume et quelles sont les modalités de financement indispensables.

VI. Les fonctionnaires et les experts de chacune des Parties contractantes désignés pour travailler sur le territoire de l'autre Partie jouiront des facilités prévues à l'article V de l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique conclu le 19 juillet 1974.

VII. Les difficultés éventuelles qui pourront surgir au cours de l'exécution des projets seront résolues au moyen de consultations par la voie diplomatique.

VIII. Les organes chargés des programmes de travail assumeront dans les pays respectifs la responsabilité civile des dommages résultant d'actes commis par les experts en mission, sauf s'il est juridiquement établi que lesdits actes sont imputables à une négligence grave ou une action délibérée de la part des experts.

IX. Le présent Accord complémentaire demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes d'un an tant que restera en vigueur l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique susmentionné, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par la voie diplomatique, sous réserve de six mois de préavis, son intention de mettre fin à cet Accord. De même, quand le présent Accord aura pris fin, ses dispositions continueront d'être applicables aux projets mis en œuvre pendant que l'Accord produisait tous ses effets.

Si les dispositions des paragraphes I à IX ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse dans laquelle vous aurez bien voulu marquer l'accord de votre gouvernement constituent un accord complémentaire joint à l'Accord

co-operation, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency
Héctor Bravo Muñoz
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of Chile

de base sur la coopération technique et scientifique susmentionné, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence
Monsieur Héctor Bravo Muñoz
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République du Chili

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Brasília, 23 de Diciembre de 1976

Nº. 1947

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su nota de esta misma fecha cuyo texto en español es el siguiente:

“Señor Embajador: Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en el plano del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica de fecha 19 de Julio de 1974, celebrado entre ambos Gobiernos, el siguiente Acuerdo Complementario referente a la cooperación en el campo de las telecomunicaciones y de los servicios postales:

“I. El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Chile, deciden desarrollar la cooperación técnica y científica entre ambos países en el campo de las telecomunicaciones y de los servicios postales a través de:

- a) Intercambio de técnicos;
- b) Concesión recíproca de becas de estudios para especialización, destinadas al personal técnico y administrativo de todas las entidades nacionales vinculadas al campo de telecomunicaciones y de servicios postales;
- c) Cesión de estudios técnicos y administrativos llevados a cabo por el Gobierno, cuando fueren solicitados por el otro Gobierno;
- d) Intercambio de documentación e información técnica, ineluida aquella destinada a la obtención de asistencia financiera para adquirir material de telecomunicaciones y servicios postales; y
- e) Proyectos específicos destinados al perfeccionamiento de las telecomunicaciones y servicios postales.

“II. Se determinarán, por vía diplomática, las modalidades y el grado de cooperación previsto en el ítem I.

“III. A través de sus Ministerios de Relaciones Exteriores, ambas Partes Contratantes designarán los organismos encargados de la elaboración, financiamiento y ejecución de los proyectos respectivos. Los organismos designados podrán, sin embargo, mantener contactos directos para arreglos de carácter operacional de los proyectos.

“IV. Para la ejecución y el financiamiento de los proyectos, los organismos designados a través de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores, podrán firmar convenios con las entidades coordinadoras de la cooperación técnica internacional en sus respectivos países.

“V. El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Chile se comprometen a proporcionar en la medida de sus respectivas posibilidades, los recursos destinados a implementar los diferentes componentes de la cooperación técnica y científica en el campo de las telecomunicaciones y servicios postales mencionados en el ítem I del presente Convenio. En cada proyecto se determinarán específicamente la cantidad y las modalidades de financiamiento.

“VI. Los funcionarios y expertos de cada una de las Partes Contratantes, designados para trabajar en el territorio de la otra, gozarán de las facilidades contempladas en el Artículo V del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica, celebrado el 19 de Julio de 1974.

“VII. Las eventuales dificultades que puedan surgir durante la ejecución de los proyectos serán resueltas a través de consultas por vía diplomática.

“VIII. Los órganos encargados de los programas de trabajo asumirán, en sus respectivos países, la responsabilidad civil por los daños que resulten de actos practicados por los expertos en misión, excepto cuando se determine en forma legal que esos actos se ocasionen por negligencia grave o acción deliberada de dichos expertos.

“IX. El presente Acuerdo Complementario tendrá una validez de 5 años y será renovado automáticamente por períodos de un año, mientras estuviere en vigencia el referido Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica, a menos que una de las Partes Contratantes notifique a la otra, por vía diplomática, con 6 meses de anticipación de su intención de dar por terminado el Convenio. Asimismo, cuando el presente Convenio estuviere terminado, sus cláusulas continuarán rigiendo los proyectos iniciados durante su vigencia.

“En caso que el Gobierno de la República de Chile concuerde con los términos de los ítems del I al IX anteriormente señalados, tengo el honor de proponer que esta nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, en que exprese la concordancia de su Gobierno, constituya un Acuerdo Complementario al mencionado Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica, para que entre en vigencia en la fecha de respuesta de Vuestra Excelencia.

“Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.”

En respuesta me es grato expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno concuerda con las disposiciones contenidas en vuestra nota precedentemente transcrita y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigencia en esta misma fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]
HÉCTOR BRAVO MUÑOZ
Embajador de Chile

Al Excelentísimo Sr. Antonio F. Azeredo da Silveira
Ministro de Relaciones Exteriores
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Brasília, 23 December 1976

No. 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which in Spanish reads as follows:

[See note I]

I reply, I am pleased to inform you that my Government agrees with the provisions contained in your note reproduced above and that, consequently, it and the present note shall constitute an agreement between our Governments, which shall enter into force as from today.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

HÉCTOR BRAVO MUÑOZ
Ambassador of Chile

His Excellency

Antonio F. Azeredo da Silveira
Minister for Foreign Affairs
Brasília

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Brasília, le 23 décembre 1976

N° 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour dont le texte en espagnol est le suivant :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir en réponse que mon gouvernement donne son agrément aux dispositions énoncées dans votre note, transcrite ci-dessus, et que, par conséquent, ladite note et la présente note constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Chili,

[Signé]

HÉCTOR BRAVO MUÑOZ

Son Excellence

M. Antonio F. Azeredo da Silveira
Ministre des relations extérieures
Brasília

No. 15907

**UNITED NATIONS
and
PHILIPPINES**

Conference Agreement for meetings of the regional economic commissions away from established headquarters—*Seminar on Generation and Maturation of Hydrocarbons in Sedimentary Basins, Manila, 12-19 September 1977. Signed at Manila on 30 August 1977*

Authentic text: English.

Registered ex officio on 30 August 1977.

**ORGANISATION DES NATION UNIES
et
PHILIPPINES**

Accord de conférence concernant la tenue de réunions des commissions économiques régionales hors de leur siège permanent—*Séminaire sur la génération et la maturation des hydrocarbures dans les bassins sédimentaires (Manille, 12-19 septembre 1977). Signé à Manille le 30 août 1977*

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 30 août 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONFERENCE AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED
NATIONS AND PHILIPPINES
FOR MEETINGS OF THE RE-
GIONAL ECONOMIC COMMIS-
SIONS AWAY FROM ESTAB-
LISHED HEADQUARTERS

ACCORD DE CONFÉRENCE¹
ENTRE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES ET LES
PHILIPPINES CONCERNANT
LA TENUE DE RÉUNIONS DES
COMMISSIONS ÉCONOMI-
QUES RÉGIONALES HORS DE
LEUR SIÈGE PERMANENT

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 August 1977 by signature, in accordance with article X.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1977 par la signature, conformément à l'article X.

Nº. 15908

**UNITED NATIONS
and
PHILIPPINES**

Conference Agreement for meetings of the regional economic commissious away from established headquarters — *Fourteenth Session of the Committee for Co-ordination of Joint Prospecting for Mineral Resources in Asian Offshore Areas, Manila, 21 September-4 October 1977. Signed at Mauila on 30 August 1977*

Authentic text: English.

Registered ex officio on 30 August 1977.

**ORGANISATION DES NATION UNIES
et
PHILIPPINES**

Accord de coufereuce pour la tenue de réuuious des commissions écouomiques régiouales hors de leur siège permaneut — *Quatorzième session du Comité pour la coordination de la prospection commune des ressources minérales au large des côtes d'Asie (Manille, 21 septembre-4 octobre 1977). Signé à Manille le 30 août 1977*

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 30 août 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONFERENCE AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED
NATIONS AND PHILIPPINES
FOR MEETINGS OF THE RE-
GIONAL ECONOMIC COMMIS-
SIONS AWAY FROM ESTAB-
LISHED HEADQUARTERS

ACCORD DE CONFÉRENCE¹
ENTRE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES ET LES
PHILIPPINES CONCERNANT
LA TENUE DE RÉUNIONS DES
COMMISSIONS ÉCONOMI-
QUES RÉGIONALES HORS DE
LEUR SIÈGE PERMANENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 August 1977 by signature, in accordance with article X.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1977 par la signature, conformément à l'article X.

No. 15909

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement for health sector loan (with annex). Signed at
Santo Domingo on 1 October 1975**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 September 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord relatif à l'octroi d'un prêt concernant le secteur
sanitaire (avec annexe). Signé à Saint-Domingue le
1^{er} octobre 1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1977.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR HEALTH SECTOR LOAN

Dated: October 1, 1975

A.I.D. Loan No. 517-U-028
Project No. AID/DLC/P2089

ALLIANCE FOR PROGRESS LOAN AGREEMENT

Dominican Republic—Health Sector Loan
A.I.D. Loan Number 517-U-028

Table of contents

| | |
|---|--|
| <p>Article I. The Loan</p> <p>Section 1.01 The Loan</p> <p>Section 1.02 The Program</p> <p>Section 1.03 Executing and Implementing Agencies</p> <p>Section 1.04 Use of Funds Generated by Other United States Assistance</p> <p>Article II. Loan Terms</p> <p>Section 2.01 Interest</p> <p>Section 2.02 Repayment</p> <p>Section 2.03 Application, Currency, and Place of Payment</p> <p>Section 2.04 Prepayment</p> <p>Section 2.05 Renegotiation of the Terms of the Loan</p> <p>Article III. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p>Section 3.01 Conditions Precedent to Initial Disbursement</p> <p>Section 3.02 Conditions Precedent to Disbursements for the Basic Health Services Program</p> <p>Section 3.03 Conditions Precedent to Disbursements for the Nutrition Element</p> <p>Section 3.04 Conditions Precedent to Disbursement for the SESPAS-Institutional Development Element</p> <p>Section 3.05 Terminal Dates for Meeting Conditions Precedent to Disbursement</p> <p>Section 3.06 Notification of Meeting of Conditions Precedent to Disbursement</p> | <p>Article IV. General Covenants and Warranties</p> <p>Section 4.01 Execution of the Program</p> <p>Section 4.02 Funds and Other Resources to be Provided by Borrower</p> <p>Section 4.03 Continuing Consultation</p> <p>Section 4.04 Management</p> <p>Section 4.05 Taxation</p> <p>Section 4.06 Utilization of Goods and Services</p> <p>Section 4.07 Disclosure of Material Facts and Circumstances</p> <p>Section 4.08 Commissions, Fees, and Other Payments</p> <p>Section 4.09 Maintenance and Audit of Records</p> <p>Section 4.10 Reports</p> <p>Section 4.11 Inspections</p> <p>Section 4.12 Operation and Maintenance</p> <p>Article V. Special Covenants and Warranties</p> <p>Section 5.01 Borrower's Contribution to the Program</p> <p>Article VI. Procurement</p> <p>Section 6.01 Procurement from Selected Free World Countries</p> <p>Section 6.02 Procurement from the Dominican Republic</p> <p>Section 6.03 Eligibility Date</p> <p>Section 6.04 Goods and Services Not Financed Under Loan</p> <p>Section 6.05 Implementation of Procurement Requirements</p> <p>Section 6.06 Plans, Specifications, and Contracts</p> <p>Section 6.07 Reasonable Price</p> |
|---|--|

¹ Came into force on 1 October 1975 by signature.

| | | | |
|--------------|--|---------------|--------------------------------------|
| Section 6.08 | Shipping and Insurance | Article VIII. | Cancellation and Suspension |
| Section 6.09 | Notification to Potential Suppliers | Section 8.01 | Cancellation by the Borrower |
| Section 6.10 | Information and Marking | Section 8.02 | Events of Default; Acceleration |
| Section 6.11 | United States Government-owned Excess Property | Section 8.03 | Suspension of Disbursement |
| Section 6.12 | Employment of Non-Selected Free World Nationals Under Construction Contracts | Section 8.04 | Cancellation by A.I.D. |
| Article VII. | Disbursements | Section 8.05 | Continued Effectiveness of Agreement |
| Section 7.01 | Disbursement for United States Dollar Costs—Letters of Commitment to United States Banks | Section 8.06 | Refunds |
| Section 7.02 | Disbursement for Local Currency Costs | Section 8.07 | Expenses of Collection |
| Section 7.03 | Other Forms of Disbursement | Section 8.08 | Nonwaiver of Remedies |
| Section 7.04 | Date of Disbursement | Article IX. | Miscellaneous |
| Section 7.05 | Terminal Date for Disbursement | Section 9.01 | Communications |
| | | Section 9.02 | Representatives |
| | | Section 9.03 | Implementation Letters |
| | | Section 9.04 | Promissory Notes |
| | | Section 9.05 | Spanish and English Versions |
| | | Section 9.06 | Termination upon Full Payment |

LOAN AGREEMENT dated October 1, 1975 between the GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC (“Borrower”) and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”)

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed four million eight hundred thousand United States dollars (\$4,800,000) (“Loan”) to assist the Borrower in carrying out the Program referred to in Section 1.02 (“Program”). The Loan shall be used exclusively to finance United States dollar costs of goods and services required for the Program (“Dollar Costs”) and local currency costs of goods and services required for the Program (“Local Currency Costs”). The aggregate amount of disbursement under the Loan is hereby referred to as “Principal”.

Section 1.02. THE PROGRAM. The Loan shall be used by the Borrower to assist in financing a Health Sector Program designed to (1) establish a low-cost health delivery system for the 1.8 million rural and urban poor not served by the existing public health system; (2) develop a nutrition improvement program; and (3) carry out management reforms in the Secretariat of State for Health and Social Assistance. The Program consists of the following Elements and Activities:

- I. The Low-Cost Health Delivery System Element will assist in the establishment of a low-cost health delivery system to provide the approximately 1.8 million economically disadvantaged persons who reside in rural and urban areas of the Dominican Republic and who do not have access to the existing public health system, with basic health services, and for the collection of demographic and morbidity data;
2. The Nutrition Element is designed to improve the nutritional status of the country;
3. The Institutional Development of the Secretariat of Health and Social Assistance Element will assist in improving the management practices of the Secretariat of

Health in order to increase the effectiveness of its public health care system and to fulfill its policy and planning role.

The Program, including its Elements and Activities, is more fully described in Annex I, attached hereto, incorporated herein by reference, which Annex may be modified, consistent with the foregoing, by agreement in writing of the representatives of Borrower and A.I.D. designated under Section 9.02 hereof. The goods and services to be financed under the loan shall be listed in the implementation letters referred to in Section 9.03 ("Implementation Letters") hereof.

Section 1.03. EXECUTING AND IMPLEMENTING AGENCIES. The Borrower hereby designates the Secretariat of State for Health and Social Assistance ("SESPAS") as the Executing Agency for purposes of carrying out the overall Program. The individual Implementing Agencies shall be the following: the National Malaria Eradication Service ("SNEM"); the Office of Nutrition Coordination ("ONC") of the Secretariat of State for Agriculture ("SEA"), and SESPAS. These agencies shall carry out the various Elements and Activities of the Program, as is more fully described in Annex I. Nothing herein shall be deemed to prohibit the Borrower from assigning an activity presently vested in a particular Implementing Agency pursuant to the provision of Annex I to another Implementing Agency or suitable entity; provided, however, that such a transfer of activities shall have the prior written consent of A.I.D.

Section 1.04. USE OF FUNDS GENERATED BY OTHER UNITED STATES ASSISTANCE. The Borrower shall use for the Program, in lieu of any United States dollars that would otherwise be disbursed under the Loan to finance the Local Currency Costs of the Program, any currencies other than United States dollars that may become available to the Borrower after the date of this Agreement in connection with assistance (other than the Loan) provided by the United States of America to the Borrower to the extent and for the purposes that A.I.D. and the Borrower may agree in writing. Any such funds used for the Program shall reduce the amount of the Loan (to the extent that it shall not then have been disbursed) by an equivalent amount of United States dollars computed, as of the date of the agreement between A.I.D. and the Borrower as to the use of such funds, at the rate of exchange in effect on the date on which the pesos become available.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 7.04), and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9 1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01 hereof. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., Attention: Cashier, SA 12, and shall be deemed made when received by the Office of the Cashier.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest, Principal and refunds then due, the Borrower may prepay, without any other charges, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. In the light of the undertakings of the United States of America, and the other signatories of the Act of Bogotá¹ and the Charter of Punta del Este² to forge an Alliance for Progress, the Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Dominican Republic and of the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Legal Advisor to the Borrower, or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.02, and a specimen signature of each person specified in such statement appropriately certified as to their authenticity; and
- (c) evidence of the Appointment of a Loan Coordinator.

Section 3.02. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENTS FOR THE BASIC HEALTH SERVICES PROGRAM. (a) Prior to any disbursement or the issuance of any commitment document under the Loan for the purpose of financing the Basic Health Services Program ("SBS"), Borrower shall submit to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (1) a Presidential decree authorizing SNEM to provide health services other than malaria eradication;
- (2) a plan for the reorganization of SNEM setting forth *inter alia*:
 - (a) the general administrative organization of the SBS and the malaria eradication functions of SNEM; and
 - (b) arrangements for coordinating SBS activities with SESPAS;

¹ United States of America, *Department of State Bulletin*, 3 Oct. 1960, p. 537.

² *Ibid.*, 11 Sept. 1961, p. 462.

- (3) evidence of:
 - (a) the appointment of a Medical Director for the SBS; and
 - (b) the appointment of a registered nurse to the position of Nurse Supervisor for Region IV;
- (4) a time-phased plan setting forth the implementation of the SBS in Region IV during the first 12 months of the Program, to include the communities selected for participation in the Program;
- (5) a *Manual of Diagnosis and Treatment* to be used by the auxiliary nurses;
- (6) the arrangements between SNEM and the Robert Reid Cabral Hospital for implementing the SBS in the suburbs of Santo Domingo; and
- (7) the arrangements between SNEM and an appropriate nutrition recuperation center for providing nutrition recuperation training to Program personnel in Region IV.

(b) Prior to any disbursement or the issuance of any commitment document under the Loan subsequent to January 1, 1976, for the purpose of financing the SBS in each of Health Regions I, II, III and V, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower shall submit to A.I.D. a time-phased plan setting forth in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (1) the implementation of the SBS in each such Health Region; and
- (2) the establishment of the nutrition recuperation centers in each such Health Region.

Section 3.03. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENTS FOR THE NUTRITION ELEMENT. (a) Prior to any disbursement or the issuance of any commitment document under the Loan for the purpose of financing the Nutrition Element, Borrower shall submit to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (1) an administrative decree establishing a separate office of nutrition coordination within the Secretariat of State for Agriculture;
- (2) evidence of the appointment of a Director of said office of nutrition coordination; and
- (3) a scope of work for the foreign advisory assistance needed by said office of nutrition coordination during its initial operations.

(b) Prior to any disbursement or the issuance of any commitment document under the Loan for the purpose of financing each of the following activities of the Nutrition Element, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower shall submit to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (1) regarding the National Nutrition Education Awareness Program:
 - (a) a time-phased plan setting forth the implementation of the mass media education and promotion campaign, which plan shall include the estimated costs of such campaign, and the linkages with the SBS at the health promoter level;
 - (b) the personnel categories selected for high-level training; and
 - (c) a time-phased plan setting forth the implementation of the first nutrition seminars, which plan shall include the topics to be discussed and participants;
- (2) regarding the Rural Recuperation Feeding Program:

a time-phased plan setting forth the establishment and staffing of a demonstration nutritional recuperation center in each of Health Regions I, II, III and V; and

- (3) regarding the Development of a Food Supplement Program:
the scope of work for the Food Supplement Study.

Section 3.04. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR THE SESPAS-INSTITUTIONAL DEVELOPMENT ELEMENT. Prior to any disbursement or the issuance of any commitment document under the Loan for the purpose of financing the SESPAS-Institutional Development Element, Borrower shall submit to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an administrative decree establishing a Technical Office for Administrative Reform ("TOAR") within SESPAS;
- (b) evidence of the appointment of a director of the TOAR;
- (c) a time-phased work plan setting forth those administrative reform activities to be undertaken under the program during the first 12 months of operations;
- (d) the scope of work for the foreign consulting organization to assist the director of the TOAR; and
- (e) an administrative decree establishing the Loan Administration Office within the Planning, Programming and Evaluation Division of SESPAS.

Section 3.05. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. (a) If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 120 days from the date of this Agreement, or by such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

(b) If all of the conditions specified in Sections 3.02 (a), 3.03 (a) and 3.04 shall not have been met within 180 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the amount of the Loan designated for use in the Loan Element (or Activity) or Elements (or Activities) for which conditions precedent were not met or may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination of this Agreement, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest and, upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.06. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Sections 3.01 through 3.04 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROGRAM. (a) The Borrower shall carry out the Program with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative, planning and management practices. In this regard, Borrower shall at all times employ suitably qualified and experienced consultants and other personnel for the Program.

(b) The Borrower shall cause the Program to be carried out in conformity with all of the plans, documents, specifications, contracts, schedules, statements, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. The Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition

to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Program, including but not limited to the contribution stated in Section 5.01 hereof.

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Program, the performance by the Borrower and the Executing and Implementing Agencies of their obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged in the Program, and other matters relating to the Program.

Section 4.04. MANAGEMENT. The Borrower shall provide or cause to be provided qualified and experienced management acceptable to A.I.D., for the Program, as may be appropriate for the maintenance and operation of the Program.

Section 4.05. TAXATION. This Agreement, the Loan, and evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the Dominican Republic. Ratification of this Agreement by the Congress of the Dominican Republic shall constitute Congressional Approval and Authorization for the inclusion of such exemptions in such contracts to be financed hereunder, and no further Congressional approval or authorization for such contracts by reason of the inclusion of such exemptions shall be required. Nonetheless and to the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the Dominican Republic, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.06. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Program, except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Program, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Program, Borrower may use or dispose of such goods in such a manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

Section 4.07. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Program and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Program or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.08. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the Dominican Republic.

Section 4.09. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, by the Executing and Implementing Agencies, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Program and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) disbursement of Borrower's and A.I.D.'s contribution to the Special Segregated Program Account ("SSPA") to be established as set forth in the Implementation Letters;
- (b) disbursements made from the SSPA to SESPAS and the Implementing Agencies;
- (c) the receipt and use made by SESPAS and the Implementing Agencies of funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (d) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (e) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (f) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (g) the progress of the Program.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.10. REPORTS. The Borrower shall furnish or cause to be furnished to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Program as A.I.D. may request.

Section 4.11. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Program, the utilization of all goods, facilities and services financed under the Loan or by Borrower's contributions, and the books, records, and other documents of the Borrower and of the Executing and Implementing Agencies relating to the Program and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit

representatives of A.I.D. to visit any part of the country of the Borrower for any purposes relating to the Loan.

Section 4.12. OPERATIONS AND MAINTENANCE. The Borrower shall operate, maintain and repair the facilities constructed under the Program in conformity with sound engineering, financial and administrative practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Loan.

Article V. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. BORROWER'S CONTRIBUTION TO THE PROGRAM. The Borrower shall contribute in a manner satisfactory to A.I.D. not less than \$6,919,000, or such an amount as may be acceptable to A.I.D.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. PROCUREMENT FROM SELECTED FREE WORLD COUNTRIES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 6.08(c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services having their source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services. Goods and services procured pursuant to this Section shall be referred to as "Selected Free World Goods" and "Selected Free World Services" respectively. All ocean shipping financed under the loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment. Notwithstanding any other provisions herein, motor vehicles to be procured with Loan funds must be manufactured in the United States.

Section 6.02. PROCUREMENT FROM THE DOMINICAN REPUBLIC. Disbursements made pursuant to Section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services having both their source and origin in the Dominican Republic.

Section 6.03. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 6.04. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN. Goods and services procured for the Program but not financed under the Loan shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 6.05. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 6.01, 6.02 and 6.04 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.06. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS. (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower shall furnish to A.I.D. promptly upon preparation all plans, specifications, construction schedules, bid documents and contracts relating to the Program and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all of the plans, specifications and construction schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. All plans, specifications and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) The following contracts financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution:

- (i) contracts for engineering and other professional services;
- (ii) contracts for construction services;
- (iii) contracts for such other services as A.I.D. may specify; and
- (iv) contracts for such equipment and materials as A.I.D. may specify.

In the case of any of the above contracts for services, A.I.D. shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

(e) Consulting firms used by the Borrower for the Program but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Program as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Program but not financed under the Loan shall be acceptable to A.I.D., except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(f) A.I.D. reserves the right to approve all personnel employed by contract or otherwise to render technical assistance under the Program, which personnel is financed with A.I.D. loan funds.

Section 6.07. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 6.08. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Selected Free World Goods financed under the Loan shall be transported to the Dominican Republic only on flag carriers of any country included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods, or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately-owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rate for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under the Loan which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels, and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported to the Dominican Republic on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(c) Marine insurance on Selected Free World Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in the Dominican Republic or

in a country included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in currency in which such goods were financed or in freely convertible currency.

If the Government of the Dominican Republic, by statute, decree, rule, regulation or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the cooperating country financed under the Loan shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Selected Free World Goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Program. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.09. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 6.10. INFORMATION AND MARKING. Borrower shall give publicity to the Loan and the Program as a program of United States aid in furtherance of the Alliance for Progress, identify the Program site and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

Section 6.11. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which the Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. The Borrower shall seek assistance from A.I.D., and A.I.D. will assist the Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representative. The costs of inspection and/or acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such Excess Property, may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than Excess Property, financed under the Loan and after having sought such A.I.D. assistance, the Borrower shall indicate to A.I.D. in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-owned Excess Property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

Section 6.12. EMPLOYMENT OF NON-SELECTED FREE WORLD NATIONALS UNDER CONSTRUCTION CONTRACTS. The employment of personnel to perform services under any construction contract financed under the Loan shall be subject to certain requirements with respect to nationals of countries other than the Dominican Republic.

lic and countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time the construction contract is entered into. These requirements are prescribed in Implementation Letters.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 7.02. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of local currency for Local Currency Costs of goods and services procured for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D. shall make such disbursements from local currency of the Borrower owned by the U.S. Government and obtained by A.I.D. with United States dollars. The United States dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain the currency of the country of the Borrower.

Section 7.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.04. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur (a) in the case of disbursements pursuant to Section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, and (b) in the case of disbursements pursuant to Section 7.02, on the date on which A.I.D. disburses the local currency to the Borrower or its designee.

Section 7.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, disbursement authorization, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.03, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after 30 months from the date of this Agreement, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 7.01 later than 36 months from the date of this Agreement. A.I.D., at its option, may at any time or times after 36 months from the date of this Agreement, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of

the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events (“Events of Default”) shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Program with due diligence and efficiency in the manner hereby agreed upon;
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred;
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.;
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D.’s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the Dominican Republic, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Dominican Republic. Any disbursements made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from the Principal.

Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder has been made.

Section 8.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Program hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Program hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers, or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, documents, or other communication given, made or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed

when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail Address: Secretaría de Estado, de Salud Pública
y Asistencia Social
Santo Domingo, Republica Dominicana

Cable Address: Salud Pública, Santo Domingo

To A.I.D.:

Mail Address: USAID Mission to the Dominican Republic
Santo Domingo, Dominican Republic

Cable Address: USAID Santo Domingo

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the Office of Secretary of State for Public Health and Social Assistance and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Director, USAID/Dominican Republic. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designations of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 9.04. PROMISSORY NOTE. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonable request.

Section 9.05. SPANISH AND ENGLISH VERSIONS. In the event that the parties hereto also execute this Agreement in the Spanish language, then in cases of ambiguity or conflict between the English and Spanish versions, the English version of this Agreement shall control.

Section 9.06. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

The Government
of the Dominican Republic:

By: [Signed]

JOAQUÍN BALAGUER
Title: President

By: [Signed]

CARLOS ROJAS BADÍA
*Title: Secretary of State
for Public Health and
Social Assistance*

By: [Signed]

MANUEL DE JESÚS VIÑAS CÁCERES
*Title: Secretary of State
for Agriculture*

The Government
of the United States of America:

By: [Signed]

ROBERT A. HURWITCH
Title: Ambassador

By: [Signed]

JOHN B. ROBINSON
*Title: Director, USAID Mission
to the Dominican Republic*

A N N E X I

PROGRAM DESCRIPTION

I. BACKGROUND AND OBJECTIVES

A. *Background*

The Dominican Health Sector Assessment, carried out under the auspices of the Secretariat of Health and Social Welfare, has examined comprehensively the major health problems afflicting the Dominican people, especially the poorer elements of the population. The Assessment concluded that these problems, i.e., malnourishment, communicable disease, and excess and unwanted fertility, could be successfully attacked, provided that several important constraints identified in the Assessment were addressed and overcome. The constraints are:

- (a) the serious weakness of SESPAS in managing its public health system and fulfilling its policy and planning role;
- (b) the absence of an effective, low-cost medical outreach program to bring public health services to that part of the population which needs it most, i.e., the poor majority;
- (c) the lack of a coherent program in nutrition; and
- (d) the lack of potable water and sewerage systems throughout the country.

The Government of the Dominican Republic has acknowledged that the problems of health and excessive population growth have a high priority which require the investment of increased domestic and external resources. Accordingly, the purpose of this Loan is to assist the Government, acting through the Secretariat of Health, in its efforts to overcome progressively three of the major constraints identified above.*

* With respect to (d), major potable water programs financed both locally and by other international donors are in progress or under consideration.

Program

The goal of the Program is to improve the health of the poorest sector of Dominican society, approximately 1.8 million people who are not served now by the existing public health system (the "target group"), in order to create a climate that will favor declines in fertility and will reduce the population growth rate. The Program Elements described below have been formulated as a cooperative effort between the Borrower and AID to assist in achieving this objective by:

- (a) reducing infant and preschool child mortality rates and the crude birthrate in those geographic areas subject to program activity;
- (b) enabling the Secretariat of Health to improve its performance in managing its public health system and fulfilling its policy and planning role in the health sector; and
- (c) developing a nutrition program in order to improve the long-term nutritional status of the country.

The Program supported by this loan, derived from the Dominican findings of the Health Sector Assessment and designed to address the most critical health problems, consists of the three Program Elements set forth in Section 1.02 of this Agreement, i.e., a low-cost health delivery system, nutritional activities and administrative reform measures within the Secretariat of Health.

II. IMPLEMENTATION OF THE LOAN

A. General

1. The Program to be financed by the GODR and this Loan will be carried out by those agencies and organizations specified in Section 1.03 of this Agreement. The Secretariat of State for Public Health and Social Assistance designated in Section 9.02 of the Loan Agreement as the Borrower's representative shall be the principal Executing Agency for purposes of directing the activities to be undertaken pursuant to this Agreement.

2. An annual evaluation of the Program will be completed, in conjunction with A.I.D. pursuant to Section 4.04 of this Agreement, at a time to be specified by Letter of Implementation.

B. Program Costs

1. The total cost of the Program is RD\$11,719,274 with the contributions of the Borrower and A.I.D. identified below in Table I. The amounts shown as the Borrower's and A.I.D.'s contribution to the program will be budgeted and made available in accordance with Table I.

2. The Borrower's contribution will be additional to the regular operating budgets of the individual Implementing Agencies.

3. Pesos or dollars scheduled for disbursement in a given calendar year pursuant to the provisions of this Annex may, with the approval of the A.I.D., be disbursed in the preceding or subsequent calendar year, provided that such change is in accordance with the needs of the Program, and provided further that the overall ratio between the Borrower and A.I.D. contributions is maintained. Any reduction in the Borrower's yearly contribution from that shown in Table I shall be made with the consent of A.I.D. and may affect the availability of the A.I.D. contribution for that year.

TABLE I
(1,000s)
(\$ equiv.)
AGGREGATE PROGRAM COSTS

| | 1976* | 1977 | 1978 | Total |
|---------------|----------------|--------------|--------------|---------------|
| AID | | | | |
| Dollars | 1,022 | 1,313 | 1,092 | 3,427 |
| Pesos | 458 | 559 | 356 | 1,373 |
| GODR | | | | |
| Pesos | 1,262 | 2,517 | 3,140 | 6,919 |
| | <u>2,742**</u> | <u>4,389</u> | <u>4,588</u> | <u>11,719</u> |

* All reference to years mean calendar year.

** Since the Dominican Peso and U.S. Dollar are at parity, the cost of the Program is reflected as an aggregate sum, without distinguishing between the two currencies.

4. By mutual written agreement between Borrower and A.I.D., the amounts shown hereafter in this Annex for use by a given Implementing Agency for a specified Program Element, Activity and Sub-Activity may be reallocated to another Implementing Agency or Program Element, Activity or sub-Activity. Any such adjustment shall be reflected in an appropriate change in implementation targets.

C. Program Description — General

For purposes of implementing the Program in general and for the preceding adjustment provisions, the Program Elements, Activities and Sub-Activities shall be as follows:

| <i>Program Element</i> | <i>Activity & Sub-Activity*</i> | <i>Implementing Agency</i> |
|------------------------------------|--|--|
| I. Low-Cost Health Delivery System | a. Basic Health Service Program (SBS) 1. Rural Basic Health Service (RSBS) 2. Urban Basic Health Service (USBS) | National Service for the Eradication of Malaria (SNEM) of the Secretariat of Public Health |
| 2. Nutrition | a. Establishment of an Office of Nutrition Coordination b. Research 1. Food Belief and Behaviour Study c. National Nutrition Education 1. Mass Media Program 2. Nutrition Seminars 3. Participant Training d. Rural Nutrition Recuperation Program e. Development of a Food Supplement Program | Office of Nutrition Coordination (ONC) of the Secretariat of Agriculture |

* Activities are preceded by letter, sub-activities by numerals.

| <i>Program Element</i> | <i>Activity & Sub-Activity*</i> | <i>Implementing Agency</i> |
|---|---|---|
| 3. Institutional Development of the Secretariat of Health | <ul style="list-style-type: none"> a. Technical Office for Administrative Reform b. Human Resources Development and Personnel Administration c. Planning, Programming and Evaluation d. Information Systems <ul style="list-style-type: none"> 1. Biostatistics 2. Auditing Procedures e. Hospital Administration f. Maintenance g. Supply h. Transportation | Secretariat of Public Health and Social Assistance (SESPAS) |

D. Program Description by Element

1. Low-Cost Health Delivery System — SBS

a) Purpose

To establish a low-cost health delivery system to serve approximately 1.8 million rural and urban poor, not served by the existing public health system.

b) Financial Contribution

The Borrower and A.I.D. shall contribute the amounts set forth below during the years indicated to finance the Low-Cost Health Delivery System Element of the Program.

TABLE II
(1,000s)
(\$ equiv.)

ELEMENT: LOW-COST HEALTH DELIVERY SYSTEM

| | 1976 | 1977 | 1978 | Total |
|---------------|------|-------|-------|-------|
| AID | | | | |
| Dollars | 140 | 472 | 513 | 1,125 |
| Pesos | 122 | 223 | 176 | 521 |
| GODR | | | | |
| Pesos | 586 | 1,732 | 2,443 | 4,743 |
| | 830 | 2,427 | 3,132 | 6,389 |

c) Activity Expenditures

Program funds will be expended for the Basic Health Service Activity, comprised of the Rural and Urban Basic Health Service Sub-activities, in the following manner during the periods shown.

* Activities are preceded by letter, sub-activities by numerals.

TABLE III
(*\$ equiv.*)
ACTIVITY: BASIC HEALTH SERVICE (SBS)

| <i>Sub-activity</i> | <i>1976</i> | <i>1977</i> | <i>1978</i> | <i>Total</i> |
|---|-------------|-------------|-------------|--------------|
| Rural Basic Health Service (RSBS) | 627,514 | 2,160,435 | 2,741,640 | 5,529,589 |
| Urban Basic Health Service (USBS) | 202,768 | 265,816 | 390,294 | 858,878 |
| | 830,282 | 2,426,251 | 3,131,934 | 6,388,467 |

d) *Implementation*

The objective of the SBS program is to bring basic health services to the target group in the areas in which they reside. The SBS service will be composed of two operational units, the USBS program which will operate in the poor urban areas of Santo Domingo and Santiago and the RSBS program which will function in the rural areas throughout the five health regions of the country.

The SBS will be established as a branch of the National Malaria Eradication Service. Its staff will include a Director, who will be responsible for both the RSBS and USBS programs, five regional nurses who will exercise supervisory authority over the RSBS program in the regions to which they are assigned and other persons or organizations needed to assist in carrying out the USBS program. In addition, there will be approximately 25 Supervisory Auxiliary Nurses, 440 Auxiliary Nurses, and 4,500 Promoters, employed by SBS, who will provide the health services planned under the program through the RSBS and the USBS operational units.

The promoters will be women nominated by the communities in which they reside and will furnish health services such as the following: collection of basic demographic data, nutrition assistance, pre-natal care, immunization, oral rehydration of children, treatment of respiratory infections, cooperation with midwives and family planning assistance. Coordination will be maintained with the existing SESPAS public health care system to insure the proper functioning of a referral system for patients whose illnesses are too serious to be treated under the SBS program and to assure proper liaison between the two systems for maximum effectiveness.

To furnish the services mentioned above, training will be provided to the SBS operating staff. Further, to insure that the program operates effectively, it will be initiated in one region of the country (Region IV), and, thereafter, be expanded throughout the country taking into account the administrative capacity of SBS and the experience gained from operations in the first geographic region.

2. *Nutrition*

a) *Purpose*

To improve the long-term nutritional status of the country by developing a nutrition program that includes the establishment of an Office of Nutrition Coordination, the undertaking of a national education program, a rural nutrition recuperation program, research study and the development of a food supplement program.

b. *Financial Contribution*

The Borrower and A.I.D. shall contribute the amounts set forth below during the years indicated to finance the Nutrition Element of the Program.

TABLE IV
(1,000s)
(\$ equiv.)

ELEMENT: NUTRITION

| | 1976 | 1977 | 1978 | Total |
|---------------|------------|------------|------------|--------------|
| AID | | | | |
| Dollars | 94 | 176 | 168 | 435 |
| Pesos | 130 | 129 | 62 | 321 |
| GODR | | | | |
| Pesos | 151 | 258 | 264 | 673 |
| | <u>375</u> | <u>560</u> | <u>494</u> | <u>1,429</u> |

c) *Activity Expenditures*

Program funds will be expended for the several activities under the Nutrition Element of the Program in the following manner during the periods shown:

TABLE V
(\$ equiv.)

ELEMENT: NUTRITION

| Activity and Sub-activity | 1976 | 1977 | 1978 | Total |
|---|----------------|----------------|----------------|------------------|
| 1. Office of Nutrition Coordination | 88,200 | 115,980 | 158,100 | 362,280 |
| 2. National Nutrition Education | | | | |
| a. Mass Media Program | 70,700 | 56,000 | 56,000 | 182,700 |
| b. Nutrition Seminars | 5,060 | 5,060 | 5,060 | 15,180 |
| c. Participant Training | 33,250 | 61,750 | 28,500 | 123,500 |
| 3. Rural Nutrition Recuperation Program | 47,140 | 103,860 | 122,620 | 273,620 |
| 4. Research | 68,000 | 52,000 | - | 120,000 |
| 5. Food Supplement Feasibility Study | 62,400 | 165,000 | 124,200 | 351,600 |
| | <u>374,750</u> | <u>559,650</u> | <u>494,480</u> | <u>1,428,880</u> |

d) *Implementation*

1) Establishment of Office of Nutrition Coordination (ONC)

During the course of Loan implementation an Office of Nutrition Coordination will be developed, which, over time, will be able to formulate national nutrition policy and programs. This Office will be established in the Secretariat of State for Agriculture and will serve as the sub-implementing agency to carry out the nutrition component of the Program. ONC will initiate operations with a small professional staff consisting of a Director and a limited number of support personnel. This staff will be supplemented during the course of the Loan to include specialists such as a nutritionist, medical doctor, marketing specialist, dietician, agro-economist, statistician, economist and appropriate administrative support staff. Technical assistance will be furnished to advise, train and upgrade the professional competence of this Office. The ONC, in the performance of its duties, will coordinate its activities closely with the Secretariats of Health and Education.

2) National Nutrition Education

This activity consists of the following sub-activities: (a) a radio outreach, mass media program to reach the target group through educational programs on better nutritional practices; (b) a series of national seminars to help create an awareness of the nutrition problem; and (c) training to upgrade the capabilities of professionals specializing in nutrition.

(a) Mass Media Program

ONC will contract with appropriate entity or entities, to design and to execute a mass media nutrition and health education campaign. The campaign, to be directed primarily at the rural and urban poor, will consist primarily of a radio outreach program to be developed by the contractor, which will seek to change the attitudes of the target group on matters such as food and food preparation practices, personal hygiene, and the need to incorporate health, family planning and nutrition into their everyday activities. The program will be developed in a manner to support the nutrition educational efforts of the promoters under the SBS program.

(b) Nutrition Seminars

Approximately three annual seminars to which high-level government, business and professional leaders and the press will be invited, will be conducted under this sub-activity. In addition, regional-level seminars for local leaders will be held as appropriate.

(c) Participant Training

A professional training program in nutrition will be initiated by the ONC for selected persons from universities, key government offices and other institutions as appropriate. Approximately 13 man-years of training will be provided to personnel such as medical doctors, nurses, economists and nutritionists during the course of the program.

3) Rural Nutrition Recuperation Program

ONC will coordinate the staffing and initiation of operations of five demonstration nutrition recuperation centers in the five health regions of the country, primarily, to serve as educational centers for SBS personnel and, secondarily, to assist in the rehabilitation of limited numbers of malnourished children.

4) Research

ONC will contract with appropriate institutions, such as universities and technical consultants, to undertake studies on the determinants of malnutrition and the cost-effectiveness of current and future nutrition programs. One such research project, already identified, will be a "food beliefs/behavior patterns study" which, among other things, will provide basic information useful for the mass media and the food supplement programs.

5) Development of Food Supplements

Commercially marketable food supplements for children under two years of age and for pregnant and nursing mothers, will be developed under this activity. These food products will be designed to be low-cost and highly nutritive. ONC will contract a qualified consultant, public or private, to carry out a comprehensive feasibility study covering the technical, administrative, financial, social and economic factors involved in implementing a food supplement program. The final contractor's report will consist of a series of alternative strategies and recommendations, upon which the Government can select the most advantageous means for initiating such a program.

3. Institutional Development of the Secretariat of Health

a) Purpose

To improve the Secretariat of Health's administrative and management practices in order to increase the effectiveness of its public health care system and to fulfill its policy and planning role.

b) Financial Contribution

The Borrower and AID shall contribute the amounts set forth below during the year indicated to finance the Institutional Development Element of the Program.

TABLE VI
(1,000s)
ELEMENT: INSTITUTIONAL DEVELOPMENT OF SESPAS

| | 1976 | 1977 | 1978 | Total |
|---------------|--------------|--------------|------------|--------------|
| AID | | | | |
| Dollars | 788 | 593 | 410 | 1,791 |
| Pesos | 206 | 207 | 119 | 532 |
| GODR | | | | |
| Pesos | 543 | 528 | 432 | 1,503 |
| | <u>1,537</u> | <u>1,328</u> | <u>961</u> | <u>3,826</u> |

c) *Activity Expenditures*

Program funds will be expended for the Institutional Reform Element of the Program in the following manner during the periods shown.

TABLE VII
(\$ equiv.)
ELEMENT: INSTITUTIONAL REFORM OF SESPAS

| Activity and Sub-activity | 1976 | 1977 | 1978 | Total |
|--|------------------|------------------|----------------|------------------|
| (a) Human Resources Development including Training | 224,420 | 285,147 | 131,873 | 641,440 |
| (b) Personnel Administration | 86,280 | 56,780 | 45,930 | 188,990 |
| (c) Planning, Programming and Evaluation | 93,000 | 92,900 | 36,600 | 222,500 |
| (d) Information Systems | | | | |
| 1) Biostatistics | 15,850 | 10,750 | 4,300 | 30,900 |
| 2) Auditing | 27,700 | 42,800 | 48,700 | 119,200 |
| (e) Hospital Administration | 121,300 | 164,400 | 111,850 | 397,550 |
| (f) Maintenance | 510,420 | 296,020 | 217,800 | 1,024,240 |
| (g) Supply | 63,900 | 14,050 | - | 77,950 |
| (h) Transportation | 16,500 | - | - | 16,500 |
| (i) Technical Office of Administrative Reform | 377,700 | 364,700 | 364,700 | 1,107,100 |
| | <u>1,537,070</u> | <u>1,327,547</u> | <u>961,753</u> | <u>3,826,370</u> |

d) *Implementation*

To assist the Secretariat of Health to carry out a comprehensive reform of its operations, a Technical Office of Administrative Reform will be established within the Secretariat. The Technical Office will consist of an Office Director and two aids, plus supporting clerical and secretarial staff. The responsibilities of the Technical Office will include the following:

- 1) the development of a yearly operational plan and budget for the reform, to be completed by November of each year to apply to the following calendar year. The recommended reform activities contained in the plan, after approval by the Secretary of Health and AID, will be incorporated into a formal work-plan to be implemented with Program funds;
- 2) informing the Secretary on a regular basis of the progress of the program; and
- 3) periodic evaluation of the progress of the reform.

To support this effort, a foreign advisory group will be contracted to work with the Technical Office and to provide assistance to the various operational offices of SESPAS as appro-

priate. The reform program will affect a series of key administrative functions which cut across programmatic and organizational levels of the Secretariat. The functional areas to be the form of attention under this Program Element include the following:

- a) systems for human resource development and personnel administration;
- b) planning, programming, and evaluation systems;
- c) information systems, including biostatistics and audit procedures;
- d) hospital administration systems; and
- e) maintenance, transportation, and supply systems.

E. *Other*

Of the total AID contribution amounting to \$4,800,000, \$75,557 has not been budgeted for specific purposes among the three program elements; these funds will be allocated to meet unforeseen operational program requirements by subsequent Letter of Implementation.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE PRÉSTAMO ENTRE LA REPÚBLICA DOMINICANA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA EL PRÉSTAMO AL SECTOR DE SALUD

Fecha: 1^o de octubre de 1975

Préstamo de la A.I.D. Número 517-U-028

Proyecto No. AID/DLC/P2089

ALIANZA PARA EL PROGRESO

ACUERDO DE PRÉSTAMO

República Dominicana — Préstamo del Sector de Salud

Préstamo de la AID Número 517-U-028

Indice

| | |
|--|---|
| <p>Artículo I. El Préstamo</p> <p> Sección 1.01 El Préstamo</p> <p> Sección 1.02 El Programa</p> <p> Sección 1.03 Agencias Administradoras y Ejecutoras</p> <p> Sección 1.04 Uso de Fondos Generados por Otra Asistencia de los Estados Unidos</p> <p>Artículo II. Términos del Préstamo</p> <p> Sección 2.01 Interés</p> <p> Sección 2.02 Amortización</p> <p> Sección 2.03 Aplicación, Moneda, y Lugar de Pagos</p> <p> Sección 2.04 Pago Anticipado</p> <p> Sección 2.05 Renegociación de los Términos del Préstamo</p> <p>Artículo III. Requisitos Previos al Desembolso</p> <p> Sección 3.01 Requisitos Previos al Inicio de los Desembolsos</p> <p> Sección 3.02 Requisitos Previos a los Desembolsos para el Programa de Servicio Básico de Salud</p> <p> Sección 3.03 Requisitos Previos a los Desembolsos para el Componente de Nutrición</p> <p> Sección 3.04 Requisitos Previos a los Desembolsos para el Componente del Desarrollo Institucional de SESPAS</p> <p> Sección 3.05 Plazo Final para el Cumplimiento de los Requisitos Previos a Desembolsos</p> | <p> Sección 3.06 Notificación del Cumplimiento de los Requisitos Previos al Desembolso</p> <p>Artículo IV. Pactos y Garantías Generales</p> <p> Sección 4.01 Ejecución del Programa</p> <p> Sección 4.02 Fondos y Demás Recursos a ser Proporcionados por el Prestatario</p> <p> Sección 4.03 Continuidad de Consultas</p> <p> Sección 4.04 Administración</p> <p> Sección 4.05 Impuestos</p> <p> Sección 4.06 Utilización de Bienes y Servicios</p> <p> Sección 4.07 Revelación de Hechos y Circunstancias Materiales</p> <p> Sección 4.08 Comisiones, Honorarios y Otros Pagos</p> <p> Sección 4.09 Mantenimiento y Auditoría de los Registros</p> <p> Sección 4.10 Informes</p> <p> Sección 4.11 Inspecciones</p> <p> Sección 4.12 Operación y Mantenimiento</p> <p>Artículo V. Pactos y Garantías Especiales</p> <p> Sección 5.01 Contribución del Prestatario al Programa</p> <p>Artículo VI. Adquisiciones</p> <p> Sección 6.01 Adquisiciones de los Países Seleccionados del Hemisferio Occidental</p> <p> Sección 6.02 Adquisición en la República Dominicana</p> <p> Sección 6.03 Fecha de Elegibilidad</p> |
|--|---|

| | | | |
|---------------|--|----------------|---------------------------------------|
| Sección 6.04 | Bienes y Servicios No Financiados Bajo el Préstamo | Sección 7.04 | Fecha de Desembolso |
| Sección 6.05 | Ejecución de los Requisitos de Adquisición | Sección 7.05 | Plazo Final para Desembolsos |
| Sección 6.06 | Planos, Especificaciones y Contratos | Artículo VIII. | Cancelación y Suspensión |
| Sección 6.07 | Precio Razonable | Sección 8.01 | Cancelación por Parte del Prestatario |
| Sección 6.08 | Embarque y Seguro | Sección 8.02 | Casos de Incumplimiento; Aceleración |
| Sección 6.09 | Notificación de Abastecedores Potenciales | Sección 8.03 | Suspensión de Desembolsos |
| Sección 6.10 | Información y Marca | Sección 8.04 | Cancelación por Parte de la A.I.D. |
| Sección 6.11 | Propiedades en Exceso del Gobierno de los Estados Unidos | Sección 8.05 | Efectividad Continua del Acuerdo |
| Sección 6.12 | Empleo de Nacionales de Países No Seleccionados del Hemisferio Occidental bajo Contratos de Construcción | Sección 8.06 | Reembolsos |
| Artículo VII. | Desembolsos | Sección 8.07 | Gastos de Recaudación |
| Sección 7.01 | Desembolsos para Costos en Dólares de los Estados Unidos — Cartas de Compromiso con Bancos de los Estados Unidos | Sección 8.08 | Recursos No Renunciables |
| Sección 7.02 | Desembolsos para Costos en Moneda Local | Artículo IX. | Varios |
| Sección 7.03 | Otras Formas de Desembolsos | Sección 9.01 | Comunicaciones |
| | | Sección 9.02 | Representantes |
| | | Sección 9.03 | Cartas de Ejecución |
| | | Sección 9.04 | Pagarés |
| | | Sección 9.05 | Versiones en Castellano e Inglés |
| | | Sección 9.06 | Terminación del Pago Total |

ACUERDO DE PRÉSTAMO fechado el 1ro. de octubre de 1975 entre la REPÚBLICA DOMINICANA ("Prestatario"), y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, actuando a través de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL ("A.I.D.").

Artículo I. EL PRÉSTAMO

Sección 1.01. EL PRÉSTAMO. La A.I.D. por este medio conviene en prestar al Prestatario en fomento de la Alianza para el Progreso y de conformidad con el Acta de Ayuda Extranjera de 1961 y sus enmiendas una suma que no exceda cuatro millones ochocientos mil dólares estadounidenses (US\$4,800,000) ("Préstamo") para asistir al Prestatario a llevar a cabo el Programa referido en la Sección 1.02 ("Programa"). El Préstamo deberá ser usado exclusivamente para financiar en dólares de los Estados Unidos el costo de bienes y servicios requeridos para el Programa ("Costo en Dólares") y el costo en moneda local de bienes y servicios requeridos para el Programa ("Costo en Moneda Local"). La suma total de los desembolsos en virtud de este Acuerdo será llamada en lo adelante el "Capital".

Sección 1.02. EL PROGRAMA. El Préstamo deberá ser usado por el Prestatario para respaldar el financiamiento del programa del sector de salud proyectado para (1) establecer un sistema de cuidado de salud a bajo costo para los 1.8 millones de pobres rurales y urbanos que no están siendo atendidos por el actual sistema de salud pública; (2) desarrollar un programa de mejoramiento nutricional; y (3) llevar a cabo reformas administrativas en la Secretaría de Estado de Salud Pública y Asistencia Social. El Programa consiste de los siguientes Componentes y Actividades:

1. El Componente del Sistema de Cuidado de Salud a Bajo Costo ayudará en el establecimiento de un sistema de cuidado de salud a bajo costo para suminis-

- trarle a los 1.8 millones de personas marginadas económicamente que residen en las regiones rurales y urbanas de la República Dominicana y que no tienen acceso al actual sistema de salud pública, servicios de salud básicos, y para el acopio de datos demográficos y de morbilidad;
2. El Componente Nutricional está proyectado a mejorar el estado nutricional del país;
 3. El Componente de Desarrollo Institucional de la Secretaría de Salud ayudará en el mejoramiento de las prácticas administrativas de la Secretaría de Salud de manera de aumentar la efectividad de su sistema de cuidado de salud pública y ayudándole a cumplir su papel de política y planeamiento.

El Programa, incluyendo sus Componentes y Actividades, está descrito más ampliamente en el Anexo I, adjunto al presente documento, el cual forma parte integral de este Acuerdo, y podrá ser modificado por escrito por los representantes del Prestatario y de la A.I.D. designados de acuerdo a la Sección 9.02 de este Acuerdo. Los bienes y servicios a ser financiados por el Préstamo deberán ser especificados en las cartas de ejecución mencionadas en la Sección 9.03 ("Cartas de Ejecución") de este Acuerdo.

Sección 1.03. AGENCIAS ADMINISTRADORAS Y EJECUTORAS. El Prestatario por este medio nombra a la Secretaría de Estado de Salud Pública y Asistencia Social ("SESPAS") como la Agencia Administradora para el fin de llevar a cabo el Programa total. Las Agencias Ejecutoras individuales serán las siguientes: El Servicio Nacional de Erradicación de la Malaria ("SNEM"); la Oficina de Coordinación Nutricional ("OCN") de la Secretaría de Estado de Agricultura ("SEA"), y SESPAS. Estas agencias deberán llevar a cabo los distintos Componentes y Actividades del Programa como se describe más ampliamente en el Anexo I. Nada de lo aquí expresado deberá considerarse como una prohibición al Prestatario de reasignar una actividad actualmente asignada a una Agencia Ejecutora específica de acuerdo a las estipulaciones del Anexo I a otra Agencia Ejecutora o entidad aceptable, siempre que dicha transferencia de actividades haya sido previamente aprobada por escrito por la A.I.D.

Sección 1.04. USO DE FONDOS GENERADOS POR OTRA ASISTENCIA DE LOS ESTADOS UNIDOS. El Prestatario deberá usar para el Programa en vez de dólares de los Estados Unidos que de otra manera serían desembolsados bajo el Préstamo para financiar el costo en moneda local del Programa, cualquier moneda que no sea dólares de los Estados Unidos que el Prestatario encuentre disponible después de la fecha del Acuerdo en conexión con la asistencia (que no sea el Préstamo) proveída por los Estados Unidos al Prestatario, hasta el límite y para los propósitos que la A.I.D. y el Prestatario puedan acordar por escrito. Cualesquiera de dichos fondos usados para el Programa deberá reducir el monto del Préstamo (hasta donde no haya sido entonces desembolsado) en una suma equivalente en dólares de los Estados Unidos computada desde la fecha del Acuerdo entre la A.I.D. y el Prestatario para el uso de tales fondos según la tarifa de cambio vigente al momento de hacerse disponibles los pesos.

Artículo II. TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO

Sección 2.01. INTERÉS. El Prestatario deberá pagar a la A.I.D. intereses que se acumularán al dos por ciento (2%) por año durante los primeros diez años después de la fecha del primer desembolso bajo este Acuerdo, y al tres por ciento (3%) por año de ahí en adelante sobre el balance pendiente del Capital y sobre cualquier interés vencido y no pagado. Intereses sobre el balance pendiente deberán acumularse desde

la fecha de cada desembolso respectivo (como tal fecha es definida en la Sección 7.04), y deberán ser computados sobre la base de un año de 365 días. Los intereses deberán ser pagaderos semestralmente. El primer pago de intereses vencerá y será pagadero a más tardar seis (6) meses después del primer desembolso bajo este Acuerdo, en la fecha que especifique la A.I.D.

Sección 2.02. AMORTIZACIÓN. El Prestatario deberá amortizar a la A.I.D. el Capital dentro de cuarenta (40) años desde la fecha del primer desembolso bajo este Acuerdo en sesenta y un (61) pagos semestrales aproximadamente iguales de Capital e intereses. El primer pago de capital vencerá y será pagadero nueve años y medio (9-1/2) después del vencimiento del primer pago de intereses de acuerdo con la Sección 2.01. La A.I.D. proveerá al Prestatario con una tabla de amortización de acuerdo con esta Sección después del desembolso final bajo este Préstamo.

Sección 2.03. APLICACIÓN, MONEDA Y LUGAR DE PAGOS. Todos los pagos de intereses y Capital bajo este Acuerdo deberán ser hechos en dólares de los Estados Unidos y serán aplicados primero al pago de intereses vencidos y después para amortizar el Capital. A menos que la A.I.D. acordara otra cosa por escrito, todos dichos pagos deberán ser hechos a la Agencia para el Desarrollo Internacional, Cajero (SER/CONT), Washington, D. C. 20523, Estados Unidos de América, y se considerarán como efectuados cuando hayan sido recibidos por la Oficina del Cajero.

Sección 2.04. PAGO ANTICIPADO. Al pagarse todos los intereses y los reembolsos vencidos, el Prestatario podrá pagar anticipadamente sin ningún otro cargo, todas o cualquiera parte del Capital. Cualquier pago anticipado será aplicado a los pagos pendientes del Capital en orden inverso a su vencimiento.

Sección 2.05. RENEGOCIACIÓN DE LOS TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO. A la luz de los compromisos asumidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América y los demás signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este para forjar una Alianza para el Progreso, el Prestatario acuerda que negociará con la A.I.D. lo concerniente a la aceleración del reembolso del Préstamo en cualquier momento o momento, según pueda requerirlo la A.I.D., en caso de que haya mejoría significativa en la economía interna y externa y posición financiera y perspectivas de la República Dominicana, tomando en consideración los requerimientos capitales relativos de la República Dominicana y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

Artículo III. REQUISITOS PREVIOS AL DESEMBOLSO

Sección 3.01. REQUISITOS PREVIOS AL INICIO DE LOS DESEMBOLSOS. Con anterioridad al primer desembolso o a la emisión de la primera Carta de Compromiso bajo este Préstamo, el Prestatario deberá proveer a la A.I.D., en forma y substancia satisfactorias a la A.I.D.:

- (a) Una opinión del Consultor Jurídico del Prestatario o de otro consejero aceptable a la A.I.D. de que este Acuerdo ha sido propiamente autorizado y/o ratificado por y ejecutado en nombre del Prestatario y que constituye una obligación válida y legalmente obligatoria del Prestatario de acuerdo con todos sus términos;
- (b) Una declaración con los nombres de las personas que ostentan o actúan en representación del Prestatario según se especifica en la Sección 9.02, y un facsímil de la firma de cada persona descrita en dicha declaración debidamente certificada en cuanto a su autenticidad; y
- (c) Prueba del nombramiento de un Coordinador del Préstamo.

Sección 3.02. REQUISITOS PREVIOS A LOS DESEMBOLSOS PARA EL PROGRAMA DE SERVICIO BÁSICO DE SALUD. (a) Con anterioridad a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo para fines de financiamiento del Programa de Servicio Básico de Salud ("SBS"), el Prestatario someterá a la A.I.D., en forma y substancia satisfactorias a la A.I.D.:

- (1) Un decreto presidencial autorizando al Servicio Nacional de Erradicación de la Malaria ("SNEM") a proveer servicio de salud además de la erradicación de la malaria;
- (2) Un plan para la reorganización del SNEM que establezca *inter alia*:
 - (a) La organización general administrativa del SBS y la función de erradicación de la malaria del SNEM; y
 - (b) Arreglos para la coordinación de las actividades del SBS con la Secretaría de Estado de Salud Pública y Asistencia Social ("SESPAS").
- (3) Prueba:
 - (a) Del nombramiento del Director Médico del SBS; y
 - (b) Del nombramiento de una enfermera registrada para el cargo de Enfermera Supervisora para la Región IV;
- (4) Un plan sincronizado estableciendo la ejecución del SBS en la Región IV durante los primeros doce meses del programa, que incluya las comunidades elegidas para participar en el programa;
- (5) Un *Manual de Diagnóstico y Tratamiento* para ser usado por las enfermeras auxiliares;
- (6) Los arreglos entre el SNEM y el Hospital Robert Reid Cabral para la ejecución del SBS en los suburbios de Santo Domingo; y
- (7) Los arreglos entre el SNEM y un centro de recuperación nutricional apropiado para proveer entrenamiento de recuperación nutricional al personal del programa en la Región IV.

(b) Previo a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo después del 1º de enero de 1976, para los fines de financiar el SBS en cada una de las Regiones I, II, III, y V, excepto cuando la A.I.D. acuerde lo contrario por escrito, el Prestatario someterá a la A.I.D. un plan sincronizado estableciendo en forma y substancia satisfactorias a la A.I.D.:

- (1) La ejecución del SBS en cada una de las Regiones de Salud; y
- (2) El establecimiento del centro de recuperación nutricional en cada una de las Regiones de Salud.

Sección 3.03. REQUISITOS PREVIOS A LOS DESEMBOLSOS PARA EL COMPONENTE DE NUTRICIÓN. (a) Con anterioridad a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo para los fines de financiar el Componente Nutricional, el Prestatario deberá someter a la A.I.D., en forma y substancia satisfactorias a la A.I.D.:

- (1) Una orden administrativa estableciendo una oficina separada de coordinación nutricional dentro de la Secretaría de Estado de Agricultura;
- (2) Prueba del nombramiento de un Director para dicha oficina de coordinación nutricional; y
- (3) El alcance de trabajo para los asesores extranjeros requeridos por dicha oficina de coordinación nutricional durante el inicio de sus operaciones.

(b) Previo a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo, para los fines de financiamiento de cada una de las si-

güentes actividades del Componente Nutricional, excepto como la A.I.D. pueda acordar otra cosa por escrito, el Prestatario someterá a la A.I.D. en forma y substancia satisfactorias a la A.I.D.:

- (1) En Relación al Programa Nacional de Educación y Concientización Nutricional:
 - (a) Un plan sincronizado estableciendo la ejecución de la campaña de difusión popular y promoción; dicho plan deberá incluir los costos estimados de tal campaña y la relación con el SBS a nivel de promotor de salud;
 - (b) Las categorías del personal seleccionado para entrenamiento a alto nivel; y
 - (c) Un plan sincronizado estableciendo la ejecución del primer seminario de nutrición; dicho plan deberá incluir los tópicos a ser discutidos y los participantes;
- (2) En Relación al Programa Rural de Recuperación Alimenticia:

Un plan sincronizado estableciendo y nombrando el personal de un centro demostrativo de Recuperación Nutricional en cada una de las Regiones de Salud I, II, III, y V; y
- (3) En Relación al Desarrollo del Programa de Alimentación Suplementaria:

El alcance de trabajo para el Estudio de Suplemento Alimenticio.

Sección 3.04. REQUISITOS PREVIOS A LOS DESEMBOLSOS PARA EL COMPONENTE DE DESARROLLO INSTITUCIONAL DE SESPAS. Previos a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo para los fines de financiamiento del Componente de Desarrollo Institucional de SESPAS, el Prestatario deberá suministrar a la A.I.D. en forma y substancia satisfactorias a la A.I.D.:

- (a) Una orden administrativa estableciendo una Oficina Técnica para la Reforma Administrativa ("OTRA") dentro de SESPAS;
- (b) Prueba del nombramiento del Director de OTRA;
- (c) Un plan de trabajo sincronizado estableciendo las actividades de reformas administrativas a ser llevadas a cabo bajo el programa durante los primeros doce meses de operaciones;
- (d) El alcance de trabajo de las organizaciones consultoras extranjeras para asistir al Director de OTRA; y
- (e) Una orden administrativa estableciendo la Oficina Administrativa del Préstamo dentro de la División de Planeamiento, Programa y Evaluación de SESPAS.

Sección 3.05. PLAZO FINAL PARA EL CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS PREVIOS A DESEMBOLSOS. (a) Si todos los requisitos previos requeridos en la Sección 3.01 no han sido cumplidos en los ciento veinte (120) días siguientes a la firma de este Acuerdo o en cualquier fecha posterior que la A.I.D. acuerde por escrito, la A.I.D., a su opción, puede terminar este Acuerdo dando aviso por escrito al Prestatario. Al dar dicho aviso, este Acuerdo y todas las obligaciones de las partes contratantes finalizarán.

(b) Si todos los requisitos previos requeridos en las Secciones 3.02 (a), 3.03 (a) y 3.04 no han sido cumplidos a los ciento ochenta (180) días de vigencia de este Acuerdo o en cualquier fecha posterior que la A.I.D. acuerde por escrito, la A.I.D., a su opción, puede cancelar entonces el balance del Préstamo no desembolsado asignado para uso en el Componente del Préstamo (o Actividad) o Componentes (o Actividades) para la cual las condiciones previas no fueron cumplidas, o puede finalizar este Acuerdo dando aviso por escrito al Prestatario. En caso de terminación, al notificársele, el Prestatario deberá inmediatamente pagar el balance

pendiente de Capital y deberá pagar cualquier interés vencido, y al recibo del pago completo este Acuerdo y todas las obligaciones de las partes contratantes finalizarán.

Sección 3.06. NOTIFICACIÓN DEL CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS PREVIOS AL DESEMBOLSO. La A.I.D. le notificará al Prestatario, tan pronto como lo haya determinado, que las condiciones previas al desembolso especificadas en las Secciones 3.01 hasta la 3.04 han sido cumplidas.

Artículo IV. PACTOS Y GARANTÍAS GENERALES

Sección 4.01. EJECUCIÓN DEL PROGRAMA. (a) El Prestatario deberá llevar a cabo el Programa con la debida diligencia y eficiencia, y de conformidad con sanas prácticas de ingeniería, construcción, financieras, administrativas, de planeamiento, y dirección. En relación a esto, el Prestatario deberá utilizar en todo momento consultores y otro personal para el Programa debidamente calificados y con experiencia.

(b) El Prestatario deberá hacer ejecutar el Programa de conformidad con todos los planes, documentos, especificaciones, contratos, itinerarios, declaraciones y demás arreglos, y con todas las modificaciones del mismo, aprobados por la A.I.D. de conformidad con este Acuerdo.

Sección 4.02. FONDOS Y DEMÁS RECURSOS A SER PROPORCIONADOS POR EL PRESTATARIO. El Prestatario proporcionará, tan pronto como sea necesario, todos los fondos en adición al Préstamo, y todos los otros recursos requeridos para el puntual y efectivo desenvolvimiento del Programa, incluyendo pero no limitado a la contribución que se menciona en la Sección 5.01 de este Acuerdo.

Sección 4.03. CONTINUIDAD DE CONSULTAS. El Prestatario y la A.I.D. deberán cooperar plenamente para asegurar que el propósito del Préstamo sea logrado. A este fin, el Prestatario y la A.I.D. deberán, de vez en cuando, y a solicitud de cualquiera de las partes, intercambiar a través de sus representantes, puntos de vista relativos al progreso del Programa, el cumplimiento por parte del Prestatario y las Agencias Ejecutoras de sus obligaciones bajo este Acuerdo, de los consultores, contratistas y abastecedores comprometidos con el Programa, y otros asuntos relativos al Programa.

Sección 4.04. ADMINISTRACIÓN. El Prestatario deberá proveer o hará proveer una administración calificada y de experiencia para el manejo del Programa aceptable a la A.I.D., como sea apropiado para el mantenimiento y operación del Programa.

Sección 4.05. IMPUESTOS. Este Acuerdo, el Préstamo, y cualquier evidencia de deuda contraída en conexión con este Acuerdo, estarán libres de, así como el Capital y los intereses serán pagados sin deducción y estarán libres de, cualquier impuesto o tarifa impuestos bajo las leyes vigentes en la República Dominicana. La ratificación de este Acuerdo por el Congreso de la República Dominicana constituirá la aprobación y autorización del Congreso para la inclusión de dichas exenciones en los contratos que se financiarán bajo este Acuerdo, y no se requerirá ninguna otra aprobación o autorización del Congreso para los contratos que incluyan tales exenciones. Sin embargo, y hasta el grado que (a) cualquier contratista, incluyendo cualquier firma consultora, y cualquier personal de dichos contratistas financiados bajo este Acuerdo y cualquier propiedad o transacciones relacionadas con tales contratos, y (b) cualquier transacción de compra de mercancía financiada bajo este Acuerdo, no sean exonerados de impuestos identificables, tarifas, derechos y otros arbitrios aplicados bajo las leyes vigentes en el país del Prestatario, el Prestatario deberá, como y hasta los límites establecidos en y de conformidad con las Cartas de Ejecución, pagar

o reembolsar éstos bajo la Sección 4.02 de este Acuerdo con otros fondos que no sean los proveídos bajo este Préstamo.

Sección 4.06. UTILIZACIÓN DE BIENES Y SERVICIOS. (a) Los bienes y servicios financiados bajo este Préstamo se utilizarán exclusivamente para el Programa, a menos que el Prestatario y la A.I.D. lo convengan de otro modo por escrito. Al terminar el Programa, o en cualquier otro momento en que los bienes financiados bajo el Préstamo no puedan emplearse provechosamente para el Programa, el Prestatario podrá usar o disponer de dichos bienes en tal forma como la A.I.D. pueda acordar por escrito con anterioridad a dicho uso o disposición.

(b) A menos que la A.I.D. lo convenga de otro modo por escrito, ningún bien o servicio financiado bajo el Préstamo será utilizado para promover o ayudar algún programa o actividad de asistencia extranjera asociado o financiado por algunos de los países no incluidos en el Código 935 del *Código Geográfico de la A.I.D.* vigente a la fecha de su uso.

Sección 4.07. REVELACIÓN DE HECHOS Y CIRCUNSTANCIAS MATERIALES. El Prestatario afirma y garantiza que todos los hechos y circunstancias revelados por él o que ha hecho que le sean revelados a la A.I.D. en el curso de la obtención del Préstamo son exactos y completos y que ha revelado a la A.I.D. exacta y cabalmente todos los hechos y circunstancias que materialmente podrían afectar el Programa y el cumplimiento de sus obligaciones bajo el Acuerdo. El Prestatario deberá informar prontamente a la A.I.D. de cualquier hecho y circunstancia que pudiera surgir en lo adelante pudiendo afectar materialmente el Programa o de los cuales se pudiera creer razonablemente que podrían afectar materialmente el Programa o el cumplimiento de las obligaciones del Prestatario bajo este Acuerdo.

Sección 4.08. COMISIONES, HONORARIOS Y OTROS PAGOS. (a) El Prestatario conviene y garantiza que en relación con la obtención del Préstamo o a cualquier acción tomada bajo o con respecto al Acuerdo no ha pagado y no pagará o convendrá en pagar, ni a su mejor saber se ha pagado ni será pagado ni se ha convenido en que sea pagado por ninguna persona o entidad, comisiones, honorarios, u otros pagos a excepción de compensación ordinaria a los funcionarios y empleados permanentes del Prestatario, o como compensación por servicios *bona-fide* profesionales, técnicos, o de igual índole. El Prestatario deberá informar prontamente a la A.I.D. sobre cualquier pago o convenio para pagar por servicios *bona-fide* profesionales, técnicos o de igual índole en los cuales sea parte, o tenga conocimiento (indicando si dicho pago ha sido efectuado o se va a efectuar en calidad de imprevisto) y si la suma de cualesquiera de dichos pagos es considerada irrazonable por la A.I.D., la misma será ajustada a satisfacción de la A.I.D.

(b) El Prestatario garantiza y conviene en que ni se han recibido ni serán recibidos pagos por el Prestatario o funcionarios del Prestatario en conexión con la obtención de bienes y servicios financiados bajo este Acuerdo, a excepción de honorarios, impuestos u otros pagos similares legalmente establecidos en la República Dominicana.

Sección 4.09. MANTENIMIENTO Y AUDITORÍA DE LOS REGISTROS. El Prestatario deberá mantener o hacer que las Agencias Ejecutoras mantengan libros y registros relativos al Programa y a este Acuerdo de conformidad con sanos principios y prácticas de contabilidad aplicados consistentemente. Tales libros y registros deberán demostrar adecuadamente, sin limitación:

(a) Desembolso del Prestatario y contribución de la A.I.D. a la Cuenta Especial Separada del Programa (CESP) a ser establecida según se indica en las Cartas de Ejecución;

- (b) Desembolsos hechos de la CESP a SESPAS y a las Agencias Ejecutoras;
- (c) El recibo y el uso de los fondos desembolsados a SESPAS y a las Agencias Ejecutoras de conformidad con este Acuerdo;
- (d) El recibo y utilidad dada a los bienes y servicios adquiridos con fondos desembolsados de acuerdo a este Acuerdo;
- (e) La naturaleza y magnitud de licitaciones de posibles suplidores de bienes y servicios adquiridos;
- (f) Las bases para adjudicar contratos y órdenes a licitadores exitosos; y
- (g) El progreso del Programa.

Dichos libros serán auditados regularmente de conformidad con sanas normas de auditoría por el período de tiempo y a los intervalos que la A.I.D. exija, y serán mantenidos por cinco años a partir de la fecha del último desembolso de la A.I.D., o hasta que todas las sumas adeudadas a la A.I.D. hayan sido pagadas, cualquiera de las fechas que ocurra primero.

Sección 4.10. INFORMES. El Prestatario acuerda suministrar, o hacer que se suministre a la A.I.D. toda aquella información relativa al Préstamo y al Programa que la A.I.D. pudiera solicitar.

Sección 4.11. INSPECCIONES. Los representantes autorizados de la A.I.D. deberán tener en todo tiempo razonable el derecho de inspeccionar el Programa, la utilización de todos los bienes, establecimientos, y servicios financiados bajo el Préstamo o por la contribución del Prestatario, y los libros, registros y cualesquiera otros documentos del Prestatario y de las Agencias Ejecutoras relativos al Programa y al Préstamo. El Prestatario deberá cooperar con la A.I.D. para facilitar dichas inspecciones y deberá permitir a los representantes de la A.I.D. visitar cualquier parte del país del Prestatario para fines relativos al Préstamo.

Sección 4.12. OPERACIÓN Y MANTENIMIENTO. El Prestatario deberá operar, mantener y reparar las facilidades construidas de conformidad con sanas prácticas de ingeniería, financieras y administrativas, y en tal forma que asegure el logro progresivo y exitoso de los propósitos del Préstamo.

Artículo V. PACTOS Y GARANTÍAS ESPECIALES

Sección 5.01. CONTRIBUCIÓN DEL PRESTATARIO AL PROGRAMA. El Prestatario se compromete a contribuir, de manera satisfactoria a la A.I.D.: no menos de RD\$6,919,000 o una suma tal que pueda ser aceptable para la A.I.D.

Artículo VI. ADQUISICIONES

Sección 6.01. ADQUISICIONES DE LOS PAÍSES SELECCIONADOS DEL HEMISFERIO OCCIDENTAL. A menos que la A.I.D. acordara lo contrario por escrito y excepto como provee la sub-sección 6.08(c) en relación con el seguro marítimo, los desembolsos hechos de acuerdo a la Sección 7.01 serán usados exclusivamente para financiar la adquisición para el Programa de bienes y servicios que tengan su fuente y origen en los países incluidos en el Código 941 del *Código Geográfico de la A.I.D.* vigente en el momento en que se coloquen los pedidos o se firmen los contratos para tales bienes y servicios. Los bienes y servicios adquiridos de acuerdo con esta Sección deberán indicarse como "Bienes Seleccionados del Hemisferio Occidental" y "Servicios Seleccionados del Hemisferio Occidental". Todos los embarques marítimos financiados bajo el Préstamo deberán tener tanto su fuente como su origen en países incluidos en el Código 941 del *Código Geográfico de la A.I.D.* vigente al momento del embarque. No obstante cualquier otra estipulación del Acuerdo, los vehículos de motor a ser adquiridos con fondos del Préstamo deberán ser fabricados en los Estados Unidos.

Sección 6.02. ADQUISICIÓN EN LA REPÚBLICA DOMINICANA. Los desembolsos hechos de acuerdo a la Sección 7.02 serán usados exclusivamente para financiar la adquisición para el Programa de bienes y servicios que tengan ambos su fuente y origen en la República Dominicana.

Sección 6.03. FECHA DE ELEGIBILIDAD. A menos que la A.I.D. acordara otra cosa por escrito, ningún bien o servicio podrá financiarse con este Préstamo si ha sido adquirido conforme a órdenes o contratos colocados firmemente o convenidos con anterioridad a la fecha de vigencia de este Acuerdo.

Sección 6.04. BIENES Y SERVICIOS NO FINANCIADOS BAJO EL PRÉSTAMO. Los bienes y servicios adquiridos para el Programa, pero que no estén financiados por el Préstamo, deberán tener su fuente y origen en los países incluidos en el Código 935 del *Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D.* en vigencia al tiempo en que se coloquen los pedidos para la adquisición de dichos bienes y servicios.

Sección 6.05. EJECUCIÓN DE LOS REQUISITOS DE ADQUISICIÓN. Las definiciones aplicables a los requisitos de elegibilidad de las Secciones 6.01, 6.02, y 6.04 serán establecidas en detalle en las Cartas de Ejecución.

Sección 6.06. PLANOS, ESPECIFICACIONES Y CONTRATOS. (a) A menos que la A.I.D. acordara lo contrario por escrito, el Prestatario deberá suministrar a la A.I.D. prontamente después de su preparación todos los planos, especificaciones, planes de construcción, documentos de concurso y contratos relativos al Programa y cualquier modificación a los mismos, sea o no que los bienes y servicios a que ellos se refieren estén financiados por el Préstamo.

(b) A menos que la A.I.D. acordara lo contrario por escrito, todos los planos, especificaciones y planes de construcción suministrados de acuerdo con la subsección (a) de más arriba, deberán ser aprobados por escrito por la A.I.D.

(c) Todos los documentos de concurso y documentos relacionados con la solicitud de proposiciones sobre bienes y servicios financiados por el Préstamo deberán ser aprobados por la A.I.D. por escrito antes de su emisión. Todos los planos, especificaciones y otros documentos relacionados con bienes y servicios financiados por el Préstamo deberán estar bajo los términos de las normas y medidas usadas en los Estados Unidos, a menos que la A.I.D. acordara lo contrario por escrito.

(d) Los siguientes contratos financiados por el Préstamo deberán ser aprobados por la A.I.D. por escrito antes de su ejecución:

- (i) Contratos para ingeniería y otros servicios profesionales;
- (ii) Contratos para servicios de construcción;
- (iii) Contratos para cualesquiera otros servicios que la A.I.D. pueda especificar; y
- (iv) Contratos para cualesquiera equipos y materiales como la A.I.D. pueda especificar.

En el caso de cualquiera de los contratos para servicios arriba descritos, la A.I.D. deberá aprobar también por escrito el contratista y el personal bajo las órdenes del contratista que la A.I.D. especifique. Modificaciones materiales en cualquiera de dichos contratos y cambio de dicho personal deberán también ser aprobados por la A.I.D. por escrito antes de que sean efectivos.

(e) Las firmas consultoras usadas por el Prestatario para el Programa pero no financiadas por el Préstamo, el alcance de sus servicios y del personal que asigne al Programa como la A.I.D. pueda especificar, así como contratistas de construcción usados por el Prestatario para el Programa pero no financiados por el Préstamo

deberán ser aceptables a la A.I.D., excepto como la A.I.D. pueda acordar otra cosa por escrito.

(f) La A.I.D. se reserva el derecho de aprobar todo personal empleado mediante contrato o de otra forma para prestar asistencia técnica bajo el Programa; dicho personal es financiado con fondos del Préstamo de la A.I.D.

Sección 6.07. PRECIO RAZONABLE. Por ninguno de los bienes y servicios financiados total o parcialmente con el Préstamo, se pagarán precios que no fueren razonables, como a cabalidad lo describen las Cartas de Ejecución. Dichos artículos serán obtenidos a base de concursos justos y, excepto por los servicios profesionales, en bases competitivas de conformidad con los procedimientos prescritos en las Cartas de Ejecución.

Sección 6.08. EMBARQUE Y SEGURO. (a) Los Bienes de los Países Seleccionados del Hemisferio Occidental y financiados bajo este Préstamo deberán transportarse a la República Dominicana solamente en buques de países incluidos en el Código 935 del *Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D.* en vigencia cuando se efectúe el embarque. Ninguno de dichos bienes podrá ser transportado en ningún buque marítimo (o avión) (i) que la A.I.D., en un aviso al Prestatario, haya designado como inelegible para transportar bienes financiados por la A.I.D., o (ii) que haya sido fletado para transportar bienes financiados por la A.I.D., a menos que dicho flete hay sido aprobado por la A.I.D.

(b) A menos que la A.I.D. determine que no hay buques comerciales de propiedad privada con bandera de los Estados Unidos de América disponibles a un precio justo y razonable para dichos buques, (i) por los menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (tanques computados) financiados bajo el Préstamo que pueda ser transportado en buques marítimos deberá transportarse en buques comerciales de propiedad privada con bandera de los Estados Unidos de América, y (ii) por los menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto generado por todos los embarques financiados bajo el Préstamo y transportados a la República Dominicana en barcos de carga seca deberán pagarse a o para el beneficio de buques comerciales de propiedad privada con bandera de los Estados Unidos de América. Los requisitos (i) y (ii) indicados arriba deberán cumplirse con respecto tanto a la carga transportada desde puertos estadounidenses como a la carga transportada desde puertos no-estadounidenses computados por separado.

(c) El seguro marítimo sobre Bienes de los Países Seleccionados del Hemisferio Occidental puede ser financiado bajo el Préstamo con desembolsos hechos de conformidad con la Sección 7.01, siempre que (i) tal seguro sea colocado a la tasa competitiva disponible más baja en la República Dominicana o en un país incluido en el Código 941 del *Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D.* vigente al momento de la colocación del seguro, y (ii) reclamaciones por ese concepto serán pagaderas en la moneda en que fueron financiadas, o en moneda de libre convertibilidad.

Si el Gobierno de la República Dominicana, por estatuto, decreto, regla, reglamento, o práctica discrimina con respecto a compras financiadas por la A.I.D. en contra de cualquier compañía de seguro marítimo autorizada para trabajar en cualquier estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes embarcados al país cooperador financiados bajo el Préstamo deberán asegurarse contra riesgos marinos y dicho seguro se efectuará en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas a trabajar con seguros marítimos en un estado de los Estados Unidos.

(d) El Prestatario deberá asegurar o hará asegurar todos los Bienes de los Países Seleccionados del Hemisferio Occidental y financiados bajo este Préstamo contra todos los riesgos relacionados con su tránsito al lugar en el cual van a ser utili-

zados en el Programa. Dicho seguro debe ser emitido con términos y condiciones conforme a sanas prácticas de comercio, deberá asegurar el valor total de los bienes financiados y deberá ser pagadero en la misma moneda en que fueron financiados los bienes o en cualquier moneda que sea libremente cambiable. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario bajo dicho seguro deberá ser usada para reponer o reparar cualquier daño material o cualquier pérdida de los bienes asegurados, o deberá ser usada para reembolsar al Prestatario por cualquier reemplazo o reparación de dichos bienes. Cualquier reemplazo deberá tener su fuente y origen en los países incluidos en el Código 941 del *Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D.* en vigencia en el momento de colocar los pedidos o en el momento en que se suscriben los contratos para dichos reemplazos, y deberán por lo contrario estar sujetos a las estipulaciones de este Acuerdo.

Sección 6.09. NOTIFICACIÓN A ABASTECEDORES POTENCIALES. A fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en el suministro de bienes y servicios financiados por el Préstamo, el Prestatario deberá suministrar a la A.I.D. la información pertinente y en las ocasiones en que la A.I.D. pueda solicitar las mismas en Cartas de Ejecución.

Sección 6.10. INFORMACIÓN Y MARCA. El Prestatario deberá dar publicidad al Préstamo y al Programa como un programa de asistencia de los Estados Unidos en promoción de los objetivos de la Alianza para el Progreso, identificará las obras de construcción, y marcará e identificará los bienes financiados por el Préstamo como lo estipulan las Cartas de Ejecución.

Sección 6.11. PROPIEDADES EN EXCESO DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS. El Prestatario deberá utilizar, con respecto a bienes financiados bajo este Préstamo sobre los cuales el Prestatario adquiere título de propiedad en el momento de adquisición, las Propiedades Reacondicionadas Pertencientes al Gobierno de los Estados Unidos conforme a los requisitos del Programa, y que hayan disponibles dentro de un tiempo razonable. El Prestatario deberá solicitar asistencia de la A.I.D., y la A.I.D. deberá asistir al Prestatario en precisar la disponibilidad de y en obtener dichas Propiedades en Exceso. La A.I.D. hará los arreglos necesarios para cualquier inspección de dichas propiedades por el Prestatario o su representante. El costo de la inspección y de la adquisición, y todos los gastos incidentales a la transferencia al Prestatario de tales Propiedades en Exceso, pueden ser financiados bajo este Préstamo. Con anterioridad a la adquisición de cualesquiera bienes, otros que no sean Propiedades en Exceso, financiados bajo este Préstamo, y después de haber solicitado la asistencia de la A.I.D. el Prestatario deberá indicar a la A.I.D. por escrito, basado en la información disponible en el momento, que dichos bienes no están disponibles de las Propiedades en Exceso Reacondicionadas del Gobierno de los Estados Unidos a tiempo, o que los bienes que están disponibles no son técnicamente apropiados para usarse en el Proyecto.

Sección 6.12. EMPLEO DE NACIONALES DE PAÍSES NO-SELECCIONADOS DEL HEMISFERIO OCCIDENTAL BAJO CONTRATOS DE CONSTRUCCIÓN. El empleo de personal para efectuar servicios bajo cualquier contrato de construcción financiado bajo el Préstamo deberá estar sujeto a ciertos requisitos con respecto a nacionales de países aparte de la República Dominicana y países incluidos en el Código 941 del *Código Geográfico de la A.I.D.* en vigencia en el momento en que se suscribe el contrato de construcción. Estos requisitos se prescriben en las Cartas de Ejecución.

Artículo VII. DESEMBOLSOS

Sección 7.01. DESEMBOLSOS PARA COSTOS EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS—CARTAS DE COMPROMISO CON BANCOS DE LOS ESTADOS UNIDOS. Al cumplirse los requisitos previos, el Prestatario podrá solicitar ocasionalmente a la A.I.D. la emisión de Cartas de Compromiso por cantidades específicas a favor de uno o más bancos de los Estados Unidos, satisfactorios a la A.I.D., comprometiéndose la A.I.D. a reembolsar a tal banco o bancos por los pagos efectuados por ellos a los contratistas y abastecedores, mediante Cartas de Crédito u otra forma, por los Costos en Dólares de bienes y servicios adquiridos para el Programa de acuerdo a los términos y condiciones de este Acuerdo. Los pagos del banco al contratista o al abastecedor serán hechos por el banco mediante presentación de la documentación necesaria que la A.I.D. indique en sus Cartas de Compromiso y Cartas de Ejecución. Los costos bancarios incurridos en relación con Cartas de Compromiso y Cartas de Crédito serán por cuenta del Prestatario y podrán ser financiados por el Préstamo.

Sección 7.02. DESEMBOLSOS PARA COSTOS EN MONEDA LOCAL. Una vez que sean satisfechos los requisitos previos, el Prestatario puede ocasionalmente solicitar a la A.I.D. una cantidad en moneda local para Costos en Moneda Local de bienes y servicios para el Programa de acuerdo con los términos y condiciones de este Acuerdo, sometiendo a la A.I.D. la documentación que la A.I.D. requiera en las Cartas de Ejecución. La A.I.D. deberá efectuar dichos desembolsos en moneda local del país del Prestatario pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos y obtenidos por la A.I.D. con dólares de los Estados Unidos. El equivalente en dólares de los Estados Unidos de la moneda local disponible bajo este Acuerdo será la cantidad de dólares de los Estados Unidos requeridos por la A.I.D. para obtener la moneda local del país del Prestatario.

Sección 7.03. OTRAS FORMAS DE DESEMBOLSOS. Los desembolsos del Préstamo podrán también efectuarse por otros medios acordados por escrito entre el Prestatario y la A.I.D.

Sección 7.04. FECHA DE DESEMBOLSO. Los desembolsos efectuados por la A.I.D. se considerarán hechos (a) en el caso de desembolsos de acuerdo a la Sección 7.01 en la fecha en que la A.I.D. efectúe un desembolso al Prestatario, su designado, o a una institución bancaria de acuerdo a una Carta de Compromiso, y (b) en el caso de desembolsos de acuerdo a la Sección 7.02, en la fecha en que la A.I.D. desembolse la moneda local al Prestatario o a su designado.

Sección 7.05. PLAZO FINAL PARA DESEMBOLSOS. A menos que la A.I.D. acordara otra cosa por escrito, ninguna Carta de Compromiso u otros documentos de compromiso que podrían ser requeridos por otra clase de desembolso bajo la Sección 7.03 o enmiendas a las mismas, será emitida como resultado de solicitudes recibidas por la A.I.D. después de transcurridos 30 meses de la fecha de este Acuerdo, y ningún desembolso se efectuará contra documentos recibidos por la A.I.D. o por cualquier banco descrito en la Sección 7.01 después de transcurridos 36 meses de la fecha de este Acuerdo. La A.I.D., a su opción, podrá en cualquier momento o momentos después de transcurridos 36 meses de la fecha de este Acuerdo, reducir el Préstamo en su totalidad o cualquier parte del mismo por la cual no se haya recibido documentación a dicha fecha.

Artículo VIII. CANCELACIÓN Y SUSPENSIÓN

Sección 8.01. CANCELACIÓN POR PARTE DEL PRESTATARIO. El Prestatario podrá, mediante notificación por escrito a la A.I.D., cancelar con el previo consentimiento por escrito de la A.I.D. cualquier parte del Préstamo (i) que antes del envío de

dicha notificación la A.I.D. no haya desembolsado u obligado su desembolso, o (ii) que no haya sido utilizado mediante la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o mediante pagos bancarios que no sean hechos bajo Cartas de Crédito irrevocables.

Sección 8.02. CASOS DE INCUMPLIMIENTO: ACELERACIÓN. Si ocurriera uno o más de los siguientes casos ("Casos de Incumplimiento"):

- (a) Que el Prestatario dejara de pagar a su vencimiento cualquier interés o cuota del Capital requerido bajo este Acuerdo;
- (b) Que el Prestatario faltare al cumplimiento de cualquier otra condición de este Acuerdo, incluyendo pero sin limitarse a ello, la obligación de llevar a cabo el Programa con la debida diligencia y eficiencia de la manera acordada en este Acuerdo;
- (c) Que el Prestatario faltare al pago a su vencimiento de cualquier interés o cuota del Capital, o cualquier otro pago bajo cualquier otro acuerdo de préstamo, cualquier acuerdo de garantía, o cualquier otro acuerdo entre el Prestatario o cualquiera de sus agencias y la A.I.D. o cualquiera de sus agencias anteriores, entonces la A.I.D. puede, a su opción, informar por escrito al Prestatario que todo o cualquier parte del Capital ha sido declarado vencido y debe ser pagado a la A.I.D. en sesenta (60) días a partir de la fecha de notificación y, a menos que el Caso de Incumplimiento sea corregido dentro de esos sesenta (60) días:
 - (i) Dicho Capital adeudado y no pagado y cualquier interés devengado se tendrá por vencido y deberá ser pagado inmediatamente; y
 - (ii) La cantidad de cualesquiera otros desembolsos pendientes de pago hechos bajo Cartas de Crédito irrevocables será declarada vencida y será pagadera al momento de ser efectuada.

Sección 8.03. SUSPENSION DE DESEMBOLSOS. En caso de que en cualquier momento:

- (a) Ocurra un Caso de Incumplimiento;
- (b) Ocurra un caso que la A.I.D. considere como una situación extraordinaria que hiciese improbable que los propósitos de este Préstamo pudieran realizarse, o que el Prestatario no pueda cumplir con sus obligaciones con este Acuerdo; o
- (c) Cualquier desembolso por la A.I.D. fuese violatorio de la ley que gobierna a la A.I.D.;
- (d) El Prestatario faltare al pago de cualquier interés devengado o cuota del Capital vencido, o cualquier otro pago requerido bajo cualquier otro acuerdo de préstamo, o cualquier convenio de garantía, o cualquier otro acuerdo entre el Prestatario o cualquiera de sus agencias y el Gobierno de los Estados Unidos o cualquiera de sus agencias;

entonces la A.I.D. podrá, a su opción:

- (i) Suspender o cancelar documentos obligatorios pendientes hasta el grado en que no hayan sido utilizados mediante la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o mediante pagos bancarios efectuados de otra manera que no sean Cartas de Crédito irrevocables, en cuyo caso la A.I.D. notificará al Prestatario inmediatamente después;
- (ii) Declinar hacer desembolsos que no sean los cubiertos por documentos de compromiso pendientes;
- (iii) Declinar emitir documentos de compromiso adicionales; y
- (iv) Hacerse cargo, a su propio costo, de los títulos de propiedad de los bienes financiados bajo este Préstamo, que sean transferidos a la A.I.D. si los bienes pro-

vienen de una fuente fuera de la República Dominicana, se encuentran en estado de entrega, y no han sido descargados en puertos de entrada de la República Dominicana. Cualquier desembolso hecho o por hacerse bajo este Préstamo relacionado con la transferencia de estos bienes será deducido del Capital.

Sección 8.04. CANCELACIÓN POR PARTE DE LA A.I.D. A continuación de cualquier suspensión de desembolso de conformidad con la Sección 8.03, si la causa o causas que motivaron dicha suspensión de desembolsos no han sido eliminadas o corregidas dentro de los siguientes sesenta (60) días a partir de la fecha de tal suspensión, la A.I.D. puede, a su opción, en cualquier momento de ahí en adelante, cancelar todo o cualquier parte del Préstamo que no hubiere sido desembolsado o sujeto a Cartas de Crédito irrevocables.

Sección 8.05. EFECTIVIDAD CONTINUA DEL ACUERDO. No obstante cualquier cancelación, suspensión de desembolso, o aceleración de pago de amortizaciones, las disposiciones de este Acuerdo deberán continuar con toda fuerza hasta que se efectúe el pago total a la A.I.D. del Capital y cualquier interés vencido y acumulado bajo este Acuerdo.

Sección 8.06. REEMBOLSOS. (a) En el caso de cualquier desembolso que no esté respaldado por documentación válida de conformidad con los términos de este Acuerdo, o que no haya sido hecho o usado de conformidad con los términos de este Acuerdo, la A.I.D., a pesar de la disponibilidad o ejercicio de cualquier otra acción prevista por este Acuerdo, puede requerir al Prestatario que reembolse a la A.I.D. tal cantidad en dólares de los Estados Unidos dentro de treinta (30) días a partir de la fecha de recibo del requerimiento. Tal cantidad deberá ser aplicada, primero para el costo de bienes y servicios adquiridos para el Programa de conformidad con los términos de este Acuerdo, por la cantidad justificada; el resto, deberá ser aplicado a las amortizaciones del Capital, pagaderos a la A.I.D. en orden inverso a su vencimiento, y la cantidad del Préstamo deberá ser reducida por la cantidad pagada. Sin tomar en cuenta cualquier otra estipulación de este Acuerdo, el derecho de la A.I.D. a solicitar un reembolso con respecto a cualquier desembolso bajo el Préstamo deberá continuar por los cinco años subsiguientes a la fecha de dicho desembolso.

(b) En el caso de que la A.I.D. reciba un reembolso de cualquier contratista, abastecedor, o institución bancaria, o de cualquier otra tercera parte en conexión con el Préstamo, con respecto a bienes o servicios financiados bajo el Préstamo, y tal reembolso se relaciona con precios no razonables de bienes o servicios, o a bienes que no estuvieran de acuerdo con las especificaciones, o a servicios inadecuados, la A.I.D. aplicará tal reembolso disponible, primero, al costo de bienes y servicios adquiridos para el Programa de conformidad con el Acuerdo hasta por la cantidad justificada, y el sobrante será aplicado al pago de las amortizaciones restantes del Capital en un orden inverso a su vencimiento y la suma del Préstamo deberá ser reducida por a cantidad pagada.

Sección 8.07. GASTOS DE RECAUDACIÓN. Todos los gastos razonables incurridos por la A.I.D., exceptuando los salarios de su personal, en relación con la recaudación de cualquier reembolso o en relación con la recaudación de cantidades adeudadas a la A.I.D. por haber ocurrido cualquiera de los casos especificados en la Sección 8.02, podrán ser cargados al Prestatario y reembolsados a la A.I.D. según la A.I.D. lo especifique.

Sección 8.08. RECURSOS NO RENUNCIABLES. Ninguna demora en el ejercicio u omisión de ejercer cualquier derecho, poder, o recurso otorgado a la A.I.D. bajo este Acuerdo será interpretado como una renuncia de dichos recursos, poderes o derechos.

Artículo IX. VARIOS

Sección 9.01. COMUNICACIONES. Cualquier aviso, solicitud, comunicación, o documento entregado, hecho o enviado por el Prestatario o la A.I.D. de conformidad con este Acuerdo, será hecho por escrito o por telegrama, cable o radiograma y se considerará como debidamente entregado, hecho o enviado a la parte a quien va dirigida cuando haya sido entregado en sus manos, por correo, telegrama, cable o radiograma a dicha parte en las siguientes direcciones:

Al Prestatario:

Dirección Postal: Secretaría de Estado, de Salud Pública
y Asistencia Social
Santo Domingo, República Dominicana

Dirección Cablegráfica: Salud Pública, Santo Domingo

A la A.I.D.:

Dirección Postal: Misión de la A.I.D. para la República Dominicana
Santo Domingo, República Dominicana

Dirección Cablegráfica: USAID Santo Domingo

Estas direcciones podrán ser substituídas por otras previo aviso a las partes indicadas anteriormente. Toda comunicación, documento o solicitud que sea enviada a la A.I.D. conforme a este Acuerdo, deberá ser escrita en inglés, excepto que la A.I.D. acordara otra cosa por escrito.

Sección 9.02. REPRESENTANTES. Para todos los propósitos relacionados con este Acuerdo, el Prestatario será representado por la persona que ocupe o actúe en la posición de Secretario de Estado de Salud Pública y Asistencia Social, y la A.I.D. será representada por la persona que ocupe o actúe en la posición de Director de la Misión de la A.I.D. en la República Dominicana. Dichas personas tendrán la autoridad de designar por escrito representantes adicionales. En el caso de una substitución u otra designación de un representante de conformidad con este Acuerdo, el Prestatario deberá someter un certificado del nombre del representante y un facsímil de su firma en forma y substancia satisfactorias a la A.I.D. Hasta que la A.I.D. reciba por escrito la notificación de la revocación de la autoridad de cualquiera de los representantes legalmente autorizados del Prestatario designados de acuerdo a esta Sección, la A.I.D. aceptará la firma de dicho representante o representantes como evidencia concluyente de que cualquier acción efectuada por dichos instrumentos está legalmente autorizada.

Sección 9.03. CARTAS DE EJECUCIÓN. La A.I.D. de vez en cuando emitirá Cartas de Ejecución, las cuales prescribirán los procedimientos que se aplicarán en relación a la ejecución de este Acuerdo.

Sección 9.04. PAGARÉS. En cualquier momento o momentos que la A.I.D. así lo solicite, el Prestatario deberá emitir pagarés o cualquier otra evidencia de deuda con respecto al Préstamo, en tal forma que contenga los términos de dichos adeudos, amparados por las opiniones legales que la A.I.D. pudiera razonablemente solicitar.

Sección 9.05. VERSIONES EN CASTELLANO E INGLÉS. En caso de que las partes de este Acuerdo también formalicen el Acuerdo en castellano, en caso de ambigüedad o conflicto entre la versión en inglés y la versión en castellano, la versión en inglés de este Acuerdo prevalecerá.

Sección 9.06. CANCELACIÓN DEL PAGO TOTAL. Después del pago total adeudado a la A.I.D. del Capital y de cualquier interés acumulado, este Acuerdo y todas

las obligaciones del Prestatario y de la A.I.D. bajo este Acuerdo de Préstamo se darán por terminadas.

EN FE DE LO CUAL, el Prestatario y los Estados Unidos de América, actuando cada uno por medio de sus respectivos representantes debidamente autorizados, han convenido que este Acuerdo sea firmado en sus nombres y entregado en el día y año señalados en el comienzo de este documento.

El Gobierno
de la República Dominicana:

Por: [Signed — Signé]

JOAQUÍN BALAGUER

Título: Presidente

Por: [Signed — Signé]

CARLOS ROJAS BADÍA

Título: Secretario de Estado
de Salud Pública y Asistencia Social

Por: [Signed — Signé]

MANUEL DE JESÚS VIÑAS CÁCERES

Título: Secretario de Estado
de Agricultura

El Gobierno
de los Estados Unidos de América:

Por: [Signed — Signé]

ROBERT A. HURWITCH

Título: Embajador

Por: [Signed — Signé]

JOHN B. ROBINSON

Título: Director, Misión de la A.I.D.
para la República Dominicana

A N E X O I

DESCRIPCIÓN DEL PROGRAMA

I. ANTECEDENTES Y OBJETIVOS

A. Antecedentes

La Evaluación Dominicana del Sector Salud, llevada a cabo bajo los auspicios de la Secretaría de Estado de Salud Pública y Asistencia Social, ha examinado comprensivamente los mayores problemas de salud que afectan al pueblo dominicano, especialmente al sector más pobre de la población. La evaluación concluyó que estos problemas, i.e., desnutrición, enfermedades contagiosas, fecundidad excesiva, y embarazos no deseados, pueden ser combatidos con éxito, siempre y cuando varios factores importantes identificados en dicha evaluación puedan ser enfrentados y superados. Los factores son:

- (a) La seria dificultad que tiene SESPAS en administrar su sistema de salud pública y realizar su política y su rol de planeamiento;
- (b) La ausencia de un programa efectivo a bajo costo de gran penetración para llevar servicios de salud pública a ese sector de la población que más lo necesita, i.e., el sector mayoritario pobre;
- (c) La falta de un programa coherente de nutrición; y
- (d) La falta de agua potable y sistemas de alcantarillados en todo el país.

El Gobierno de la República Dominicana ha reconocido que los problemas de salud y el excesivo crecimiento de la población tienen una alta prioridad que requieren la acrecentada inversión de recursos domésticos y extranjeros. En consecuencia, el propósito de este Préstamo es ayudar al Gobierno, actuando por medio de la Secretaría de Salud, en sus esfuerzos por superar progresivamente tres de los mayores factores identificados más arriba.*

* Con respecto a (d), los mayores programas de agua potable financiados localmente y por otros donantes internacionales están en progreso o bajo consideración.

Programa

La meta del Programa es mejorar la salud del sector más pobre de la sociedad dominicana, aproximadamente 1.8 millones de personas que no están amparadas por el sistema de salud pública existente (el “grupo poblacional objetivo”) a fin de crear un clima que favorezca la declinación de la fecundidad y reduzca la tasa de crecimiento de la población. Los elementos del programa descrito más adelante han sido formulados como un esfuerzo cooperativo entre el Prestatario y la A.I.D. para ayudar a alcanzar estos objetivos por medio de:

- (a) Reducir las tasas de mortalidad infantil y de niños pre-escolares, así como la tasa bruta de natalidad en aquellas áreas geográficas sujetas a la actividad del programa;
- (b) Ayudar a la Secretaría de Salud a mejorar su función en la administración de su sistema de salud pública y a realizar su política y rol de planeamiento en el sector de salud; y
- (c) Desarrollar un programa de nutrición a fin de mejorar a largo plazo la condición nutricional del país.

El Programa apoyado por este Préstamo, derivado de los hallazgos de la Evaluación Dominicana del Sector Salud y diseñado para enfrentar los problemas más críticos de salud, consiste de los tres Elementos del Programa que aparecen en la Sección 1.02 de este Acuerdo, *i.e.*, un sistema de servicios de salud de bajo costo, actividades de nutrición, y medidas de reformas administrativas dentro de la Secretaría de Salud.

II. EJECUCIÓN DEL PRÉSTAMO

A. *General*

1. El Programa a ser financiado por el Gobierno de la República Dominicana y por este Préstamo será llevado a cabo por las agencias y organizaciones especificadas en la Sección 1.03 de este Acuerdo. La Secretaría de Estado de Salud Pública y Asistencia Social designada en la Sección 9.02 del Acuerdo de Préstamo como representante del Prestatario, será la Agencia Ejecutora principal con el propósito de dirigir las actividades a ser desarrolladas de conformidad con este Acuerdo.

2. Una evaluación anual del Programa será completada en conjunto con la AID de conformidad con la Sección 4.04 de este Acuerdo, en una fecha a ser especificada por medio de una Carta de Ejecución.

B. *Costos del Programa*

1. El costo total del Programa es RD\$11,719,274 con las contribuciones del Prestatario y las de la AID identificadas en la Tabla I. Las cantidades que aparecen como contribuciones del Prestatario y de la AID al Programa, serán presupuestadas y hechas disponibles de conformidad con la Tabla I.

2. La contribución del Prestatario será en adición a los presupuestos operacionales regulares de las Agencias Ejecutoras individuales.

3. Los pesos o dólares programados para ser desembolsados en un año calendario dado de conformidad a las estipulaciones de este Anexo, pueden, con la aprobación de la AID, ser desembolsados en el año calendario precedente o subsiguiente, siempre que dicho cambio sea de conformidad con las necesidades del Programa, y siempre que se mantenga la relación general entre las contribuciones del Prestatario y las de la AID. Cualquier reducción en la contribución anual del Prestatario de aquella mostrada en la Tabla I, será hecha con el consentimiento de la AID, y puede afectar la disponibilidad de la contribución de la AID para ese año.

TABLE I
(1,000s)
(\$ equiv.)

COSTOS AGREGADOS DEL PROGRAMA

| | 1976* | 1977 | 1978 | Total |
|---------------|----------------|--------------|--------------|---------------|
| AID | | | | |
| Dólares | 1,022 | 1,313 | 1,092 | 3,427 |
| Pesos | 458 | 559 | 356 | 1,373 |
| GORD | | | | |
| Pesos | 1,262 | 2,517 | 3,140 | 6,919 |
| | <u>2,742**</u> | <u>4,389</u> | <u>4,588</u> | <u>11,719</u> |

* Toda referencia a años, significa año calendario.

** Como el Peso Dominicano y el Dólar Americano están a la par, el costo del Programa aparece reflejado como una suma agregada, sin distinción entre las dos monedas.

4. Por mutuo acuerdo escrito entre el Prestatario y la AID, las cantidades mostradas de aquí en adelante en este Anexo para uso de una Agencia Ejecutora para un Elemento de Programa, Actividad y Sub-Actividad determinado, pueden ser reasignados a otra Agencia Ejecutora o Elemento de Programa, Actividad o Sub-Actividad. Cualquier cambio de esta índole será reflejado en un cambio apropiado en los objetivos de la ejecución.

C. Descripción del Programa — General

Para propósitos de ejecución del Programa en general y para las provisiones precedentes de ajuste, los Elementos de Programa, Actividades, y Sub-Actividades serán como sigue:

| <i>Elemento de Programa</i> | <i>Actividad y Sub-Actividad*</i> | <i>Agencia Ejecutora</i> |
|---|---|--|
| 1. Sistema de Servicio de Salud de bajo costo | a. Programa Servicio Básico de Salud (SBS) 1. Servicio Básico de Salud Rural (SBSR) 2. Servicio Básico de Salud Urbana (SBSU) | Servicio Nacional para la Erradicación de la Malaria (SNEM) de la Secretaría de Salud Pública. |
| 2. Nutrición | a. Establecimiento de una Oficina de Coordinación de Nutrición. b. Investigación 1. Estudio de Patrones de Comportamiento y Creencias Sobre Alimentos c. Programa Nacional de Educación Nutricional 1. Comunicación de Masas 2. Seminarios de Nutrición 3. Adiestramiento de Participantes d. Programa Rural de Recuperación Alimenticia | Oficina de Coordinación Nutricional (OCN) de la Secretaría de Agricultura. |

* Las Actividades están precedidas por letras, y las Sub-Actividades por números.

| <i>Elemento de Programa</i> | <i>Actividad y Sub-Actividad*</i> | <i>Agencia Ejecutora</i> |
|---|--|--|
| 3. Desarrollo Institucional de la Secretaría de Salud | e. Desarrollo de un Programa de Alimentación Suplementaria | Secretaría de Estado de Salud Pública y Asistencia Social. |
| | a. Oficina Técnica de Reforma Administrativa | |
| | b. Desarrollo de Recursos Humanos y Administración de Personal | |
| | c. Planificación, Programación, y Evaluación | |
| | d. Sistemas de Información. | |
| | 1. Bioestadísticas | |
| | 2. Procedimientos de Auditoría | |
| | e. Administración de Servicios de Salud | |
| | f. Mantenimiento | |
| g. Aprovisionamiento | | |
| h. Transportación | | |

D. Descripción del Programa por Elemento

1. Sistema de Servicio de Salud a Bajo Costo—SBS

a) Propósito

Establecer un sistema de servicio de salud a bajo costo para aproximadamente 1.8 millones de personas pobres de las zonas urbanas y rurales que no están siendo beneficiadas por el sistema de salud pública existente.

b) Contribución Financiera

El Prestatario y la AID contribuirán las cantidades especificadas más adelante durante los años indicados para financiar el Elemento del Programa de Servicios Básicos de Salud a Bajo Costo.

TABLA II
(1,000s)
(\$ equiv.)

ELEMENTO: SISTEMA DE SERVICIO DE SALUD A BAJO COSTO

| | 1976 | 1977 | 1978 | Total |
|---------------|------------|--------------|--------------|--------------|
| AID | | | | |
| Dólares | 140 | 472 | 513 | 1,125 |
| Pesos | 122 | 223 | 176 | 521 |
| GORD | | | | |
| Pesos | 586 | 1,732 | 2,443 | 4,743 |
| | <u>830</u> | <u>2,427</u> | <u>3,132</u> | <u>6,389</u> |

c) Gastos de la Actividad

Los fondos del Programa serán usados para la Actividad del Servicio Básico de Salud que comprende las Sub-Actividades de Servicio Básico de Salud Rural y Servicio Básico de Salud Urbana, de la siguiente manera durante los períodos que se muestran.

* Las Actividades están precedidas por letras, y las Sub-Actividades por números.

TABLE III
(*\$ equiv.*)

ACTIVIDAD: SERVICIO BÁSICO DE SALUD (SBS)

| <i>Sub-Actividad</i> | 1976 | 1977 | 1978 | Total |
|---|---------|-----------|-----------|-----------|
| Servicio Básico de Salud Rural (SBSR) | 627,514 | 2,160,435 | 2,741,640 | 5,529,589 |
| Servicio Básico de Salud Urbana (SBSU) . . | 202,768 | 265,816 | 390,294 | 858,878 |
| | 830,282 | 2,426,251 | 3,131,934 | 6,388,467 |

d) *Ejecución*

El objetivo del Programa del SBS es llevar servicios básicos de salud al grupo poblacional objetivo en las áreas en que ellos residen. El SBS estará compuesto de dos unidades operacionales, el Servicio Básico de Salud Urbana, el cual operará en las zonas urbanas pobres de Santo Domingo y Santiago, y el Servicio Básico de Salud Rural, el cual funcionará en las zonas rurales de todas las cinco regiones de salud del país.

El Servicio Básico de Salud será establecido como una rama del Servicio Nacional de Erradicación de la Malaria. Su personal incluirá un Director, quien será responsable de los programas del SBSR y el SBSU, cinco enfermeras regionales que tendrán autoridad de supervisión sobre el programa de SBSR en las regiones en que estén asignadas, y otras personas u organizaciones que se necesiten para ayudar a llevar a cabo el programa de SBSU. Además, habrán 25 Supervisoras de Auxiliares de Enfermería, 400¹ Auxiliares de Enfermería, y 4,500 promotoras, empleados por el SBS, quienes proveerán los servicios de salud planeados por el programa por medio de las unidades operacionales del SBSR y el SBSU.

Las promotoras serán mujeres nominadas por las comunidades en que ellas residen y proporcionarán servicios de salud tales como: colección de datos demográficos básicos, ayuda en nutrición, cuidados pre-natales, inmunización, rehidratación oral de niños, tratamiento de infecciones respiratorias simples, cooperación con las comadronas, y ayuda en planificación de la familia. Será mantenida la debida coordinación con el sistema existente de salud pública de SESPAS para asegurar el funcionamiento de un sistema adecuado de referido para pacientes cuyas enfermedades sean muy serias para ser tratadas bajo el Programa Básico de Salud, y para asegurar la coordinación adecuada de los dos sistemas para lograr la máxima efectividad.

A fin de proveer los servicios antes mencionados, el personal operacional del SBS recibirá adiestramiento. Además, para asegurar la efectiva operación del programa, éste será iniciado en una región del país (Región IV), y más tarde será extendido a todo el país tomando en consideración la capacidad administrativa del SBS y la experiencia adquirida durante la operación de la primera región geográfica.

2. *Nutrición*

a) *Propósito*

Mejorar a largo plazo el estado nutricional del país, desarrollando un programa de nutrición que incluye el establecimiento de una Oficina de Coordinación de Nutrición, emprender un programa de educación a nivel nacional, un programa de recuperación nutricional en las zonas rurales, un programa de investigación y el desarrollo de un programa de suplementos de alimentos.

b) *Contribución Financiera*

El Prestatario y la AID contribuirán las cantidades especificadas más adelante durante los años indicados para financiar el Elemento de Nutrición del Programa.

¹ Should read: "440" — Devrait se lire : «440».

TABLE IV
(1,000s)
(\$ equiv.)

ELEMENTO: NUTRICIÓN

| | 1976 | 1977 | 1978 | Total |
|---------------|------------|------------|------------|--------------|
| AID | | | | |
| Dólares | 94 | 176 | 168 | 435 |
| Pesos | 130 | 129 | 62 | 321 |
| GORD | | | | |
| Pesos | 151 | 258 | 264 | 673 |
| | <u>375</u> | <u>560</u> | <u>494</u> | <u>1,429</u> |

c) *Gastos de las Actividades*

Los fondos del Programa serán utilizados para las varias actividades del Elemento de Nutrición del Programa en la siguiente manera durante los períodos que se señalan:

TABLE V
(\$ equiv.)

ELEMENTO: NUTRICIÓN

| Actividad y Sub-Actividad | 1976 | 1977 | 1978 | Total |
|--|----------------|----------------|----------------|------------------|
| 1. Oficina de Coordinación de Nutrición | 88,200 | 115,980 | 158,100 | 362,280 |
| 2. Educación de Nutrición Nacional | | | | |
| a. Programa de Comunicación de Masas (Divulgación General) | 70,700 | 56,000 | 56,000 | 182,700 |
| b. Seminarios de Nutrición ... | 5,060 | 5,060 | 5,060 | 15,180 |
| c. Adiestramiento de Participantes | 33,250 | 61,750 | 28,500 | 123,500 |
| 3. Programa de Recuperación Nutricional Rural | 47,140 | 103,860 | 122,620 | 273,620 |
| 4. Investigación | 68,000 | 52,000 | - | 120,000 |
| 5. Estudio de Factibilidad de suplemento de alimentos | 62,400 | 165,000 | 124,200 | 351,600 |
| | <u>374,750</u> | <u>559,650</u> | <u>494,480</u> | <u>1,428,880</u> |

d) *Implementación*

1) Establecimiento de una Oficina de Coordinación de Nutrición

Durante el curso de la ejecución del préstamo, se organizará una Oficina de Coordinación de Nutrición, la cual con el tiempo, será capaz de formular la política y los programas nacionales de nutrición. Esta oficina será establecida en la Secretaría de Estado de Agricultura y funcionará como la agencia sub-ejecutora para llevar a cabo el componente de nutrición del Programa. La OCN iniciará sus operaciones con un personal profesional escaso, consistiendo de un Director y un número limitado de personal de apoyo. Este personal será suplementado durante el curso del Préstamo para incluir especialistas tales como nutricionista, médico, especialista en mercadeo, dietista, economista agrícola, estadístico, economista y el personal apropiado administrativo. Se proveerá asistencia técnica para aconsejar, adiestrar y elevar la com-

petencia profesional de esta oficina. La OCN, en el cumplimiento de sus deberes, coordinará estrechamente sus actividades con las Secretarías de Salud y Educación.

2) Educación Nacional de Nutrición

Esta actividad consiste de las siguientes sub-actividades: (a) Un programa radial de información general para llegar al grupo poblacional objetivo por medio de programas educativos sobre mejores prácticas de nutrición; (b) una serie de seminarios nacionales para ayudar a crear un entendimiento del problema de nutrición; y (c) adiestramiento para mejorar la capacidad de los profesionales especializados en nutrición.

(a) Programa de Comunicación de Masas (Divulgación General)

La OCN contratará la entidad o entidades apropiadas para diseñar y ejecutar un programa de divulgación general y una campaña de educación sanitaria. La campaña, a ser dirigida primordialmente a las zonas rurales y urbanas pobres, consistirá primordialmente de un programa radial de vasta difusión a ser desarrollado por el contratista, el cual buscará cambiar las actitudes del grupo poblacional objetivo sobre asuntos tales como alimentos y prácticas de preparación de los mismos, higiene personal, y la necesidad de incorporar la salud, la planificación de la familia, y la nutrición a sus actividades diarias. El programa será desarrollado en una manera tal que apoye los esfuerzos de educación nutricional de las promotoras bajo el programa del SBS.

(b) Seminarios de Nutrición

Se celebrarán bajo esta sub-actividad aproximadamente un seminario anualmente al que se invitarán altos oficiales del gobierno, líderes comerciales y profesionales, y la prensa. Además, se efectuarán, según sea apropiado, seminarios a nivel regional para los líderes locales.

(c) Adiestramiento de Participantes

Será iniciado por la OCN un programa de adiestramiento sobre nutrición a nivel profesional para personas seleccionadas de universidades, oficinas claves del gobierno, y otras instituciones según sea apropiado. Durante el curso del programa, se proporcionarán aproximadamente 13 años-hombres de adiestramiento a personal tal como médicos, enfermeras, economistas, y nutricionistas.

3) Programa de Educación Nutricional Rural

La OCN coordinará el personal y la iniciación de operaciones de cinco centros de demostración de recuperación nutricional en las cinco regiones de salud del país, primordialmente para servir como centros educativos para el personal del SBS, y segundo para ayudar en la rehabilitación de un número limitado de niños desnutridos.

4) Investigación

La OCN contratará con instituciones apropiadas, tales como universidades y consultores técnicos, para hacer estudios sobre los determinantes de la desnutrición y el costo-efectividad de los programas de nutrición presentes y futuros. Uno de estos proyectos de investigación, ya identificado, será un estudio sobre "creencias/patrones de conducta en relación con los alimentos" el cual, entre otras cosas, proveerá información básica útil para los programas de divulgación general y de suplementos alimenticios.

5) Desarrollo de Suplementos de Alimentos

Bajo esta actividad, se desarrollarán suplementos de alimentos capaces de ser vendidos en el mercado para niños menores de dos años, mujeres embarazadas y madres que amamantan. Estos productos alimenticios serán diseñados para ser de bajo costo y altamente nutritivos. La OCN contratará con un consultante calificado para llevar a cabo un estudio abarcador de factibilidad, el cual cubrirá los factores técnicos, administrativos, financieros, sociales y económicos implicados en la ejecución de un programa de suplementos de alimentos. El informe final del contratista consistirá de una serie de alternativas de estrategias y recomendaciones, entre las cuales el Gobierno pueda seleccionar los métodos más ventajosos para iniciar este programa.

3. Desarrollo Institucional de la Secretaría de Salud

a) Propósito

Mejorar las prácticas administrativas y gerenciales de la Secretaría de Salud para aumentar la efectividad de su sistema de cuidados de la salud pública y cumplir con su política y su papel de planeamiento.

b) Contribución Financiera

El Prestatario y la AID contribuirán las cantidades especificadas más adelante durante el año indicado para financiar el Elemento de Desarrollo Institucional del Programa.

TABLA VI

(1,000s)

ELEMENTO: DESARROLLO INSTITUCIONAL DE SESPAS

| | 1976 | 1977 | 1978 | Total |
|---------------|--------------|--------------|------------|--------------|
| AID | | | | |
| Dólares | 788 | 593 | 410 | 1,791 |
| Pesos | 206 | 207 | 119 | 532 |
| GORD | | | | |
| Pesos | 543 | 528 | 432 | 1,503 |
| | <u>1,537</u> | <u>1,328</u> | <u>961</u> | <u>3,826</u> |

c) Gastos de la Actividad

Los fondos del Programa serán utilizados durante los períodos indicados para el Elemento de Reforma Institucional del Programa, de la siguiente manera:

TABLA VII

(\$ equiv.)

ELEMENTO: REFORMA INSTITUCIONAL DE SESPAS

| Actividad y Sub-Actividad | 1976 | 1977 | 1978 | Total |
|---|------------------|------------------|----------------|------------------|
| (a) Desarrollo de Recursos Humanos, incluyendo Adiestramiento | 224,420 | 285,147 | 131,873 | 641,440 |
| (b) Administración de Personal | 86,280 | 56,780 | 45,930 | 188,990 |
| (c) Planeamiento, Programación y Evaluación | 93,000 | 92,900 | 36,600 | 222,500 |
| (d) Sistemas de Información | | | | |
| 1) Bioestadísticas | 15,850 | 10,750 | 4,300 | 30,900 |
| 2) Auditoría | 27,700 | 42,800 | 48,700 | 119,200 |
| (e) Administración de Servicios de Salud | 121,300 | 164,400 | 111,850 | 397,500 |
| (f) Mantenimiento | 510,420 | 296,020 | 217,800 | 1,024,240 |
| (g) Aprovisionamiento | 63,900 | 14,050 | - | 77,950 |
| (h) Transportación | 16,500 | - | - | 16,500 |
| (i) Oficina Técnica de Reforma Administrativa | 377,700 | 364,700 | 364,700 | 1,107,100 |
| | <u>1,537,070</u> | <u>1,327,547</u> | <u>961,753</u> | <u>3,826,370</u> |

d) *Ejecución*

Para ayudar a la Secretaría de Salud a llevar a cabo una extensa reforma de sus operaciones, será establecida una Oficina Técnica de Reforma Administrativa dentro de la Secretaría. La Oficina Técnica consistirá de un Director y dos ayudantes, además del personal de oficina necesario. Las responsabilidades de la Oficina Técnica incluirán lo siguiente:

- 1) El desarrollo de un plan anual operacional y de un presupuesto para la Reforma, a ser completados a más tardar en el mes de octubre de cada año para realizarse en el año calendario siguiente. Las actividades de la reforma recomendadas en el plan operacional, después de haber sido aprobadas por la Secretaría de Salud y por la AID, serán incorporadas a un plan de trabajo formal para ser ejecutado con los fondos del programa.
- 2) Informar al Secretario regularmente del progreso del programa; y
- 3) Evaluaciones periódicas del progreso de la reforma.

Para ayudar en este esfuerzo, será contratado un grupo de consultores extranjeros para trabajar en la Oficina Técnica y para proveer ayuda a las distintas oficinas operacionales de SESPAS, según apropiado. El programa de reforma afectará una serie de funciones claves administrativas que atraviesan los niveles programáticos y organizacionales de la Secretaría. Las áreas funcionales a ser objeto de atención bajo este Elemento del Programa incluirán lo siguiente:

- a) Sistemas para el desarrollo de los recursos humanos y administración de personal;
- b) Sistemas de planeamiento, programación y evaluación;
- c) Sistemas de información, incluyendo bioestadísticas y procedimientos de auditoría;
- d) Sistemas de mantenimiento, transportación y aprovisionamiento.

E. *Otros*

De la contribución de la AID, por un total de \$4,800,000, la cantidad de \$75,557 no ha sido presupuestada para propósitos específicos en los tres elementos del Programa; estos fondos serán asignados para satisfacer requisitos operacionales imprevistos del programa por medio de una carta de ejecución subsiguiente.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU SECTEUR SANITAIRE

Date : 1^{er} octobre 1975

AID Prêt n° 517-U-028
Projet n° AID/DLC/P2089

ALLIANCE POUR LE PROGRÈS
ACCORD DE PRÊT

République Dominicaine — Prêt relatif au secteur sanitaire

AID Prêt numéro 517-U-028

Table des matières

| | | |
|--|---|---|
| Article premier. Le Prêt | | |
| Paragraphe 1.01 | Le Prêt | |
| Paragraphe 1.02 | Le Programme | |
| Paragraphe 1.03 | Les organismes d'exécution et de mise en œuvre | |
| Paragraphe 1.04 | Utilisation d'autres fonds d'assistance des Etats-Unis | |
| Article II. Modalités du Prêt | | |
| Paragraphe 2.01 | Intérêts | |
| Paragraphe 2.02 | Remboursement | |
| Paragraphe 2.03 | Imputation, monnaie et for des paiements | |
| Paragraphe 2.04 | Versements anticipés | |
| Paragraphe 2.05 | Renégociation des modalités du Prêt | |
| Article III. Conditions préalables aux ordonnancements | | |
| Paragraphe 3.01 | Conditions préalables au premier ordonnancement | |
| Paragraphe 3.02 | Conditions préalables aux ordonnancements relatifs au Programme de prestations médico-sanitaires de base | |
| Paragraphe 3.03 | Conditions préalables aux ordonnancements relatifs à la composante Nutrition | |
| Paragraphe 3.04 | Conditions préalables aux ordonnancements relatifs à la composante Développement institutionnel du SESPAS | |
| | | Paragraphe 3.05 |
| | | Délai de satisfaction des conditions préalables aux ordonnancements |
| | | Paragraphe 3.06 |
| | | Notification de la satisfaction des conditions préalables aux ordonnancements |
| | | Article IV. Engagements généraux et garanties |
| | | Paragraphe 4.01 |
| | | Exécution du Programme |
| | | Paragraphe 4.02 |
| | | Ressources financières et autres à la charge de l'Emprunteur |
| | | Paragraphe 4.03 |
| | | Maintien des consultations |
| | | Paragraphe 4.04 |
| | | Encadrement |
| | | Paragraphe 4.05 |
| | | Imposition |
| | | Paragraphe 4.06 |
| | | Utilisation des produits et services |
| | | Paragraphe 4.07 |
| | | Divulgarion de faits et circonstances matériels |
| | | Paragraphe 4.08 |
| | | Commissions, honoraires et autres versements |
| | | Paragraphe 4.09 |
| | | Tenue et vérification des livres |
| | | Paragraphe 4.10 |
| | | Rapports |
| | | Paragraphe 4.11 |
| | | Inspections |
| | | Paragraphe 4.12 |
| | | Utilisation et entretien |
| | | Article V. Garanties et assurances spéciales |
| | | Paragraphe 5.01 |
| | | Contribution de l'Emprunteur au Programme |

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1975 par la signature.

Article VI. Passation des marchés

- Paragraphe 6.01 Passation de marchés avec des pays du monde libre
- Paragraphe 6.02 Passation de marchés en République Dominicaine
- Paragraphe 6.03 Dates de recevabilité
- Paragraphe 6.04 Produits et services non financés au moyen du Prêt
- Paragraphe 6.05 Détail des conditions d'acquisition
- Paragraphe 6.06 Plans, spécifications et contrats
- Paragraphe 6.07 Prix raisonnables
- Paragraphe 6.08 Transports maritimes et assurances
- Paragraphe 6.09 Avis aux fournisseurs éventuels
- Paragraphe 6.10 Publicité et estampille
- Paragraphe 6.11 Surplus du Gouvernement des Etats-Unis
- Paragraphe 6.12 Emploi pour les travaux contractuels de construction de ressortissants d'autres pays que ceux du monde libre

Article VII. Ordonnancement du Prêt

- Paragraphe 7.01 Ordonnancements pour la couverture des dépenses en dollars des Etats-Unis — Remise de lettres d'engagement aux banques des Etats-Unis

- Paragraphe 7.02 Ordonnancements pour la couverture des dépenses en monnaie locale
- Paragraphe 7.03 Autres ordonnancements
- Paragraphe 7.04 Date des ordonnancements
- Paragraphe 7.05 Date limite d'ordonnancement

Article VIII. Renonciation, annulation et suspension

- Paragraphe 8.01 Renonciation de l'Emprunteur
- Paragraphe 8.02 Manquements; exigibilité anticipée
- Paragraphe 8.03 Suspension de l'ordonnancement
- Paragraphe 8.04 Annulation par l'AID
- Paragraphe 8.05 Continuation des effets de l'Accord
- Paragraphe 8.06 Remboursements
- Paragraphe 8.07 Frais de recouvrement
- Paragraphe 8.08 Non-renonciation aux recours

Article IX. Dispositions diverses

- Paragraphe 9.01 Communications
- Paragraphe 9.02 Représentants
- Paragraphe 9.03 Lettres d'exécution
- Paragraphe 9.04 Billets à ordre
- Paragraphe 9.05 Versions en langue espagnole et en langue anglaise
- Paragraphe 9.06 Extinction de l'Accord après remboursement intégral.

ACCORD DE PRÊT du 1^{er} octobre 1975 entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE (l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, au titre de l'Alliance pour le progrès et conformément à la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers (*Foreign Assistance Act*), modifiée, une somme ne dépassant pas quatre millions huit cent mille (\$ 4 800 000) dollars des Etats-Unis (le «Prêt»), afin d'aider l'Emprunteur à appliquer le Programme visé au paragraphe 1.02 (le «Programme»). Le Prêt servira exclusivement à financer le coût, en dollars des Etats-Unis, des marchandises et prestations nécessaires au Programme («Coût en dollars») et le coût en monnaie locale des marchandises et prestations nécessaires au Programme («Coût en monnaie locale»). Le montant total des montants ordonnancés au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. LE PROGRAMME. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour aider au financement d'un Programme concernant le secteur sanitaire, et destiné à mettre en place un régime économique de prestations médico-sanitaires aux 1, 8 mil-

lion d'indigents des campagnes et des villes qui n'ont pas accès aux prestations de santé publique existantes; 2) élaborer un programme d'amélioration de la nutrition; 3) réaliser une réforme administrative du Secrétariat d'Etat à la santé et à l'assistance sociale. Le Programme comprend les composantes et activités suivantes:

1. La composante Régime économique de prestations médico-sanitaires servira à mettre en place un régime économique de prestations médico-sanitaires destiné à assurer aux quelque 1, 8 million d'économiquement faibles des villes et des campagnes de la République Dominicaine qui n'ont pas accès aux prestations de santé publique existantes les prestations médico-sanitaires de base, ainsi qu'à réunir des informations sur la démographie et la mortalité;
2. La composante Nutrition est destinée à améliorer l'état de la nutrition dans le pays;
3. La composante Développement institutionnel du Secrétariat à la santé servira à améliorer les pratiques de gestion dudit Secrétariat afin d'accroître l'efficacité de son système de santé publique et de lui permettre de remplir son rôle en matière de politique et de planification.

Le Programme ainsi que ses composantes et activités sont décrits de façon plus détaillée dans l'annexe I jointe. Ladite annexe pourra être modifiée dans le sens des dispositions qui précèdent, moyennant accord écrit entre les représentants de l'Emprunteur et de l'AID désignés au paragraphe 9.02. Les marchandises et prestations à financer au moyen du Prêt seront indiquées dans les lettres d'exécution visées au paragraphe 9.03 («Lettres d'exécution»).

Paragraphe 1.03. LES ORGANISMES D'EXÉCUTION ET DE MISE EN ŒUVRE. L'Emprunteur désigne par les présentes le Secrétariat d'Etat à la santé et à l'assistance sociale («SESPAS») comme organisme chargé de l'exécution globale du Programme. Les organismes de mise en œuvre des différentes parties du Programme seront le Service national d'éradication du paludisme («SNEM»), l'Office de coordination de la nutrition («ONC») du Secrétariat d'Etat à l'agriculture («SEA») et le SESPAS. Lesdits organismes se chargeront des diverses composantes et activités du Programme, décrites plus en détail dans l'annexe I. Aucune des présentes dispositions ne sera censée interdire à l'Emprunteur d'assigner à un autre organisme de mise en œuvre ou autre organisme approprié une activité présentement confiée à un organisme de mise en œuvre selon l'annexe I, à condition toutefois que l'AID approuve préalablement par écrit ledit transfert de responsabilité.

Paragraphe 1.04. UTILISATION D'AUTRES FONDS D'ASSISTANCE DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur utilisera pour le Programme, aux fins spécifiées par écrit par l'AID et l'Emprunteur, en lieu et place des dollars des Etats-Unis à ordonnancer au titre du Prêt pour financer le coût du Programme en monnaie locale, toutes devises, autres que des dollars des Etats-Unis, dont il pourrait disposer, après la signature du présent Accord, à raison d'une assistance (autre que le Prêt) fournie par les Etats-Unis d'Amérique à l'Emprunteur. Tous les fonds de cette nature, utilisés aux fins du Programme, réduiront le montant du Prêt (s'il n'a pas alors été intégralement ordonnancé) de leur équivalent en dollars, calculé, à la date de l'accord conclu entre l'AID et l'Emprunteur en vue de l'utilisation desdits fonds, au taux de change en vigueur à la date où les pesos seront devenus disponibles.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID un intérêt de deux pour cent (2 %) l'an pendant dix ans à compter de la date du premier ordonnancement, et de trois pour cent (3 %) l'an par la suite sur la partie non remboursée

du Principal et sur tous les intérêts échus mais non versés. Les intérêts sur la partie non remboursée du Principal courront à compter de la date de chaque ordonnancement (définie au paragraphe 7.04) et seront calculés sur une année de 365 jours. Ils viendront à échéance semestriellement. Les premiers des intérêts seront échus et exigibles au plus tard six (6) mois après le premier ordonnancement au titre du présent Accord, à une date que l'AID fixera.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID sur quarante (40) ans à compter de la date du premier ordonnancement au titre du présent Accord, en soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal viendra à échéance neuf ans et demi (9 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts sera exigible conformément au paragraphe 2.01 du présent article. Après le dernier ordonnancement effectué au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un échéancier d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET FOR DES PAIEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal s'effectueront en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts exigibles, en second lieu sur la partie non remboursée du Principal. Sauf prescription contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront adressés au Cashier, SA 12, Agency for International Development, Washington, D. C. 20523, U.S.A., et seront réputés avoir été effectués lors de leur réception par l'Office of the Cashier.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après acquittement de tous les intérêts, du Principal et de toutes les tranches de remboursement exigibles, l'Emprunteur pourra s'acquitter par anticipation, sans aucune charge supplémentaire, de tout ou partie du Principal. Les versements anticipés seront imputés sur les tranches de remboursement du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. Vu les engagements pris par les Etats-Unis d'Amérique et les autres signataires de l'Acte de Bogotá¹, ainsi que de la Charte de Punta del Este², dans le dessein de créer une Alliance pour le progrès, l'Emprunteur accepte de négocier avec l'AID, sur la demande de celle-ci, le remboursement anticipé du Prêt en cas d'amélioration notable des perspectives de la situation économique et financière intérieure et extérieure de la République Dominicaine et des autres pays signataires de l'Acte de Bogotá et de la Charte de Punta del Este.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX ORDONNANCEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER ORDONNANCEMENT. L'Emprunteur remettra à l'AID, préalablement au premier ordonnancement ou à l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, les pièces suivantes qui devront satisfaire quant au fond et à la forme aux intentions de l'AID :

- a) Un avis du conseiller juridique de l'Emprunteur, ou de tout autre conseil agréé par l'AID, confirmant que le présent Accord a été dûment agréé et/ou ratifié par l'Emprunteur et rendu exécutoire en son nom et qu'il constitue, conformément à toutes ses dispositions, une obligation valable et ferme pour l'Emprunteur;
- b) Un état des noms des personnes habilitées à agir au nom de l'Emprunteur, selon le paragraphe 9.02, ainsi que la signature dûment certifiée conforme de chacune desdites personnes; et

¹ United States of America, *Department of State Bulletin*, 3 octobre 1960, p. 537 (textes espagnol et anglais).

² *Ibid.*, 11 septembre 1961, p. 462 (textes espagnol et anglais).

c) La preuve de la désignation d'un Coordonnateur du Prêt.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES AUX ORDONNANCEMENTS RELATIFS AU PROGRAMME DE PRESTATIONS MÉDICO-SANITAIRES DE BASE. a) L'Emprunteur remettra à l'AID, préalablement à tout ordonnancement ou à l'émission de tout document d'engagement au titre du Prêt aux fins du Programme de prestations médico-sanitaires de base («SBS»), les pièces suivantes qui devront satisfaire quant au fond et à la forme aux intentions de l'AID :

- 1) Un décret présidentiel autorisant le SNEM à assurer des prestations médico-sanitaires autres que l'action d'éradication du paludisme;
- 2) Un plan de réorganisation du SNEM indiquant entre autres :
 - a) L'organisation administrative générale du SBS et les fonctions du SNEM en matière d'éradication du paludisme; et
 - b) Les dispositions en vue de coordonner l'action du SBS et celle du SESPAS;
- 3) La preuve de :
 - a) La nomination d'un directeur médical pour le SBS; et
 - b) La nomination d'une infirmière homologuée au poste d'infirmière chef pour la Région IV;
- 4) Un plan échelonné de mise en œuvre du SBS dans la Région IV pendant les 12 premiers mois du Programme, indiquant les collectivités choisies pour bénéficiaire du Programme;
- 5) Un *Manuel de diagnostic et de traitement* à l'intention des infirmières auxiliaires;
- 6) Les dispositions convenues entre le SNEM et l'hôpital Robert Reid Cabral pour la mise en œuvre du SBS dans la banlieue de la ville de Saint-Domingue; et
- 7) Les dispositions convenues entre le SNEM et un centre approprié de rééducation alimentaire en vue de dispenser une formation à la rééducation alimentaire au personnel d'exécution du Programme dans la Région IV.
 - b) L'Emprunteur remettra à l'AID, préalablement à tout ordonnancement ou à l'émission de tout document d'engagement au titre du Prêt suivant le premier janvier 1976 et à l'effet de financer le SBS dans chacune des Régions sanitaires I, II, III, IV, sauf accord à autre effet donné par écrit par l'AID, un plan échelonné conforme quant au fond et à la forme aux intentions de l'AID, et concernant :
 - 1) La mise en œuvre du SBS dans chacune desdites Régions; et
 - 2) La mise en place des centres de rééducation alimentaire dans chacune de ces Régions.

Paragraphe 3.03. CONDITIONS PRÉALABLES AUX ORDONNANCEMENTS RELATIFS À LA COMPOSANTE NUTRITION. a) L'Emprunteur remettra à l'AID, préalablement à tout ordonnancement ou à l'émission de tout document d'engagement au titre du Prêt en vue de financer la composante Nutrition, les pièces suivantes qui devront satisfaire quant au fond et à la forme aux intentions de l'AID :

- 1) Un décret administratif créant un Office de coordination de la nutrition auprès du Secrétariat d'Etat à l'agriculture;
- 2) La preuve de la nomination d'un directeur à la tête de cet office; et
- 3) Un état d'ensemble de l'aide consultative extérieure dont ledit office aura besoin au début de son activité.
 - b) L'Emprunteur remettra à l'AID, préalablement à tout ordonnancement ou à l'émission de tout document d'engagement au titre du Prêt destiné à financer chacune des activités ci-après au titre de la composante Nutrition, sauf accord à autre

effet donné par écrit par l'AID, les pièces suivantes qui devront répondre quant au fond et à la forme aux intentions de l'AID :

- 1) En ce qui concerne le Programme national d'éducation diététique :
 - a) Un plan échelonné détaillant la mise en œuvre de la campagne d'éducation et de promotion dans les médias, qui contiendra un devis du coût d'une campagne de cette nature et sa relation avec le SBS au niveau de l'éducation sanitaire;
 - b) L'état des catégories de personnel choisies en vue d'une formation avancée; et
 - c) Un plan échelonné d'organisation des premiers séminaires sur la nutrition, indiquant les thèmes débattus et les participants;
- 2) En ce qui concerne le Programme rural de rééducation alimentaire :
Un plan échelonné de création d'un centre pilote de rééducation alimentaire dans chacune des Régions I, II, III et V, et de dotation de ces centres en personnel; enfin
- 3) En ce qui concerne l'élaboration d'un Programme de suppléments alimentaires :
Le champ de l'étude sur les Suppléments alimentaires.

Paragraphe 3.04. CONDITIONS PRÉALABLES AUX ORDONNANCEMENTS RELATIFS À LA COMPOSANTE DÉVELOPPEMENT INSTITUTIONNEL DU SESPAS. L'Emprunteur remettra à l'AID, préalablement à tout ordonnancement ou à l'émission de tout document d'engagement au titre du Prêt destiné à financer la composante Développement institutionnel du SESPAS, les pièces suivantes qui devront répondre quant au fond et à la forme aux intentions de l'AID :

- a) Un décret administratif instaurant auprès du SESPAS un Office technique pour la réforme administrative (« TOAR »);
- b) La preuve de la nomination d'un directeur du TOAR;
- c) Un plan échelonné des activités de réforme administrative à entreprendre au titre du Programme pendant les 12 premiers mois d'exécution;
- d) L'aide à demander à l'organisme consultant étranger pour le directeur du TOAR; et
- e) Un décret administratif créant l'Office d'administration du Prêt auprès de la Division du SESPAS chargée des plans, des programmes et des bilans.

Paragraphe 3.05. DÉLAI DE SATISFACTION DES CONDITIONS PRÉALABLES AUX ORDONNANCEMENTS. a) Si toutes les conditions énoncées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de 120 jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra dénoncer à sa discrétion le présent Accord moyennant notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les parties deviendront caducs.

b) Si toutes les conditions énoncées aux paragraphes 3.02, a, 3.03, a, et 3.04 ne sont pas remplies dans un délai de 180 jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, annuler le solde non ordonné du montant du Prêt destiné aux composantes ou activités au titre desquelles les conditions préalables n'auront pas été remplies, ou dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite à l'Emprunteur. En cas de dénonciation de l'Accord ainsi notifiée, l'Emprunteur devra reverser immédiatement la partie du Principal non encore remboursée et acquittera

tous les intérêts encore dus, et, à la réception de tous ces versements, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.06. NOTIFICATION DE LA SATISFACTION DES CONDITIONS PRÉALABLES AUX ORDONNANCEMENTS. L'AID fera savoir à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux ordonnancements qui sont spécifiées aux paragraphes 3.01 à 3.04.

Article IV. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROGRAMME. *a)* L'Emprunteur exécutera le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément à de saines pratiques d'ingénierie, de construction, de gestion financière, d'administration, de planification et de direction des opérations. Pour cela, l'Emprunteur emploiera en tout temps pour le Programme des consultants et autres personnels dûment qualifiés et expérimentés.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le Programme soit exécuté conformément à tous les plans, documents, spécifications, contrats, calendriers, états et autres dispositions convenues, ainsi qu'à toutes les modifications qui pourraient y être apportées avec le consentement de l'AID en vertu du présent Accord.

Paragraphe 4.02. RESSOURCES FINANCIÈRES ET AUTRES À LA CHARGE DE L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira sans retard et selon les besoins toutes les ressources financières en sus du Prêt et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et effective du Programme, y compris, mais pas exclusivement, la contribution visée au paragraphe 5.01 ci-après.

Paragraphe 4.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation du Programme. A cette fin, l'Emprunteur et l'AID conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre partie, sur l'état d'avancement du Programme, l'exécution par l'Emprunteur et les organismes d'exécution et de mise en œuvre de leurs obligations en vertu du présent Accord, la manière dont les consultants, entrepreneurs, et fournisseurs participant au Programme s'acquittent de leurs tâches, et toute autre question relative au Programme.

Paragraphe 4.04. ENCADREMENT. L'Emprunteur détachera ou fera détacher le personnel d'encadrement qualifié et expérimenté acceptable par l'AID qui conviendra pour la bonne exécution et la bonne marche du Programme.

Paragraphe 4.05. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne, ainsi que le Principal et les intérêts, seront exonérés de tous impôts et droits en vigueur en vertu de la législation de la République Dominicaine. La ratification du présent Accord par le Congrès de la République Dominicaine portera accord et autorisation du Congrès concernant l'inclusion de ces exonérations dans les contrats financés au titre du présent Accord, et aucun autre agrément ou autorisation du Congrès ne sera nécessaire concernant lesdits contrats du fait desdites exonérations. Toutefois, dans la mesure où, *a)* un entrepreneur, y compris un bureau d'études, un personnel d'un entrepreneur financé au titre du présent Accord, ou des biens ou transactions en rapport avec des contrats de cette nature, ainsi que *b)* tout achat de produits au titre du présent Accord ne sont pas exonérés d'impôts, droits de douane ou autres taxes, identifiables, prévus par la législation de la République Dominicaine, l'Emprunteur devra payer ou rembourser à l'AID selon les clauses des lettres d'exécution, et conformément au paragraphe 4.02 du présent Accord, l'équivalent du montant de ces impôts, etc., au moyen de fonds non prélevés sur le Prêt.

Paragraphe 4.06. UTILISATION DES PRODUITS ET SERVICES. a) Les produits et services financés à l'aide du Prêt serviront exclusivement aux fins du Programme, sauf convention contraire écrite entre l'Emprunteur et l'AID. Au terme du Programme ou au moment où des produits financés à l'aide du Prêt ne pourront plus servir utilement au Programme, l'Emprunteur pourra utiliser ces produits ou en disposer de la façon agréée préalablement par écrit par l'AID.

b) Sauf consentement écrit de l'AID à autre effet, les produits et les services financés à l'aide du Prêt ne serviront pas à promouvoir ou aider la réalisation d'un projet, ni d'une activité d'assistance étrangère associée à, ou financée par, un pays non repris sous la rubrique 935 du *Code géographique de l'AID* alors en vigueur.

Paragraphe 4.07. DIVULGATION DE FAITS ET CIRCONSTANCES MATÉRIELS. L'Emprunteur affirme et garantit que tous les faits et circonstances qu'il a divulgués ou fait divulguer à l'AID lors de la demande de Prêt sont exacts et complets, et qu'il a communiqué ou fait communiquer à l'AID exactement et intégralement tous les faits et circonstances qui pourraient avoir une incidence matérielle sur le Programme et l'exécution de ses obligations au titre du présent Accord. L'Emprunteur informera dans les meilleurs délais l'AID de tous faits ou circonstances nouveaux qui pourraient influencer matériellement, ou dont il serait raisonnable de penser qu'ils puissent influencer matériellement, sur le Programme ou l'exécution des obligations de l'Emprunteur au titre du présent Accord.

Paragraphe 4.08. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES VERSEMENTS.

a) L'Emprunteur affirme et garantit qu'il n'a pas versé, et ne versera ni n'acceptera de verser, et qu'à sa connaissance il n'a pas été versé, ne sera versé ni accepté de verser par aucune autre personne physique ou morale, des commissions, honoraires ou autres paiements de quelque nature que ce soit, sauf les rémunérations normalement dues aux fonctionnaires et agents à plein temps de l'employeur et la rémunération de services authentiquement rendus à titre professionnel, technique, etc. L'Emprunteur informera dans les meilleurs délais l'AID de tout versement ou convention de rémunération de services authentiquement rendus à titre professionnel, technique, etc., auquel il serait partie ou dont il aurait connaissance (en précisant si ledit paiement a été effectué sous condition), et, si l'AID juge ladite rémunération disproportionnée, son montant sera ajusté à la satisfaction de l'AID.

b) L'Emprunteur affirme et garantit que ni lui ni aucun de ses fonctionnaires n'a accepté ni n'acceptera de paiement lié à l'acquisition de produits ou de services financés au moyen du Prêt, si ce n'est les droits, impôts ou autres charges similaires légalement en vigueur dans la République Dominicaine.

Paragraphe 4.09. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir par les organismes d'exécution et de mise en œuvre, conformément aux bons principes et pratiques normaux de comptabilité, les livres et états concernant aussi bien le Programme que le présent Accord. Lesdits livres et états devront, mais non exclusivement, faire apparaître :

- a) Les ordonnancements de la contribution de l'Emprunteur et de l'AID au Compte spécial du Programme («SSPA») qui doit être constitué conformément aux lettres d'exécution;
- b) Les ordonnancements effectués par le SSPA au SESPAS et aux organismes de mise en œuvre;
- c) La réception et l'utilisation, par le SESPAS et les organismes de mise en œuvre, de fonds ordonnancés en vertu du présent Accord;
- d) La réception et l'utilisation des produits et services acquis au moyen de fonds ordonnancés en vertu du présent Accord;

- e) La nature et l'étendue des appels d'offres aux éventuels fournisseurs de produits et de services;
- f) La justification de l'adjudication des contrats et commandes aux soumissionnaires retenus; et
- g) L'état d'avancement du Programme.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement, selon des normes rationnelles de vérification, pour des périodes et aux intervalles fixés par l'AID et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier ordonnancement effectué par l'AID ou au plus tard jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord auront été acquittés.

Paragraphe 4.10. RAPPORTS. L'Emprunteur remettra ou fera remettre à l'AID les renseignements et rapports qu'elle demandera concernant le Prêt et le Programme.

Paragraphe 4.11. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit de vérifier à tout moment raisonnable l'exécution du Programme, l'utilisation de tous les produits, équipements et services financés au moyen du Prêt ou des contributions de l'Emprunteur, ainsi que les livres, états et autres documents de l'Emprunteur et des organismes d'exécution et de mise en œuvre relatifs au Programme et au Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID afin de faciliter lesdites inspections et autorisera les représentants de l'AID à se rendre, pour tout ce qui concerne le Prêt, dans toute partie du pays de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.12. UTILISATION ET ENTRETIEN. L'Emprunteur utilisera, entretiendra et réparera les équipements installés au titre du Programme selon des pratiques saines d'ingénierie, de gestion financière et d'administration, afin d'assurer la réalisation continue et réussie des activités financées au moyen du Prêt.

Article V. GARANTIES ET ASSURANCES SPÉCIALES

Paragraphe 5.01. CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR AU PROGRAMME. L'Emprunteur affectera au Programme, dans des conditions acceptables pour l'AID, une contribution d'au moins \$ 6 919 000, ou d'un montant agréé par l'AID.

Article VI. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe 6.01. PASSATION DE MARCHÉS AVEC DES PAYS DU MONDE LIBRE. Sauf accord à autre effet donné par écrit par l'AID, et sous réserve des dispositions du paragraphe 6.08, c, relatives à l'assurance maritime, les ordonnancements au titre du paragraphe 7.01 serviront exclusivement à financer l'acquisition, pour le Programme, de produits et services originaires et en provenance de pays repris sous le n° 941 du *Code géographique de l'AID* en vigueur au moment de la passation des commandes ou de la conclusion des contrats relatifs auxdits produits et services. Les produits et services ainsi acquis seront respectivement désignés par les termes «produits en provenance du monde libre» et «services fournis par le monde libre». Tous les transports maritimes financés au moyen du Prêt devront avoir pour origine et provenance des pays repris sous le n° 941 du *Code géographique de l'AID* en vigueur au moment de l'expédition. Nonobstant toutes autres dispositions du présent Accord, les véhicules automobiles acquis au moyen du Prêt doivent avoir été fabriqués aux Etats-Unis d'Amérique.

Paragraphe 6.02. PASSATION DE MARCHÉS EN RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. Les ordonnancements effectués conformément au paragraphe 7.02 serviront exclusivement à financer l'acquisition, pour le Programme, de produits et services à la fois originaires et en provenance de la République Dominicaine.

Paragraphe 6.03. DATES DE RECEVABILITÉ. Sauf convention écrite de l'AID à autre effet, aucun produit ou service ne pourra être financé au moyen du Prêt s'il a été acquis par commande ou contrat ferme avant la date du présent Accord.

Paragraphe 6.04. PRODUITS ET SERVICES NON FINANCÉS AU MOYEN DU PRÊT. Les produits et services acquis aux fins du Programme mais non financés au moyen du Prêt devront avoir pour origine et provenance l'un ou l'autre des pays repris sous le n° 935 du *Code géographique de l'AID* en vigueur au moment de la passation des commandes ou contrats.

Paragraphe 6.05. DÉTAIL DES CONDITIONS D'ACQUISITION. Les conditions visées aux paragraphes 6.01, 6.02 et 6.04 seront détaillées dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 6.06. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. a) Sauf accord à autre effet donné par écrit par l'AID, l'Emprunteur fournira à l'AID, dans les meilleurs délais durant leur élaboration, tous les plans, spécifications, calendriers des travaux de construction, documents d'appels d'offres et contrats relatifs au Programme et à ses modifications, que les produits ou services auxquels ces pièces se rapportent soient financés ou non au moyen du Prêt.

b) Sauf accord à autre effet donné par écrit par l'AID, celle-ci devra approuver par écrit tous les plans, spécifications et calendriers des travaux de construction présentés conformément à l'alinéa a ci-dessus.

c) L'AID devra approuver par écrit, avant leur émission, tous les appels d'offres et autres documents y relatifs concernant des produits ou services financés au moyen du Prêt. Tous les plans, spécifications et autres documents relatifs à des produits et services financés au moyen du Prêt se référeront aux normes et étalons de mesure des Etats-Unis, sauf accord écrit à autre effet donné par l'AID.

d) L'AID devra approuver par écrit, avant leur exécution, les contrats suivants financés au moyen du Prêt :

- i) Contrats d'ingénierie et autres contrats de services professionnels;
- ii) Contrats de construction;
- iii) Contrats concernant d'autres services spécifiés par l'AID;
- iv) Contrats d'acquisition d'équipements et matériaux spécifiés par l'AID.

Pour chaque contrat de services ci-dessus, l'AID devra approuver également par écrit le choix de l'entrepreneur et de son personnel. L'AID devra aussi approuver préalablement par écrit toute modification substantielle des clauses de ces contrats et des personnels y affectés.

e) L'AID devra aussi pouvoir accepter, sauf accord à autre effet donné par écrit, le choix des bureaux d'études employés par l'Emprunteur aux fins du Programme mais non rémunérés au moyen du Prêt, ainsi que l'étendue de leurs prestations et le choix de leur personnel affecté au Programme, ainsi que les entrepreneurs de travaux publics employés par l'Emprunteur aux fins du Programme mais non financés au moyen du Prêt.

f) L'AID se réserve le droit d'approuver le choix de tous les personnels employés, sous contrat ou autrement, afin de prêter leur concours technique à la réalisation du Programme, si ce personnel est rémunéré au moyen de fonds prêtés par l'AID.

Paragraphe 6.07. PRIX RAISONNABLES. Il ne sera payé qu'un prix raisonnable pour les produits et services financés en totalité ou partie au moyen du Prêt, selon le détail donné dans les lettres d'exécution. Ces produits et services seront acquis sur la base de l'équité et, sauf pour les prestations professionnelles, selon le principe de la concurrence conformément aux modalités prescrites dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 6.08. TRANSPORTS MARITIMES ET ASSURANCES. a) Les produits du monde libre dont l'acquisition sera financée au titre du Prêt ne seront acheminés vers la République Dominicaine que par des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays repris sous le n° 935 du *Code géographique de l'AID* en vigueur au moment de l'expédition. Aucun desdits produits ne pourra être acheminé par un navire (ou aéronef) i) que l'AID aura, dans une note adressée à l'Emprunteur, déclaré inapte à transporter les produits financés par l'AID, ou ii) qui aura été affrété pour le transport de produits financés par l'AID sans l'accord de l'AID.

b) A moins que l'AID ne constate qu'aucun navire de commerce privé battant pavillon des Etats-Unis n'est disponible à un tarif équitable et raisonnable, i) cinquante pour cent (50 %) au moins du tonnage brut de tous les produits (calculé séparément pour les vracquiers, les cargos et les navires-citernes) acquis au titre du Prêt qui peuvent être transportés par mer le seront sur des navires de commerce privés battant pavillon des Etats-Unis, et ii) cinquante pour cent (50 %) au moins des frets bruts découlant de l'ensemble des expéditions financées au moyen du Prêt et acheminées par cargo en République Dominicaine seront versés à des navires de commerce privés battant pavillon des Etats-Unis ou à leur compte. Les conditions sous i et ii ci-dessus sont à respecter en ce qui concerne aussi bien les cargaisons au départ de ports des Etats-Unis que celles au départ d'autres ports, calculées séparément.

c) L'assurance maritime des produits du monde libre pourra être financée au moyen du Prêt moyennant ordonnancements au titre du paragraphe 7.01, à condition que, i) cette assurance soit contractée au tarif le plus bas offert en République Dominicaine ou dans un pays repris sous le n° 941 du *Code géographique de l'AID* en vigueur au moment du contrat d'assurance, et ii) que les dommages soient remboursables dans la devise de financement des marchandises ou en devises librement convertibles. Si le Gouvernement de la République Dominicaine institue, par voie de loi, décret, arrêté ou règlement, ou encore dans la pratique, en ce qui concerne des acquisitions financées par l'AID, une discrimination à l'encontre d'une compagnie d'assurance maritime habilitée à exercer dans l'un quelconque des Etats des Etats-Unis, tous les produits financés au moyen du Prêt qui seront acheminés vers le pays copérant seront assurés contre les risques en mer, et ledit contrat d'assurance sera conclu aux Etats-Unis auprès d'une compagnie ou de compagnies habilitées à placer des assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les produits du monde libre financés au titre du Prêt contre les risques liés à leur transport jusqu'au lieu de leur utilisation aux fins du Programme. Les clauses de l'assurance qui couvrira la valeur totale des produits devront être conformes aux principes de la bonne pratique commerciale. Toute indemnité perçue par l'Emprunteur du fait de ladite assurance servira à remplacer les produits assurés ou à réparer tout dommage matériel ou perte subis par eux, ou bien à rembourser à l'Emprunteur le coût du remplacement ou de la réparation de ces produits. Tout produit de remplacement sera dans ce cas originaire et en provenance des pays repris sous le n° 941 du *Code géographique de l'AID* en vigueur au moment où ils seront commandés ou feront l'objet d'un contrat de remplacement, et sera soumis à tous autres égards aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.09. AVIS AUX FOURNISSEURS ÉVENTUELS. De façon à donner à toutes les entreprises des Etats-Unis la possibilité de participer à la fourniture de produits et de services financés au titre du Prêt, l'Emprunteur remettra à l'AID les renseignements y relatifs qu'elle demandera par lettre d'exécution, au moment indiqué par l'AID.

Paragraphe 6.10. PUBLICITÉ ET ESTAMPILLE. L'Emprunteur fera connaître au public que le Prêt et le Programme constitueront une aide des Etats-Unis au titre de l'Alliance pour le progrès; il fera connaître le lieu de réalisation du Programme et signalera par un marquage approprié les produits financés au moyen du Prêt, selon les prescriptions contenues dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 6.11. SURPLUS DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. S'agissant des produits financés au moyen du Prêt dont il prend possession au moment de leur acquisition, l'Emprunteur utilisera les surplus reconditionnés du Gouvernement des Etats-Unis, convenant aux fins du Projet, qui pourront lui être remis dans un délai raisonnable. L'Emprunteur demandera à l'AID son concours pour déterminer l'existence de ces surplus et se les procurer, et l'AID fera droit à cette demande. L'AID prendra des dispositions pour permettre à l'Emprunteur ou à son représentant d'inspecter ces articles en cas de besoin. Les frais d'inspection et d'acquisition ainsi que tous les frais liés à la remise des articles à l'Emprunteur pourront être acquittés au moyen du Prêt. Préalablement à l'acquisition, financée au moyen du Prêt, de tous articles autres que des surplus et après avoir sollicité le concours de l'AID en la matière, l'Emprunteur, s'appuyant sur les renseignements dont il disposera, fera savoir par écrit à l'AID soit qu'il ne peut se procurer en temps utile les articles nécessaires dans les surplus reconditionnés du Gouvernement des Etats-Unis, soit que les articles disponibles ne conviennent pas du point de vue technique pour la réalisation du projet.

Paragraphe 6.12. EMPLOI POUR LES TRAVAUX CONTRACTUELS DE CONSTRUCTION DE RESSORTISSANTS D'AUTRES PAYS QUE CEUX DU MONDE LIBRE. L'emploi, pour des travaux contractuels de construction financés au moyen du Prêt, de ressortissants de pays autres que la République Dominicaine ou que les pays repris sous le n° 941 du *Code géographique de l'AID* en vigueur au moment de la passation du contrat sera subordonné à certaines conditions à prescrire dans les lettres d'exécution.

Article VII. ORDONNANCEMENT DU PRÊT

Paragraphe 7.01. ORDONNANCEMENTS POUR LA COUVERTURE DES DÉPENSES EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — REMISE DE LETTRES D'ENGAGEMENT AUX BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables, l'Emprunteur pourra, de temps à autre, demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par elle, des lettres d'engagement de montant déterminé par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes qu'elles auront versées à des entrepreneurs ou à des fournisseurs, par lettres de crédit ou autrement, pour acquitter le coût en dollars de produits ou services fournis aux fins du Programme conformément aux conditions énoncées dans le présent Accord. Les banques paieront les entrepreneurs ou fournisseurs sur présentation des pièces justificatives prescrites par l'AID dans les lettres d'engagement ou d'exécution. Les frais bancaires liés à l'émission de lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur qui pourra s'en acquitter au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. ORDONNANCEMENTS POUR LA COUVERTURE DES DÉPENSES EN MONNAIE LOCALE. Une fois satisfaites les conditions préalables, l'Emprunteur pourra, de temps à autre, demander à l'AID d'ordonnancer des montants en monnaie locale pour le règlement du coût en monnaie locale de produits ou services acquis aux fins du Programme conformément aux conditions du présent Accord, en présentant à l'AID les pièces justificatives que celle-ci aura prescrites par lettre d'exécution. L'AID ordonnancera à cet effet des montants libellés dans la monnaie de l'Emprunteur, en possession du Gouvernement des Etats-Unis, et acquis par l'AID contre des

dollars des Etats-Unis. L'équivalent en dollars des Etats-Unis des devises ainsi remises sera le montant en dollars des Etats-Unis acquitté par l'AID pour se procurer la devise du pays de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. AUTRES ORDONNANCEMENTS. L'ordonnancement du Prêt pourra également s'effectuer par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID seront convenus par écrit.

Paragraphe 7.04. DATE DES ORDONNANCEMENTS. Tout ordonnancement sera réputé avoir été effectué par l'AID, a) s'il s'agit d'un ordonnancement au titre du paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID ordonnancera les fonds à l'Emprunteur, à la personne désignée par lui ou à un établissement bancaire selon lettre d'engagement et b) s'il s'agit d'un ordonnancement au titre du paragraphe 7.02, à la date à laquelle l'AID ordonnancera le montant en monnaie locale à l'Emprunteur ou à la personne désignée par lui.

Paragraphe 7.05. DATE LIMITE D'ORDONNANCEMENT. Sauf accord écrit de l'AID à autre effet, aucune lettre d'engagement, autorisation de paiement ou autre document d'engagement au titre d'un ordonnancement visé au paragraphe 7.03 ou par une modification dudit paragraphe ne sera émis si la demande parvient à l'AID plus de 30 mois à compter de la date du présent Accord, et aucun ordonnancement ne sera effectué sur présentation de documents reçus par l'AID ou une banque visée au paragraphe 7.01 plus de 36 mois à compter de la date du présent Accord. L'AID pourra, à sa discrétion et à tout moment plus de 36 mois à compter de la date du présent Accord, réduire le Prêt de la totalité de son montant ou de toute partie de ce montant si la documentation y afférente ne lui est pas parvenue à cette date.

Article VIII. RENONCIATION, ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. RENONCIATION DE L'EMPRUNTEUR. Sous réserve de l'accord préalable écrit de l'AID, l'Emprunteur pourra, moyennant notification écrite à l'AID, renoncer à toute partie du Prêt que l'AID n'aurait pas ordonnancée ou ne se serait pas engagée à ordonnancer avant cette notification, ou ii) qui n'aurait pas encore été utilisée moyennant émission de lettres de crédit irrévocables ou par paiements bancaires sous d'autres formes.

Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements) :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté, à la date d'échéance, du versement des intérêts ou du remboursement de la tranche du Principal dus en vertu du présent Accord;
- b) L'Emprunteur ne s'est pas conformé à une autre disposition quelconque du présent Accord, y compris, mais non exclusivement, l'obligation d'exécuter le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues;
- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté, à la date d'échéance, du versement des intérêts, ou du remboursement de la tranche du Principal, ou de tout autre paiement dus en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'une quelconque de ses institutions et l'AID ou l'une quelconque des institutions qui l'ont précédée;

l'AID pourra alors, à sa discrétion, aviser l'emprunteur que la totalité ou toute partie non remboursée du Principal est exigible dans les soixante (60) jours et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous les intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et

- ii) Tous autres montants ordonnancés en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou de toute autre façon seront exigibles immédiatement.

Paragraphe 8.03. SUSPENSION DE L'ORDONNANCEMENT. Si, à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Il se produit un fait qui, de l'avis de l'AID, constitue une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou le respect par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du présent Accord; ou
- c) Un ordonnancement par l'AID serait incompatible avec la législation régissant l'AID;
- d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas, à la date d'échéance, du versement des intérêts, du remboursement de la tranche du Principal, ou de tout autre paiement dus en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'une quelconque de ses institutions et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'une quelconque de ses institutions;

l'AID pourra :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas servi de base à l'émission de lettres de crédit irrévocables ou à des paiements bancaires sous d'autres formes; auquel cas, l'AID en avisera l'Emprunteur dans les meilleurs délais;
- ii) Refuser d'ordonnancer des fonds, sauf à concurrence des documents d'engagement en circulation; et
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses frais, ordonner que la propriété des produits acquis au moyen du Prêt lui soit transférée si ces produits sont de provenance extérieure à la République Dominicaine, s'ils peuvent être livrés en l'état et s'ils n'ont pas été débarqués dans des postes frontières de la République Dominicaine. Tous les ordonnancements effectués ou à effectuer au titre du Prêt pour les produits ainsi transférés seront déduits du Principal.

Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension des ordonnancements décidée en application du paragraphe 8.03, le ou les faits qui ont motivé ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qu'elle n'aura pas déjà ordonnancée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute renonciation, annulation, suspension des ordonnancements ou remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord conserveront leur effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS. a) Si un ordonnancement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant la possibilité ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens. Ce montant sera affecté en premier lieu, dans la mesure justifiée, au financement des produits et services acquis aux fins du Programme visé par l'Accord; le solde, s'il y en a un, sera déduit des tranches remboursables du Principal dans l'or-

représentant ou de désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur adressera à l'AID un avis, acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, et contenant le nom du représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu avis écrit de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID émettra, de temps à autre, des lettres d'exécution qui prescriront les démarches applicables en vertu du présent Accord en vue de son exécution.

Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE. Chaque fois que l'AID le demandera, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, dans la forme, dans les termes, et appuyés par les opinions juridiques, que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. VERSIONS EN LANGUE ESPAGNOLE ET EN LANGUE ANGLAISE. Au cas où les parties au présent Accord donneraient également force exécutoire à la version du présent Accord en langue espagnole, la version en langue anglaise prévaudra s'il y a ambiguïté ou conflit entre les deux versions.

Paragraphe 9.06. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID deviendront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique agissant l'un et l'autre par leurs représentants respectifs, à ce dûment habilités, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait enregistrer à la date indiquée plus haut.

Pour le Gouvernement
de la République Dominicaine :

[Signé]

JOAQUÍN BALAGUER
Président

Pour le Gouvernement
de la République Dominicaine :

[Signé]

CARLOS ROJAS BADÍA
Secrétaire d'Etat
à la santé publique
et à l'assistance sociale

[Signé]

MANUEL DE JESÚS VIÑAS CÁCERES
Secrétaire d'Etat
à l'agriculture

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

ROBERT A. HURWITZ
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

JOHN B. ROBINSON
Directeur de la Mission USAID
en République Dominicaine

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROGRAMME

I. HISTORIQUE ET OBJECTIFS

A. *Historique*

L'évaluation du secteur de la santé en République Dominicaine, réalisée sous les auspices du Secrétariat à la santé et à l'assistance sociale, a consisté en un examen approfondi des principaux problèmes sanitaires qui se posent dans la population dominicaine, et notamment dans ses couches les plus défavorisées. Il en est ressorti qu'il pourrait être remédié avec succès à ces problèmes, c'est-à-dire la malnutrition, les maladies transmissibles et la natalité excessive et non désirée, à condition de s'attaquer à plusieurs obstacles sérieux définis dans l'évaluation, et de les surmonter. Ces obstacles sont les suivants :

- a) La trop grande faiblesse avec laquelle le SESPAS gère son système de santé publique et s'acquitte de ses fonctions de décision et de planification;
- b) L'absence d'un programme efficace d'action médicale de santé publique peu coûteuse dans la population, qui permettrait d'atteindre la partie de cette population qui en a le plus besoin, c'est-à-dire la majorité indigente;
- c) L'absence de tout programme cohérent de nutrition;
- d) Enfin, le manque d'eau potable et de réseaux d'assainissement dans l'ensemble du pays.

Le Gouvernement de la République Dominicaine a reconnu que les problèmes de la santé et celui de la croissance démographique excessive sont hautement prioritaires et nécessitent un investissement accru de ressources intérieures et extérieures. Par conséquent, le but du présent Prêt est d'aider le gouvernement, agissant par l'entremise du Secrétariat à la santé, dans son effort d'élimination progressive de trois des principaux obstacles définis plus haut*.

Le Programme

Le Programme a pour but d'améliorer l'état de santé de la fraction la plus pauvre de la population dominicaine, soit environ 1,8 million de personnes qui n'ont pas accès aujourd'hui au système de santé publique existant (la «population-cible»), afin d'instaurer un climat favorable à la baisse de la natalité et à la réduction de la croissance démographique. Les composantes du Programme exposées ci-après constituent un effort de coopération entre l'Emprunteur et l'AID qui doit permettre d'atteindre cet objectif :

- a) En réduisant la mortalité des nourrissons et des enfants d'âge préscolaire, ainsi que le taux brut de la natalité, dans les zones géographiques desservies par le Programme;
- b) En donnant au Secrétariat à la santé les moyens de mieux gérer son système de santé publique et de mieux s'acquitter de ses fonctions de décision et de planification dans le secteur sanitaire;
- c) En élaborant un programme de nutrition destiné à améliorer à long terme l'état nutritionnel dans le pays.

Le Programme financé au moyen de ce Prêt, qui a été élaboré d'après les conclusions de l'évaluation dominicaine du secteur de la santé et qui est destiné à rechercher des solutions aux problèmes de santé les plus critiques, reprend les trois composantes exposées au paragraphe 1.02 du présent Accord, c'est-à-dire un régime économique de prestations médico-sanitaires, une action dans le domaine de la nutrition et une réforme administrative du Secrétariat à la santé.

* En ce qui concerne le point d, de vastes programmes d'approvisionnement en eau potable, financés par les autorités dominicaines et des donateurs étrangers, sont à l'étude ou en cours de réalisation.

II. EXÉCUTION DU PROGRAMME

A. Généralités

1. Le Programme, financé par le Gouvernement de la République Dominicaine et au moyen du Prêt, sera réalisé par les institutions et organismes mentionnés au paragraphe 1.03 du présent Accord. Le Secrétariat d'Etat à la santé publique et à l'assistance sociale, désigné au paragraphe 9.02 de l'Accord de Prêt comme représentant de l'Emprunteur, sera l'institution exécutante principale aux fins de la direction des actions à mener conformément au présent Accord.

2. Une évaluation annuelle du Programme sera effectuée, de concert avec l'AID, conformément au paragraphe 4.04 du présent Accord et à la date fixée par lettre d'exécution.

B. Coût du Programme

1. Le coût total du Programme s'élève à \$ 11 719 274; les contributions de l'Emprunteur et de l'AID sont indiquées ci-après au tableau I. Les contributions de l'Emprunteur et de l'AID seront inscrites aux budgets et affectées au Programme selon le calendrier du tableau I.

2. La contribution de l'Emprunteur s'ajoutera aux budgets d'exploitation ordinaires des organismes exécutants.

3. Les montants en pesos ou en dollars à ordonnancer chaque année civile conformément aux dispositions de la présente annexe pourront, avec l'agrément de l'AID, être effectivement ordonnancés dans l'année civile précédente ou suivante, s'il convient de le faire pour les besoins du Programme, et sous réserve que l'équilibre entre la contribution de l'Emprunteur et celle de l'AID soit maintenu. Toute réduction d'une contribution annuelle de l'Emprunteur par rapport au montant indiqué au tableau I sera subordonnée à l'agrément de l'AID et pourra influer sur le montant de la contribution de l'AID effectivement mis à disposition pour l'année en question.

TABLEAU I
(Equivalent milliers de \$ US)
COÛT GLOBAL DU PROGRAMME

| | 1976* | 1977 | 1978 | Total |
|---|---------|-------|-------|--------|
| AID | | | | |
| Dollars | 1 022 | 1 313 | 1 092 | 3 427 |
| Pesos | 458 | 559 | 356 | 1 373 |
| Gouvernement de la République Dominicaine | | | | |
| Pesos | 1 262 | 2 517 | 3 140 | 6 919 |
| | 2 742** | 4 389 | 4 588 | 11 719 |

* Années civiles.

** Considérant la parité entre le peso dominicain et le dollar des Etats-Unis, le coût du Programme est chiffré globalement, sans distinguer les deux monnaies.

4. Par accord écrit entre l'Emprunteur et l'AID, les montants attribués plus loin à chaque institution exécutante pour la réalisation d'une composante, d'une activité ou d'une sous-activité du Programme pourront être virés au compte de toute autre institution exécutante, activité ou sous-activité du Programme. A chaque virement correspondra un ajustement correspondant des objectifs d'exécution.

C. Description générale du Programme

Afin d'exécuter le Programme en général et aux fins des ajustements visés ci-dessus, les composantes, activités et sous-activités du Programme seront les suivantes :

| <i>Composante</i> | <i>Activité et sous-activité*</i> | <i>Institution exécutante</i> |
|---|--|---|
| 1. Régime économique de prestations médico-sanitaires | a. Programme sanitaire de base (SBS) | Service national d'éradication du paludisme (SNEM), Secrétariat à la santé publique |
| | 1. Services sanitaires de base ruraux (RSBS) 2. Services sanitaires de base urbains (USBS) | |
| 2. Nutrition | a. Création d'un Office de coordination de la nutrition | Office de coordination de la nutrition (ONC), Secrétariat à l'agriculture |
| | b. Recherche | |
| | 1. Etude des traditions et comportements alimentaires | |
| | c. Education diététique nationale | |
| | 1. Programme d'information par les médias 2. Séminaires sur la nutrition 3. Formation des participants | |
| 3. Développement institutionnel du Secrétariat à la santé | d. Programme de rééducation alimentaire rurale | Secrétariat à la santé publique et à l'assistance sociale (SESPAS) |
| | e. Mise en place d'un programme de suppléments alimentaires | |
| | a. Office technique pour la réforme administrative | |
| | b. Mise en valeur des ressources humaines et administration du personnel | |
| | c. Planification, programmation et évaluation | |
| | d. Systèmes d'information | |
| | 1. Biostatistique 2. Vérification des comptes | |
| | e. Gestion hospitalière | |
| f. Maintenance g. Economat h. Transports | | |

* Les activités sont désignées par une lettre, les sous-activités par un chiffre.

D. Description du Programme par composante

1. Régime économique de prestations médico-sanitaires — SBS

a) *But*

Mettre en place un régime économique de prestations médico-sanitaires pour les quelque 1,8 million d'indigents des villes et des campagnes qui ne sont pas desservis par le système de santé publique actuel.

b) *Contribution financière*

L'Emprunteur et l'AID affecteront les ressources ci-dessous pour les années indiquées afin de financer la composante Régime économique de prestations médico-sanitaires.

TABLEAU II
(Equivalent milliers de \$ US)

COMPOSANTE : RÉGIME ÉCONOMIQUE DE PRESTATIONS MÉDICO-SANITAIRES

| | 1976 | 1977 | 1978 | Total |
|---|------|-------|-------|-------|
| AID | | | | |
| Dollars | 140 | 472 | 513 | 1 125 |
| Pesos | 122 | 223 | 176 | 521 |
| Gouvernement de la République Dominicaine | | | | |
| Pesos | 586 | 1 732 | 2 443 | 4 743 |
| | 830 | 2 427 | 3 132 | 6 389 |

c) *Budget par activité*

Les ressources du Programme consacrées aux Services sanitaires de base, c'est-à-dire aux sous-activités Services sanitaires de base ruraux et Services sanitaires de base urbains, seront ventilées comme suit :

TABLEAU III
(Equivalent milliers de \$ US)
ACTIVITÉ SERVICES SANITAIRES DE BASE (SBS)

| <i>Sous-Activité</i> | 1976 | 1977 | 1978 | Total |
|---|---------|-----------|-----------|-----------|
| Services sanitaires de base ruraux (RSBS) . . | 627 514 | 2 160 435 | 2 741 640 | 5 529 589 |
| Services sanitaires de base urbains (USBS) . | 202 768 | 265 816 | 390 294 | 858 878 |
| | 830 282 | 2 426 251 | 3 131 934 | 6 388 467 |

d) *Réalisation*

Le programme SBS a pour objectif d'assurer des prestations sanitaires de base à la population-cible dans les zones où elle vit. Il comprend deux volets opérationnels : le volet USBS destiné aux quartiers urbains pauvres de Saint-Domingue et Santiago et le programme RSBS destiné aux populations des zones rurales des cinq régions sanitaires du pays.

Le SBS constituera une section du Service national d'éradication du paludisme. Il se composera d'un directeur, responsable des programmes RSBS et USBS, de cinq infirmières régionales qui superviseront la réalisation du programme RSBS dans les régions où elles seront affectées, et d'autres personnes ou organismes appelés à contribuer à la réalisation du pro-

gramme USBS. De plus, le personnel du SBS comportera à peu près 25 infirmières auxiliaires d'encadrement, 440 infirmières auxiliaires et 4 500 assistantes, employées par le SBS, qui assureront les prestations prévues au titre du Programme au niveau des services opérationnels du RSBS et de l'USBS.

Les assistantes seront des femmes désignées par leurs collectivités de résidence, qui assureront les prestations sanitaires suivantes, par exemple : rassemblement de données démographiques de base, conseils diététiques, soins prénatals, vaccinations, réhydratation des enfants par voie orale, traitement des infections des voies respiratoires, coopération avec les sages-femmes et conseils de planning familial. Une coordination sera assurée avec le système de santé publique actuel du SESPAS afin d'assurer le bon fonctionnement d'un système d'aiguillage des patients vers les services de santé classiques en cas de maladie trop grave pour être traitée dans le cadre du programme SBS, ainsi qu'une liaison entre les deux systèmes de nature à obtenir une efficacité maximale.

Le personnel opérationnel du SBS recevra une formation appropriée à ses fonctions. De plus, pour veiller à la bonne réalisation du programme, on l'entreprendra d'abord dans une des régions du pays (la Région IV), puis on l'étendra à tout le pays, compte tenu de la capacité du SBS en personnel administratif et de l'expérience de la réalisation du programme dans cette première région.

2. Nutrition

a) But

Améliorer à long terme l'état nutritionnel de la population grâce à un programme de nutrition comportant la création d'un Office de coordination de la nutrition, la réalisation d'un programme d'éducation nationale, d'un programme de rééducation alimentaire dans les zones rurales, ainsi que de travaux de recherche et l'élaboration d'un programme de suppléments alimentaires.

b) Contribution financière

L'Emprunteur et l'AID affecteront les ressources ci-après, pour les années indiquées, au financement de la composante Nutrition du Programme.

TABLEAU IV
(Equivalent milliers de \$ US)

COMPOSANTE : NUTRITION

| | 1976 | 1977 | 1978 | Total |
|---|------|------|------|-------|
| AID | | | | |
| Dollars..... | 94 | 176 | 168 | 435 |
| Pesos..... | 130 | 129 | 62 | 321 |
| Gouvernement de la République Dominicaine | | | | |
| Pesos..... | 151 | 258 | 264 | 673 |
| | 375 | 560 | 494 | 1 429 |

c) Budget par activité

Les ressources du Programme consacrées aux activités comprises dans la composante Nutrition du Programme seront ventilées comme suit :

TABLEAU V
(Equivalent milliers de \$ US)
COMPOSANTE : NUTRITION

| <i>Activités et sous-activités</i> | 1976 | 1977 | 1978 | Total |
|--|---------|---------|---------|-----------|
| 1. Office de coordination de la nutrition | 88 200 | 115 980 | 158 100 | 362 280 |
| 2. Education diététique nationale | | | | |
| <i>a.</i> Programme d'information par les médias | 70 000 | 56 000 | 56 000 | 182 700 |
| <i>b.</i> Séminaires de nutrition . . . | 5 060 | 5 060 | 5 060 | 15 180 |
| <i>c.</i> Formation des participants . | 33 250 | 61 750 | 28 500 | 123 500 |
| 3. Programme de rééducation alimentaire rurale | 47 140 | 103 860 | 122 620 | 273 620 |
| 4. Recherche | 68 000 | 52 000 | - | 120 000 |
| 5. Etude de faisabilité d'un programme de suppléments alimentaires | 62 400 | 165 000 | 124 200 | 351 600 |
| | 374 750 | 559 650 | 494 480 | 1 428 880 |

d) *Réalisation*

1) Création d'un Office de coordination de la nutrition (ONC)

Il sera créé, au titre du Programme, un Office de coordination de la nutrition en mesure d'élaborer, avec le temps, une politique et un programme nationaux de nutrition. Cet office sera rattaché au Secrétariat d'Etat à l'agriculture en qualité d'institution exécutante associée pour la composante Nutrition du Programme. L'ONC sera doté seulement au départ d'une petite équipe de professionnels composée d'un directeur et de quelques aides. En cours de Programme, cette équipe sera peu à peu étoffée par des spécialistes, par exemple un nutritionniste, un médecin, un spécialiste du marketing, un diététicien, un agro-économiste, un statisticien, un économiste et le personnel administratif d'appoint nécessaire. Il bénéficiera d'une assistance technique qui donnera des conseils à ce personnel, lui dispensera une formation et en perfectionnera les compétences professionnelles. L'ONC coordonnera étroitement son action avec celle des Secrétariats à la santé et à l'éducation.

2) Education diététique nationale

Cette activité comprend les sous-activités suivantes : *a)* un programme d'émissions radiophoniques et de propagande dans les médias, destiné à la population-cible pour lui enseigner de meilleures pratiques alimentaires; *b)* une série de séminaires nationaux destinés à faire prendre conscience du problème de la nutrition, enfin *c)* une formation visant à améliorer les compétences des spécialistes de la nutrition.

a) Le programme d'information par les médias

L'ONC traitera avec des organismes compétents afin de concevoir et réaliser dans les média une campagne d'éducation sanitaire et diététique. La campagne, qui s'adressera en priorité aux indigents des zones rurales et urbaines, comportera surtout un programme d'émissions radiophoniques composé par l'organisme sous-traitant, aura pour but de modifier les attitudes de la population-cible concernant par exemple les pratiques alimentaires et culinaires, l'hygiène personnelle et la nécessité de penser sans cesse à la santé, au planning familial et à la nutrition. Le programme sera réalisé de façon à soutenir l'action d'éducation diététique menée par les assistantes sanitaires dans le cadre du programme SBS.

b) Séminaires de nutrition

Trois séminaires environ seront organisés chaque année. On y invitera de hautes personnalités de l'administration publique, du monde des affaires et des professions libérales ainsi que

la presse. Des séminaires régionaux seront également organisés selon les besoins pour les responsables locaux.

c) Formation des participants

L'ONC réalisera un programme de formation active à la nutrition pour des universitaires, des fonctionnaires des principales administrations publiques et d'autres institutions concernées. Environ 13 années-homme de formation au total seront ainsi dispensées à des médecins, infirmières, économistes et nutritionnistes par exemple.

3) Programme de rééducation alimentaire rurale

L'ONC organisera la dotation en personnel et la mise en route de cinq centres de démonstration de rééducation alimentaire dans les cinq régions sanitaires du pays; ces centres serviront essentiellement à la formation du personnel du SBS, et en second lieu au rétablissement de l'état de santé d'un certain nombre d'enfants souffrant de malnutrition.

4) Recherche

L'ONC conclura avec des institutions compétentes, universités ou bureaux d'études des contrats de réalisation d'études sur les causes de la malnutrition et sur la rentabilité économique des programmes de nutrition en cours ou à venir. L'un de ces travaux de recherche, dont le sujet est déjà arrêté, sera une «Etude des traditions et comportements alimentaires» qui doit notamment apporter des indications utiles pour les programmes d'information par les médias et de suppléments alimentaires.

5) Suppléments alimentaires

Cette activité visera à découvrir ou concevoir des appoints alimentaires commercialisables pour les enfants de moins de deux ans et les femmes enceintes ou allaitantes. Ces produits devront être peu coûteux et de haute qualité nutritive. L'ONC demandera à un consultant qualifié, public ou privé, de réaliser sous contrat une étude de faisabilité globale (technique, administrative, financière, sociale et économique) de la réalisation d'un programme de suppléments alimentaires. Le rapport final du consultant devra proposer une série de stratégies et de recommandations parmi lesquelles le gouvernement choisira le moyen le plus avantageux de réaliser un programme en ce domaine.

3. Développement institutionnel du Secrétariat à la santé

a) But

Améliorer les pratiques de gestion et d'administration du Secrétariat à la santé afin d'accroître l'utilité de son système de santé publique et de lui permettre de s'acquitter de ses fonctions de décision et de planification.

b) Contribution financière

L'Emprunteur et l'AID affecteront les ressources ci-après, pour chaque année indiquée, au financement de la composante Développement institutionnel du Programme.

TABLEAU VI

COMPOSANTE : DÉVELOPPEMENT INSTITUTIONNEL

| | 1976 | 1977 | 1978 | Total |
|---|--------------|--------------|------------|--------------|
| AID | | | | |
| Dollars | 788 | 593 | 410 | 1 791 |
| Pesos | 206 | 207 | 119 | 532 |
| Gouvernement de la République Dominicaine | | | | |
| Pesos | 543 | 528 | 432 | 1 503 |
| | <u>1 537</u> | <u>1 328</u> | <u>961</u> | <u>3 826</u> |

c) *Budget par activité*

Les ressources du Programme affectées à la composante Réforme institutionnelle seront ventilées comme suit :

TABLEAU VII
(Equivalent milliers de \$ US)

COMPOSANTE : RÉFORME INSTITUTIONNELLE DU SESPAS

| Activités et sous-activités | 1976 | 1977 | 1978 | Total |
|--|------------------|------------------|----------------|------------------|
| a) Mise en valeur des ressources humaines et formation | 224 420 | 285 147 | 131 873 | 641 440 |
| b) Administration du personnel | 86 280 | 56 780 | 45 930 | 188 990 |
| c) Planification, programmation et évaluation | 93 000 | 92 900 | 36 600 | 222 500 |
| d) Systèmes d'information | | | | |
| 1) Biostatistique | 15 850 | 10 750 | 4 300 | 30 900 |
| 2) Vérification des comptes | 27 700 | 42 800 | 48 700 | 119 200 |
| e) Administration hospitalière | 121 300 | 164 400 | 111 850 | 397 550 |
| f) Entretien | 510 420 | 296 020 | 217 800 | 1 024 240 |
| g) Economat | 63 900 | 14 050 | - | 77 950 |
| h) Transports | 16 500 | - | - | 16 500 |
| i) Office technique de la réforme administrative | 377 700 | 364 700 | 364 700 | 1 107 100 |
| | <u>1 537 070</u> | <u>1 327 547</u> | <u>961 753</u> | <u>3 826 370</u> |

d) *Réalisation*

Un Office technique de la réforme administrative sera créé au Secrétariat à la santé afin de l'aider à réformer son fonctionnement d'ensemble. L'Office se composera d'un directeur, de deux collaborateurs ainsi que d'un Secrétariat. Ses attributions consisteront entre autres :

- 1) A élaborer un plan et un budget annuels de réalisation de la réforme, qui devra être prêt chaque année en novembre pour l'année civile suivante. Une fois approuvées par le Secrétaire à la santé et l'AID, les réformes recommandées dans le plan seront incluses dans un plan de travail qui sera mis en œuvre grâce aux ressources prévues au Programme;
- 2) A tenir le Secrétaire régulièrement au courant de l'avancement du programme; et
- 3) A évaluer périodiquement l'état des réformes.

En vue de soutenir cet effort, il sera demandé à un bureau d'experts-conseils étrangers de collaborer sous contrat avec l'Office technique et de prêter son concours selon les besoins aux divers services opérationnels du SESPAS. Le programme de réformes touchera à une série de fonctions administratives capitales aux niveaux de la programmation et de l'organisation du Secrétariat. Parmi les secteurs techniques qui feront l'objet de ces réformes figurent :

- a) Les systèmes de mise en valeur des ressources humaines et l'administration du personnel;
- b) Les systèmes de planification, programmation et évaluation;
- c) Les systèmes d'information, y compris la biostatistique et les méthodes de vérification des comptes;
- d) Les systèmes d'administration hospitalière; et
- e) Les systèmes d'entretien, de transport et d'économat.

E. *Divers*

Sur la contribution totale de l'AID qui s'élève à 4 800 000 dollars des Etats-Unis, il reste 75 557 dollars non affectés à l'une ou l'autre des composantes du Programme et qui serviront à faire face aux dépenses imprévues d'exécution du Programme, selon lettres d'exécution ultérieures.

No. 15910

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
importation of meat. Santo Domingo, 29 April and
30 June 1976**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 September 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importa-
tion de viande. Saint-Domingue, 29 avril et 30 juin
1976**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO THE IMPORTATION OF MEAT

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Dominican Secretary of State for Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
SANTO DOMINGO, DOMINICAN REPUBLIC

April 29, 1976

No. 26

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), during the Calendar Year 1976 and to the agreements between the United States and other countries, constituting the 1975 restraint program concerning shipments of such meats to the United States. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the Calendar Year 1976 with governments of other countries that participated in the 1975 restraint program and which continue to export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the Calendar Year 1976 from countries participating in the restraint program shall be 1155.0 million pounds, and the Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of the Dominican Republic shall limit the quantity of such meats exported from the Dominican Republic as direct shipments on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity entered, or withdrawn from warehouse, for consumption during the Calendar Year 1976 does not exceed 14.4 million pounds, or such higher figures as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit to 14.4 million pounds the quantity of imports of such meats of Dominican Republic origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from the Dominican Republic:

¹ Came into force on 30 June 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

- (A) such regulations shall not be employed to govern the timing within Calendar Year 1976 of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from the Dominican Republic;
- (B) such regulations shall be issued after consultation with the Government of the Dominican Republic pursuant to paragraph 5 and only in circumstances where it is evident that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the Calendar Year 1976 will exceed the quantity specified in paragraph 2. It is understood that U.S. Customs statistics or entries, or withdrawals from warehouse, for consumption will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the Calendar Year 1976 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for the Dominican Republic, such increase or estimated shortfall shall be allocated to the Dominican Republic in the proportion that 14.4 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the Calendar Year 1976. The foregoing allocation procedure shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1976 restraint program.

5. The Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from the Dominican Republic permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

6. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for the Dominican Republic shall not include the period between October 1, 1968 and June 30, 1972 or the Calendar Years 1975 and 1976, except by the agreement of the Government of the Dominican Republic.

7. (A) To enable both governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of the Dominican Republic as soon as possible after the end of each week customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(B) As soon as possible after the end of each month, the Government of the Dominican Republic shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1976, ship by ship and port by port, based on actual loadings in the Dominican Republic.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Dominican Republic, this note together with Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PHILIP AXELROD
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Commodore Ramón Emilio Jiménez hijo
Secretary of State for Foreign Relations
Santo Domingo

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES

Santo Domingo, D.N., 30 de junio 1976

DEJ 14539

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a Vuestra Nota No. 26, de fecha 29 de abril de 1976, relativa a las conversaciones sostenidas entre representantes de nuestros dos Gobiernos relacionadas con las importaciones a Estados Unidos, para consumo, de carne fresca, refrigerada o congelada de ganado vacuno (Rubro 106.10 del Cuadro de Aranceles de los Estados Unidos) y carne fresca, refrigerada o congelada de ganado caprino y ovino, salvo corderos (Rubro 106.20 del Cuadro de Aranceles de los Estados Unidos) durante el año civil de 1976, y a los acuerdos entre los Estados Unidos y otros países, que constituyen el programa de restricciones de 1975 respecto a los envíos de tales carnes a los Estados Unidos, para proponer el siguiente Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos:

1. Con base en lo anterior, y con sujeción a lo indicado en el Párrafo 4, la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1976, procedentes de países que participen en el programa de restricciones será de 1155,0 millones de libras y el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirán respectivamente las responsabilidades que se indican a continuación para reglamentar las exportaciones e importaciones a los Estados Unidos.

2. El Gobierno de la República Dominicana limitará la cantidad de tales carnes exportadas de la República Dominicana como envíos directos con conocimiento de embarque a los Estados Unidos en una forma tal que la cantidad para la entrada o salida de almacén, para consumo, durante el año civil de 1976, no excederá 14.4 millones de libras o la cifra más alta que resultare de los ajustes en virtud del Párrafo 4.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá limitar a 14.4 millones de libras la cantidad de importaciones de tales carnes cuyo origen es la República Dominicana, bien sea en envíos por vía directa o indirecta, por medio de la promulgación de reglamentos que gobiernen la entrada o salida de almacén de las carnes para consumo en los Estados Unidos, disponiéndose que, con relación a importaciones que sean envíos directos de la República Dominicana:

- (a) Tales reglamentos no se emplearán para gobernar durante el año civil de 1976 las fechas o momentos de entrada o salida de almacén para el consumo de tales carnes de la República Dominicana; y
- (b) Tales reglamentos se promulgarán después de que se hayan celebrado consultas con el Gobierno de la República Dominicana, conforme al Párrafo 5, y solamente bajo circunstancias en las que es obvio que la cantidad de tales carnes que probablemente se presentará para su entrada o salida de almacén para el consumo en el año civil de 1976 excederá la cantidad que se especifica en el Párrafo 2. Tiénese entendido que a los fines de este Acuerdo serán empleadas las estadísticas de las Aduanas de los Estados Unidos correspondientes a entradas o salidas de almacén para el consumo. Tales estadísticas no incluirán las carnes a las que se hubiere negado entrada por no satisfacer normas apropiadas prescritas de conformidad con la Ley Federal de Inspección de Carnes, según fue enmendada, y tales carnes no se considerarán parte de la cantidad descrita en el Párrafo 2.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1976 de países que participen en el programa de restricciones o podrá adjudicar cualquier déficit calculado en una parte de la cantidad del programa de restricciones o en los cálculos iniciales de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones. Seguidamente, si no se ha calculado un déficit para la República Dominicana, tal aumento o déficit calculado, será adjudicado a la República Dominicana en la proporción que 14.4 millones de libras guardan con el total de participaciones iniciales de todos los países participantes en el programa de restricciones y que se calcula no tendrán déficit en el año civil de 1976. El procedimiento de adjudicación anterior no se aplicará a cualesquiera aumentos en el cálculo de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones para el año de 1976.

5. El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas lo antes posible después de que uno de los gobiernos las solicite, en relación con cualquier asunto sobre la aplicación, interpretación o puesta en práctica del presente Acuerdo, y sobre cualquier aumento de la cantidad total de importaciones de la República Dominicana permitidas conforme al programa de restricciones, inclusive la adjudicación de cualquier déficit.

6. En el caso en que sea necesario implantar cuotas para las importaciones de tales carnes, el período representativo que el Gobierno de los Estados Unidos de América empleará para calcular la cuota de la República Dominicana no incluirá el período entre el 1.º de octubre de 1968 y el 30 de junio de 1972 o los años civiles de 1975 y 1976, excepto por acuerdo del Gobierno de la República Dominicana.

7. (a) Con el fin de que ambos gobiernos puedan mantenerse informados sobre el progreso logrado en el marco del presente Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará al Gobierno de la República Dominicana lo antes posible después del fin de cada semana, información estadística aduanera relativa a las importaciones de tales carnes provenientes de todos los países proveedores.

(b) Lo antes posible después del fin de cada mes, el Gobierno de la República Dominicana proporcionará al Gobierno de los Estados Unidos de América detalles sobre llegadas programadas hasta el 31 de diciembre de 1976, barco por barco y puerto de entrada por puerto de entrada, con base en los embarques reales en la República Dominicana.

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno ha aceptado la propuesta del Ilustrado Gobierno norteamericano y que por tanto la presente Nota en contestación a Vuestra Nota, conforme se expresa en la misma, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, cuya entrada en vigor quedará señalada por la fecha de la presente Nota.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

A Su Excelencia Robert A. Hurwitch
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

¹ Signed by R. Emilio Jiménez hijo — Signé par R. Emilio Jiménez hijo.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Dominican Secretary of State for Foreign Relations
to the American Ambassador*

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS

Santo Domingo, Dominican Republic, June 30, 1976

DEJ 14539

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 26 of April 29, 1976, concerning the discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), during the calendar year 1976 and to the agreements between the United States and other countries, constituting the 1975 restraint program concerning shipments of such meats to the United States, and proposing the following agreement between our two Governments:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that my Government has accepted the proposal of the Government of the United States and that therefore this note of reply together with your note, in the terms stated therein, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. EMILIO JIMÉNEZ HIJO

His Excellency Robert A. Hurwitch
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Santo Domingo

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINI-
CAINE RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat
aux relations extérieures de la République Dominicaine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
SAINT-DOMINGUE, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le 29 avril 1976

No 26

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bovins fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et de viande de caprins et d'ovins, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), durant l'année civile 1976, ainsi qu'aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays, qui constituent le programme de limitation des expéditions desdites viandes vers les Etats-Unis pour 1975. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus, pour l'année civile 1976, avec les gouvernements d'autres pays qui ont participé au programme de limitation pour 1975 et qui continuent d'exporter des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, je proposerai la conclusion de l'accord ci-après entre nos deux gouvernements :

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1976, en provenance de pays participant au programme de limitation, sera de 1 155 000 000 livres, et le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler, l'un l'exportation, l'autre l'importation, desdites viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement de la République Dominicaine limitera l'exportation par connaissance direct, vers les Etats-Unis, des viandes en question en provenance de la République Dominicaine de façon que la quantité importée ou sortie d'entrepôt au cours de l'année civile 1976 en vue de sa consommation ne dépasse pas 14 400 000 livres, ou un chiffre supérieur éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter à 14 400 000 livres les importations de ces viandes, d'origine dominicaine et en provenance directe ou indirecte de la République Dominicaine, moyennant des règlements applicables à leur importation ou à leur sortie d'entrepôt pour consommation aux Etats-Unis, étant entendu que, pour les importations en provenance directe de République Dominicaine :

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- A) Ces règlements ne fixeront pas la date d'importation ou de sortie d'entrepôt, pendant l'année civile 1976, des viandes dominicaines pour consommation aux Etats-Unis;
- B) Ces règlements ne seront pris qu'après consultation avec le Gouvernement de la République Dominicaine dans les conditions prévues au paragraphe 5, et seulement s'il apparaît à l'évidence que la quantité de ces viandes susceptible d'être importée ou sortie d'entrepôt pour consommation pendant l'année civile 1976 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2. Il est entendu que les statistiques des importations ou des sorties d'entrepôt, pour consommation, établies par l'Administration des douanes des Etats-Unis seront utilisées aux fins du présent accord. Ces statistiques ne tiendront pas compte des viandes dont l'importation a été refusée parce qu'elles ne répondaient pas aux normes prescrites par la loi fédérale relative à l'inspection des viandes révisée, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme partie de la quantité visée au paragraphe 2.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra augmenter la quantité totale de ces viandes importable aux Etats-Unis pendant l'année civile 1976 en provenance des pays qui participent au programme de limitation, ou effectuer la répartition de toute fraction non épuisée d'une partie quelconque des quantités inscrites au programme de limitation et de toute fraction non réalisée des importations initialement prévues en provenance des pays qui ne participent pas à ce programme. Ainsi, s'il n'est pas prévu d'insuffisance des importations en provenance de la République Dominicaine, ce pays recevra une part de l'augmentation, ou de la fraction d'importations non réalisée, égale au rapport entre 14 400 000 livres et le total des parts initiales de l'ensemble des pays participant au programme de limitation, qui seront effectivement livrées dans l'année civile 1976. Cette méthode de répartition ne jouera pas en ce qui concerne des augmentations éventuelles de la quantité estimée d'importations en provenance des pays qui ne participent pas au programme de limitation pour 1976.

5. Le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord, et au sujet de toute augmentation éventuelle de la quantité totale qui pourra être importée de la République Dominicaine dans le cadre du programme de limitation, ainsi que de l'attribution de fractions non épuisées.

6. Si devenait nécessaire de continger les importations des viandes en question, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour calculer le contingent dominicain ne comprendra pas la période du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975 et 1976, sauf avec le consentement du Gouvernement de la République Dominicaine.

7. A) Pour que les deux gouvernements puissent suivre l'évolution des échanges au titre du présent accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera dès que possible après la fin de chaque semaine au Gouvernement de la République Dominicaine les statistiques de l'Administration des douanes relatives aux importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

B) Dès que possible après la fin de chaque mois, le Gouvernement de la République Dominicaine communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la liste des arrivées prévues jusqu'au 31 décembre 1976, ventilées par navire et par port, sur la base des chargements effectifs en République Dominicaine.

Je proposerai que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Dominicaine, la présente note et la confirmation de Votre Excellence constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
PHILIP AXELROD

Son Excellence M. Ramón Emilio Jiménez hijo
Secrétaire d'Etat aux relations extérieures
Saint-Domingue

II

*Le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures de la République Dominicaine
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

Saint-Domingue, D.N., le 30 juin 1976

DEJ 14539

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 26 du 29 avril 1976, concernant les entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bovins fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et de viande de caprins et d'ovins, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), durant l'année civile 1976, ainsi qu'aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays, qui constituent le programme de limitation des expéditions desdites viandes vers les Etats-Unis pour 1975, et proposant l'accord ci-après entre nos deux gouvernements :

[Voir note I]

Je vous confirme que mon gouvernement a accepté cette proposition du Gouvernement des Etats-Unis et que la présente réponse et la note de Votre Excellence constituent, dans les conditions précisées, un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer...

R. EMILIO JIMÉNEZ HIJO

Son Excellence Monsieur Robert A. Hurwitch
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Saint-Domingue

No. 15911

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Agreement relating to the lease of three radar sets (AN/
PPS-15) (with general provisions). Signed at Washing-
ton on 18 November 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 September 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Accord relatif à l'exploitation de trois appareils radar (AN/
PPS-15) [avec clauses générales]. Signé à Washington
le 18 novembre 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1977.

LEASE¹ OF THREE RADAR SETS (AN/PPS-15) BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA

This lease, made as of the (*Date*) 18 November 1975, between the United States of America (hereinafter called the "Lessor Government") represented by its Department of the Navy and the Government of Canada (hereinafter called the "Lessee Government") represented by the Canadian Forces of the Government of Canada,

WITNESSETH:

WHEREAS, the Secretary of the Navy of the Lessor Government (hereinafter called the "Secretary") has determined that three AN/PPS-15 Radar Sets (hereinafter referred to as the "Defense Articles") are not excess to the needs of the Department of the Navy of the Lessor Government within the meaning of Section 472 of Title 40 of the United States Code, but are not, for the time being, required for public use, and

WHEREAS, the Secretary has determined that it will be in the public interest to lease the Defense Articles to the Lessee Government upon the terms and conditions hereinafter set forth, and

WHEREAS, this lease is made under the authority of Section 2667 of Title 10 of the United States Code (70A Stat. 150)

NOW THEREFORE, the parties do mutually agree as follows:

1. In consideration of the maintenance and other obligations assumed by the Lessee Government, the Lessor Government hereby leases to the Lessee Government and the Lessee Government hereby leases from the Lessor Government the Defense Articles for the period December 1975 through May 1976 and under the terms and conditions set forth in the General Provisions hereto annexed.

2. The Lessor Government shall deliver the Defense Articles to the Lessee Government at such time and place as may be mutually agreed upon. Such delivery shall be evidenced by a certification of delivery.

IN WITNESS WHEREOF, Each of the parties hereto has executed this lease as of the day and year first above written.

The Government of Canada:

[Signed]

By:

J. B. J. ARCHAMBAULT
Brigadier-General
for Commander, Canadian Defence
Liaison Staff, Washington

The United States of America:

[Signed]

By:

R. J. HANKS
Rear Admiral, U. S. Navy
Director, Security Assistance Division
Office of the Chief
of Naval Operations

¹ Came into force on 18 November 1975 by signature.

GENERAL PROVISIONS

(INTERGOVERNMENTAL LEASE OF DEFENSE ARTICLES)

1. *Operations and Use.* Except as may be otherwise authorized by the Lessor Government and except during transfer from the United States and return to the place of redelivery, the Lessee Government shall keep the Defense Articles in its own possession, custody, and control.

2. *Initial Condition.* The Defense Articles are leased to the Lessee Government on an "as is, where is" basis without warranty or representation concerning the condition or state of repair of the Defense Articles or any part thereof and without any agreement by the Lessor Government to alter, improve, adapt or repair the Defense Articles or any part thereof.

3. *Conditioning and Transfer Costs.* The Lessee Government shall bear the cost of rendering the Defense Articles operable and transferable, and of transferring the Defense Articles from the United States and back to the place of redelivery, except that if this Lease is terminated before expiration by the Lessor Government or by mutual agreement at the request of the Lessor Government, the Lessee Government shall not be required to pay the cost of redelivery.

4. *Inspection and Inventory.* Immediately prior to the delivery of the Defense Articles to the Lessee Government, an inspection of the physical condition of the Defense Articles and an inventory of all related items shall be made by representatives of the Lessor Government and the Lessee Government. A joint report of their findings shall be made which shall be conclusive evidence as to the physical condition of said Defense Articles and as to such item as of the time of delivery. A similar inspection, inventory and joint report shall be made by the parties upon the termination or expiration of this Lease. The findings of that report shall be conclusive evidence as to the physical condition of the Defense Articles and as to such items as of the date of termination or expiration of this Lease. The Lessee Government shall promptly replace any deficiency in such items shown by the terminal inventory and may remove any excess thereof but in the absence of removal, title to any such excess shall vest in the Lessor Government.

5. *Maintenance.* The Lessee Government shall maintain the Defense Articles in good order, repair and operable condition and except as provided in paragraph six, shall upon expiration or termination of this Lease return the Defense Articles in operable condition and in as good condition as when received, normal wear and tear excepted.

6. *Risk or Loss.* All risk or loss of or damage to the Defense Articles during the term of this Lease and until its return to the place of redelivery, not arising out of enemy action, shall be borne by the Lessee Government. In the event of such loss or damage, the Lessee Government, at the option of the Lessor Government, shall either compensate the Lessor Government therefor or shall rebuild, replace, or repair such loss or damage.

7. *Indemnification.* The Lessee Government renounces all claims against the Lessor Government, its officers, agents, and employees arising out of or incidental to transfer, possession, use or operation of the Defense Articles and will indemnify and hold harmless the Lessor Government, its officers, agents, and employees for any such claims of third parties.

8. *Alterations.* The Lessee Government shall not make any substantial alterations or additions to the Defense Articles without prior consent of the Lessor Government. All such alterations or additions shall become the property of the Lessor Government except items which can be readily removed without injury to the Defense Articles and are removed by the Lessee Government prior to redelivery of the Defense Articles. As a condition of its approval of any alteration or addition, the Lessor Government may require the Lessee Government to restore the Defense Articles to its prior condition.

9. *Termination.* This Lease may be terminated:

- (a) by mutual agreement of the parties;
- (b) by the Lessee Government on 30 days' written notice;

(c) by the Lessor Government (i) during any national emergency declared by its President or Congress or (ii) upon 30 days' written notice to the Lessee Government.

10. *Place of Redelivery.* Upon expiration or termination of this Lease, the Defense Articles shall be returned at a place and time to be mutually agreed upon.

11. *Title.* Title to the Defense Articles shall remain in the Lessor Government. The Lessee Government may, however, place the Defense Articles under its Flag, when appropriate.

12. *Reimbursement for Services.* The Lessee Government will pay the Lessor Government for any services, spare parts or materials furnished for the Defense Articles by the Lessor Government at the Lessee Government's request in such amounts and at such times as may be mutually agreed upon.

13. *Covenant Against Contingent Fees.* The Lessee Government warrants that it has not employed any person to solicit or secure this Lease upon any agreement for a commission, percentage, brokerage or contingent fee.

14. *Officials Not to Benefit.* No Members of or Delegate to Congress of the United States, or Resident Commissioner of the United States, shall be admitted to any share or part of this Lease or to any benefit that may arise therefrom.

15. *Inconsistent Terms.* In case of any conflict between these General Provisions and any other terms and conditions of this Lease, such other terms and conditions shall control.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXPLOITATION¹ DE TROIS APPAREILS RADAR (AN/PPS-15)
ENTRE LES ÉTAT-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

Le présent Accord est conclu le 18 novembre 1975 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après le «Gouvernement bailleur»), représenté par le Département de la marine des États-Unis, et le Gouvernement du Canada (ci-après appelé le «Gouvernement preneur»), représenté par les Forces canadiennes du Gouvernement du Canada.

ATTENDU que le Secrétaire à la marine du Gouvernement bailleur (ci-après appelé le «Secrétaire») a déterminé que trois stations radar AN/PPS-15 (ci-après appelées les «articles de défense») ne constituent pas, pour le Département de la marine du Gouvernement bailleur, un surplus au sens de l'article 472 du titre 40 du Code des États-Unis, mais ne sont pas pour le moment requis pour l'usage public et,

ATTENDU que le Secrétaire a déterminé qu'il est dans l'intérêt public de louer les articles de défense au Gouvernement preneur aux termes et conditions énoncés ci-après, et

ATTENDU que la présente location est consentie en vertu de l'article 2667 du titre 10 du Code des États-Unis (70 A Stat. 150)

EN CONSÉQUENCE, les parties conviennent de ce qui suit :

1. En contrepartie de l'entretien et autres obligations assumées par le Gouvernement preneur, le Gouvernement bailleur loue par les présentes au Gouvernement preneur et le Gouvernement preneur loue par les présentes au Gouvernement bailleur les articles de défense, pour la période allant de décembre 1975 à mai 1976, dans les termes et conditions énoncées dans les clauses générales annexées au présent Accord.

2. Le Gouvernement bailleur livrera les articles de défense au Gouvernement preneur à l'endroit et à la date qui seront convenus d'un commun accord. Cette livraison sera attestée par un certificat de livraison.

EN FOI DE QUOI, les parties ont exécuté le présent Accord à compter de la date ci-dessus.

Pour le Gouvernement
du Canada :

Pour le Commandant du personnel de
liaison de la défense canadienne à
Washington :

Le Brigadier général,

[Signé]

J. B. J. ARCHAMBAULT

Pour les États-Unis d'Amérique :

Le Directeur de la Division de l'assis-
tance en matière de sécurité du cabinet
du Commandant des opérations nava-
les, Vice-Amiral de la marine des
États-Unis,

[Signé]

R. J. HANKS

¹ L'Accord est entré en vigueur le 18 novembre 1975 par la signature.

CLAUSES GÉNÉRALES

(LOCATION INTERGOUVERNEMENTALE D'ARTICLES DE DÉFENSE)

1. *Fonctionnement et utilisation.* Sauf autorisation contraire du Gouvernement bailleur et excepté pendant le transport des articles de défense à partir des Etats-Unis et, au retour, jusqu'au lieu où ils seront rendus, le Gouvernement preneur gardera les articles de défense en sa possession, sous sa garde et sous son contrôle.

2. *Etat initial.* Les articles de défense sont loués au Gouvernement preneur «en l'état» sans garantie ni engagement en ce qui concerne l'état des articles de défense ou d'une quelconque partie de ceux-ci, et sans autorisation du Gouvernement bailleur de modifier, améliorer, adapter ou réparer les articles de défense ou une quelconque partie de ceux-ci

3. *Frais de conditionnement et de transport.* Le Gouvernement preneur supportera le coût des opérations destinées à rendre les articles de défense opérationnels et transportables, ainsi que le coût de leur transport à partir des Etats-Unis et, au retour, jusqu'au lieu où ils seront rendus; néanmoins, s'il est mis fin à la présente location par le Gouvernement bailleur ou par accord mutuel à la demande du Gouvernement bailleur avant la date prévue, le Gouvernement preneur ne sera pas tenu de payer les coûts afférents à leur livraison au retour.

4. *Inspection et inventaire.* Immédiatement avant la livraison au Gouvernement preneur, il sera procédé à une inspection de l'état physique des articles de défense et à un inventaire de tous les accessoires par des représentants du Gouvernement bailleur et du Gouvernement preneur. Ces représentants consigneront leurs constatations dans un rapport conjoint qui fera foi quant à l'état physique desdits articles de défense et en ce qui concerne des questions telles que la date de livraison. Une inspection et un inventaire donnant lieu à l'établissement d'un rapport conjoint similaire seront de même effectués par les parties lorsqu'il sera mis fin au présent Accord ou à l'expiration de celui-ci. Les constatations consignées dans ledit rapport feront foi quant à l'état physique des articles de défense et en ce qui concerne les questions telles que la date de résiliation ou d'expiration du présent Accord de location. Le Gouvernement preneur remplacera sans délai les articles portés manquants dans l'inventaire final, et il pourra enlever les articles en excédent, étant entendu que faute pour lui de le faire le Gouvernement bailleur en aura la propriété.

5. *Entretien.* Le Gouvernement preneur maintiendra les articles de défense en bon état de fonctionnement et, sous réserve des dispositions du paragraphe 6, rendra ces articles, à l'expiration du présent Accord ou lorsqu'il y sera mis fin, en état de fonctionnement et en aussi bon état qu'il les a reçus, compte tenu de l'usure due à leur utilisation.

6. *Risques ou pertes.* Tous les risques en ce qui concerne la perte des articles de défense ou les dommages pouvant leur être causés pendant la durée du présent Accord et jusqu'à ce qu'ils aient été retournés au lieu où ils doivent être rendus qui ne seront pas dus à l'action de l'ennemi sont supportés par le Gouvernement preneur. En un tel cas de pertes ou de dommages, le Gouvernement preneur, au choix du Gouvernement bailleur, soit indemnisera ce dernier pour ces pertes ou dommages, soit reconstruira, remplacera ou réparera les articles de défense perdus ou endommagés.

7. *Indemnisation.* Le Gouvernement preneur renonce à présenter au Gouvernement bailleur, à ses officiers, agents et employés aucune réclamation au titre du transport, de la possession, de l'utilisation ou du fonctionnement des articles de défense ou relative à ceux-ci, et indemnisera et mettra hors de cause le Gouvernement bailleur, ses officiers, agents et employés lorsque de telles réclamations seront présentées par des tiers.

8. *Modifications.* Le Gouvernement preneur ne peut apporter aucune modification ni effectuer aucune addition substantielle aux articles de défense sans le consentement préalable du Gouvernement bailleur. Toutes ces modifications ou additions deviendront la propriété du Gouvernement bailleur, à l'exception des pièces qui peuvent être facilement enlevées sans dommages pour les articles de défense et que le Gouvernement preneur enlèvera avant de rendre les

articles de défense. En tant que condition de son approbation de toute modification ou addition, le Gouvernement bailleur peut exiger du Gouvernement preneur qu'il s'engage à remettre les articles de défense dans l'état où il les a reçus.

9. *Dénonciation.* Il peut être mis fin au présent Accord de location :

- a) Par accord mutuel des parties;
- b) Par le Gouvernement preneur, moyennant un préavis de 30 jours;
- c) Par le Gouvernement bailleur, (i) si le Président ou le Congrès ont déclaré l'état d'urgence, ou (ii) en notifiant par écrit trente jours à l'avance au Gouvernement preneur son intention de le dénoncer.

10. *Lieu où les articles de défense devront être rendus.* A l'expiration du présent Accord de location ou lorsqu'il y sera mis fin, les articles de défense seront rendus au lieu et à la date qui seront mutuellement convenus.

11. *Propriété.* Le Gouvernement bailleur conserve la propriété des articles de défense. Néanmoins, le Gouvernement preneur peut, le cas échéant, arborer son pavillon sur les articles de défense.

12. *Remboursement des services fournis.* Le Gouvernement preneur paiera au Gouvernement bailleur tous services, pièces détachées ou matériels fournis à sa demande pour les articles de défense par le Gouvernement bailleur en quantité et aux dates qui pourront être mutuellement convenues.

13. *Clause interdisant les commissions.* Le Gouvernement preneur certifie que pour solliciter ou obtenir la conclusion du présent Accord de location il n'a eu recours aux services d'aucune personne employée dans le cadre d'un contrat prévoyant une commission, un pourcentage ou une prime.

14. *Exclusion du bénéfice du présent Accord.* Aucun membre ou délégué du Congrès des Etats-Unis et aucun commissaire résident des Etats-Unis ne sera admis à bénéficier d'une quelconque disposition du présent Accord de location ou des avantages qui pourraient en résulter.

15. *Contradictions.* En cas de contradiction entre les présentes clauses générales et les termes et conditions du présent Accord, ces derniers prévaudront.

No. 15912

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a Long Range Aid to Navigation (Loran-C) Station at Williams Lake, British Columbia (with annex). Ottawa, 28 May and 3 June 1976

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 September 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'une station de radioguidage à longue distance pour l'aide à la navigation (Loran-C) située à Williams Lake (Colombie britannique) [avec annexe]. Ottawa, 28 mai et 3 juin 1976

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO A LONG RANGE AID TO NAVIGATION (LORAN-C) STATION AT WILLIAMS LAKE, BRITISH COLUMBIA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE STATION DE RADIOGUIDAGE À LONGUE DISTANCE POUR L'AIDE À LA NAVIGATION (LORAN-C) SITUÉE À WILLIAMS LAKE (COLOMBIE BRITANNIQUE)

I

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Secrétaire d'Etat du Canada pour les affaires extérieures

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa, May 28, 1976

Ottawa, le 28 mai 1976

No. 113

N° 113

Sir:

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to discussions between officials of our two governments concerning the desirability of improved marine radionavigation systems in areas of mutual interest.

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements sur l'opportunité d'améliorer les systèmes de radioguidage pour l'aide à la navigation dans les zones d'intérêt mutuel.

These discussions have indicated that cooperative establishment of a Loran-C Station in the vicinity of Williams Lake, British Columbia, would be to the mutual advantage of the United States and Canada. Accordingly, I wish to propose that the Government of the United States of America and the Government of Canada enter into an Agreement for the construction, operation, and maintenance of such a Loran-C Station. This station will be constructed, operated and maintained by an agency of the Government of Canada in accord-

Ces entretiens ont indiqué qu'il serait dans l'intérêt mutuel des Etats-Unis et du Canada de construire ensemble une station Loran-C près de Williams Lake (Colombie britannique). En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concluent un accord pour la construction, l'utilisation et l'entretien d'une station Loran-C. Cette station sera construite, utilisée et entretenue par un organisme du Gouvernement du Canada, conformément aux conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

¹ Came into force on 3 June 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ance with the terms and conditions contained in the Annex to this note. It is understood that this Agreement will be conditional on both the Government of the United States and the Government of Canada making available the required funds.

Except as may otherwise be agreed, this Agreement shall remain in force for a period of at least ten years. Thereafter, the Agreement shall remain in force until terminated in accordance with the following procedures. At any time after the Agreement has remained in force for at least nine years, the Government of the United States of America and the Government of Canada will consult, at the request of either of them, with regard to its continuation. If the Government of the United States of America and the Government of Canada cannot agree to the continuation of this Agreement within one year after such a request for consultation, the Agreement shall be terminated upon one year's written notice by either Party to the other.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the further honor to propose that this note and its Annex, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Enclosure:
Annex

[Signed — Signé]¹

The Honorable Allan MacEachen
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

Il est entendu que l'exécution de l'accord sera subordonnée à la fourniture par les deux gouvernements des fonds nécessaires.

A moins qu'il n'en soit convenu autrement, le présent Accord restera en vigueur pendant une période minimale de 10 ans. A l'issue de cette période, il sera maintenu en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément aux procédures ci-après. A tout moment après que le présent Accord aura été en vigueur pendant au moins neuf ans, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada engageront des consultations, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, au sujet de son maintien en vigueur. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada ne peuvent, dans un délai d'un an à compter de la demande de consultations susmentionnée, s'entendre pour maintenir le présent Accord en vigueur, il y sera mis fin moyennant un préavis écrit d'un an notifié par une partie à l'autre.

Si le Gouvernement canadien agréé à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, avec son annexe, et la note par laquelle vous y répondrez dans ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Pièce jointe :
annexe

[THOMAS O. ENDERS]

L'Honorable Allan MacEachen
Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures
Ottawa

¹ Signed by Thomas O. Enders—Signé par Thomas O. Enders.

A N N E X

Terms and Conditions Governing the Establishment, Maintenance and Operation of a Loran-C Transmitting Station and its Associated Monitor Control Station in British Columbia.

1. *Cooperating Agencies*

The project shall be conducted by Cooperating Agencies designated by each Government. On the part of the Government of the United States of America the Cooperating Agency will be the United States Coast Guard (hereinafter referred to as U.S.C.G.) and on the part of the Government of Canada the Cooperating Agency will be the Canadian Coast Guard (hereinafter referred to as C.C.G.). Either Government may change the designation of its Cooperating Agency by means of a notice in writing to the other Government.

2. *Site Selection*

The C.C.G. will select a site for the Loran-C transmitting station in the vicinity of Williams Lake, British Columbia. The U.S.C.G. will provide assistance in site selection at the request of the C.C.G. Location of the antennas, ground system and buildings on the selected site will be the responsibility of the C.C.G., based on guidelines provided by the U.S.C.G.

3. *Land Acquisition*

Land required as sites for the stations will be acquired by the C.C.G. at C.C.G. expense. Ownership shall be vested in the Crown in right of Canada.

4. *Loran-C Electronic Equipment*

The U.S.C.G. will provide without charge (including transportation costs) all electronic equipment necessary to produce, receive, synchronize and monitor the Loran-C signals, and will retain title thereto. This equipment will include communications equipment necessary for operational control among the stations in the Loran-C chain of which the Williams Lake Transmitting Station is an integral part. In addition, the U.S.C.G. shall provide, without charge, instruction books, technical documentation and standards and procedures for the operation and maintenance of the Loran-C Station.

A N N E X E

Conditions applicables à la construction, à l'entretien et à l'utilisation d'une station Loran-C et de sa station associée de contrôle des émissions en Colombie britannique.

1. *Organismes participants*

L'entreprise sera menée à terme par les organismes participants que désigneront respectivement les deux gouvernements. Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'organisme participant sera la *Coast Guard* (Garde côtière) des Etats-Unis (appelée ci-après USCG) et, pour le Gouvernement canadien, la *Coast Guard* (Garde côtière) canadienne (appelée ci-après CCG). Chacun des deux gouvernements pourra, par le moyen d'un avis écrit adressé à l'autre gouvernement, remplacer son organisme participant par un autre organisme désigné.

2. *Emplacement*

La station Loran-C sera construite sur un emplacement choisi par la CCG près de Williams Lake (Colombie britannique). L'USCG aidera la CCG, à la demande de cette dernière, à choisir cet emplacement. La CCG installera les antennes et le matériel au sol et construira les bâtiments sur l'emplacement choisi conformément aux directives fournies par l'USCG.

3. *Acquisition des terrains*

La CCG fera à ses frais l'acquisition des terrains sur lesquels sera construite la station. La propriété de ces terrains reviendra à la Couronne, du chef du Canada.

4. *Matériel électronique Loran-C*

L'USCG fournira sans frais (y compris le transport) tout le matériel électronique nécessaire pour émettre, recevoir, synchroniser et contrôler les signaux Loran-C, et elle en conservera la propriété. Ce matériel comprendra le matériel de communications nécessaire au contrôle opérationnel des stations du réseau Loran-C dont la station de Williams Lake fait partie intégrante. De plus, l'USCG fournira sans frais à la CCG les modes d'emploi et les documents techniques nécessaires à l'utilisation et à l'entretien de la station Loran-C et lui communiquera les normes et procédures y relatives.

Installation will be accomplished by Canadian personnel at C.C.G. expense. Technical assistance for installation and adjustment will be provided without charge by the U.S.C.G. at C.C.G. request. An initial allowance of spare parts will be provided without charge by the U.S.C.G. so long as such items are available. Supply support levels and procedures should be agreed upon through contractual arrangements between the Canadian Department of Supply and Services, Washington, D.C. and the U.S.C.G. Field changes including associated equipment developed by the U.S.C.G. will be provided without charge by the U.S.C.G.

5. *Buildings*

The U.S.C.G. will provide without charge typical plans for the buildings to house major Loran-C equipment. These plans will specify space requirements, equipment locations, floor plans, bonding, ducting, floor loading, cable routing and other details and criteria peculiar to Loran-C Transmitting Station construction. The C.C.G. will construct, at C.C.G. expense, all buildings necessary to house the Loran-C electronic equipment.

6. *Primary and Standby Power, and Ancillary Equipment*

The C.C.G. will provide primary and standby electrical power suitable for operation of the Loran-C Station, and all ancillary equipment for the Station's operation. The U.S.C.G. will identify the power requirements of electronic equipment which it will furnish.

7. *Antennas and Ground Systems*

The C.C.G. will provide and install the Loran-C Transmitting and Receiving Station antennas and ground systems. The transmitting antenna is to be constructed and erected in conformity with design specifications and erection criteria to be provided without charge by the U.S.C.G. Should the C.C.G. experience antenna procurement difficulties because the equipment is not readily pro-

La station sera construite par du personnel canadien aux frais de la CCG. L'USCG fournira sans frais à la CCG, à la demande de celle-ci, une assistance technique en vue de la construction et du réglage de la station. L'USCG fournira sans frais à la CCG un premier stock de pièces détachées dans la mesure où lesdites pièces seront disponibles. Le volume des fournitures d'appui et les procédures de livraison seront déterminés conjointement par le *Department of Supply and Services* du Canada (Washington, DC) et l'USCG, dans le cadre d'arrangements contractuels. L'USCG modifiera les installations à ses frais, y compris en fournissant à la CCG tout matériel connexe qu'elle aura mis au point.

5. *Bâtiments*

L'USCG fournira sans frais le plan type des bâtiments devant abriter les principaux éléments de la station Loran-C. Ces plans indiqueront les besoins en surface et l'emplacement des matériels et comprendront des plans au sol et des indications concernant la maçonnerie, l'emplacement des canalisations, la charge du plancher, la pose des câbles et autres indications et normes particulières à la construction des stations Loran-C. La CCG construira à ses frais tous les bâtiments nécessaires pour abriter le matériel électronique Loran-C.

6. *Alimentation primaire et alimentation de secours et matériel auxiliaire*

La CCG fournira l'alimentation primaire et de secours ainsi que tout le matériel auxiliaire nécessaires à l'utilisation de la station Loran-C. L'USCG indiquera la puissance nécessaire au fonctionnement du matériel électronique qu'elle fournira.

7. *Antennes et matériel au sol*

La CCG fournira et installera les antennes et le matériel au sol de la station Loran-C. L'antenne de transmission sera construite et installée conformément aux dessins et aux normes d'installation qui seront fournis sans frais par l'USCG. Si la CCG rencontre des difficultés pour acheter sur le marché le matériel nécessaire à la construction et à l'installation des antennes, l'USCG pourra lui

curable on the open market, the U.S.C.G. may provide the Loran-C Transmitting and Receiving antennas on a reimbursable basis.

8. *Training*

Required training of Canadian personnel will be provided by the U.S.C.G. on terms and conditions to be agreed upon. All related costs associated with travel, lodging and meals of Canadian personnel will be paid by the C.C.G. Any training not normally provided to U.S.C.G. personnel, however, will be funded entirely by the C.C.G.

9. *Operation and Maintenance*

Operation and maintenance functions of the completed station, and costs associated therewith are to be carried out and paid for by the C.C.G. with the exception of the communication links which will be paid for by the Cooperating Agency of the country in which the communication links are located. The C.C.G. will be responsible for proper operation of the station in accordance with standard Loran-C operating procedures and techniques to be provided without charge by the U.S.C.G., subject to any modifications agreed to after consultation between the cooperating agencies.

10. *Frequency Assignment and Technical Characteristics*

Application for the assignment of a Loran-C operating frequency for the Williams Lake Station will be the responsibility of the C.C.G. The technical characteristics are as follows:

- (a) Assigned frequency — 100 kHz;
- (b) Transmitting Power — .44 Megawatt peak, Transmitter duty cycle approximately 0.02;
- (c) Emission 20 P 9;
- (d) Power spectrum — In accordance with Article 5 No. 166 of the ITU *Radio Regulations* (Geneva 1959)¹ at least 99% of the total power of the emissions shall be confined within the band 90-110 kHz and such emissions shall not cause harmful interference outside that band to sta-

fournir des antennes de transmission et de réception Loran-C contre remboursement.

8. *Formation*

L'USCG fournira la formation nécessaire au personnel canadien selon des modalités et dans des conditions qui seront convenues. Tous les frais de voyage et dépenses de logement et d'alimentation du personnel canadien seront à la charge de la CCG. Néanmoins, toute formation qui n'est pas normalement fournie au personnel de l'USCG sera entièrement financée par la CCG.

9. *Exploitation et entretien*

Une fois la station construite, la CCG en assurera à ses frais l'exploitation et l'entretien; toutefois, les liaisons de communication seront prises en charge par l'organisme participant du pays dans lequel ces liaisons sont situées. La CCG devra exploiter la station de manière appropriée, conformément aux méthodes et techniques d'exploitation types Loran-C qui lui seront fournies sans frais par l'USCG, sous réserve de toute modification convenue après consultation entre les organismes participants.

10. *Attribution des fréquences et caractéristiques techniques*

Il appartiendra à la CCG de demander qu'une fréquence d'exploitation Loran-C soit attribuée à la station de Williams Lake. Les caractéristiques techniques sont les suivantes :

- a) Fréquence attribuée : 100 kHz;
- b) Puissance d'émission : 0,44 mégawatt en crête, Facteur d'utilisation de l'émetteur : à peu près 0,02;
- c) Emission : 20 P 9;
- d) Spectre énergétique : conformément à l'article 5 numéro 166 du *Règlement des radiocommunications* de l'UIT (Genève, 1959)¹, la largeur de la bande des émissions sera contenue pour au moins 99 p. 100 dans les limites de la bande 90-110 kHz, de façon à ne pas causer de

¹ International Telecommunication Union, *Radio Regulations*, Geneva, 1959.

¹ Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

tions operating in accordance with the aforementioned *Radio Regulations*.

11. *Time Schedule—Critical Dates*

The Williams Lake Loran-C Transmitting Station will be on air continuously transmitting signals at full power and in stable synchronization by January 31, 1977, or as near thereafter as possible.

12. *Charting*

The United States Government will provide the Canadian Government free of charge with the necessary charting data to permit the appropriate Canadian Agency to prepare and publish navigation charts covered by signals originating from the Loran-C chain of which the Williams Lake Transmitting Station is an integral part.

13. *System Accuracy Flight Check*

The U.S.C.G. will provide system accuracy flight check facilities to permit the initial accuracy check of the Loran-C chain of which the Williams Lake Station is an integral part. The cost of this initial check shall be shared equally by the U.S.C.G. and the C.C.G.

14. *Termination*

Upon termination of station operation all equipment owned by the U.S.C.G. and made available free of charge to the C.C.G. pursuant to this Agreement shall be removed by the U.S.C.G., or otherwise disposed of under terms and conditions to be agreed upon.

15. *Taxes*

Each Government shall, to the extent permitted by its Federal legislation, grant relief from all taxes or Customs duties on materials and equipment used in the maintenance or operation of the Loran-C Transmitter and Monitor Control Stations. In particular, Canada shall grant remission of Customs duties and excise taxes on goods imported and Federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada, specifically for the purpose of these facilities, which are or are to become property of the United States and are to be used in the maintenance or operation of

brouillage nuisible à l'extérieur de cette bande aux stations fonctionnant conformément aux dispositions du susdit Règlement.

11. *Calendrier—Dates importantes*

La station émettrice Loran-C de Williams Lake commencera à émettre en permanence des signaux à pleine puissance et en synchronisation stable le 31 janvier 1977, ou dès que possible après cette date.

12. *Cartographie marine*

Le Gouvernement des Etats-Unis fournira sans frais au Gouvernement canadien les données de cartographie marine nécessaires afin que l'organisme canadien compétent puisse établir et publier les cartes marines des zones recevant les signaux émis par le réseau Loran-C dont la station émettrice de Williams Lake fait partie intégrante.

13. *Contrôle en vol de la précision du système*

L'USCG fournira toutes les facilités nécessaires pour qu'un contrôle en vol de la précision du réseau Loran-C dont la station de Williams Lake fait partie intégrante puisse être effectué initialement. Le coût de ce contrôle initial sera supporté à part égale par l'USCG et la CCG.

14. *Fin de l'exploitation*

Lorsqu'il sera mis fin à l'exploitation de la station, tout le matériel appartenant à l'USCG et mis sans frais à la disposition de la CCG en application du présent Accord sera enlevé par l'USCG ou aliéné de toute autre manière selon les modalités et dans les conditions qui seront convenues.

15. *Taxes*

Chacun des deux gouvernements, dans la mesure où le lui permet sa législation nationale, exemptera de tous droits de douane et autres taxes les matériaux et l'équipement utilisés pour l'entretien ou l'utilisation de la station Loran-C d'émission et de contrôle des émissions. Le Canada, en particulier, fera remise des droits de douane et des taxes d'accise frappant les biens importés ainsi que des taxes fédérales de vente et d'accise frappant les biens achetés au Canada spécifiquement pour cette station et qui appartiennent ou appartiendront aux Etats-Unis et doivent servir

these facilities. Canada shall also grant refund by way of drawback of the Customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers specifically for the purpose of these facilities and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States Government and to become the property of the United States in connection with the maintenance and operation of the facility.

16. *Liability*

The U.S.C.G. shall not be liable for any claims arising out of the use of the equipment provided free of charge to the C.C.G. Responsibility for these claims is with the C.C.G.

17. *Electro-Magnetic Compatibility*

Commissioning by the C.C.G. of the Loran-C Transmitting Station will be subject to the determination of its electro-magnetic compatibility with Canadian telecommunications services. The U.S.C.G. will provide, on request, such technical data, specifications and operational details, of the Loran-C transmitter, as are deemed necessary to complete the analysis of its compatibility. The Government of the United States shall, on request and without charge, assist the Canadian Government in the investigation of, and development of planned solutions to, harmful interference to Canadian telecommunications services where such interference is caused by emissions from the Williams Lake Loran-C Transmitting Station and the Stations which are paired to the Williams Lake Station. Should frequency changes to Canadian radio stations be required to mitigate incompatibilities verified by on-the-air testing of these Loran-C Transmitting Stations, the Government of the United States and the Government of Canada will cooperate in determining alternative compatible assignments. Should it be necessary to modify the Loran-C electronic equipment in order to mitigate such interference, the associated costs shall be borne by the U.S.C.G.

18. *Safety Standards*

The U.S.C.G. will provide, on request and without charge, available technical data relating to safety standards for operation and

à l'entretien ou à l'utilisation de ladite station. Le Canada remboursera d'autre part, par voie de drawback, les droits de douane acquittés à l'égard des biens importés par des manufacturiers canadiens spécifiquement pour la station et utilisés pour la fabrication ou la production de biens achetés par les Etats-Unis ou pour eux et dont les Etats-Unis deviendront propriétaires en vue de l'entretien et de l'utilisation de la station.

16. *Responsabilité*

L'USCG sera à l'abri de toute réclamation formulée du chef de l'utilisation du matériel qu'elle aura fourni sans frais à la CCG. Seule la responsabilité de la CCG pourra être engagée par de telles réclamations.

17. *Compatibilité électromagnétique*

La station émettrice Loran-C sera installée par la CCG sous réserve de sa compatibilité électromagnétique avec les services de télécommunications canadiens. L'USCG fournira sur demande toutes les données et spécifications techniques et tous les renseignements sur les modalités d'utilisation de la station émettrice Loran-C qui seront nécessaires pour évaluer sa compatibilité. Le Gouvernement des Etats-Unis aidera le Gouvernement canadien, à la demande de ce dernier et sans frais, à identifier le brouillage nuisible causé aux services canadiens de télécommunications par les émissions de la station émettrice Loran-C de Williams Lake et des stations reliées à celle-ci, et à mettre au point des solutions planifiées pour remédier à ce problème. Au cas où des modifications de la fréquence de stations de radio canadiennes seraient nécessaires pour atténuer les effets des incompatibilités attestées grâce à un contrôle en émission de ces stations émettrices Loran-C, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement canadien détermineront en commun les fréquences de remplacement compatibles pouvant être attribuées. Au cas où il serait nécessaire de modifier le matériel électronique Loran-C pour atténuer un tel brouillage, les coûts afférents à ces modifications seront supportés par l'USCG.

18. *Normes de sécurité*

L'USCG fournira, sur demande et sans frais, toutes les données techniques disponibles en ce qui concerne les normes de sécu-

maintenance of Loran-C Transmitting Stations.

19. *Future Loran-C Stations*

In the implementation of future Loran-C sites in the North American chains, the Government of the United States will inform the Government of Canada of proposed stations as early as possible in the planning stage. Subsequent to receipt of this information the Government of Canada and the Government of the United States will cooperate in the technical analysis necessary to ensure the compatibility of these stations with the Canadian telecommunications environment.

[Signed — Signé]¹

rité pour l'utilisation et l'entretien des stations émettrices Loran-C.

19. *Futures stations Loran-C*

Lorsque à l'avenir de nouvelles stations Loran-C seront ajoutées aux réseaux nord-américains, le Gouvernement des Etats-Unis informera le Gouvernement canadien de son intention d'installer de telles stations dès qu'il en aura fait le projet. Après avoir reçu ces renseignements, le Gouvernement canadien coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis aux fins de l'analyse technique nécessaire pour assurer la compatibilité de ces stations avec les services canadiens de télécommunications.

[THOMAS O. ENDERS]

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

No. ECT-1001

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 113 dated May 28, 1976, concerning the construction, maintenance and operation of a Loran-C Station at Williams Lake, British Columbia.

The Government of Canada accepts your proposal that our two governments conclude an Agreement on this subject in accordance with the terms set out in your Note and the Annex thereto.

I therefore accept your further proposal that your Note and the Annex thereto together with this reply, which is authentic in both English and French, shall constitute an Agreement between our two governments on this subject with effect from this date.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° ECT-1001

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 113 en date du 28 mai 1976, concernant la construction, l'entretien et l'exploitation d'une centrale Loran-C à Williams Lake (Colombie Britannique).

Le Gouvernement du Canada agréé votre proposition voulant que nos deux Gouvernements concluent un accord à ce sujet conformément aux conditions exposées dans votre Note et son Annexe.

J'accepte donc votre autre proposition selon laquelle votre Note, son Annexe et la présente réponse, laquelle fait également foi en français et en anglais, constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord à ce sujet qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

¹ Signed by Thomas O. Enders — Signé par Thomas O. Enders.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ottawa, June 3, 1976.

[Signed]¹
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Thomas O. Enders
The Ambassador of the United States
of America
Ottawa

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Ottawa, le 3 juin 1976.

[Signé]¹
Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures

Son Excellence M. Thomas O. Enders
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique
Ottawa

¹ Signed by Allan MacEachen.

¹ Signé par Allan MacEachen.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 5895. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK RELATING TO A SOCIAL PROGRESS TRUST FUND. SIGNED AT WASHINGTON ON 19 JUNE 1961¹

PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 3 OCTOBER 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 September 1977.

AGREEMENT dated this third day of October 3, 1975 between the INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the "Bank") and the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (hereinafter called the "United States") to amend further the agreement (hereinafter called the "Social Progress Trust Fund Agreement") dated the nineteenth day of June 1961³ between the Bank and the United States entrusting to the Bank the administration of the Social Progress Trust Fund.

WHEREAS it is the desire of the Bank and the United States to provide financing to credit unions and similar mutual credit institutions with repayments of Social Progress Trust Fund loans in order to provide seed money to such cooperative credit institutions;

WHEREAS the Bank has requested the United States to permit a portion of the resources of the Social Progress Trust Fund to be used to finance such cooperation outside of its normal loan or technical assistance program;

NOW THEREFORE, the Parties hereto agree as follows:

Article I. Section 1.06 of the Social Progress Trust Fund Agreement is amended to read as follows:

"Section 1.06. In addition, the Administrator is authorized to utilize repayments of Social Progress Trust Fund loans to provide financing to credit unions and similar credit institutions or confederations thereof on terms and conditions appropriate to such institutions or confederations, provided such financing relates to the mobilizing of domestic financial resources and the strengthening of financial institutions."

Article II. The present Section 1.06 shall be renumbered to be Section I.07.

Article III. This protocol shall enter into force on the date hereof.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p.33, and annex A in volumes 511, 606 and 851.

² Came into force on 3 October 1975 by signature, in accordance with article III.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 33.

DONE at the City of Washington in the District of Columbia, this 3 day of October, 1975 in two equally authentic originals.

For the Inter-American Development Bank:

ANTONIO ORTIZ MENA
President

For the Government of the United States of America:

WILLIAM D. ROGERS
Assistant Secretary of State for Inter-American Affairs
and U. S. Coordinator, Alliance for Progress

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5895. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT RELATIF À UN FONDS DE DÉVELOPPEMENT SOCIAL. SIGNÉ À WASHINGTON LE 19 JUIN 1961¹

PROTOCOLE² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 3 OCTOBRE 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1977.

ACCORD du 3 octobre 1975 entre la BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la «Banque») et le GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (ci-après dénommé les «États-Unis») modifiant à nouveau l'accord (ci-après dénommé l'«Accord relatif au Fonds de développement social») du 19 juin 1961³, entre la Banque et les États-Unis, qui confie à la Banque l'administration du Fonds de développement social.

CONSIDÉRANT que la Banque et les États-Unis entendent accorder des crédits aux mutuelles de crédit et autres institutions de crédit mutuel en utilisant à cet effet les montants remboursés des prêts consentis sur le Fonds de développement social, afin d'assurer à ces coopératives de crédit un financement de départ;

CONSIDÉRANT que la Banque a demandé aux États-Unis d'autoriser l'emploi d'une partie des ressources du Fonds de développement social pour le financement de cette action coopérative en dehors de son programme normal de prêt ou d'assistance technique;

Les Parties au présent Protocole sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Le paragraphe 1.06 de l'Accord relatif au Fonds de développement social est modifié comme suit :

«*Paragraphe 1.06.* En outre, l'administrateur est autorisé à utiliser les montants remboursés sur les prêts consentis par le Fonds de développement social pour accorder du crédit aux mutuelles de crédit et institutions ou confédérations d'institutions de crédit similaires, à des conditions convenant à ces institutions ou confédérations, sous réserve que ce crédit soit lié à la mobilisation de ressources financières internes et au renforcement des institutions financières.»

Article II. Le paragraphe 1.06 actuel devient le paragraphe 1.07.

Article III. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 33, et annexe A des volumes 511, 606 et 851.

² Entré en vigueur le 3 octobre 1975 par la signature, conformément à l'article III.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 33.

FAIT à Washington, District de Columbia, le 3 octobre 1975, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour la Banque interaméricaine de développement :

ANTONIO ORTIZ MENA
Président

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire d'Etat adjoint pour les affaires interaméricaines
et Coordonnateur américain de l'Alliance pour le progrès
WILLIAM D. ROGERS

N° 10730. ACCORD COMPLÉMENTAIRE RELATIF AU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE DES MARINS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE. SIGNÉ À PARIS LE 20 MARS 1968¹

ACCORD COMPLÉMENTAIRE² CONCERNANT L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE SUSMENTIONNÉ, RELATIF À L'ASSURANCE INVALIDITÉ, À L'ASSURANCE VIEILLESSE ET À L'ASSURANCE DÉCÈS (PENSIONS DE SURVIVANTS) DES MARINS ET ABROGEANT LES ARTICLES 13 À 18 DUDIT ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU 20 MARS 1968³ (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES). SIGNÉ À TUNIS LE 5 NOVEMBRE 1976

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 30 août 1977.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne,

Désireux, conformément à l'engagement inscrit aux articles 17 et 19 de l'Accord complémentaire relatif au régime de sécurité sociale des marins du 20 mars 1968¹ entre la France et la Tunisie, de permettre à leurs ressortissants de conserver leurs droits en matière d'assurance invalidité, d'assurance vieillesse et d'assurance décès (pensions de survivants), acquis ou en cours d'acquisition dans les deux Etats, ont décidé de conclure, dans le cadre de l'Accord complémentaire à la convention générale relatif à l'assurance invalidité, à l'assurance vieillesse et à l'assurance décès (pensions de survivants) du 12 septembre 1975⁴, un accord complémentaire tendant à coordonner l'application aux marins français et tunisiens des législations françaises et tunisiennes en matière d'assurance invalidité, d'assurance vieillesse et d'assurance décès, et à cet effet sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. ASSURANCE INVALIDITÉ

Article 1

TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE

Pour les marins salariés français ou tunisiens devenus invalides à la suite d'une maladie survenue en cours ou en dehors de la navigation ou d'un accident non professionnel, les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies dans la profession maritime sous chacune des législations des deux Parties contractantes sont totalisées, à condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de l'ouverture du droit aux prestations en espèces (pensions) ou en nature (soins) qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Lesdites prestations sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de l'interruption de travail suivie d'invalidité et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

Article 2

Les dispositions des articles 2 et 3 de l'Accord complémentaire à la convention générale de sécurité sociale du 12 septembre 1975 sont étendues aux marins salariés français et tunisiens.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 343, et annexe A du volume 939.

² Entré en vigueur le 1^{er} juin 1977, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des notifications (effectuées les 3 février et 28 avril 1977) constatant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 17.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 343.

⁴ *Ibid.*, vol. 1047, No. A-10665.

Article 3

L'article 18 de l'Accord complémentaire relatif au régime de sécurité sociale des marins du 20 mars 1968 est abrogé.

CHAPITRE II. ASSURANCE VIEILLESSE ET ASSURANCE DÉCÉS
(PENSIONS DE SURVIVANTS)

Article 4

DROIT D'OPTION

1. Le marin français ou tunisien ayant la qualité de marin salarié au sens de l'article 1 de l'Accord complémentaire relatif au régime de sécurité sociale des marins du 20 mars 1968 qui, au cours de sa carrière, a été soumis successivement ou alternativement sur le territoire des deux Parties contractantes au régime d'assurance vieillesse des marins de chacune de ces Parties dispose, au moment où s'ouvre son droit à prestations, de la faculté d'opter entre l'application conjointe et l'application séparée des législations de chacune des Parties contractantes.

- a) S'il opte pour l'application séparée des législations nationales, les prestations auxquelles il peut prétendre de la part de chacune de ces législations sont alors liquidées sans tenir compte des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies dans l'autre Etat, comme si l'intéressé n'avait été soumis qu'à la législation d'un seul Etat.
- b) Si, au contraire, il opte pour l'application conjointe des législations nationales, les prestations auxquelles il peut prétendre de la part de ces législations sont liquidées suivant les règles fixées aux articles suivants du présent chapitre.

2. Lorsque le décès ouvrant droit à l'attribution d'une pension de survivant survient avant que le marin ait obtenu la liquidation de ses droits au regard de l'assurance vieillesse, ses ayants droit disposent de la faculté d'option visée au paragraphe premier du présent article.

Article 5

TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE

1. Les périodes d'assurance accomplies dans la profession maritime sous chacune des législations des deux Parties contractantes de même que les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

2. Les périodes reconnues équivalant à des périodes d'assurance sont, dans chaque Etat, celles qui sont reconnues comme telles par la législation de cet Etat.

3. Lorsque la période reconnue équivalant à une période d'assurance par la législation d'un Etat coïncide avec une période d'assurance accomplie dans l'autre Etat, seule cette période d'assurance est prise en considération par l'institution de ce dernier Etat.

4. Lorsqu'une même période est reconnue équivalant à une période d'assurance à la fois par la législation française et par la législation tunisienne, ladite période est prise en considération par l'institution de l'Etat où l'intéressé a été assuré à titre obligatoire en dernier lieu avant la période en cause.

Article 6

LIQUIDATION DE LA PRESTATION

1. Compte tenu de la totalisation des périodes, effectuée comme il est dit à l'article précédent, l'institution compétente de chaque Etat détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations de l'assurance vieillesse prévues par cette législation.

2. Si le droit est acquis, l'institution compétente de chaque Etat détermine pour ordre la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation.

3. La prestation effectivement due à l'intéressé par l'institution compétente de chaque Etat est déterminée en réduisant le montant de la prestation visée à l'alinéa précédent au prorata de la durée des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes accomplies sous sa propre législation par rapport à l'ensemble des périodes accomplies dans les deux Etats.

4. Les organismes chargés dans chacun des deux Etats du service des retraites des marins pourront déduire du montant des pensions dues aux marins nationaux de l'autre Etat une fraction correspondant à la participation moyenne qu'ils reçoivent pour le paiement des prestations de même nature à leurs nationaux.

Toutefois, cette déduction ne pourra ramener le montant desdites prestations au-dessous de celui des prestations qui auraient été servies si le régime général des autres travailleurs avait été appliqué aux intéressés.

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent convenir de déroger d'un commun accord aux dispositions du présent paragraphe.

Article 7

DURÉE MINIMALE DES PÉRIODES D'ASSURANCE

1. Lorsque les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un des deux Etats sont inférieures à trois mois, aucune prestation n'est due au titre de la législation de cet Etat.

2. Les périodes d'assurance visées ci-dessus sont néanmoins prises en considération pour l'ouverture des droits par totalisation au regard de la législation de l'autre Etat, dans les termes de l'article ci-dessus, à moins qu'il n'en résulte une diminution de la prestation due au titre de la législation de cet Etat.

Article 8

CAS D'APPLICATION SUCCESSIVE DES LÉGISLATIONS

1. Lorsque le marin ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les deux législations qui lui sont applicables, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'elles, la liquidation de la prestation de vieillesse par totalisation des périodes accomplies dans les deux Etats se trouve différée jusqu'au moment où se trouvent également remplies les conditions exigées par l'autre législation.

2. Il bénéficie des seules prestations prévues par la législation nationale au regard de laquelle le droit est ouvert et compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation.

3. Lorsque les conditions exigées par l'autre législation se trouvent remplies, il est procédé à la révision des prestations dues au marin dans les termes des articles 5, 6 et 7 s'il a opté pour l'application conjointe des législations de chacun des Etats et sous réserve que la liquidation antérieure n'ait pas donné lieu à un remboursement de cotisations.

Article 9

PENSIONS DE SURVIVANTS

Les dispositions du présent chapitre sont applicables par analogie aux droits des conjoints et enfants survivants.

Article 10

Les articles 13, 14, 15, 16 et 17 de l'Accord complémentaire relatif au régime de sécurité sociale des marins du 20 mars 1968 sont abrogés.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS COMMUNES AUX ASSURANCES
INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS
(PENSIONS DE SURVIVANTS)

Article 11

LEVÉE DES CLAUSES DE RÉSIDENCE

Lorsque la législation de l'une des Parties contractantes subordonne à des conditions de résidence sur son territoire l'octroi des avantages d'invalidité, de vieillesse et de décès (pensions de survivants) ou l'accomplissement sur ce territoire de certaines formalités en vue d'obtenir lesdits avantages, ces conditions ne sont pas opposables aux ressortissants français ou tunisiens tant qu'ils résident sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes.

Article 12

SALAIRE DE BASE

Lorsque, d'après la législation de l'une des Parties contractantes, la liquidation des prestations s'effectue sur la base du salaire moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de celle-ci est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation de ladite Partie.

Article 13

PÉRIODES D'AFFILIATION À DES RÉGIMES CONVENTIONNELS

Les périodes d'assurance accomplies en Tunisie dans la profession de marin et prises en considération par les institutions gérant les régimes conventionnels visés à l'article 60 du décret de la République tunisienne n° 74/499 du 27 avril 1974 sont prises en compte pour l'application des chapitres I et II dans des conditions qui seront précisées par les autorités compétentes des deux Etats.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 14

RÉVISION DES DROITS ACQUIS ANTÉRIEUREMENT À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Les prestations dues au titre des périodes antérieures à l'entrée en vigueur du présent accord, et qui n'avaient pas été liquidées ou avaient fait l'objet d'une liquidation séparée ou encore avaient subi une réduction ou une suspension en raison de la nationalité ou de la résidence de leurs titulaires en application des dispositions en vigueur dans chacun des Etats, pourront être liquidées, révisées ou rétablies dans les termes du présent accord complémentaire.

Article 15

MODALITÉS DE LA RÉVISION

1. La liquidation ou la révision sera effectuée conformément aux règles précisées par le présent accord étant entendu que toute période d'assurance ou période assimilée accomplie sous la législation d'une Partie contractante avant l'entrée en vigueur de l'accord est prise en considération pour la détermination des droits ouverts conformément aux dispositions dudit accord.

2. La liquidation ou la révision des prestations en cause s'effectue à la demande des intéressés.

La demande est introduite auprès des institutions compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Si la demande a été introduite dans un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, elle prend effet rétroactivement à compter de cette date.

Article 16

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes :

1. Prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application du présent accord;
2. Se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour son application;
3. Se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modalités de leurs législations susceptibles d'en affecter l'application.

Article 17

Le présent accord est conclu pour la même durée que l'Accord complémentaire relatif au régime de sécurité sociale des marins du 20 mars 1968. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des notifications constatant que les procédures constitutionnelles requises à cette fin ont été de part et d'autre accomplies, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Tunis, le cinq Novembre Mille Neuf Cent Soixante Seize en double exemplaire en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

PHILIPPE REBEYROL
Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[Signé]

AHMED GHEZAL
Directeur des Affaires politiques
pour l'Europe et l'Amérique

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Tunis, le 5 novembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

L'Accord complémentaire relatif au régime de sécurité sociale des marins, à la signature duquel nous avons procédé ce jour, prévoit en son article 6, paragraphe 4, que :

«Les organismes chargés dans chacun des deux Etats du service des retraites des marins pourront déduire du montant des pensions dues aux marins nationaux de l'autre Etat une fraction correspondant à la participation moyenne qu'ils reçoivent pour le paiement des prestations de même nature à leurs nationaux.

«Toutefois, cette déduction ne pourra ramener le montant desdites prestations au-dessous de celui des prestations qui auraient été servies si le régime général des autres travailleurs avait été appliqué aux intéressés.

«Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent convenir de déroger d'un commun accord aux dispositions du présent paragraphe.»

J'ai l'honneur, conformément aux dispositions du dernier alinéa dudit paragraphe 4, de proposer que les dispositions de l'article 6, paragraphe 4 précité — concernant la participation moyenne reçue sous forme de subvention publique — ne soient pas appliquées aux marins visés à l'article 1^{er} de l'Accord complémentaire franco-tunisien du 20 mars 1968.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire savoir si cette proposition recueille l'accord du Gouvernement français.

Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse seront considérées comme constituant un accord confidentiel entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord complémentaire et sera conclu pour la même période que ledit Accord complémentaire.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé — Signed*]¹

Monsieur Philippe Rebeyrol
Ministre plénipotentiaire
Ambassadeur de France
Tunis

II

Tunis, le 5 novembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me communiquer la lettre dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.
Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé — Signed*]²

Monsieur Ahmed Ghezal
Ambassadeur
Directeur des Affaires politiques
au Ministère des Affaires étrangères
Tunis

¹ Signé par Ahmed Ghezal — Signed by Ahmed Ghezal.

² Signé par Philippe Rebeyrol — Signed by Philippe Rebeyrol.

على أنه ، لا يمكن ان ينجر عن هذا الخصم تخفيض في مبلغ المنافع المذكورة الى ما دون مبلغ المنافع التي قد تكون عرفت لو وقع تطبيق النظام العام للعممال الاخرين على المعنيين بالامر .

يمكن للسلطات ذات النذر لكلي الطرفين المتعاقدين ان يتتقا معا على خرق أحكام ذات الفقرة . "

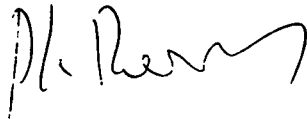
" ايضا لاحكام الجزء الاخير من الفقرة الرابعة المذكورة ، أتشرف بأن أعرض عليكم ان لا يقع تطبيق أحكام الفقرة 4 المشار اليها من الفصل 6 والمتعلقة بالمساهمة المعدلة التي تمنح في دورة امانة عمومية ، على البحارة المعنيين بالفصل الاول من الاتفاق التكميلي التونسي الفرنسي المؤرخ في 20 مارس 1968 .

وأكون لكم ممنونا لو تغضلتكم باعلامي ما اذا تحصل هذا الاقتراح على موافقة الحكومة الفرنسية .

وإذا كان الرد ايجابيا ، يقع اعتبار هذا المكتوب واجابتم عنه كاتفاق سرى بين حكومتينا ويشرع في العمل به في تاريخ دخول الاتفاق التكميلي حيز التنفيذ وببرم لنفسر مدة الاتفاق التكميلي المذكور . "

أتشرف باعلامكم بموافقة حكومتي على ما تقدم .
وتفضلوا سيدي المديـر بتقبل فائق احتراماتي . / .

عن -حكومة الجمهورية الفرنسية-



فليب، ريبـرول
سفير فرنسا

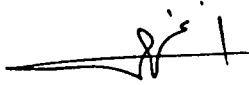
طبقاً لأحكام الجزء الأخير من الفقرة الرابعة المذكورة أعرض عليكم ان لا يقع تطبيق أحكام الفقرة 4 المشار إليها من الفصل 6 والمتعلقة بالمساهمة المعدلة التي تمنح في صرة اطنة عمومية ، على البحارة المحنئين بالفصل الاول من الاتفاق التكميلي التونسي الفرنسي المؤرخ في 20 مارس 1969 .

وأكون لكم ممنوناً لو تفضلتم باعلامي ما اذا تحصل هذا الاقتراح على موافقة الحكومة الفرنسية .

وإذا كان الرد ايجابياً ، يقح اعتبار هذا المكتوب واجابتم عنه كاتفاق سـرى بين حكومتينا وبشرع في العمل به في تاريخ دخول الاتفاق التكميلي حيز التنفيذ وببرم لنفس مدة الاتفاق التكميلي المذكور .

وتفضلوا ، سيدي السفير بتقبل فائق احتراماتي . / .

عن حكومة الجمهورية التونسية



أحمد غزال
مدير الشؤون السياسية
لاروبا وأمريكا

سيدي المديـر

كنتم تفضلتم بمكتوبكم بتاريخ اليوم بمدى بالمكتوب الاتي فحواه :
"تنص الفقرة 4 من الفصل 6 للاتفاق التكميلي المتعلق بنظام الضمان الاجتاعي للبحارة الذي وقعنا عليه اليوم ، على :

يمكن للمؤسسات المكلفة بصرف جرايات البحارة، في كل من الدولتين ان تخضع من مبلغ الجرايات الراجعة للبحارة الموالدين للدولة الاخرى نسبة تقابل معدل المساهمة التي يتقاضونها قصد دفع المنافع التي لها نفس المبلغـة لموا ثلثيهم .

حرر بتونس في الخامس من نوفمبر ست وسبعين وتسعمائة وألف

في تأثيرين باللغتين الفرنسية والعربية
لكل منهما ما لآخر من قوة الاثبات

عن حكومة الجمهورية التونسية



أحمد غزال
مدير الشؤون السياسية
لاروبا وأمريكا .

عن حكومة الجمهورية الفرنسية



فليب ريبيرول
سفير فرنسي

سيدى السفير

تتم الفقرة 4 من الفصل 6 للاتفاق التكميلي المتعلق بنظام النمان
الاجتماعي للبحارة الذى وقعنا عليه اليوم على :

" يمكن للمؤسسات المكلفة بصرف جريات البحارة في كل من الدولتين ،
ان تخصص من مبلغ الجريات الراجعة للبحارة المواطنين للدولة الاخرى نسبة تقابل
معدل المساهمة التي يتقاضونها قصد دفع المنافع التي لها نفس الصيغة لمواطنيهم .

على انه ، لا يمكن ان يدبر عن هذا النظم تخفيض في مبلغ المنافع المذكورة
الى ما دون مبلغ المنافع التي قد تكون درفت لو وقع تطبيق النظام العام للعمال
الاخرين على المعنيين بالامر .

يمكن للسلطات ذات النذر لكلا الطرفين المتعاقدين ان يتفقا معا على خرق
احكام هاته الفقرة " .

الفصل 15

ترتيب المراجعة :

1- تتجزأ التصفية أو المراجعة طبقاً للقواعد المحددة بهذا الاتفاق مع العلم بأن كل مدة الزمان أو مدة مشابهة مفضاة في نطاق تشريع أحد الطرفين المتعاقدين قبل دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ يقع اعتبارها لضبط الحقوق المفتوحة وفق أحكام الاتفاق المذكور .

2- تتجزأ تصفية أو مراجعة المنافع المعنية بطلب من المعنيين بالامر يقع تقديم الطلب إلى المؤسسات ذات النثر لهذا أو ذلك من الطرفين المتعاقدين .

3- إذا وقع تقديم الطلب في أجل سنتين بداية من تاريخ دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ فإن مفعوله الرجعي يسرى بداية من هذا التاريخ .

الفصل 16

ان السبل ذات النثر للطرفين المتعاقدين :

- 1- تتخذ الترتيب الادارية اللازمة لتطبيق هذا الاتفاق .
- 2- تتبادل كل المعلومات الخاصة بالاجراءات المتخذة لتطبيقه .
- 3- تتبادل ، في أقرب وقت ممكن ، كل المعلومات الخاصة بترتيب تشاريعهما التي قد يكون لها انعكاس على التطبيق .

الفصل 17

ان هذا الاتفاق وقع ابرامه لنفس مدة الاتفاق التكميلي المؤرخ في 20 مارس 1968 والمتعلق بنظام الزمان الاجتماعي للبحارة . ويدخل حيز التنفيذ بداية من اليوم الاول للشهر الثاني الذي يلي تبادل المذكرات التي تفيد أن الاجراءات الدستورية المطلوبة لهذا الغرض قد انجزت من كلا الطرفين ويتم هذا الاجراء بباريس حالما يمكن ذلك .

الفصل 12الاجر المعترف كقاعدة :

إذا تمت تصفية المنافع على قاعدة الاجر المعدل لكل او لجزء من مدة الضمان بمقتضى تشريع أحد الطرفين المتعاقدين فان الاجر المعدل الذي يقع اعتباره لضبط مقدار المنافع المحمولة على كامل هذا الطرف يقع تحديده حسب الاجور المعايينة أثناء مدة الضمان المقضاة في نطاق تشريع الطرف المذكور .

الفصل 13مدد الانخراط في الانظمة التعاقدية :

ان مدد الضمان المقضاة بالبلاد التونسية في مهنة البحار والمعتبرة من طرف المؤسسات المسيرة للانظمة التعاقدية المشار اليها بالفصل 60 من امر الجمهورية التونسية عدد 499 لسنة 1974 المؤرخ في 27 أفريل 1974 يقع اعتبارها لتطبيق الباب الاول والثاني حسب شروط يقع ضبطها من طرف السلط ذات النظار للدولتين .

الباب الرابعأحكام نهائيةالفصل 14مراجعة الحقوق المكتسبة قبل دخول الاتفاق حيز التنفيذ :

ان المنافع المستحقة بعنوان المدد السابقة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ والتي تقع تصفيتها او التي وقعت تصفيتها بصفة منفصلة او كذلك وقع تخفيضها او ايقافها من أجل تصفيتها او مراجعتها او اعادتها حسب ما جاء به هذا الاتفاق التكميلي .

(2) — يتمتع فقط البحار بالمنح المنصوص عليها بالتشريع القومي الذي وقع بمقتضاه فتح الحق مع اعتبار المدد وحدها المثناة في نطاق هذا التشريع .

(3) — وإذا توفرت الشروط المطلوبة من طرف التشريع الاخر تقع مراعاة المنافع المستحقة للبحار حسب ما جاءت به الفصول 5 و 6 و 7 وكذلك اذا اختار التطبيق المزدوج لتشريع كل من الدولتين المتعاقدتين شريطة ان لا يكون وقع استرجاع المساحات عند التصفية السابقة .

الفصل 9

جرايات الباقيين بعد الوفاة :

ان أحكام هذا الباب تنطبق بالمثل على حقوق الزواج والابناء الباقيين بعد الوفاة .

الفصل 10

تلغى الفصول 13، 14، 15، 16 و 17 من الاتفاق التكميلي المؤرخ في 20 مارس 1963 والمتعلق بنظام الضمان الاجتماعي للبحارة .

الباب الثالث

أحكام مشتركة لخمانات العجز والشيخوخة والوفاة

(جرايات الباقيين بعد الوفاة)

الفصل 11

ازالة بنود الإقامة :

إذا ما اشترط تشريع أحد الطرفين المتعاقدين شروط الإقامة بترابه لاسداء منافع العجز والشيخوخة والوفاة (جرايات الباقيين بعد الوفاة) او القيام ببعض الاجراءات بهذا التراب قصد التحصل على المنافع المذكورة، فان هاته الشروط لا يجابه بها المواطنون التونسيون او الفرنسيون ماداموا يقيمون بتراب أحد الطرفين المتعاقدين .

(2) — وإذا اكتسب الحق، تحدد المؤسسة ذات النظر لكل دولة، للترتيب المنحة التي قد يستحقها المضمون لو تم قضاء كافة مدد الضمان أو الممدد المعترف بها كموازية في نطاق تشريعها الخاص دون غيره .

(3) — يقع تحديد المنحة الراجعة فعليا للمعني بالامر، من طرف المؤسسة ذات النظر لكل دولة، وذلك بتخفيض مبلغ المنحة المنصوص عليها بالفقرة السابقة على مقتضى نسبة طول مدد الضمان أو الممدد المعترف بها كموازية المقضاة في نطاق تشريعها الخاص وذلك بالنسبة لكامل المدد المقضاة في كلتي الدولتين .

(4) — يمكن للمؤسسات المكلفة بصرف جرايات البحارة في كل من الدولتين، ان تخصم من مبلغ الجرايات الراجعة للبحارة المواطنين للدولة الأخرى نسبة تقابل معدل المساهمة التي يتقاضونها عند دفع المنافع التي لها نفس الصبغة، لمواطنيهم . على انه ، لا يمكن ان ينجر عن هذا الخصم تخفيض في مبلغ المنافع المذكورة الى ما دون مبلغ المنافع التي قد تكون صرفت لوقوع تباين النظام العام للعممال الاخرين على المعنيين بالامر .

يمكن للسלט ذات النظر لكلي الطرفين المتعاقدين ان يتفقا معا على خرق احكام ماته الفقرة .

الفصل 7

المدة الدنيا لمدد الضمان :

(1) — اذا كانت مدد الضمان المقضاة في نطاق تشريع احدي الدولتين دون الثلاثة أشهر ، لا تستحق أية منحة بعنوان تشريع هذه الدولة .

(2) — غير انه يقع اعتبار مدد الضمان المشار اليها أعلاه لفتح الحقوق بالتجميع بالنسبة لتشريع الدولة الأخرى وبمقتضى ما نص عليه الفصل اعلاه الا اذا ما انجر عنه تخفيض في المنحة المستحقة عملا بتشريع هذه الدولة .

الفصل 8

حالات التطبيق المتتالي للتشريع :

(1) — اذا لم تتوفر في البحارة في نفس الوقت ، الشروط المطلوبة من طرف التشريعين المذليين عليه ، ولكن تتوفر فيه شروط واحد منهما فقط يقع تأجيل تصفية منحة الشيخوخة بتجميع المدد المقضاة بكلتي الدولتين الى ان تتوفر فيه كذلك الشروط المطلوبة من طرف التشريع الآخر .

بـ ويعكس ذلك، إذا اختار التطبيق المزدوج للتشريع القومية، تقع تصفية المنافع التي يمكنه المطالبة بها بعنوان هاته التشريعات عملاً بالقواعد المنصوص عليها بالفصول الآتية من هذا الباب .

(2) — في صورة وفاة البحار التي تفتح له الحق في منح جارية للمستحقين بعده والتي تأتت قبل ان يتحصل على تصفية حقوقه بعنوان ضمان الشيخوخة ، فللمستحقين بعده الحق في الاختيار المشار اليه بالفقرة الاولى من هذا الفصل .

الفصل 5

تجميع مدد الضمان :

(1) — يقع تجميع مدد الضمان المقضاة في المهنة البحرية في نطاق تشريع كلي الطرفين المتعاقدين وكذلك المدد المعترف بها كموازية لمدد الضمان بشرط ان لا تتواجد في آن واحد سواء كان لضبط الحق في المنافع او للابقاء او لاسترجاع هذا الحق .

(2) — ان المدد المعترف بها كموازية لمدد الضمان ، بالنسبة لكل دولة ، هي التي وقع الاعتراف بها ، بهاته الصفة من طرف تشريع هاته الدولة .

(3) — واذا تطابقت المدة المعترف بها كموازية لمدة الضمان من طرف تشريع دولة مع مدة ضمان مقضاة في الدولة الاخرى، فان مدة الضمان هاته وحدها هي التي يقع اعتبارها من طرف مؤسسة هذه الدولة الاخيرة .

(4) — واذا وقع الاعتراف بنفس المدة كموازية لمدة الضمان في الان نفسه من طرف التشريعين الفرنسي والتونسي، يقع اعتبار المدة المذكورة من طرف مؤسسة الدولة أين المعني بالامر كان مضموناً بصفة اجبارية في آخر الامر قبل المدة المشار اليها .

الفصل 6

تصفية المنفعة :

(1) — اعتباراً لتجميع المدد ، التي وقع القيام بها كما جاء بالفصل السابق، تحدد المؤسسة ذات النظر لكل دولة طبقاً لتشريعها الخاص، ما اذا كانت تتوفر في المعني بالامر الشروط المطلوبة للتمتع بالحق في منافع ضمان الشيخوخة المنصوص عليها بهذا التشريع .

او العيية (العلاجات) أو بالنسبة للإبقاء أو الاسترجاع لهذا الحق وذلك للبحارة
الاجراء التونسيين أو الفرنسيين الذين صاروا عاجزين نتيجة مرض جسدي
عليهم أثناء أو خارج الملاحه أو حادث غير مهني .
وتقع تصفية المافع المذكورة طبقا لاحكام التشريع الذي كان جارى به
العمل بالنسبة للمنتفع ، عند انقطاعه عن العمل الذي اجر عنه العجز
وتحمل على المؤسسة ذات النظر ، طبقا لاحكام ذلك التشريع .

الفصل 2

تسحب أحكام الفصلين 2 و 3 من الاتفاق التكميلي للاتفاقية العامة للضمان
الاجتماعي المؤرخة في 12 سبتمبر 1975 على البحارة الاجراء التونسيين والفرنسيين .

الفصل 3

يلغي الفصل 18 من الاتفاق التكميلي المؤرخ في 20 مارس 1968 والمتعلق
بنظام الضمان الاجتماعي الخاص بالبحارة .

الباب الثاني

ضمان الشيوخوخة وضمان الوفاة

الفصل 4 (جرايات الباقيين بعد الوفاة)

حق الاختيار :

1- ان البحارة التونسي او الفرنسي الذي له صفة بحار أجير بمعنى الفصل 1
من الاتفاق التكميلي المؤرخ في 20 مارس 1968 والمتعلق بنظام الضمان الاجتماعي
والذي ، أثناء نشاطه المهني ، كان يخضع بصفة متوالية او متناوبة بتراب الطرفين
المتعاقدين لنظام ضمان الشيوخوخة لبحارة كلي الطرفين ، يملك ، عندما يفتح حقه في
المنافع ، امكانية الاختيار بين التطبيق المزدوج او التطبيق المنفصل لتشاريع كل من
الطرفين المتعاقدين .

أ- في صورة اختياره التطبيق المنفصل للتشاريع القومية ، تقع تصفية المنافع
التي يمكنه المطالبة بها بعنوان كل من تلك التشاريع، بدون اعتبار مدد الضمان او
المدد الموازية التي قضيت بالدولة الاخرى كما لو كان المعني بالامر لم يكن خاضعا
الا لتشريع دولة واحدة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاتفاق التكميلي المتعلق
بضمان العجز وضمان الشيخوخة وضمان الوفاة
(جرايات الباقيين بعد الوفاة) للبحارة

ان حكومة الجمهورية الفرنسية

و

حكومة الجمهورية التونسية

رغبة منهما ، لبقا للالتزام الذي جاء به الفصلان 17 و 19 من الاتفاق التكميلي المتعلق بنظام الضمان الاجتاعي البحارة المبرم في 20 مارس 1969 بين تونس وفرنسا ، في تمكين مواطنيهم من الاحتفاظ بحقوقهم في مادة ضمان العجز وضمان الشيخوخة وضمان الوفاة (جرايات الباقيين بعد الوفاة) المتحصل عليها او بعدد التحصل عليها في كلتي الدولتين قررا عقد ، في إطار الاتفاق التكميلي للاتفاقية العامة الخاصة بضمان العجز وضمان الشيخوخة وضمان الوفاة (جرايات الباقيين بعد الوفاة) المبرم في 12 سبتمبر 1975 ، اتفاقا تكميليا يرمي الى تنسيق تطبيق التشريعات التونسية والفرنسية في مادة ضمان العجز وضمان الشيخوخة وضمان الوفاة ، لفائدة البحارة التونسيين والفرنسيين ولهذا الغرض اتفقا على الاحكام الاتية :

الباب الاول

ضمان العجز

الفصل الاول

تجميع مدد الضمان :

يقع تجميع مدد الضمان او المدد الموازية لها التي قضيت في المهنة البحرية في نطاق تشاريع كل من الطرفين المتعاقدين بشرط عدم تواجدهما في آن واحد ، سواء كان بالنسبة لفتح الحق للمنافع النقدية (الجرايات)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. I0730. SUPPLEMENTARY AGREEMENT CONCERNING THE SOCIAL SECURITY SCHEME FOR SEAMEN BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA. SIGNED AT PARIS ON 20 MARCH 1968¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² CONCERNING THE ABOVE-MENTIONED SUPPLEMENTARY AGREEMENT, RELATING TO INVALIDITY INSURANCE, OLD AGE INSURANCE AND DEATH INSURANCE (SURVIVORS' PENSIONS) FOR SEAMEN AND TERMINATING ARTICLES 13 TO 18 OF THE SAID SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 20 MARCH 1968¹ (WITH EXCHANGE OF LETTERS). SIGNED AT TUNIS ON 5 NOVEMBER 1976

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 30 August 1977.

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia, Desirous, in pursuance of the undertaking contained in articles 17 and 19 of the Supplementary Agreement concerning the social security scheme for seamen of 20 March 1968³ between France and Tunisia, of enabling their nationals to retain the rights they have acquired or are in the process of acquiring in either State with respect to invalidity insurance, old age insurance and death insurance (survivors' benefits), have decided to conclude, within the framework of the Supplementary Agreement to the General Convention concerning invalidity insurance, old age insurance and death insurance (survivors' benefits) of 12 September 1975,⁴ a supplementary agreement to co-ordinate the application to French and Tunisian legislation relating to invalidity insurance, old age insurance and death insurance and, to that end, have agreed on the following provisions:

CHAPTER I. INVALIDITY INSURANCE

Article 1.

AGGREGATION OF INSURANCE PERIODS

In the case of French or Tunisian employed seamen who become incapacitated as a result of a disease, whether or not contracted at sea, or of an accident other than an industrial accident, insurance periods or equivalent periods completed during service as a seaman under the legislation of either Contracting Party shall, provided that they do not overlap, be aggregated both for the purpose of acquiring the right to benefits in cash (pensions) or in kind (care) and for the purpose of the maintenance or recovery of that right.

Such benefits shall be paid in the manner prescribed in the legislation applicable to the person concerned at the time when the interruption of work followed by invalidity occurred, and the cost thereof shall be borne by the institution competent under that legislation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p.343, and annex A in volume 939.

² Came into force on 1 June 1977, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the notifications (effected on 3 February and 28 April 1977) confirming the completion of the necessary constitutional formalities, in accordance with article 17.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 343.

⁴ *Ibid.*, vol. 1047, No. A-10665.

Article 2

The provisions of articles 2 and 3 of the Supplementary Agreement to the General Convention on social security of 12 September 1975 shall be extended to French and Tunisian employed seamen.

Article 3

Article 18 of the Supplementary Agreement concerning the social security scheme for seamen of 20 March 1968 shall be abrogated.

CHAPTER II. OLD AGE INSURANCE AND DEATH INSURANCE
(SUVIVORS' BENEFITS)

Article 4

RIGHT TO CHOOSE

1. French or Tunisian seamen who, having the status of employed seamen within the meaning of article 1 of the Supplementary Agreement concerning the social security scheme for seamen of 20 March 1968, have during their working lives been insured successively or alternately in the territory of both Contracting Parties with the old age insurance scheme for seamen in each of those Parties shall, when they become entitled to benefits, be free to choose whether the legislation of the two Contracting Parties shall be applied jointly or separately.

- (a) If they choose to have the legislation of the two States applied separately, the benefits which they claim under the legislation of each State shall be paid without taking into account the insurance periods or equivalent periods completed in the other State, as though the insured persons had been subject to the legislation of one State only.
- (b) If, on the other hand, they choose to have the legislation of the two States applied jointly, the benefits which they may claim under the legislation of both shall be paid in accordance with the rules laid down in the following articles of this chapter.

2. If the death which creates entitlement to the granting of survivors' benefits occurs before the seaman has secured settlement of his rights in respect of the old age insurance, his heirs may exercise the choice referred to in paragraph 1 of this article.

Article 5

AGGREGATION OF INSURANCE PERIODS

1. Insurance periods completed during service as a seaman under the legislation of each of the two Contracting Parties and, likewise, periods recognized as equivalent to insurance periods shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes of determining entitlement to benefit and of preserving or restoring such entitlement.

2. Periods recognized as equivalent to insurance periods shall, in each State, be those which are recognized as such under the legislation of that State.

3. If a period recognized as equivalent to an insurance period under the legislation of one State coincides with an insurance period completed in the other State, only the insurance period shall be taken into consideration by the institution of that other State.

4. If any single period is recognized as equivalent to an insurance period under both French and Tunisian legislation, that period shall be taken into consideration by the institution of the State in which the person was last compulsorily insured before the period in question.

Article 6

PAYMENT OF BENEFITS

1. The competent institution of each State shall determine, bearing in mind the aggregation of periods, carried out as described in the preceding article, and in accordance with its own

legislation, whether the person concerned satisfies the requirements for entitlement to the old age insurance benefits provided for under that legislation.

2. If such entitlement exists, the competent institution of each State shall compute the benefit to which the insured person would be entitled if all insurance periods or periods recognized as equivalent had been completed under its legislation alone.

3. The benefit actually payable to the person concerned by the competent institution of each State shall be computed by reducing the amount of the benefit referred to in the preceding paragraph *pro rata* to the ratio of the length of the insurance periods or periods recognized as equivalent completed under its own legislation to the aggregate length of the periods completed in the two States.

4. The agencies responsible in each State for providing retirement pensions for seamen may deduct from the amount of the pensions payable to seamen who are nationals of the other State a sum corresponding to the average contribution which such agencies receive for paying similar benefits to their own nationals.

This deduction may not, however, make the amount of such benefits less than that which would have been provided if the general scheme for other employed persons had been applied to those concerned.

The competent authorities of the two Contracting Parties may decide, by mutual agreement, to derogate from the provisions of this paragraph.

Article 7

MINIMUM DURATION OF INSURANCE PERIODS

1. If the insurance periods completed under the legislation of either State total less than three months, no benefit shall be payable under the legislation of that State.

2. The insurance periods referred to above shall, however, be taken into consideration for the purpose of acquiring by aggregation entitlement to benefits under the legislation of the other State, under the terms of the above article, provided that no reduction of the benefit payable under the legislation of that State results.

Article 8

SUCCESSIVE APPLICATION OF LEGISLATION

1. If the seaman does not simultaneously satisfy the requirements imposed by the applicable legislation of the two States but satisfies the requirements of only one of them, the payment of the old age benefit by aggregation of the periods completed in the two States shall be postponed until the requirements imposed by the legislation of the other State have also been satisfied.

2. He shall be entitled only to the benefits provided for under the national legislation which confers the entitlement, account being taken only of the periods completed under that legislation.

3. When the requirements imposed by the legislation of the other State have been satisfied, the benefits due to the seaman under the terms of articles 5, 6 and 7, if he has opted for joint application of the legislation of each of the States, shall be reviewed, provided that the earlier payments did not involve a reimbursement of contributions.

Article 9

SURVIVORS' BENEFITS

The provisions of this chapter shall apply, by analogy, to the rights of surviving spouses and children.

Article 10

Articles 13, 14, 15, 16 and 17 of the Supplementary Agreement concerning the social security scheme for seamen of 20 March 1968 shall be abrogated.

CHAPTER III. PROVISIONS COMMON TO INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH INSURANCE (SURVIVORS' BENEFITS)

Article 11

WAIVER OF RESIDENCE CLAUSES

If the legislation of one Contracting Party makes the granting of invalidity, old age or death (survivors' benefits) subject to certain conditions regarding residence in its territory or the completion in that territory of certain formalities for the purpose of obtaining such benefits, such conditions shall not apply to French or Tunisian nationals while resident in the territory of either Contracting Party.

Article 12

BASE SALARY

If under the legislation of either Contracting Party the benefits paid are based on the average wage for the whole or part of the insurance period, the average wage to be taken into account in computing the benefits to be paid by that Contracting Party shall be determined on the basis of the wage earned during the insurance period completed under its legislation.

Article 13

PERIODS OF AFFILIATION TO CONTRACTUAL SCHEMES

Periods of insurance completed in Tunisia during service as a seaman and taken into account by the institutions responsible for the contractual schemes referred to in article 60 of Decree No. 74/499 of 27 April 1974 of the Republic of Tunisia shall be taken into consideration in applying chapters I and II on terms to be determined by the competent authorities of both States.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 14

REVIEW OF RIGHTS ACQUIRED PRIOR TO THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

Benefits due in respect of periods prior to the entry into force of this Agreement which had not been paid or which had been paid separately or which had been reduced or suspended by reason of the nationality or residence of the recipients in application of the provisions in force in either State may be paid, reviewed or restored under the terms of this Supplementary Agreement.

Article 15

REVIEW PROCEDURES

1. Payment or review shall be carried out in accordance with the rules laid down in this Agreement, it being understood that any insurance period or similar period completed under the legislation of one Contracting Party prior to the entry into force of the Agreement shall be taken into consideration in determining the entitlements under the provisions of this Agreement.

2. The benefits in question shall be paid or reviewed on the application of the persons concerned.

The application shall be submitted to the competent institutions of either Contracting Party.

3. If the application is submitted within two years from the date of the entry into force of this Agreement, it shall take effect retroactively from that date.

Article 16

The competent authorities of the two Contracting Parties:

1. shall make such administrative arrangements as may be required for the application of this Agreement;
2. shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Agreement;
3. shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding provisions in their legislation which affect the application of the Agreement.

Article 17

This Agreement shall remain in force for the same period as the Supplementary Agreement concerning the social security scheme for seamen of 20 March 1968. It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of notes indicating that both Parties have completed the necessary constitutional formalities, the said exchange to take place in Paris as soon as possible.

DONE at Tunis on 5 November 1976, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

PHILIPPE REBEYROL
Ambassador of France

For the Government
of the Republic of Tunisia:

[Signed]

AHMED GHEZAL
Director of Political Affairs
for Europe and America

EXCHANGE OF LETTERS

I

Tunis, 5 November 1976

Sir,

Article 6, paragraph 4, of the Supplementary Agreement concerning the social security scheme for seamen, which we have signed today, provides that:

“The agencies responsible in each State for providing retirement pensions for seamen may deduct from the amount of the pensions payable to seamen who are nationals of the other State a sum corresponding to the average contribution which such agencies receive for paying similar benefits to their own nationals.

“This deduction may not, however, make the amount of such benefits less than that which would have been provided if the general scheme for other employed persons had been applied to those concerned.

“The competent authorities of the two Contracting Parties may decide, by mutual agreement, to derogate from the provisions of this paragraph.”

I have the honour, under the terms of the last subparagraph of the afore-mentioned paragraph 4, to propose that the provisions of article 6, paragraph 4, as cited above, concerning the

average contribution received in the form of a Government subsidy, shall not be applicable to the seamen referred to in article 1 of the Franco-Tunisian Supplementary Agreement of 20 March 1968.

I should be grateful if you would inform me whether this proposal meets with the agreement of the French Government.

In the affirmative, this letter and your reply shall be deemed to constitute a confidential agreement between our two Governments which shall take effect on the date of the entry into force of the Supplementary Agreement, and shall remain in force for the same period as that Agreement.

Accept, sir, etc.

[AHMED GHEZAL]

Mr. Philippe Rebeyrol
Minister Plenipotentiary
Ambassador of France
Tunis

II

Tunis, 5 November 1976

Sir,

In your letter of today's date you state the following:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing proposals.

Accept, Sir, etc.

[PHILIPPE REBEYROL]

Mr. Ahmet Ghezal
Ambassador
Director of Political Affairs
at the Ministry of Foreign Affairs
Tunis

No. 11887. CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA. SIGNED AT LA PAZ ON 29 MARCH 1958¹

Nº 11887. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE. SIGNÉ À LA PAZ LE 29 MARS 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE DISTRIBUTION OF SCHOLARSHIPS, SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LA PAZ, 29 MARCH 1958

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA RÉPARTITION DES BOURSES D'ÉTUDES, SUPPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LA PAZ, 29 MARS 1958

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Brazil on 30 August 1977.*

*Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistré par le Brésil le 30 août 1977.*

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Paz, 29 de marzo de 1958

N.º 8 C/R

Señor Ministro:

Con el propósito de lograr una mejor aplicación del Convenio de Intercambio Cultural entre las República de Bolivia y República de los Estados Unidos del Brasil, que, en la fecha, he tenido el honor de suscribir con Vuestra Excelencia, me es grato formular la siguiente declaración adicional:

2. Las becas mencionadas en los artículos VII, VIII y IX del indicado Convenio serán distribuídas equitativamente entre los estudiantes de los dos Países, de modo que este beneficio alcance a todas las regiones de ambas Repúblicas.

3. La respuesta favorable de Vuestra Excelencia a esta Nota, representa formal entendimiento entre nuestros Gobiernos.

Me valgo de esta oportunidad para presentar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

MANUEL BARRAU PELÁEZ

A Su Excelencia el señor José Carlos de Macedo Soares
Ministro de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos del Brasil
Presente

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 831, p. 219, and annex A in volume 922.

² Came into force on 29 March 1958 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 831, p. 219, et annexe A du volume 922.

² Entré en vigueur le 29 mars 1958 par l'échange desdites notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Paz, 29 March 1958

No. 8 C/R

Sir,

With a view to achieving better implementation of the Cultural Agreement between the Republic of Bolivia and the Republic of the United States of Brazil which I have today had the honour of signing with you, I take pleasure in formulating the following additional declaration:

2. The scholarships and fellowships referred to in articles VII, VIII and IX of the aforementioned Agreement shall be apportioned equitably among the students of the two countries, in order that all the regions of both Republics may benefit therefrom.

3. Your favourable reply to this note shall constitute a formal understanding between our Governments.

Accept, Sir, etc.

MANUEL BARRAU PELÁEZ

His Excellency

José Carlos de Macedo Soares
Minister for Foreign Affairs
of the United States of Brazil
La Paz

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Paz, le 29 mars 1958

N° 8 C/R

Monsieur le Ministre,

Aux fins d'une meilleure application de l'Accord relatif aux échanges culturels entre la République de Bolivie et la République des Etats-Unis du Brésil, que j'ai eu l'honneur de signer ce jour avec Votre Excellence, j'ai le plaisir de formuler la déclaration suivante :

2. Les bourses mentionnées aux articles VII, VIII et IX dudit Accord seront réparties équitablement entre les étudiants des deux pays, de façon à profiter à toutes les régions des deux Républiques.

3. La réponse favorable de Votre Excellence constituera une convention formelle entre nos gouvernements.

Veillez agréer, etc.

MANUEL BARRAU PELÁEZ

A Son Excellence

Monsieur José Carlos de Macedo Soares
Ministre des relations extérieures
des Etats-Unis du Brésil
La Paz

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MISSÃO ESPECIAL DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

La Paz, em 29 de março de 1958

N.º 8 C/R

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota n.º 8 C/R, desta data, pela qual Vossa Excelência propõe, com o intuito de lograr melhor aplicação do Convênio de Intercâmbio cultural hoje celebrado entre a República dos Estados Unidos do Brasil e a República da Bolívia, a seguinte declaração aditiva ao mencionado instrumento diplomático.

2. As bolsas aludidas no artigos VII, VIII e IX do mencionado Convênio serão distribuídas equitativamente entre os estudantes dos dois Países, de modo que este benefício alcance todas as regiões de ambas as Repúblicas.

3. É-me grato manifestar a Vossa Excelência que estou de pleno acôrdo com a presente declaração aditiva ao aludido Convênio de Intercâmbio Cultural entre nossos Países.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

A Sua Excelência o Senhor Manuel Barrau Peláez
Ministro das Relações Exteriores e Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL MISSION
OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

La Paz, 29 March 1958

No. 8 C/R

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 8 C/R of today's date, in which you propose, with a view to achieving better implementation of the Cultural Agreement concluded today between the Republic of the United States of Brazil and the Republic of Bolivia, the following additional declaration to the aforementioned diplomatic instrument.

2. The scholarships and fellowships referred to in articles VII, VIII and IX of the aforementioned Agreement shall be apportioned equitably among the students of the two countries, in order that all the regions of both Republics may benefit therefrom.

3. I take pleasure in informing you that I am in full agreement with this additional declaration to the aforementioned Cultural Agreement between our countries.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

His Excellency
Manuel Barrau Peláez
Minister for Foreign Affairs
and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MISSION SPÉCIALE
DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

La Paz, le 29 mars 1958

Nº 8 C/R

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 8 C/R en date de ce jour dans laquelle Votre Excellence propose, afin de mieux appliquer l'Accord en vigueur relatif aux échanges culturels entre la République des États-Unis du Brésil et la République de Bolivie, le protocole suivant à l'instrument diplomatique mentionné ci-dessus.

2. Les bourses mentionnées aux articles VII, VIII et IX dudit Accord seront réparties équitablement entre les étudiants des deux pays, de façon à profiter à toutes les régions des deux républiques.

3. J'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que j'approuve pleinement le présent protocole à l'Accord relatif aux échanges culturels entre nos deux pays.

Veuillez agréer, etc.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

A Son Excellence
M. Manuel Barrau Peláez
Ministre des relations extérieures
et du culte

No. 13079. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE USE OF FACILITIES AT GOOSE BAY AIRPORT, NEWFOUNDLAND, BY THE UNITED STATES. OTTAWA, 29 JUNE 1973¹

N° 13079. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'UTILISATION DES INSTALLATIONS DE L'AÉROPORT DE GOOSE BAY (TERRE-NEUVE) PAR LES ÉTATS-UNIS. OTTAWA, 29 JUIN 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 28 AND 29 JUNE 1976

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 28 ET 29 JUIN 1976

*Authentic texts: English and French.
Registered by the United States of America
on 2 September 1977.*

*Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le
2 septembre 1977.*

1

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The American Ambassador to the Canadian
Secretary of State for External Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
du Canada*

Ottawa, June 28, 1976

Ottawa, le 28 juin 1976

No. 137

N° 137

Sir,

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honor to refer to the Agreement between the Governments of the United States and of Canada effected by an Exchange of Notes dated June 29, 1973,¹ concerning arrangements for the use by the United States of facilities at the Goose Bay Airport, Goose Bay, Newfoundland, and to the conclusion reached by representatives of our two Governments that it would be in our mutual interest to extend the life of the Agreement for a further three-month period after it expires on June 30, 1976.

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre les Gouvernements des États-Unis et du Canada par échange de notes du 29 juin 1973¹ et concernant l'emploi, par les États-Unis, des installations de l'aéroport de Goose Bay, Goose Bay, Terre-Neuve, ainsi qu'à la conclusion des représentants de nos deux gouvernements selon laquelle la reconduction de l'accord pour trois mois après son expiration le 30 juin 1976 servirait les intérêts des deux pays.

I therefore have the honor to propose that the Agreement of June 29, 1973, be extended for a period of three months, from July 1, 1976, to September 30, 1976, on the understanding that paragraph 4 (Financing), of the

J'ai donc l'honneur de proposer que l'Accord du 29 juin 1973 soit reconduit pour trois mois, du 1^{er} juillet au 30 septembre 1976, étant entendu que le paragraphe 4 (Financement) de l'annexe à la note n° 124 de M. l'Am-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 916, p. 247.

² Came into force on 1 July 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 916, p. 247.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

Annex to Ambassador Schmidt's Note No. 124 of June 29, 1973, shall be deleted and replaced by the following provisions:

“4. *Financing.* (a) As a general principle, services and utilities provided by Canada to the United States shall be provided on a cost-recoverable basis in accordance with the terms and provisions contained in implementing arrangements or agreements concluded pursuant to paragraph 8 of this Annex.

“(b) Any action required to be taken under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds.”

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on July 1, 1976, and remain in effect until September 30, 1976.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

THOMAS O. ENDERS

The Honorable Allan MacEachen, P.C.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

bassadeur Schmidt, en date du 29 juin 1973, soit remplacé par les dispositions suivantes :

«4. *Financement.* a) En règle générale, les services fournis par le Canada aux Etats-Unis seront remboursés au prix coûtant conformément aux dispositions des conventions ou accords de mise en œuvre conclus conformément au paragraphe 8 de la présente annexe.

«b) Toute mesure à prendre en vertu du présent Accord le sera sous réserve des fonds disponibles.»

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Canada, je proposerai que la présente note et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements, qui prendra effet le 1^{er} juillet 1976 et demeurera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1976.

Veillez agréer, etc.

THOMAS O. ENDERS

Son Excellence M. Allan MacEachen, P.C.
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

DFR-1775

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 137 of June 28, 1976, proposing that the Agreement of June 29, 1973, concerning the use by the United States of facilities at the Goose Bay Airport, Goose Bay, Newfoundland, be extended from July 1, 1976, to September 30, 1976, on the understanding that paragraph 4 (Financing) of the Annex to Ambassador Schmidt's Note No. 124 of June 29, 1973, shall be deleted and replaced by the following provisions:

Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

DFR-1775

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 137 du 29 juin 1976¹ proposant la prorogation, du 1^{er} juillet au 30 septembre 1976, de l'accord du 29 juin 1973 concernant l'utilisation par les Etats-Unis d'installations à l'aéroport de Goose Bay, à Terre-Neuve, à la condition que le paragraphe 4 (Financement) de l'Annexe à la Note n° 124 du 29 juin 1973 de l'Ambassadeur Schmidt soit annulé et remplacé par les dispositions suivantes :

¹ Devrait se lire : «28 juin 1976»—Should read: “28 juin 1976”.

“4. *Financing.* (a) As a general principle, services and utilities provided by Canada to the United States shall be provided on a cost-recoverable basis in accordance with the terms and provisions contained in implementing arrangements or agreements concluded pursuant to paragraph 8 of this Annex.

“(b) Any action required to be taken under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds.”

I am pleased to inform you that the Government of Canada concurs in the proposals set out in your Note, and agrees that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on July 1, 1976, and remain in effect until September 30, 1976.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ottawa, June 29, 1976.

[Signed]¹
Secretary of State
for External Affairs

«4. *Financement.* (a) En principe, les frais subis par le Canada relativement aux divers services (y compris les services d'utilité publique) fournis aux Etats-Unis sont à la charge des Etats-Unis, conformément aux modalités et aux dispositions contenues dans les arrangements ou ententes régissant leur application et conclues en vertu du paragraphe 8 de la présente Annexe.

«(b) Toute mesure devant être prise en vertu du présent Accord est subordonnée à l'existence des crédits prévus à cette fin.»

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Canada donne son agrément aux propositions énoncées dans votre Note et accepte que celle-ci, de même que la présente, dont les versions française et anglaise font également foi, constitue un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet et le demeurera jusqu'au 30 septembre 1976.

Je vous prie d'agréer, Excellencé, les assurances de ma très haute considération.

Ottawa, le 29 juin 1976.

[Signé]¹
Le Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures

¹ Signed by Allan MacEachen.

¹ Signé par Allan MacEachen.

No. 13323. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TRINIDAD AND TOBAGO RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE IN TAX ADMINISTRATION. PORT OF SPAIN, 20 JUNE 1968¹

N° 13323. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF À UNE ASSISTANCE TECHNIQUE EN MATIÈRE D'ADMINISTRATION FISCALE. PORT OF SPAIN, 20 JUIN 1968¹

AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Port of Spain on 29 March and 26 April 1976, which came into force on 26 April 1976 by the exchange of the said notes, section 1 (4) of the above-mentioned Agreement was further amended, as follows:

“The duration of the programme is expected to be about eight years and three months, and the total payments under the programme by the Government of Trinidad and Tobago to the Internal Revenue Service will not exceed U.S. \$480,000.”

Certified statement was registered by the United States of America on 2 September 1977.

MODIFICATION

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Port of Spain des 29 mars et 26 avril 1976, lequel est entré en vigueur le 26 avril 1976 par l'échange desdites notes, la première section, paragraphe 4, de l'Accord susmentionné a été de nouveau modifiée, comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Il est prévu que le programme durera environ huit ans et trois mois et que le total des sommes que le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago devra rembourser à la Direction générale des impôts des Etats-Unis au titre du programme ne dépassera pas 480 000 dollars des Etats-Unis.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 2 septembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 936, p. 251, and annex A in volume 992.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 936, p. 251, et annexe A du volume 992.

No. 14458. CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. CONCLUDED AT NEW YORK ON 30 AUGUST 1961¹

N° 14458. CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. CONCLUE À NEW YORK LE 30 AOÛT 1961¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

31 August 1977

31 août 1977

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(With effect from 29 November 1977. With a declaration to the effect that the Convention shall also apply to Berlin (West) with effect from the day on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.)

(Avec effet au 29 novembre 1977. Avec une déclaration aux termes de laquelle la Convention s'appliquera également à Berlin-Ouest à compter du jour où elle entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.)

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

- „a) zur Beseitigung von Staatenlosigkeit auf Personen, die staatenlos nach Artikel 1 Abs. 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen sind;
- „b) zur Verhinderung von Staatenlosigkeit oder Erhaltung der Staatsangehörigkeit auf Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland.“

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

- (a) In respect of elimination of statelessness, to persons who are stateless under the terms of article 1, paragraph 1, of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;²
- (b) In respect of prevention of statelessness and retention of nationality, to German nationals within the meaning of the Basic Law (Constitution) for the Federal Republic of Germany.
- a) En vue de l'élimination des cas d'apatridie, aux personnes qui sont apatrides aux termes du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention relative au statut des apatrides en date du 28 septembre 1954²;
- b) En vue de la prévention de l'apatridie ou de la conservation de la nationalité, aux ressortissants allemands au sens de la Loi fondamentale (Constitution) pour la République fédérale d'Allemagne.

Registered ex officio on 31 August 1977

Enregistré d'office le 31 août 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 989, p. 176, and annex A in volume 1048.

² *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 989, p. 176, et annexe A du volume 1048.

² *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

No. I4984. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT AMMAN ON 14 OCTOBER 1975¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. AMMAN, 23 JUNE 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 September 1977.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Jordanian Minister of Supply

June 23, 1976

Note: 150

Excellency:

I have the honor to refer to Title I, Public Law 480 Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two governments on October 14, 1975³ as amended on March 4,⁴ and April 27, 1976⁴ and to propose that this agreement be further amended as follows:

(A) In Part II, Item I, Commodity Table

Under the appropriate column entitled supply period delete "1976" and insert "1976 plus July 1, through September 30, 1976";

(B) In Part II, Item III, Usual Marketing Table

Under the appropriate column entitled Import Period delete "1976" and insert "1976 plus July 1, through September 30, 1976"; and

(C) In Part II, Item IV, Export Limitations, Paragraph A

Insert after U.S. Fiscal Year 1976 "plus July 1, through September 30, 1976" and in Paragraph C, insert under the column entitled Period During which such Exports are Permitted, after the words for U.S. Fiscal Year 1976 "plus July 1, through September 30, 1976".

Except as provided above, all other terms and conditions of the October 14, 1975 Title I Agreement, as amended, remain the same.

I have the honor to propose that this note and your Excellency's note in reply concurring therein constitute an agreement between our two governments, effective from the date of your note in reply.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 351, and annex A in volume 1049.

² Came into force on 23 June 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 351.

⁴ *Ibid.*, vol. 1049, No. A-14984.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
ROSCOE SUDDARTH
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Salah Jum'a
Minister of Supply
Amman

II

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
MINISTRY OF SUPPLY
AMMAN

Date: June 23, 1976

Ref. No.

Dear Mr. Pickering:

I acknowledge with appreciation the receipt of your Excellency's Note No. 150 dated June 23, 1976 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform your Excellency that the foregoing is acceptable and reflects correctly the understanding the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, and that your Excellency's note and this note in reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments effective as of this day June 23, 1976.

Accept, Excellency, my highest consideration.

[Signed]
SALAH JUM'A
Minister of Supply

Mr. Thomas R. Pickering
Ambassador, United States of America
Amman, Jordan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14984. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À AMMAN LE 14 OCTOBRE 1975¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. AMMAN, 23 JUIN 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 septembre 1977.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis au Ministre jordanien de l'approvisionnement

Le 23 juin 1976

Note : 150

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en vertu du Titre premier de la *Public Law 480* et signé par des représentants de nos deux gouvernements le 14 octobre 1975³, tel qu'il a été modifié les 4 mars⁴ et 27 avril 1976⁴, et de proposer qu'il soit de nouveau modifié comme suit :

- (A) Deuxième partie, point I, Liste des produits
Dans la colonne «période de livraison», remplacer «1976» par «1976, et du 1^{er} juillet au 30 septembre 1976»;
- (B) Deuxième partie, point III, Marché commercial normal
Dans la colonne «Période d'importation», remplacer «1976» par «1976, et du 1^{er} juillet au 30 septembre 1976»;
- (C) Deuxième partie, point IV, Limitation des exportations, paragraphe A
Après exercice budgétaire 1976 des Etats-Unis, insérer «et du 1^{er} juillet au 30 septembre 1976» et, au paragraphe C, dans la colonne «Période d'exportation autorisée», insérer «et du 1^{er} juillet au 30 septembre 1976» après les mots «Exercice budgétaire 1976 des Etats-Unis».

Exception faite de ce qui précède, toutes les autres modalités et conditions de l'Accord susvisé du 14 octobre 1975, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 351, et annexe A du volume 1049.

² Entré en vigueur le 23 juin 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 351.

⁴ *Ibid.*, vol. 1049, n° A-14984.

Je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ROSCOE SUDDARTH
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Salah Jum'a
Ministre de l'approvisionnement
Amman

II

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
MINISTÈRE DE L'APPROVISIONNEMENT
AMMAN

Date : 23 juin 1976

N° de référence :

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 150 du 23 juin 1976 libellée comme suit :

[Voir note I]

J'informe Votre Excellence que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et correspond bien à son interprétation de l'Accord, et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui prend effet ce jour, le 23 juin 1976.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre de l'approvisionnement,

[Signé]

SALAH JUM'A

Monsieur Thomas R. Pickering
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Amman, Jordanie

No. 15809. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SRI LANKA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT COLOMBO ON 9 APRIL 1976¹

N° 15809. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À COLOMBO LE 9 AVRIL 1976¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Colombo on 30 April 1976, which came into force on 30 April 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement was extended until 30 September 1976.

Certified statement was registered by the United States of America on 2 September 1977.

PROROGATION

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Colombo du 30 avril 1976, lequel est entré en vigueur le 30 avril 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 30 septembre 1976.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 2 septembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, No. 1-15809.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, no 1-15809.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

No. 1719. CONSULAR CONVENTION
BETWEEN FRANCE AND POLAND.
SIGNED AT PARIS, DECEMBER 30,
1925¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 30 August 1977 the Consular Convention between the French Republic and the Polish People's Republic signed at Paris on 20 February 1976.²

The said Convention, which came into force on 19 June 1977, provides, in its article 55 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 30 December 1925.

(30 August 1977)

ANNEXE C

N° 1719. CONVENTION CONSULAIRE
ENTRE LA FRANCE ET LA POLOGNE.
SIGNÉE À PARIS, LE 30 DÉCEMBRE
1925¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de la République française a enregistré le 30 août 1977 la Convention consulaire entre la République française et la République populaire de Pologne signée à Paris le 20 février 1976².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 19 juin 1977, stipule, à son article 55, paragraphe 3, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 30 décembre 1925.

(30 août 1977)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIII, p. 265.

² See p. 35 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIII, p. 265.

² Voir p. 35 du présent volume.